

Maoping Wei (Hrsg.)

Die Flucht vor der Vernunft und die Suche nach ihr

Beiträge chinesischer Germanisten
zur internationalen Germanistik

Bern, 2017. 442 S., 1 s/w Abb., 5 s/w Tab.

Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Gesammelte Abhandlungen und Beiträge. Bd. 130

br. ISBN 978-3-0343-2841-8 CHF 97.- / €^D 83.95 / €^A 85.80 / € 78.- / £ 64.- / US-\$ 94.95

eBook ISBN 978-3-0343-2842-5 CHF 102.- / €^D 92.95 / €^A 93.60 / € 78.- / £ 64.- / US-\$ 94.95

€^D inkl. MWSt. – gültig für Deutschland und Kunden in der EU ohne USt-IdNr. – €^A inkl. MWSt. – gültig für Österreich

Die chinesische Germanistik erlebt gegenwärtig ihre Blütezeit – insbesondere dadurch, dass die Zahl der Universitäten, an denen man Germanistik als Bachelorstudiengang belegen kann, stark gestiegen ist. Die vorliegende Publikation besteht aus den Beiträgen chinesischer Germanisten, die eben dieser Universitätslandschaft entstammen. Der Band ist vierteteilt. In einem ersten Abschnitt werden Beiträge zur deutschen Literatur mit Schwerpunkt auf der Textanalyse vorgestellt. Die Mehrzahl der Arbeiten des zweiten Teils «Zwischen China und Deutschland» betrachtet die chinesisch-deutschen Literaturbeziehungen, um auf diesem Spannungsfeld der Selbst- und Fremdbilder intellektuelle wie auch ästhetische Brücken zwischen China und Deutschland zu schlagen. Der dritte Teil widmet sich dem Thema «Märchen oder Magie». Die Referenten dieser Beiträge haben wohl geahnt, dass im Wunderbaren das Wesen der Literatur liegt und die Flucht vor der Vernunft durch ihre Forschungsthemen ebenfalls eine Suche nach ihr ist. Der vierte Teil, «Varia», beinhaltet verschiedene Beiträge über chinesisch-deutsche Fragestellungen wie Übersetzung oder Ausbildung.

Mit Beiträgen von: WEI Maoping • ZHENG Xia • WANG Mei-ling • XIE Juan • XIE Meiqing • ZHU Yanfei • CHEN Qiao • ZHANG Ruoyu • YU Lu • WU Yongli • FENG Xiaochun • YIN Yu • WANG Wie • ZHANG Xiaoqing • CHEN Min • XU Qiliang • FANG Housheng • FENG Weiping • HU Yifan • HUANG Yi • LI Yang • QI Kuaige • CHEN Qi • MIAO Xiaodan • SUN Yu.

PETER LANG 

BERN · BERLIN · BRUXELLES · FRANKFURT AM MAIN · NEW YORK · OXFORD · WIEN

Jahrbuch für Internationale Germanistik

Jahrgang L / Heft 2

ARGENTINIEN: Prof. Dra. Lila Bujaldón de Esteves, Cátedra de Literatura Alemana y Austriaca, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Parque Gral. San Martín, 5500 Mendoza

AUSTRALIEN: Prof. Tim Mehigan, FAHA, Head, School of Languages and Comparative Cultural Studies, Professor of German, The University of Queensland, St Lucia QLD 4072

CANADA: Dr. Florentina Strzelczyk, The University of Calgary, Faculty of Humanities, 2500 University Drive N.W., Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4

CHINA: Prof. Dr. Li Yuan, School of International Studies, Zhejiang University, Institute of German Culture, 866 Yuhangtang Road, Hangzhou, 310058

DÄNEMARK: Prof. Björn Ekmann, Københavns Universitet, Institut for Germansk Filologi, Njalsgade 80, DK-2300 København S

FINNLAND: Prof. Dr. Jarmo Korhonen, Universität Helsinki, Germanistisches Institut, Pf. 4, FIN-00014 Helsinki

FRANKREICH: Prof. Dr. Jean-Marie Valentin, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV, Faculté d'Études Germaniques, Centre Universitaires Malesherbes, 108 Bvd. Malesherbes, F-75850 Paris

GROSSBRITANNIEN: Dr. Ronald Speirs, Department of German Studies, The University of Birmingham, PO Box 363, Edgbaston, GB-Birmingham B15 2TT

ITALIEN: Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna

JAPAN: Prof. Dr. Naoji Kimura, Sophia-Universität, Abteilung für deutsche Literatur, 7, Kioicho, Chiyoda-ku, J-102 Tokyo

JUGOSLAWIEN: Prof.dr.sci. phil. Vesna Berić, Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur, Institut für fremde Sprachen, Universität Novi Sad, St. Musića b. b., YU-21000 Novi Sad

LETTLAND: Dr. Dzintra Lele-Rozentāle, Universität Lettlands, Lehrstuhl für Deutsche Philologie, Fakultät für Fremdsprachen, Visvalza 4a, Rīga LV-1011, Lettland

MEXICO: Prof. Dr. Dietrich Rall, Departamento de Alemán, Centro de Enseñanza de Lenguas

Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F. Mexico

NEUSEELAND: Dr. Friedrich Voit, The University of Auckland, Dept. of Germanic Languages and Literatures, Auckland, New Zealand

NIEDERLANDE: Prof. Dr. Alexander v. Bor-mann, Duits Seminarium van de Universiteit van Amsterdam, Spuistraat 210, Postbus 19188, NL-1000 GD Amsterdam

NORWEGEN: Prof. Dr. Michael Schmidt, Humanistische Fakultät, Germanistisches Institut, Universität Tromsø, N-9037 Tromsø

ÖSTERREICH: Dr. Robert Pichl, Institut für Germanistik an der Universität Wien, Hanuschgasse 3, A-1010 Wien

POLEN: Doc. Dr. sc. Mirosława Czarnecka, Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Pl. Nankiera 15, PL-50-140 Wrocław

SCHWEDEN: Prof. Dr. Anders Marell, Högskolan i Kalmar Inst. för språk och kultur, Box 905, S-39129 Kalmar

SCHWEIZ: Prof. Dr. Alexander Schwarz, Université de Lausanne, Faculté des Lettres, Section d'allemand, BFSH 2, CH-1015 Lausanne

SLOWENIEN: Univ. Doz. Dr. Dragutin Horvat, Universität Zagreb, Abteilung für Germanistik, I. Lucića 3, SI-1000 Zagreb

SPANIEN: Prof. Dr. Isabel Hernández, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología / Edif. E, Departamento de Filología Alemana, Avenida Complutense s/n, E-28040 Madrid

SÜDAFRIKA: Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland

TÜRKEI: Prof. Dr. Gertrude Durusoy, Ege Üniversitesi İzmir, Suvari Cad. 8 Daire 9 TR-35040 Bornova – İzmir

UNGARN: Dr. András Balogh, Germanistisches Institut der Eötvös-Loránd-Universität, Ajtósi-Dürer sor 19–21, H-1146 Budapest

USA: Prof. Dr. Max Reinhart, The University of Georgia, Department of Germanic & Slavic Languages, Room 210, Meigs Hall, Athens, Georgia, USA 30602-1797

Franz Schwarzbauer · Winfried Woesler (Hrsg.)

Natur im Blick

Über Annette von Droste-Hülshoff, Goethe und Zeitgenossen

Bern, 2017. 262 S., 3 s/w Abb., 14 farb. Abb.

Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Kongressberichte. Bd. 129

br. ISBN 978-3-0343-2959-0

CHF 80.– / €^D 68.95 / €^A 70.40 / £ 64.– / US-\$ 77.95

€^D inkl. MWSt. – gültig für Deutschland und Kunden in der EU ohne USt-IdNr. · €^A inkl. MWSt. – gültig für Österreich

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gewann jener Prozess an Dynamik, der mit der Entfremdung des Menschen von der Natur unzureichend beschrieben wird. Die Städte entwickelten sich nicht nur zu Motoren der Industrialisierung, sondern wurden zu Zentren des modernen Lebens. Gleichzeitig veränderte sich der Blick auf die Natur radikal. Im Werk der Annette von Droste-Hülshoff sowie Goethes findet sich dafür reichhaltiges, vielfältiges Anschauungsmaterial. Und eben nicht nur bei ihnen, sondern auch bei so unterschiedlichen Zeitgenossen wie Shelley oder Lord Byron und Nikolaus Lenau. So vielfältig und vielgestaltig die ‚Natur‘ hier erscheint, so unterschiedlich die Blicke auf die Natur sind, so verschieden sind auch die methodischen Zugänge zu den Texten in den hier versammelten Beiträgen der Tagung, die vom 12. bis 14. Juni 2014 in Ravensburg stattfand. Die Vielfalt im methodischen Zugriff spiegelt sich im Begriff der Natur, der zur Anwendung gekommen ist.

Mit Beiträgen von: Josef H. Reichholf, Winfried Woesler, Jürgen Klein, Jutta Linder, Heike Spies, Franz Schwarzbauer, Margrit Wyder, Gunter Reiß, Hartmut Lauffhütte und Thomas Traupmann.

PETER LANG 

BERN · BERLIN · BRUXELLES · FRANKFURT AM MAIN · NEW YORK · OXFORD · WIEN

Jahrbuch für Internationale Germanistik

Anschriften

Herausgeber

- Prof. Dr. Mun-Yeong Ahn, Noeul 3 No 14, 108-601, Sejong City, 339-721 Süd-Korea
Prof. Dr. Laura Auteri, Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Viale delle Scienze, ed. 12, I-90128 Palermo
Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22–23, DE-10117 Berlin
Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Dehli – 110067, Indien
Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna
Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich
Prof. Dr. Rüdiger Görner, Queen Mary University of London, Centre for Anglo-German Cultural Relations, Mile End Road, GB-London E1 4NS
Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck
Prof. Dr. Isabel Hernández, Dpto. de Filología Alemana, Directora del IULMyT, Facultad de Filología - Edif. D-2.345, Avda. Complutense, s/n, E-28040 Madrid
Prof. Dr. Mark L. Loudon, University of Wisconsin, Department of German, Van Hise Hall, USA-Madison, Wisconsin 53706-1525
Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa
Prof. Dr. Gaby Pailer, Institute for European Studies, Vancouver Campus, 1855 West Mall, Vancouver, BC Canada V6T 1Z1
Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin. Privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz, Tel. +49/38374 559956, Fax +49/38374 559957
Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa
Prof. Dr. Dr. h.c. Franz Simmler, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin
Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil
Prof. Dr. Jean-Marie Valentin, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV, Faculté d'Etudes Germaniques, Centre Universitaire Maiesherbes, 108 Bvd. Maiesherbes, FR-75850 Paris
Prof. Dr. Maoping Wei, Shanghai International Studies Uni., Dept. of German, 550 Dalian Road West, 200083 Shanghai/China
Prof. Dr. Winfried Woesler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück

Redaktion

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:
Dr. Gerd-Hermann Susen, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin, Telefon +49 30 8385 5007, Fax +49 30 8385 2821, Mail: germanistik.jahrbuch@arcor.de

Verlag

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Telefon +41 31 306 17 17, Fax +41 31 306 17 27
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Mun-Yeong Ahn – Laura Auteri – Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti –
Michael Dallapiazza – Elvira Glaser – Rüdiger Görner – Wolfgang Hackl –
Isabel Hernández – Mark L. Louden – Carlotta von Maltzan – Gaby Pailer –
Hans-Gert Roloff – Karol Sauerland – Franz Simmler – Paulo Astor Soethe –
Jean-Marie Valentin – Maoping Wei – Winfried Woesler

Geschäftsführender Herausgeber

Hans-Gert Roloff

Jahrgang L – Heft 2

2018



PETER LANG

Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford

ISSN 0449-5233
E-ISSN 2235-1280



Open Access: Wenn nicht anders angegeben, sind Inhalte unter den Bedingungen
der Creative Commons Namensnennung 4.0 Internationalen (CC BY 4.0)

Lizenz wiederverwendbar. Weitere Informationen:

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Diese Publikation wurde begutachtet.

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2018

Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Schweiz

info@peterlang.com, www.peterlang.com

Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	
Von Laura Auteri (Palermo) und John Greenfield (Porto)	7
Germanistik und Transkulturalität	
Von Ingrid Kasten (Berlin)	11
Germanistische Mediävistik zwischen Nationalisierung, Europäisierung und Globalisierung	
Von John Greenfield (Porto)	23
Führt Globalisierung die germanistische Soziolinguistik zur weiteren Interdisziplinarität?	
Von Odile Schneider-Mizony (Strasbourg)	33
Der Zustand und die Zukunft der germanistischen Linguistik im Allgemeinen und in China im Besonderen	
Von Jin Zhao (Shanghai)	47
Perspektiven zwischen Germanistik und Philosophie in der Debatte über die Spätaufklärung heute. Die aktuellen Fragestellungen mit einem Rückblick auf die Vergangenheit	
Von Elena Agazzi (Bergamo)	55
Können die Gesundheitswissenschaften die (amerikanische) Germanistik retten?	
Von Waltraud Maierhofer (Iowa)	71
Weltweit vernetzt: digitale Erforschung germanistischer Bestände in Brasilien	
Von Paulo Soethe (Curitiba)	83
Germanistik in Indien: Von Grenzen und Grenzübergängen	
Von Rajendra Dengle (New Delhi)	95
Internationale Germanistik(en) und die Interdisziplinarität standortbezogener Profile. Ein Konzeptversuch in Lehre und Forschung	
Von Hebatallah Fathy (Cairo/München)	105
Teildisziplinen der türkischen Germanistik	
Von Zehra Gülmüş (Eskişehir)	127
Zum Sterben zu viel, zum Leben zu wenig: Überlegungen zur Situation des Fremdsprachenunterrichts in Dänemark	
Von Peter Colliander (Kopenhagen) und Steffen Krogh (Aarhus)	145
Interdisziplinäre Germanistik und politische Öffentlichkeit. Ein Rückblick auf die Fachgeschichte mit Anmerkungen zu einer Standortbestimmung in der Gegenwart	
Von Beate Kellner (München)	153

Abhandlungen zum Rahmenthema LI
„Die Auslandsgermanisten und ihr Mittelalter“
Erste Folge

Einleitung zum Rahmenthema Von Nathanael Busch, Andrea Schindler, Robert Schöller (Siegen, Saarbrücken, Bern) . . .	169
Mediävistik in Ägypten. Ein Essay Von Dina Aboul Fotouh Hussein Salama (Kairo)	173
Siegfried, Dornröschen und Luke Skywalker: Die Inszenierung eines deutschen Mittelalters für ein globales Publikum im Wormser Nibelungenmuseum Von Alexandra Sterling-Hellenbrand (Boone/NC)	195

Abhandlungen zum Rahmenthema LII
„Zeitschriftenforschung“
Zweite Folge

Die Zeitschriften des Stummfilms als transmediale „kleine Archive“ Von Patrick Rössler (Erfurt)	211
--	-----

Abhandlungen zum Rahmenthema LIV
„Zum Stand der deutschen Sprache und Kultur
in nicht-deutschsprachigen Ländern“
Dritte Folge

Internationale Germanistik in Griechenland: Germanistische Kernkompetenzen, komparatistische Expertise und internationale Vernetzung Von Elke Sturm-Trigonakis (Thessaloniki)	249
---	-----

Neueste deutschsprachige Literatur

Uwe Johnson. Mutmassungen über Jakob. Berlin 2017. Rostocker Ausgabe. Erste Abteilung: Werke Band 2 (Michael Dallapiazza)	259
Zsuzsa Bank: Schlafen werden wir später. Frankfurt a. M. 2017 (Corinna Dziudzia)	265
Martin Mosebach, <i>Mogador</i> , Reinbek 2016 (Kirsten Rathjen)	277
Thees Uhlmann: Sophia der Tod und ich. Roman. Köln 2015 (Isabelle Stauffer)	285

Berichte und Hinweise

Zensur in der Vormoderne: Praktiken und Ereignisse Call for Papers	295
Memory. <i>Art & Humanitas</i> . Journal of Arts and Humanities Faculty of Arts, University of Ljubljana Call for Papers	297

Vorwort

Von Laura Auteri, Università degli studi di Palermo und
John Greenfield, Universidade do Porto

Zu den zentralen Aufgaben der IVG gehört es, die Diskussion um die Entwicklung der internationalen Germanistik zu fördern: Aus diesem Grund hat wurde beschlossen, die im September 2017 an der Universität Porto organisierten Ausschusssitzung mit einer wissenschaftlichen Tagung („Paradigmen einer interdisziplinären Germanistik“) zu verknüpfen, bei der neuere Tendenzen des breit angelegten Faches der Germanistik erörtert werden sollten. Eine Auswahl der auf dieser Veranstaltung gehaltenen Beiträge werden in diesem Band des *Jahrbuchs für Internationale Germanistik* veröffentlicht.

Das Hauptanliegen der Tagung war es, die Herausforderungen der interdisziplinären Wende für die internationale Germanistik zu erörtern sowie die Konsequenzen dieses *turns* zur Diskussion zu stellen. Bekanntlich handelt es sich bei der Germanistik um ein Fach, dessen Status seit geraumer Zeit (zunehmend aber seit Mitte der sechziger Jahre des 20. Jahrhunderts) umkämpft wird und das sich in seiner langen Geschichte immer neu hat justieren müssen. Dem Ursprung nach ist die Germanistik ja ‚nationalphilologisch‘ geprägt worden, aber in den letzten 50 Jahren hat sie sich immer neu positionieren müssen und ist dabei in verschiedene Teildisziplinen aufgesplittert worden; im Zeitalter der Globalisierung und der Digitalisierung haben sich ganz neue Perspektiven für die Germanistik eröffnet mit innovativen Forschungs- und Lehransätzen, die oft von den szientifischen Diskursen anderer geistes-, sozial- und naturwissenschaftlichen Fachgebiete maßgeblich beeinflusst werden, die aber die eigene Identität des Faches gefährden könnten. Ziel der Veranstaltung war es also, exemplarisch nachzuforschen wie die Herausforderungen der Interdisziplinarität in verschiedenen, oft sehr differenzierten, ‚nationalen‘ (deutschsprachigen und nicht-deutschsprachigen) Kontexten gemeistert werden können, damit die akademische Auseinandersetzung in der Germanistik bereichert wird und das Fach sich dabei erweitern kann, ohne jedoch seine wissenschaftliche Existenz zu bedrohen.

Der erste Beitrag, von Ingrid Kasten (Freie Universität Berlin), widmet sich der Kategorie der Transkulturalität (die als Rahmenthema für den IVG-Kongress 2020 in Palermo gewählt wurde, vgl. <<http://ivg2020.unipa.it/>>) und zeigt – vor allem mit Bezug auf den Teilbereich der Mediävistik – wie produktiv der transkulturelle Ansatz für die germanistische Forschung sein kann. Auch um die Mediävistik geht es in John Greenfields (Universidade do Porto) Essay:

Der Autor erläutert, wie für Studierende der Germanistik in einer zunehmend globalisierten Welt die Auseinandersetzung mit der älteren Literatur wichtig für das eigene Identitätsverständnis sein kann.

Die Bedeutung der Globalisierung für die linguistische Germanistik wird dann in Odile Schneider-Mizonys (Université de Strasbourg) Artikel besprochen: Sie zeigt, welche wissenschaftliche Reaktionen der Druck sprachlicher Hegemonie-Phänomene in der soziolinguistischen Forschung hervorruft. In den Überlegungen Jin Zhaos (Tongji University, Shanghai) geht es auch um die Linguistik und zwar um die Konsequenzen der kulturellen Wende für diese Disziplin innerhalb der Germanistik: Die Autorin arbeitet heraus, wie die gegenwärtige germanistische Linguistik in China – im Vergleich zum Fach in den deutschsprachigen Ländern – sich stärker kulturell, medial, diskursiv und sozial orientiert.

In den drei anschließenden Artikeln wird die konkrete Zusammenarbeit der Germanistik mit anderen Fachgebieten diskutiert. In Elena Agazzis (Università degli studi di Bergamo) Beitrag geht es um die Verbindung der Germanistik zur Philosophie und es wird dargelegt, wie – bezüglich der Philosophie der Spätaufklärung – dieser interdisziplinäre Zugang zu einem Programm mit einem produktiven Weltverständnis führen kann. Von der nordamerikanischen Perspektive her argumentiert darauf anschließend Waltraud Maierhofer (University of Iowa), dass die Germanistik sich erfolgreich mit einer wachsenden Zahl von medizinwissenschaftlichen Programmen und Studiengängen für Nicht-Spezialisten vernetzen könnte, um dabei innovative Synergieeffekte für das Fach zu erzielen. Paulo Soethe (Universidade Federal do Paraná, Curitiba) legt in seinen Überlegungen die Beziehung der Germanistik zu den digitalen Geisteswissenschaften zugrunde und sieht in der Zusammenarbeit zwischen den *digital humanities* und der Germanistik in Brasilien weitreichende, produktive Folgen für das Fach.

„Nationale Fallstudien“ einer interdisziplinären Germanistik werden in den vier anschließenden Beiträgen geboten, bei denen es um die jeweils unterschiedliche Ausrichtung bzw. Problematik des Faches in einem bestimmten Kontext geht. So fragt Rajendra Dengle (Jawaharlal Nehru University, New Delhi) in seinem Essay, ob – wegen der Herausforderungen der inzwischen dominanten komparativen und interkulturellen Ansätze – die Germanistik in Indien ihre hermeneutische Basis neu überlegen muss. Die Rolle der interkulturellen Germanistik an ägyptischen Hochschulen bespricht darauf folgend Hebatallah Fathy (Cairo University / Ludwig-Maximilians-Universität München): In ihrem Artikel stellt sie einen interdisziplinären Konzeptversuch dar, der für eine innovative Entwicklung in Lehre und Forschung plädiert. Um die Situation der türkischen Germanistik geht es dann in Zehra Gülmüş‘ (Anadolu Üniversitesi, Eskişehir) Beitrag: Die Autorin bietet einen historischen Überblick über das Fach in der Türkei und problematisiert daraufhin die gegenwärtige Lage der

germanistischen Teildisziplinen im Lande. Danach besprechen Peter Colliander (Københavns Universitet) und Steffen Krogh (Aarhus Universitet) ein zentrales Problem der Germanistik in Dänemark (und andernorts im deutschsprachigen Ausland): Die Stellung des Deutschunterrichts im breiteren Rahmen der Fremdsprachenpolitik und die teils verheerenden Folgen für die Germanistik.

Im letzten Beitrag bespricht Beate Kellner (Ludwig-Maximilians-Universität München) das Verhältnis der Germanistik zur politischen Öffentlichkeit und argumentiert – vom historischen Blickwinkel her – für eine Standortbestimmung der interdisziplinär ausgerichteten Germanistik.

Wir möchten uns hier beim Herausgeber vom *Jahrbuch für Internationale Germanistik* (Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin) bedanken, ohne dessen Unterstützung es nicht möglich gewesen wäre, die auf der Portoenser Tagung gehaltenen Beiträge veröffentlichen zu können. Unser Dank gebührt auch Ina Spetzke für die umfassende redaktionelle Bearbeitung der Beiträge.

Germanistik und Transkulturalität

Von Ingrid Kasten, Freie Universität Berlin

Abstract:

Von der historischen Verankerung der Germanistik im Prozess einer nationalen Identitätsfindung ausgehend, fragt der Beitrag nach Möglichkeiten, die epistemologischen Grundlagen der Disziplin zu überdenken und neu zu definieren. Ansatzpunkt ist die Kategorie der Transkulturalität, deren Leistungspotential für den Bereich der Mediävistik exemplarisch erörtert wird.

Keywords:

Literaturwissenschaft – Mediävistik – Transkulturalität – Grenze – Zugehörigkeit und Differenz

1. Germanistik und Nation

Die Germanistik ist im Rahmen einer nationalen Identitätsfindung vor allem des 19. Jahrhunderts verankert. Sie entstand in nationalen, von kulturellen Vorrangansprüchen geleiteten Strömungen, die sich als ‚modern‘ ansahen und sich nicht selten in Abgrenzung zur klassischen Philologie konstituierten. Diese Ursprünge der Germanistik in einer nationalen Bewegung haben das Fach nachhaltig geprägt, auch wenn sich sein Profil im Laufe der Zeit erheblich gewandelt hat. Im Zeitalter der Internationalisierung und Globalisierung erscheint es indessen verstärkt geboten, die epistemologischen Grundlagen der Disziplin kritisch zu reflektieren und ihr Leistungspotential neu zu überdenken.

Dies gilt für die Literaturwissenschaften allgemein, nicht nur für die Germanistik, über die ich hier aus der Sicht einer Mediävistin spreche.¹ Die Notwendigkeit einer Neupositionierung der Literaturwissenschaft unter den heutigen Bedingungen ist den meisten Vertretern und Vertreterinnen des Fachs seit längerem bewusst, und so ist es kein Zufall, dass die Herausgeber der „Deutschen Vierteljahrsschrift“ bereits Ende 2015 ein Sonderheft mit dem Titel „Zur Lage der Literaturwissenschaft“ herausgegeben haben, in dem sie zu der veränderten Situation Stellung nehmen. Christian Kiening etwa spricht

1 Zur Linguistik vgl. die einschlägigen Beiträge im vorliegenden Band. Die Sprachwissenschaft hat sich in besonderer Weise entwickelt und dabei vielfältige Betätigungsfelder auch außerhalb der Philologien gefunden.

sich darin für die Etablierung einer Allgemeinen Mediävistischen Literaturwissenschaft aus.²

Das heißt nicht, dass das Fach nicht auch schon zuvor einem Wandel unterworfen war, in dessen Verlauf die Engführung von Philologie und Nation merklich gelockert wurde und die Begriffe Nation und Nationalität als Bezugsrahmen in den Hintergrund getreten sind. Mitunter werden sie gar für tot, obsolet oder wenigstens altmodisch erklärt. Die damit verbundenen Vorstellungen aber bleiben verwurzelt in historischen Traditionen und grundlegenden gesellschaftlichen Strukturen, durch welche die Menschen Modalitäten von Zugehörigkeit und Exklusion für sich selbst und andere schaffen. Deshalb erscheint es notwendig, den Begriff der Nation in seiner Geschichtlichkeit zu sehen und ihn neu zu begründen, so dass eine ideologische und politische Vereinnahmung, wie sie in der Vergangenheit geschehen ist, erschwert, wenn nicht unmöglich gemacht wird.³

Zur Distanzierung der Germanistik von einem nationalen Bezugsrahmen hat der Ansatz der Interdisziplinarität als Modell des Forschens und Verstehens wesentlich beigetragen, indem er den Blick über fachspezifische und nationale Grenzen hinaus erweitert hat. Vor allem aber ist diese Distanzierung durch die kulturwissenschaftliche Öffnung gefördert worden, die das Fach jedoch auch vor neue Herausforderungen stellt, weil sie die nicht unbegründete Furcht wecken kann, dass dabei der Kernbereich der Germanistik, die Sprache und Literatur, seine zentrale Bedeutung verliert.

2. Kulturwissenschaft und Germanistik: Transkulturalität

Mit der kulturwissenschaftlichen Öffnung ist aber auch ins Bewusstsein gerückt, wie komplex und ineinander verwoben kulturelle⁴ Prozesse sind, in welche auch die Produktion von Literatur eingebunden ist. Seit längerem hält daher die Suche nach neuen Konzepten und Kategorien an, die dazu geeignet

2 Christian Kiening: Literaturwissenschaftliche Mediävistik/Mediävistische Literaturwissenschaft. In: Deutsche Vierteljahrsschrift Sonderheft 2015, 616–624, hier S. 623.

3 Eine positive Einstellung zum Konzept der Nation ist in Deutschland nach wie vor aus begrifflichen Gründen ein Problem. Entsprechende Überlegungen könnten an Publikationen fremdsprachiger Autoren anknüpfen, wie etwa an die erst kürzlich ins Deutsche übersetzte Schrift von Marcel Mauss: Die Nation oder der Sinn fürs Soziale. Übersetzt von Christine Pries. Hrsg. von Michael Fournier/Jean Terrier. Frankfurt a. M. 2017 (= Frankfurter Beiträge zur Soziologie und Sozialphilosophie 25).

4 Gemeint ist hier mehr die inhaltliche als die extensionale Seite von Kultur, vgl. Wolfgang Welsch: Was ist eigentlich Transkulturalität? In: Hochschule als transkultureller Raum? Kultur, Bildung und Differenz in der Universität. Hrsg. von Lucyna Darowska/Thomas Lüttenberg/Claudia Machold. Bielefeld 2010, 39–66, hier S. 39–42 (= Kultur und soziale Praxis).

sind, die komplexen Verflechtungen von Kulturen in ihrer nicht zuletzt auch politischen Dynamik und in ihren mehrdimensionalen historischen Schichtungen zu erfassen. Das ist alles andere als einfach, denn schon der Begriff ‚Kultur‘ selbst beinhaltet mehrere Bedeutungsebenen; er bezieht sich auf alle Organisationsformen und Praktiken einer Gesellschaft, die unter vielem anderen ihre sprachliche, soziale, politische, künstlerische und religiöse Kultur umfassen. Wenn darüber hinaus das Verhältnis zwischen den Kulturen verschiedener Staaten beschrieben werden soll, wird es noch einmal komplizierter.

Im Zuge der vielfältigen Auseinandersetzungen mit dem Begriff der Kultur haben in der jüngeren Zeit drei Termini eine besondere Rolle in der Diskussion gespielt, die ich im Folgenden in aller Kürze skizzieren werde: die Kategorien Multikulturalität, Interkulturalität und zuletzt auch die der Transkulturalität. Alle drei konzeptualisieren das Verhältnis zwischen verschiedenen Kulturen anders.

Der Begriff Multikulturalität fokussiert die Pluralität, das Nebeneinander, unterschiedlicher gesellschaftlicher Organisationsformen und transportiert mithin ein Moment der Toleranz, das aber auch – negativ bewertet – als mangelndes Interesse an oder als Gleichgültigkeit gegenüber fremden Kulturen ausgelegt werden kann. Als defizitär ist vor allem bemängelt worden, dass Prozesse der Vermittlung und des Miteinanders mit diesem Begriff nicht explizit bezeichnet werden.

Anders verhält es sich mit dem Konzept der Interkulturalität. Hier liegt der Akzent auf dem Austausch, auf produktiven Interaktionen zwischen zwei oder mehreren Kulturen bzw. deren Vertretern. Kulturelle Prägungen können dabei wechselseitig erfahrbar werden, wobei das Fremde nicht einfach in das eigene Selbstverständnis eingegliedert, sondern erst einmal bewusst gemacht wird. Fremdes und Eigenes können somit in einen fruchtbaren Austausch treten, durch den – so jedenfalls nach Alois Wierlacher, einem prominenten Verfechter des Konzepts der Interkulturalität – etwas Neues entsteht (Wierlacher spricht von einer ‚dritte[n] Ordnung‘).⁵ Allerdings hat es an Kritik auch an diesem Konzept nicht gefehlt. Beanstandet wurde, dass es zu sehr dem binären Denkmuster von (einseitigem) Geben und Nehmen verhaftet bleibe (einer ‚gibt‘ und der andere ‚nimmt‘). Außerdem werde dem Umstand zu wenig Rechnung getragen, dass Kulturen permanent Prozessen unterworfen sind, die zu vielfältigen Überlagerungen und Verflechtungen führen. Diese Dynamik werde durch das Konzept der Interkulturalität nicht in adäquater Weise erfasst.

Der inzwischen viel diskutierten Kategorie der Transkulturalität wird dieses Potential eher zugesprochen. Die Herkunft und Entwicklung des Be-

5 Alois Wierlacher (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart/Weimar 2003, hier S. 261–264.

griffs zeigt, wie kürzlich Margit Mersch besonders klar dargelegt hat,⁶ dass er in Reaktion auf die Globalisierung und auch aus einem Unbehagen an dem Begriff der Nation heraus entstand und zunehmend in Gebrauch gekommen ist. Die Diskussion über den Terminus der Transkulturalität ist grundsätzlich von der Vorstellung geleitet, dass Kulturen nicht als homogene, klar voneinander abgrenzbare Einheiten anzusehen sind, sondern dass sich kulturelle Identität, so etwa Wolfgang Welsch, vielmehr durch die Vermischung von Elementen verschiedener Kulturen konstituiert. Für das Verständnis dieser Kategorie ist das vermeintlich unscheinbare lateinische Präfix *trans* wichtig, das (wie sein Auftreten in vielen neueren Wortbildungen zeigt) seit einiger Zeit eine bemerkenswerte Konjunktur hat. Die Vorsilbe signifiziert eine Bewegung, die „durch“, „über“, „hinüber“ und auch „jenseits“ bedeuten kann. Das Präfix markiert also die Setzung einer Grenze und zugleich deren Überschreitung oder Durchquerung (wenn es sich zum Beispiel um einen Fluss handelt, der die Grenze bildet). Zwischen einem unbestimmten Diesseits und einem unbestimmten Jenseits wird mit diesem Präfix so ein Raum aufgemacht, der weder dem einen noch dem anderen allein zugerechnet werden kann.

Auch dieser Versuch, das Verhältnis zwischen verschiedenen Kulturen zu konzeptualisieren, hat Widerspruch hervorgerufen. Zu den Hauptkritikpunkten zählt, dass mit dem Begriff der Transkulturalität die Bedeutung von Machtstrukturen in und zwischen verschiedenen Kulturen ausgeblendet würde. Auch die Vorstellung, dass Transkulturalität die Entwicklung von klar abgrenzbaren Einzelkulturen zu einer Globalkultur umschreibe, dass Grenzen in einem Vermischungsprozess aufgelöst würden, ist ein weiterer Kritikpunkt. Trotz dieser berechtigten Kritik erscheint es jedoch lohnend, das Erkenntnispotential der Kategorie zu erproben. Denn sie eröffnet die Möglichkeit, die Logik binärer Oppositionen wenn nicht zu überwinden, so doch sie bewusst zu machen und zu problematisieren. Außerdem lenkt es den Blick auf die Dynamik kultureller Prozesse, die analytisch schwer zu erfassen ist. Festzuhalten ist vorerst, dass bei der Operationalisierung der Kategorie zentral der Begriff der Grenze (und der von Äquivalenten wie Mauer oder Graben) ist, wobei selbstverständlich auch Gegenbegriffe ins Spiel kommen, z. B. der der Brücke und der des Übergangs.

6 Die Diskussion über die Kategorie der Transkulturalität ist maßgeblich durch mehrere Studien von Wolfgang Welsch angeregt worden; ich verweise hier nur auf Welsch, Was ist eigentlich Transkulturalität (wie Anm. 4). Zur Begriffsbildung vgl. Margit Mersch: Transkulturalität, Verflechtung, Hybridisierung – ‚neue‘ epistemologische Modelle in der Mittelalterforschung. In: Transkulturelle Verflechtungsprozesse in der Vormoderne. Das Mittelalter. Perspektiven mediävistischer Forschung. Beihefte 3. Hrsg. von Wolfram Drews/Christine Scholl. Berlin/München/Boston 2016, 239–251. Die Autorin befragt noch weitere Begriffe (wie etwa Rhizom und Palimpsest) auf ihre Eignung zur Bezeichnung von Prozessen mit mehrdimensionalen Faktoren und ineinandergreifenden Schichtungen.

3. *Transkulturalität und Geschichte: Moderne und Vormoderne*

Als Kategorie der Analyse ist der Begriff der Transkulturalität zunächst vor allem auf Kulturen der Gegenwart bezogen worden, wobei die Auffassung grundlegend war, dass Transkulturalität ein Phänomen der Moderne sei. Es ist gewiss nicht zu bestreiten, dass die fortschreitende Technisierung und Medialisierung der Welt zu immer neuen Verflechtungen und dichteren Vernetzungen und zu einer Globalisierung von zuvor unbekanntem Ausmaß geführt haben. Aber es ist gleichwohl erstaunlich, dass die Transkulturalität der vormodernen (europäischen) Kulturen zunächst nicht in den Fokus rückte, obwohl der Begriff der Nation diesen Kulturen im heutigen Sinn fremd war und sie gerade deshalb reichhaltiges Material für die Untersuchung von historischer Transkulturalität jenseits nationaler Paradigmen liefern können.

Die vormodernen Kulturen Europas sind paradigmatisch zum einen in ihrer anderen historisch bedingten Verfasstheit auf vielen Ebenen und zum anderen für Gesellschaften, in denen Identität (noch) nicht maßgeblich von nationaler Zugehörigkeit bestimmt wird. Das Verhältnis von historischer Fremdheit – von Alterität – und dem Vertrauten in der Gegenwartskultur wird dabei nicht von einer binären, sondern von einer relationalen Struktur von Ähnlichkeit und Differenz bestimmt. Die vormodernen Gesellschaften bieten sich daher als Reflexionsraum für eine globalisierte Gegenwart an, in der kulturelle Alterität⁷ oft nur auf synchroner Ebene verortet wird. Wenn aber der Blick nicht darüber hinaus auch auf die diachrone Ebene gerichtet wird, führt dies zu einer erheblichen Verkürzung von Denk- und Wissensmöglichkeiten.

Die Ausblendung der Geschichte aus dem Bereich der transkulturellen Forschung hat zunächst Mittelalterhistoriker auf den Plan gerufen, die seit längerem schon das verbreitete Bild vom Mittelalter als einer monolithischen Einheitskultur nachhaltig in Frage stellen. Sie haben gezeigt, dass dieses Mittelalterbild eine zentrale antithetische Funktion in Diskursen über die Konstruktion der ‚Moderne‘ hatte, ob dies nun mit positivem oder aber negativem Vorzeichen versehen war⁸, und dass dabei ignoriert wurde, in welchem Maße die europäischen Kulturen der Vormoderne – trotz vieler Machtkämpfe und gewaltiger kriegerischer Auseinandersetzungen – von einem intensiven Austausch über linguistische, geographische und religiöse Grenzen hinaus

7 Zu der nicht unumstrittenen Kategorie der Alterität und einem Plädoyer für ihre Beibehaltung vgl. Kiening, *Literaturwissenschaftliche Mediävistik* (wie Anm. 2).

8 Vgl. etwa Patrick J. Geary: ‚Multiple Middle Ages‘ – konkurrierende Meistererzählungen und der Wettstreit um die Deutung der Vergangenheit. In: *Historische Zeitschrift. Meistererzählungen vom Mittelalter. Beiheft 6*. Hrsg. von Frank Rexroth. München 2007, 107–120. Aus germanistischer Sicht vgl. dazu auch Ingrid Kasten: *Eine europäische Erfindung: das Mittelalter*. In: *Germanistik [in und für] Europa. Faszination – Wissen. Texte des Münchener Germanistentages 2004*. Hrsg. von Konrad Ehlich. Bielefeld 2006, 49–68.

geprägt waren. Vertreter der mediävistischen Geschichtswissenschaft waren so auch unter den ersten, die den Begriff der Transkulturalität aufgegriffen und als eigenes Forschungsfeld etabliert haben.⁹

4. *Transkulturalität und die germanistische Mediävistik*

Transkulturalität zielt, soviel lässt sich vereinfachend resümieren, auf die Erfassung von Verflechtungen, Überlagerungen und hybriden Strukturen in kulturellen Prozessen. Mit Blick auf die Germanistik stellt sich die Frage, ob und wie der Begriff in diesem Bereich produktiv gemacht und welches Erkenntnispotential damit generiert werden kann. Laura Auteri und ich haben diese Frage aufgegriffen und Kolleginnen und Kollegen aus dem In-, aber vor allem auch aus dem Ausland, die einen Arbeitsschwerpunkt im Bereich der Vormoderne haben, gebeten, einen Beitrag dazu zu liefern. Daraus ist ein Sammelband mit dem Titel „Transkulturalität und Translation“ hervorgegangen, der im letzten Jahr erschienen ist.¹⁰

Die Ausschusstagung des IVG im September 2017 in Porto bot eine gute Gelegenheit, einen exemplarischen Einblick in dieses Projekt zu geben. Die Vertreterinnen und Vertreter der mediävistischen Germanistik arbeiten mit einer großen Bandbreite an Methoden, um die vielfältigen und unterschiedlichen Bedingungen und Umstände zu erforschen, welche die vormoderne Produktion von literarischen Texten bestimmt haben. Hierzu gehören soziale, politische und religiöse Faktoren ebenso wie mediale Bedingungen, die fast immer translinguale und transkulturelle Aspekte aufweisen. Insgesamt machen die Beiträge deutlich, dass Transkulturalität sich nicht auf ein bestimmtes Modell oder eine Struktur reduzieren lässt, sondern dass der Begriff eher den Charakter eines Dispositivs erlangt, mit dem variable Formen und Aspekte von Verflechtungen und Grenzüberschreitungen auf verschiedenen Ebenen fokussiert werden können. Entsprechend unterschiedlich wird Transkulturalität in den einzelnen Beiträgen konzeptualisiert. Gleichwohl kristallisieren sich zentrale Themenbereiche und methodische Verfahren heraus, die sich für die Analyse als besonders geeignet erweisen.

Zentral im Rahmen eines transkulturellen Zugangs ist demnach zunächst der Blick auf kulturelle Formen und Praktiken der Zweisprachigkeit bzw. Mehrsprachigkeit.¹¹ Trotz des biblischen Mythos von der babylonischen

9 Transkulturelle Verflechtungen im mittelalterlichen Jahrtausend. Europa, Ostasien, Afrika. Hrsg. von Michael Borgolte/Matthias M. Tischler. Darmstadt 2011.

10 Transkulturalität und Translation. Deutsche Literatur des Mittelalters im europäischen Kontext. Hrsg. von Ingrid Kasten/Laura Auteri. Berlin 2017.

11 Heinz Sieburg: Sprachen als Brücke, Sprachen als Barriere. In: Kasten/Auteri, Transkulturalität (wie Anm. 10), 217–233.

Sprachverwirrung, in dem Sprachenvielfalt nicht als Chance für kulturellen Reichtum, sondern als Strafe Gottes für die menschliche Hybris erscheint, ist Mehrsprachigkeit in den mittelalterlichen Kulturen eine Selbstverständlichkeit, wenn auch keineswegs auf allen Ebenen der Gesellschaft. Diese Mehrsprachigkeit ist von dem Neben- und Miteinander vor allem der gelehrten lateinischen Welt und den volkssprachlichen Laienkulturen geprägt. Es gibt zudem Belege für polyglotte Kompetenzen auch im Bereich der Volkssprachen, und das schon sehr früh.

Dies zeigen etwa die in deutscher und französischer Sprache überlieferten *Straßburger Eide* von 842.¹² Dabei handelt es sich um einen Vertrag, mit dem die Söhne Kaiser Ludwigs des Frommen, Ludwig der Deutsche und Karl der Kühne, einander Unterstützung gegen ihren älteren Bruder Kaiser Lothar in der Sprache ihrer jeweiligen Gefolgschaft schworen. Die ältere Forschung ging davon aus, dass die Brüder den Eid in ihrer jeweiligen Herkunftssprache leisteten und deutete daher das Dokument als Gründungsurkunde der deutschen bzw. französischen Nation. Sara S. Poor geht in ihrem Beitrag den komplexen Bedingungen nach, unter denen die politische Elite in jener Zeit die Kenntnis mehrerer Volkssprachen erwerben konnte und legt überzeugend dar, dass die Muttersprache beider Brüder Deutsch war. Die Mehrsprachigkeit der *Straßburger Eide* verweise nicht auf Teilung und Feindschaft zwischen zwei Nationen, sondern auf Besitz und Zusammengehörigkeit. Dieses Beispiel macht deutlich, dass es einer sorgfältigen Analyse bedarf, um die transkulturelle Bedeutung von Mehrsprachigkeit in einem bestimmten historischen Kontext zu ermitteln.

Auf einer anderen Ebene liegt die Frage, wie Fremdsprachigkeit und Mehrsprachigkeit in literarischen Texten verhandelt wird. Hierfür liefert die Vormoderne reichhaltiges Material. An ihm kann studiert werden, wie dieses Thema dazu beiträgt, die Relation von ‚Eigenem‘ und ‚Fremdem‘, von Zugehörigkeit und Ausgrenzung, zu konturieren, und wie diese Relation reflektiert und problematisiert wird. In einem Beitrag zu verschiedenen spätmittelalterlichen Bearbeitungen des *Alexanderromans* stellt Markus Stock beispielsweise fest, dass die Beherrschung mehrerer Sprachen, die dem Welt Eroberer zugeschrieben wird, mit dem Anspruch auf kulturelle und politische Hegemonie verbunden ist.¹³ Allerdings werden in den Bearbeitungen auch Reflexionen erkennbar, die als Ansätze zu einer transkulturellen Hermeneutik interpretierbar sind.

Mehrsprachigkeit ist ein wichtiger Faktor auch bei Prozessen der Vermittlung, Adaption und Übersetzung von literarischen Texten, mit denen sich eine ganze Reihe von Beiträgen befasst. Sehr häufig geht es dabei um

12 Sara S. Poor: The Transcultural Multilingualism of the Strasbourg Oaths and its Modern Legacy. In: Kasten/Auteri, *Transkulturalität* (wie Anm. 10), 205–215.

13 Markus Stock: Fluid Texts, Distant Worlds. Transculturability and Translatability in German Alexander Romances. In: Kasten/Auteri, *Transkulturalität* (wie Anm. 10), 101–108.

Übertragungen aus dem Lateinischen, aber auch aus dem Französischen und Italienischen ins Deutsche. Der Begriff der Verschmelzung, der gelegentlich zur Bezeichnung von kulturellen Adaptionsprozessen verwendet wird, erweist sich dabei allerdings als wenig geeignet, denn es geht in aller Regel nicht um eine unwillkürliche Angleichung, sondern um die bewusste Arbeit an sprachlichen und kulturellen Differenzen. Die Veränderungen, die in den Beiträgen herausgearbeitet werden, lassen deutlich erkennen, dass und wie Übersetzungen und Übertragungen als Medien des Wandels und des kulturellen Austauschs fungiert haben.¹⁴ Leider kommt nur ausnahmsweise ein Transfer in umgekehrter Richtung in den Blick, und zwar mit der Adaption eines deutschen Text-Bild-Ensembles aus dem 15. Jahrhundert, das innovative Impulse in den russischen Kulturbereich vermittelt hat.¹⁵ Es wäre zu wünschen, dass Prozesse der Vermittlung in beide Richtungen häufiger Gegenstand von Untersuchungen würden.

Wie bereits betont, ist bei einem transkulturellen Analyseansatz die Frage zentral, wie Grenzen gesetzt, verschoben, überschritten oder auch aufgelöst werden und hybride Strukturen entstehen. Damit öffnet sich ein weites Forschungsfeld, denn Grenzen stehen in nahezu allen kulturellen Bereichen einer Gesellschaft in ständiger Verhandlung, wobei identitätsstiftende wie ausgrenzende Dimensionen aktualisiert werden.

Grundlage für europäische Diskurse über Ausgrenzung, Differenzierung und Grenzziehungen, die immer auch mit dem Aushandeln von Macht verwoben sind, bildet im Mittelalter, wie Mireille Schnyder in ihrem Beitrag ausführt, das Großnarrativ der biblischen Heilsgeschichte.¹⁶ Die topischen biblischen Ab- und Ausgrenzungslogiken bestimmten die Wahrnehmung der Reisenden ins Heilige Land und in den Fernen Osten sowie ihre Berichte über die fremden Länder; vor allem in ‚kleinen‘ Erzählungen über die Reiseerfahrungen werden diese Logiken allerdings auch brüchig. Deshalb schlägt die Autorin vor, sich verstärkt diesen ‚kleinen‘ Erzählungen zuzuwenden. Dass der Einfluss biblischer Narrative auf das Weltverständnis der Vormoderne nicht hoch genug veranschlagt werden kann, zeigt auch Elke Koch in ihrem Beitrag. Darin geht es um eine Erzählung aus dem Alten Testament und deren Adaptionen.¹⁷ Es handelt sich um die Geschichte von Gog und Magog, Na-

14 Ich verweise hier exemplarisch auf Elisabeth Schmid: Das narrative Potential des Eremiten. In: Kasten/Auteri, *Transkulturalität* (wie Anm. 10), 161–177, und Stefan Matter: Transkulturelle Gärten. Zu den Ausgaben des „Hortulus animae“. In: Kasten/Auteri, *Transkulturalität* (wie Anm. 10), 293–299.

15 Catherine Squires: Im Kreuzfeuer von Genus, Gender und Geschlecht. Deutsch-russischer Kulturtransfer um 1500. In: Kasten/Auteri, *Transkulturalität* (wie Anm. 10), 301–314.

16 Mireille Schnyder: Über Grenzen. Narrative des Mittelalters. In: Kasten/Auteri, *Transkulturalität* (wie Anm. 10), 71–83.

17 Elke Koch: Gog und Magog: Von Ein- und Ausschlüssen im kulturellen Imaginären. In: Kasten/Auteri, *Transkulturalität* (wie Anm. 10), 85–100.

men, die ursprünglich einen König und sein Reich bezeichnen. Die Autorin rekonstruiert die Rezeption dieser Erzählung als einen Prozess fortwährender Übertragungen, Verschiebungen und Umbesetzungen, in dessen Verlauf die Namen von König und Reich zu Chiffren für Gestalten werden, in denen eine Angst einflößende Zivilisations- und Kulturdifferenz figuriert wird. Diese konnte je neu für Bedrohungsszenarien in Dienst genommen und für unterschiedliche ideologische, religiöse oder politische Interessen funktionalisiert werden. Damit sind Denkmuster beschrieben, deren Vorkommen keineswegs auf das kulturelle Imaginäre der Vormoderne beschränkt ist.

Um transkulturelle Dimensionen in bestimmten Konfigurationen zu erfassen, verbinden einige Autorinnen und Autoren des Bandes den Blick auf das Allgemeine mit der Analyse eines konkreten historischen Falles.¹⁸ In der Geschichtswissenschaft wird dieses Verfahren neuerdings unter dem Begriff des ‚Glokalen‘ diskutiert: Gefragt wird nach dem Erkenntnisgewinn, der aus der Relationierung von ‚globalen‘ Kategorien und ‚lokalen‘ Konkretionen resultiert. Einen Ansatzpunkt der Analyse kann beispielsweise eine allgemeine anthropologische Kategorie bilden wie etwa ‚Zorn‘ in dem Beitrag von Evamaria Freienhofer.¹⁹ Die Autorin bringt, nach grundsätzlichen Überlegungen zur historischen Semantik, die einflussreiche aristotelische Definition von ‚Zorn‘ in Anschlag und setzt diese in Bezug zur Gestaltung der Emotion in konkreten Beispielen, in einem französischen Text und in seiner deutschen Bearbeitung. In transkultureller Perspektive werden so historische Besetzungen und unterschiedliche Dynamiken von Zorngestaltungen transparent, durch die Macht demonstriert und Zugehörigkeit wie Differenz erzeugt wird. Dabei interessieren Differenzen nicht primär als Unterschiede zwischen als bereits bestehend angenommenen Kulturen, sondern sie ergeben sich je neu aus sprachlich hergestellten Divergenzen.

Ein weiterer Schwerpunkt des Sammelbandes liegt auf der Konstruktion von (mittelalterlichen) Mythen und ihrer Rezeption in der Moderne. Exemplarisch zur Debatte steht, wie und warum Odin eines seiner Augen verlor und welche Spuren das im Laufe der neueren Geschichte zum deutschen ‚Nationalepos‘ mutierte „Nibelungenlied“ in der Literatur des 21. Jahrhunderts hinterlassen hat.²⁰

18 Ein Beispiel für dieses vielversprechende Verfahren liefert Martin Baisch: Anerkennung und Vertrauen. Günstlingsdiskurse in der Vormoderne. In: Kasten/Auteri, Transkulturalität (wie Anm. 10), 145–160.

19 Evamaria Freienhofer: Zorn als ‚globales‘ Ereignis. Differenz und Zugehörigkeit in „Aliscans“ und „Willehalm“. In: Kasten/Auteri, Transkulturalität (wie Anm. 10), 111–126.

20 Larissa Naiditch: Der Mythos von Odins Auge. In: Kasten/Auteri, Transkulturalität (wie Anm. 10), 181–190. Michael Dallapiazza: Ende eines Mythos: Die Nibelungen im 21. Jahrhundert. Zu Ulrike Draesner und Feridun Zaimoglu. In: Kasten/Auteri, Transkulturalität (wie Anm. 10), 191–202.

5. Fazit

In den Beiträgen läuft implizit, aber auch explizit die Frage mit, welchen Beitrag das Fach als Teil der Literaturwissenschaft, der Germanistik und der Mediävistik leisten kann, um die Reflexion über die Gegenwart aus historischer Sicht zu fördern. Dies schließt die Frage nach einem Verständnis von Geschichte ein, das nicht von einer folgerichtigen ‚Entwicklung‘ ausgeht, sondern mit Brüchen, Verschiebungen und unvorhersehbaren Konfigurationen rechnet.

Als Fazit ist festzuhalten, dass die Kategorie der Transkulturalität keineswegs dazu führt, dass bewährte Methoden und die intensive Arbeit an den Texten aufgegeben werden. Vielmehr trägt sie dazu bei, die Analyse vormoderner Texte neu zu perspektivieren, indem sie grundsätzlich in Frage stellt, dass Kulturen als homogene gleichsam still gestellte Entitäten aufzufassen sind und stattdessen die Dynamik und Mehrschichtigkeit kultureller Identitätsbildung fokussiert. Damit schafft sie wichtige Ansatzpunkte für die Reflexion über die historische Bedingtheit und Verfasstheit der heutigen Welt, in der, wie es scheint, Identität zunehmend nicht mehr – um einen Begriff von Michail Bachtin zu gebrauchen – ‚monologisch‘ gedacht,²¹ sondern als ein mehrdimensionales Phänomen verstanden wird. Damit eröffnet sie eine Sicht, die über die Einengungen einer Nationalphilologie deutlich hinausweist. Die Kategorie der Transkulturalität rückt die Frage in den Mittelpunkt, auf welche Weise Zugehörigkeit und Differenz hergestellt wird, wie Grenzen gezogen und aufgehoben werden und wie die Rolle von Mehrsprachigkeit und Prozesse des Übersetzens und der Vermittlung in der Literatur reflektiert werden.

Die Kategorie der Transkulturalität kann und sollte selbstverständlich auch für die Beziehungen zwischen europäischen und außereuropäischen Kulturen produktiv gemacht werden. In jedem Fall ist sie dazu geeignet, Vorgänge des kulturellen Transfers nicht mehr als bloße Vereinnahmung oder im binären Schema von ‚Geben und Nehmen‘ zu denken, sondern auch und vor allem als Prozesse der Vermittlung, des gelungenen – oder auch des misslungenen – Austauschs zu verstehen.

Für das Gelingen eines transkulturellen Zugriffs auf den Gegenstandsbereich der Germanistik aber sind Kompetenzen in mehreren Sprachen eine notwendige Voraussetzung. Das ist eine Hürde, die Lehrende, die an nicht-deutschsprachigen Universitäten tätig sind, bereits überwunden haben. Sie sind als Mediatoren viel stärker in die Dynamiken transkultureller Vermittlung eingebunden als die Kolleginnen und Kollegen, die an deutschsprachigen Universitäten arbeiten. Daher könnten gerade von der sogenannten

21 Michail Bachtin: *Formen der Zeit im Roman. Untersuchungen zur historischen Poetik.* Frankfurt a.M. 1979.

Auslandsgermanistik wichtige Impulse für eine transkulturelle Forschung kommen, für die daraus resultierenden Probleme ebenso wie für die daraus entstehenden Möglichkeiten.

Bibliographie

- Bachtin, Michail: Formen der Zeit im Roman. Untersuchungen zur historischen Poetik. Frankfurt a. M. 1979.
- Geary, Patrick J.: ‚Multiple Middle Ages‘ – konkurrierende Meistererzählungen und der Wettstreit um die Deutung der Vergangenheit. In: Historische Zeitschrift. Meistererzählungen vom Mittelalter. Beiheft 46. Hrsg. von Rexroth, Frank. München 2007, 107–120
- Handbuch interkulturelle Germanistik. Hrsg. von Wierlacher, Alois. Stuttgart/Weimar 2003.
- Kasten, Ingrid: Eine europäische Erfindung: das Mittelalter. Germanistik [in und für] Europa. Faszination – Wissen. Texte des Münchener Germanistentages 2004. Hrsg. von Ehlich, Konrad. Bielefeld 2006, 49–68.
- Kiening, Christian: Literaturwissenschaftliche Mediävistik/Mediävistische Literaturwissenschaft. In: Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte. 89/4 Sonderheft (2015), 616–624.
- Mauss, Marcel: Die Nation oder der Sinn fürs Soziale. Übersetzung von Christine Pries. Hrsg. von Fournier, Michael/Terrier, Jean. Frankfurt a. M. 2017 (= Frankfurter Beiträge zur Soziologie und Sozialphilosophie 25).
- Mersch, Margit: Transkulturalität, Verflechtung, Hybridisierung – ‚neue‘ epistemologische Modelle in der Mittelalterforschung. In: Transkulturelle Verflechtungsprozesse in der Vormoderne. Das Mittelalter. Perspektiven mediävistischer Forschung. Beihefte 3. Hrsg. von Drews, Wolfram/Scholl, Christine. Berlin/München/Boston 2016, 239–251.
- Transkulturalität. Klassische Texte. Basis-Scripte. Reader Kulturwissenschaften Bd. 3. Hrsg. von Langenohl, Andreas/Poole, Ralf/Weinberg, Manfred. Bielefeld 2015.
- Transkulturalität und Translation. Deutsche Literatur des Mittelalters im europäischen Kontext. Hrsg. von Kasten, Ingrid/Auteri, Laura. Berlin 2017.
- Transkulturelle Verflechtungen im mittelalterlichen Jahrtausend. Europa, Ostasien, Afrika. Hrsg. von Borgolte, Michael/Tischler, Matthias M. Darmstadt 2011.
- Welsch, Wolfgang: Was ist eigentlich Transkulturalität? In: Hochschule als transkultureller Raum? Kultur, Bildung und Differenz in der Universität. Hrsg. von Darowska, Lucyna/Lüttenberg, Thomas/Machold, Claudia. Bielefeld 2010, 39–66 (= Kultur und soziale Praxis).
- Welsch, Wolfgang: Transkulturalität. Zur veränderten Verfassung heutiger Kulturen. In: Hybridkultur, Netze, Künste. Hrsg. von Schneider, Irmela/Thomson, Christian W.. Köln 1997, 67–90.

Germanistische Mediävistik zwischen Nationalisierung, Europäisierung und Globalisierung

Von John Greenfield, Universidade do Porto

Abstract:

Obwohl oft von einem nationalphilologischen Paradigma geprägt, kann die Mediävistik eigentlich nur als eine gesamteuropäische Disziplin verstanden werden, die bei den Studierenden zu der Einsicht führen sollte, dass Literatur und Sprache wichtige Identitätsdimensionen sind, die weder in einem ‚nationalen‘ noch in einem ‚globalisierten‘ Kulturmodell aufgehen.

Keywords:

Germanistik – Mediävistik – Nationalliteratur – Globalisierung – Europäisierung – Nationalisierung

1. Mediävistik und das ‚Projekt Nation‘

Die akademische Auseinandersetzung mit der Literatur des Mittelalters setzte bekanntlich zu einer Zeit ein, in der sich Prozesse einer Nationbildung in verschiedenen europäischen Ländern etablierten. Diese Prozesse, die in einer ersten Phase in einzelnen europäischen Kulturräumen wirksam waren, erfuhren seit dem Ende des 18. Jahrhunderts eine eindeutige Ausweitung durch das, was u. a. der Sprachwissenschaftler Konrad Ehlich (in Anlehnung an Arbeiten des Politikwissenschaftlers Benedict Anderson) das ‚Projekt Nation‘ genannt hat.¹ Dabei wurde die bestehende dynastisch-hierarchisch organisierte, staatliche Struktur ersetzt durch unterschiedliche Formen von ‚Volksherrschaft‘. Für diese neuen Organisationsformen des politischen Gemeinwesens gewannen das ‚Projekt Nation‘ und im Zusammenhang damit die Konzepte einer ‚Nationalliteratur‘, eines ‚Nationalepos‘, einer ‚Nationalphilologie‘ und einer ‚Nationalsprache‘ an Bedeutung. Diese Konzepte sollten für die Zukunft der mediävistischen Lehre und Forschung von großer Signifikanz sein.

Zur Grundvorstellung der ‚Nationalliteratur‘ gehörte eine Ideologie, deren Wurzeln z. T. im Sturm und Drang aber dann vor allem in der Romantik zu

1 Konrad Ehlich: Postnationale Perspektiven für nationale Sprachen. In: <www.germanistik2001.de>. Vorträge des Erlanger Germanistentags. Hrsg. von Hartmut Kugler. Bielefeld 2002, 41–59, hier S. 50; Benedict Anderson: *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London 1993.

suchen sind und die u. a. in den ersten Literaturgeschichten ihren Ausdruck fand: So etwa im deutschsprachigen Raum u. a. im 1835 veröffentlichten, fünfbandigen *Geschichte der poetischen National-Literatur der Deutschen* des Historikers Georg Gottfried Gervinus. Nach Gervinus war der Weg der deutschen Literatur fast mit einem Siegeszug zu vergleichen. In seiner Geschichte wollte Gervinus zeigen, wie die deutsche Literatur „oft von eindringenden Fremdlingen unterjocht ward, bis sie [...] ihr eigener Herr ward und schnell die zuletzt getragene Unterwerfung mit rächenden Eroberungen vergalt“; dadurch habe sich die deutsche Literatur „innerlich“ erstärkt, um „eigenthümlichen Werth, Anerkennung und Herrschaft“ zu erwerben.²

Zu den Ecksteinen dieser ‚Nationalliteratur‘ gehörte auch das ‚National-epos‘. Im deutschsprachigen Gebiet glaubte man, dieses im Nibelungenlied gefunden zu haben. Dieses bedeutende, mittelhochdeutsche Versepos, das um 1200 auf Pergament gebracht wurde, und in dem es u. a. um Macht, Verrat, Mord und abschließenden Untergang eines germanischen Stammes geht, wurde 1801 von August Wilhelm Schlegel als ein Kunstwerk eingestuft, das durchaus den deutschen Nationalcharakter spiegele: Die Dichtung sollte sogar „Grundlage [...] unserer Poesie werden“.³ Und in seiner Einleitung der um 1807 erschienenen Ausgabe dieses Werkes hat Friedrich Heinrich von der Hagen das Nibelungenlied als Monument einer deutschen „Nasionalpoesie“ betrachtet.⁴ Eine solche Interpretation des Werkes steht am Anfang eines Prozesses der Ideologisierung dieses mittelalterlichen Textes, der seinen Höhepunkt in dessen politischer Vereinnahmung als Propagandamittel in den Weltkriegen finden sollte. Es handelt sich um die Instrumentalisierung eines ästhetischen Gegenstands, die noch heute – 73 Jahre nach Ende des letzten Krieges – deutliche Spuren hinterlassen hat.

Parallel zur Herauskrystallisierung der Konzepte einer ‚Nationalliteratur‘ und eines ‚Nationalepos‘ wurde im Laufe des 19. Jahrhunderts auch das Programm der ‚Nationalphilologie‘ erarbeitet. Zu den ersten Vertretern dieses Fachgebietes gehörte der eben erwähnte Friedrich Heinrich von der Hagen: Seine ersten Vorlesungen an der Universität Berlin hat er dem Nibelungenlied gewidmet... An den deutschsprachigen Universitäten, an denen seit Anfang des 19. Jahrhunderts die deutsche Literatur gelehrt wurde, betrachtete man die neue Wissenschaft der Germanistik als eine nationale Angelegenheit, die aber nach dem Vorbild der klassischen Philologie realisiert werden sollte. Wie Ulrich Wyss betont hat, wurde das Nibelungenlied als die Ilias der Deutschen

2 Georg Gottfried Gervinus: *Geschichte der poetischen National-Literatur der Deutschen*. Leipzig 1835, S. 1.

3 In einem Brief an Ludwig Tieck. In: August Wilhelm Schlegel. *Briefe an Ludwig Tieck*. Hrsg. von Karl von Holtei. Breslau 1864, Bd. 3, S. 330.

4 Friedrich Heinrich von der Hagen: Vorwort. In: *Der Nibelungen Lied*. Hrsg. von Friedrich Heinrich von der Hagen. Berlin 1807, IV–VIII, hier S. VI–VII.

verstanden und mit den Mitteln der Homerkritik traktiert.⁵ Die deutsche ‚Nationalphilologie‘, die sich im 19. Jahrhundert als das dominante Paradigma durchsetzte, beruhte auf einem philologischen Programm, dessen Kriterien von der Altphilologie übernommen wurden. Zugleich aber hatte sie die Aufgabe ein „System der nationalen Ethik“ aufzustellen.⁶ So wenigstens formulierte es Wilhelm Scherer, einer der einflussreichsten Germanisten des 19. Jahrhunderts, der auch Verfasser einer der wichtigsten – und progressivsten – Literaturgeschichten seiner Zeit war.⁷

Nach dem Scheitern des ‚Projekts Nation‘ in der Mitte des 20. Jahrhunderts mussten die Funktionen der Nationalphilologie grundlegend neu gestaltet werden. Aber es ging ja nicht um die Abschaffung dieses Wissenschaftsbereichs, sondern um seine „selbstbewusste Neujustierung vor dem Hintergrund [seiner] veränderten öffentlichen Wahrnehmung, aber [seiner] zugleich ungebrochenen Wichtigkeit“.⁸

Welche verzerrenden Auswirkungen die Verbindung des ‚Projekts Nation‘ mit der ‚Nationalphilologie‘ haben könnte, wird vor allem in der mediävistischen Lehre bemerkbar (d. h. in Bezug auf die Einordnung und Interpretation der Texte des Mittelalters). Das ist schon am Beispiel des Nibelungenlieds angedeutet worden. Aber bei den Projekten der ‚Nationalliteratur‘ und der ‚Nationalphilologie‘ handelt es sich nicht nur um deutsche Phänomene und deutsche Probleme, denn diese Projekte machten Schule – und zwar auf breitester Ebene: auch auf der iberischen Halbinsel. Im Südwesten Europas gibt es verschiedene Nationen, die sich in vielerlei Hinsicht eine gemeinsame Literaturtradition teilen. Das betrifft vor allem die zwei Gattungen der mittelalterlichen Liebeslyrik – die *cantigas de amigo* und die *cantigas de amor*; diese Liebesdichtungen wurden an den verschiedensten Höfen Iberiens, in Katalonien, in Kastilien, in Leon und in Portugal in einer Dichtersprache komponiert, die einer literarischen Konvention entsprach; sie wurden auch von Spielern in der Provence und anscheinend sogar in Italien vorgetragen – und zwar in der klassischen, galizisch-portugiesischen Dichtersprache. Denn der Literaturbetrieb im mittel-

5 Ulrich Wyss: Gibt es eine Alternative zur Literaturgeschichte als Sozialgeschichte? In: Vielfalt der kulturellen Systeme und Stile. Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik (Germanistentag Augsburg 10.1991). Hrsg. von Johannes Janota. Bd. 2. Tübingen 1993, 179–191, hier S. 184.

6 Wilhelm Scherer: Zur Geschichte der deutschen Sprache. Berlin 1868, S. VII.

7 Vgl. hierzu: Ulrich Wyss: Deutsches Altertum, Europa der Zukunft... Über die ältere Literatur in einer modernen Germanistik. In: Runa 25 (1996), 57–75, hier S. 59.

8 Jürgen Fohrmann: Weltgesellschaft und Nationalliteratur (am Beispiel der Germanistik). In: Akten des Internationalen Colloquiums: Nach der Theorie, jenseits von Bologna, am Ende der Exzellenz. Perspektiven der Germanistik im 21. Jahrhundert (4. bis 6. April 2013 im Schloss Herrenhausen in Hannover). Hrsg. von Mark-Georg Dehrmann/Carsten Rohde. <<http://www.perspektiven-der-germanistik.de/>>. S. 1–14, hier S. 12. [Abruf: 22.07.2017].

alterlichen Iberien war mehrsprachig.⁹ Bis zum Ende des 14. Jahrhunderts gab es in weiten Teilen der Halbinsel eine einzige iberische Literatur, die gemäß der Gattung in verschiedenen Sprachen oder Dialekten komponiert wurde: die Epik in Leonisch oder Kastilianisch, die Lyrik in Galego-Portugiesisch.

Im Zuge der Nationalisierung der Literaturgeschichte in Portugal und Spanien und im Rahmen der zwei Nationalphilologien wurde die Liebeslyrik als Teil der Nationalliteraturen beider Nationalstaaten aufgefasst: So z. B. widmet der erste Band eines 1980 veröffentlichten Handbuchs der spanischen Literatur der galizisch-portugiesischen Liebeslyrik ein ganzes Kapitel,¹⁰ wie auch eine 2001 publizierte Geschichte der portugiesischen Literatur.¹¹ Gewissermaßen ist das sicherlich nicht falsch, denn es handelt sich um die literarischen Traditionen der ganzen iberischen Halbinsel (d. h. Portugals und Spaniens). Wissenschaftlich ungenau dagegen sind jedoch die Einsichten einer Reihe iberischer Forscher, die diese Liebesdichtung nach bestimmten, nationalliterarischen Kriterien einzuordnen versucht haben: So hat z. B. der portugiesische Herausgeber dieser Lieder, José Joaquim Nunes, 1932 die Meinung vertreten, es handle sich bei diesen Liedern um eine volkstümliche Liebesdichtung, da in dieser Gattung die nationale Seele des portugiesischen Volkes zu erkennen sei, denn, so dieser Wissenschaftler, „uma das características principais do povo galego-português é a sua feição amorosa“ [eines der Hauptmerkmale des galego-portugiesischen Volkes ist seine Tendenz zur Liebe].¹² Ähnlich nationalliterarisch verfährt auch der portugiesische Literaturhistoriker Manuel Rodrigues Lapa in Bezug auf die Epik; 1970 hat er eine portugiesische Fassung des *Amadis de Gaula* rekonstruiert.¹³ *Amadis de Gaula* ist ein kastilianischer Ritterroman des 15. Jahrhunderts, der in vielen Kulturgebieten Europas großen Erfolg hatte, von dem es aber keine portugiesische Version gibt; man vermutet, dass es vielleicht eine altportugiesische Fassung gegeben haben könnte (die aber nicht überliefert worden ist). Rodrigues Lapa meinte mit seinem literarischen Konstrukt einer wiederhergestellten, portugiesischen *Amadis de Gaula*-Dichtung die Geschichte der portugiesischen ‚Nationalliteratur‘ vervollständigen zu können...

Diese Versuche, die Literatur des Mittelalters mit solchen Konzepten deuten oder sogar rekonstruieren zu wollen, demonstrieren m. E. inwiefern die Be-

9 Vgl. hierzu: John Greenfield: Kleine Typologie der galego-portugiesischen cantigas de amigo. In: Frauenlieder – Cantigas de amigo. Hrsg. von Thomas Cramer/John Greenfield/Ingrid Kasten/Erwin Koller. Stuttgart 2000, 173–190, hier S. 174.

10 Filipe B. Pedraza Jiménez (Hrsg.): Manual da Literatura Española. Bd. I (Edad Media). Madrid: Ediciones 1980, 109–118.

11 António José Saraiva/Óscar Lopes: História da Literatura Portuguesa. Porto 172017, 45–78.

12 José Joaquim Nunes: Introdução. In: Cantigas d’Amor dos Trovadores Galego-Portugueses. Hrsg. von José Joaquim Nunes. Coimbra 1932, XI–L, hier S. XX Anm. 1.

13 Manuel Rodrigues Lapa: A Questão do Amadis de Gaula no Contexto Peninsular. In: Grial, 27 (1970), 14–28.

schäftigung mit diesen Texten dazu zwingt, moderne Konzepte der ‚National-literatur‘ zu hinterfragen und zu überschreiten. National war das Mittelalter gar nicht. Eine gewissermaßen originell-nationale deutsche, portugiesische, spanische oder französische Kultursubstanz hat es in der mittelalterlichen Welt einfach nicht gegeben: Der altfranzösische *roman courtois*, der ja modellhaft ist für die Entwicklung des höfischen Romans etwa im deutschsprachigen Raum, wäre ohne die Vorlagen der klassischen und der keltischen Stoffkreise nicht zustande gekommen. Wolframs von Eschenbach *Parzival* hätte es nie ohne Chrétiens *Perceval* gegeben; Chrétiens Artusromane wiederum nicht ohne Wace; Waces *Roman de Brut* wäre ohne Geoffrey von Monmouths *Historia Regnum Britanniae* nicht möglich gewesen; und Geoffreys *Historia* beruht z. T. auf keltischen Quellen. Zu den Rahmenbedingungen der mittelalterlichen Literaturproduktion gehören vielfache Transferbewegungen zwischen mehrsprachlichen Kulturgebieten, einerseits zwischen dem lateinischen Bildungsbereich der Gelehrten und dem volkssprachlichen Bildungsbereich der Laien und andererseits durch einen aktiven Austausch zwischen den verschiedenen volkssprachlichen Kulturen im mittelalterlichen Europa; hinzu kamen vermutlich Transferbewegungen mit anderen Kulturen außerhalb Europas (vor allem mit den Arabern). Daher werden die konventionellen Darstellungsmuster der galego-portugiesischen, der mittelhochdeutschen oder der altfranzösischen Liebeslyrik von Vorlagen der provenzalischen Dichtungen bestimmt. Ohne die Transferbewegungen zwischen der arabischen Welt und Europa hätte es wiederum wahrscheinlich keine okzitanischen Modelle gegeben.

Es liegt also auf der Hand, dass die Mediävistik eigentlich nur als eine gesamteuropäische Disziplin verstanden werden kann, eine Disziplin, deren Gegenstand in verschiedenen Sprachen verfasst wurde. Hauptanliegen dieses Faches ist es einerseits, die eben genannten, komplexen kulturellen Austauschprozesse und Transferbewegungen zwischen den unterschiedlichen Sprachgebieten Europas zu untersuchen. Andererseits aber müssen die Prozesse historischen Wandels ebenfalls verstanden werden, die uns vom Mittelalter trennen, aber auch die, welche uns mit diesem Zeitalter verbinden.

In der akademischen Lehre ist Europa jedoch oft bloß ein geographischer Ausdruck, der – nach Kulturgebieten, nach Sprachkreisen oder nach sozialpolitischen bzw. wirtschaftlichen Kriterien – in Raumstücke zerteilt wird; durch die Einteilung in historische Epochen wird es außerdem in Zeitstücke zerlegt. Wie Ernst Robert Curtius betont, ist diese mehrfache Zerstückelung aus pädagogischen Gründen bis zu einem gewissen Grade notwendig.¹⁴ Es ist aber aus pädagogischen Gründen ebenso notwendig, sie durch eine Gesamtansicht zu überbauen, denn erst durch diese Gesamtansicht können die Texte dieser Zeit in ihrer komplexen Ganzheit gebührend analysiert werden. Diese Kom-

14 Ernst Robert Curtius: Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter. Bern⁴1954, S. 24.

plexität in ihrer Gesamtheit (mit dem intensiven Miteinander und Ineinander von Transferbewegungen) verstehen zu können, ist nur durch eine genuine Interdisziplinarität möglich, wenn bei der Deutung der Texte Erkenntnisse produktiv gemacht werden wie die der Geschichte, der Soziologie, der Philosophie oder der Psychologie und wenn ein kontinuierlicher Austausch über die Forschung in den verschiedenen mediävistischen Fachgebieten stattfinden kann.¹⁵

2. Mediävistik und Alteritätserkenntnis

Hans-Robert Jauß hat vor über 40 Jahren in einem berühmten Aufsatz zum Erkenntniswert der Mediävistik erklärt, wie die Modernität der mittelalterlichen Literatur (d. h. ihre Bedeutung) im reflektierten Durchgang durch ihre Alterität zu entdecken ist.¹⁶ Die Alterität dieser Texte ist ja auf den verschiedensten Ebenen zu erkennen: etwa in den Denkformen, in den literarischen Darstellungsmustern, oder auch in der Art der Kommunikation. Zudem werden die zwischenmenschlichen Beziehungen auf spezifische Art dargestellt; dazu gehören die Muster in den Geschlechterbeziehungen oder in den Verbindungen zwischen Herrn und Vasall. Emotionen werden anders kodiert und Begriffe des sozialen Zusammenlebens anders konzipiert. Es handelt sich um fremd gewordene Paradigmen und es gehört zu den Aufgaben der Mediävistik, diese Alterität zu studieren, um sie verstehen zu lernen. So werden bei den Studierenden historisch bedingte, interkulturelle Fähigkeiten geübt, damit sie fremde Standpunkte rekonstruieren und fremde Zeichensysteme entschlüsseln können.¹⁷

Durch die akademische Auseinandersetzung mit diesen Formen der Alterität können wichtige Kompetenzen erworben werden, die einen reflektierten Umgang mit Andersheit ermöglichen. Es handelt sich um eine ganz besondere Form der Alterität. Für Studierende der muttersprachlichen Philologien kann die Auseinandersetzung mit dieser Alterität exemplarische Einsichten in die *eigene* Kultur vermitteln, da durch eine Analyse dieser Fremdheit historische Prozesse des kulturellen Wandels der eigenen Gesellschaft erkennbar werden: So wird es Muttersprachlern möglich – wie Ingrid Kasten es ausdrückt – „eine reflektierte Distanz zum ‚Eigenen‘“ zu gewinnen, um die Konstrukte ihres oft

15 Ingrid Kasten in Verbindung mit Jürgen Bachorski und Hartmut Kugler: Das eigene Fremde. Mediävistik und interkulturelle Kompetenz. In: Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 44 (1997), Heft 4, 66–74, hier S. 71.

16 Hans-Robert Jauß: Alterität und Modernität der mittelalterlichen Literatur. In: Zum mittelalterlichen Literaturbegriff. Hrsg. von Barbara Haupt. Darmstadt 1985, 312–373, hier S. 313.

17 Kasten, Das eigene Fremde (wie Anm. 15), S. 71–73.

als naturhaft gegebenen Weltbildes hinterfragen zu können.¹⁸ Gewissermaßen geht es hier um eine ähnliche Erfahrung wie bei der Begegnung mit der Fremdheit anderer Kulturen in der gegenwärtigen globalisierten Welt.

Bei den Studierenden in der Auslandsgermanistik ist Deutsch ja eine Fremdsprache und die deutsche Kultur eine fremde Kultur, zu der sie eine mehr oder weniger distanzierte Beziehung haben. Der bei den Muttersprachlern beschriebene Vorgang der Fremdheitserfahrung potenziert sich also in den Fremdsprachenphilologien, denn es handelt sich hier um einen Prozess der mehrfachen Alteritätserkenntnis. Die Fremdheit der ästhetischen Wahrnehmung eines mittelalterlichen Gegenstandes wird durch die älteren Sprachstufen einer Fremdsprache vervielfacht. Für sie stellt die Auseinandersetzung mit mittelalterlichen Texten in der Fremdsprache eine mehrfache Alterität dar.

Bei den außereuropäischen Studierenden sind die Alteritätserfahrungen noch interessanter: Denn in ihren eigenen Kulturen gibt es oft kein Mittelalter im europäischen Sinne, aber dafür erkennen sie gerade in den mittelalterlichen Texten bestimmte Grundstrukturen und Handlungsmuster, die sie an Textzeugnisse der älteren Stufen ihrer eigenen Kulturgeschichte erinnern und sie dazu leiten, die Konstrukte ihrer eigenen kulturellen Identität zu hinterfragen.

3. Fazit

Ich komme jetzt zum Schluss und fasse kurz zusammen. Ich habe zu zeigen versucht, wie die Mediävistik ihrem Ursprung nach ein transdisziplinäres Fach ist, dessen Gegenstandsbereich pränational ist.

Hauptanliegen der Mediävistik bestehen darin, einerseits die Transferbewegungen zwischen den unterschiedlichen Sprachgebieten Europas zu untersuchen und andererseits die Prozesse historischen Wandels zwischen dem Mittelalter und der Neuzeit zu analysieren. Dadurch wird den Studierenden der Literatur des Mittelalters klar, inwiefern das Verhältnis von Vergangenheit und Gegenwart sich als eine komplexe Überlagerung von Differenz und Identität darstellt. Durch diese Auseinandersetzung mit der germanistischen Mediävistik können unsere Studierenden eine Reihe von übertragbaren Fähigkeiten erwerben, die sie auf die Herausforderungen vorbereiten, mit denen sie in einer immer enger zusammenrückenden, globalisierten Welt konfrontiert werden. Es geht um Kompetenzen, die ihnen zeigen sollen, wie sie sich in einer von einer kulturellen Vielfalt dominierten Gesellschaft orientieren können. Sie

18 Ingrid Kasten: Mediävistik als Modell ‚Interkulturellen Verstehens‘. In: Germanistentreffen. Tagungsbeiträge. Deutschland – Spanien – Portugal. Leipzig 1998. Hrsg. von Werner Roggausch. Bonn 1998, 101–125, hier S. 13.

sollen verstehen, wie sie sich ihrer eigenen Kultur gegenüber verhalten, und gleichzeitig mit anderen Kulturen umgehen sollen: Dabei müssen sie sich kulturelle Fertigkeiten aneignen, damit sie das Eigene und das Fremde zugleich unterscheidbar und kommunikabel machen.¹⁹

Das Studium der europäischen Mediävistik kann uns selbstverständlich helfen, die uns fremd gewordenen Paradigmen des Mittelalters verstehen zu können. Sie kann aber in der heutigen Welt auch – und vor allem – als Modell zum Verständnis der eigenen kulturellen Identität dienen: Denn im Ergebnis führt es zu der Einsicht, dass Literatur und Sprache wichtige Identitätsdimensionen sowie Möglichkeiten zu ihrer kritischen Reflexion bereit halten, die weder in einem ‚nationalen‘ noch in einem ‚globalisierten‘ Kulturmodell aufgehen...

Bibliographie

- Anderson, Benedict: *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London 1993.
- Cantigas d'Amor dos Trovadores Galego-Portugueses. Hrsg. von Nunes, José Joaquim. Coimbra 1932.
- Curtius, Ernst Robert: *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Bern 1954.
- Der Nibelungen Lied. Hrsg. von Hagen, Friedrich Heinrich von der. Berlin 1807.
- Ehlich, Konrad: Postnationale Perspektiven für nationale Sprachen. In: <www.germanistik2001.de>. Vorträge des Erlanger Germanistentags. Hrsg. von Kugler, Hartmut. Bielefeld 41–59.
- Fohrmann, Jürgen: Weltgesellschaft und Nationalliteratur (am Beispiel der Germanistik). In: *Akten des Internationalen Colloquiums: Nach der Theorie, jenseits von Bologna, am Ende der Exzellenz. Perspektiven der Germanistik im 21. Jahrhundert* (4. bis 6. April 2013 im Schloss Herrenhausen in Hannover). Hrsg. von Dehmann, Mark-Georg/Rohde, Carsten. <<http://www.perspektiven-der-germanistik.de/>>. S. 1–14. [Abruf: 22. 07. 2017].
- Gervinus, Georg Gottfried: *Geschichte der poetischen National-Literatur der Deutschen*. Leipzig 1835.
- Greenfield, John: Kleine Typologie der galego-portugiesischen cantigas de amigo. In: *Frauenlieder – Cantigas de amigo*. Hrsg. von Cramer, Thomas/Greenfield, John/Kasten, Ingrid/Koller, Erwin. Stuttgart 2000, 173–190.
- Jauß, Hans-Robert: Alterität und Modernität der mittelalterlichen Literatur. In: *Zum mittelalterlichen Literaturbegriff*. Hrsg. von Haupt, Barbara. Darmstadt 1985, 312–373.
- Jiménez, Filipe B. Pedraza (Hrsg.): *Manual da Literatura Española*. Bd. I (Edad Media). Madrid 1980.

19 Kasten, *Das eigene Fremde* (wie Anm. 15), S. 73.

- Kasten, Ingrid in Verbindung mit Bachorski, Jürgen und Kugler, Hartmut: Das eigene Fremde. Mediävistik und interkulturelle Kompetenz. In: Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 44 (1997), Heft 4, 66–74.
- Kasten, Ingrid: Mediävistik als Modell ‚Interkulturellen Verstehens‘. In: Germanistentreffen. Tagungsbeiträge. Deutschland – Spanien – Portugal. Leipzig 1998. Hrsg. von Roggausch, Werner. Bonn 1998, 101–125.
- Lapa, Manuel Rodrigues: A Questão do Amadis de Gaula no Contexto Peninsular. In: *Grial*, 27 (1970), 14–28.
- Lopes, Óscar/Saraiva, José António: *História da Literatura Portuguesa*. Porto ¹⁷2017.
- Scherer, Wilhelm: *Zur Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin 1868.
- Schlegel, August Wilhelm. *Briefe an Ludwig Tieck*. Hrsg. von Holtei, Karl von. Breslau 1864, Bd. 3.
- Wyss, Ulrich: Gibt es eine Alternative zur Literaturgeschichte als Sozialgeschichte? In: *Vielfalt der kulturellen Systeme und Stile. Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik (Germanistentag Augsburg 10.1991)*. Hrsg. von Janota, Johannes. Bd. 2. Tübingen 1993, 179–191.
- Wyss, Ulrich: *Deutsches Altertum, Europa der Zukunft... Über die ältere Literatur in einer modernen Germanistik*. In: *Runa* 25 (1996), 57–75.

Führt Globalisierung die germanistische Soziolinguistik zur weiteren Interdisziplinarität?

Von Odile Schneider-Mizony, Université de Strasbourg

Abstract:

Der Beitrag interpretiert die neueren Forschungsansätze der germanistischen Soziolinguistik als Antwort auf den Globalisierungsdruck. Sprachliche Hegemonie-Phänomene provozieren Abwehrreaktionen der Sprachpflege und Destandardisierung. Der Ökonomisierungsdruck führt zu kontraproduktiver Vereinheitlichung der verfügbaren nationalen Sprachen und stilistischen Register. Die Forderung nach Sprachrechten versucht, Diskriminierung der Individuen an ihren Sprachen abzuwehren.

Schlüsselwörter:

Globalisierungsdruck – Sprachdiversität – Sprachpflege – Sprachrechte

Die im Titel gestellte Frage geht von der Annahme aus, dass germanistische Sprachwissenschaft *de facto* schon interdisziplinär sei, und suggeriert gleichzeitig, dass Globalisierung mit einem Zuwachs an Interdisziplinarität verbunden sein könnte.

Die Einengung auf die Soziolinguistik geschieht einerseits natürlich, um den Rahmen des Beitrags nicht zu sprengen, aber auch, weil Soziolinguistik sich immer schon an den Humanwissenschaften Soziologie und Anthropologie orientiert hat. Dort ist Sprache eine Quelle der Gruppenidentität und ein Zankapfel in Machtgeflechten, und somit schon früh ein Kandidat für Interdisziplinarität. Diese Interdisziplinarität zeigte sich vornehmlich seit den neunziger Jahren des letzten Jahrhunderts, als die Kulturwissenschaften das Erklärungspotenzial der Soziolinguistik für Mikroanalysen von gesellschaftlichen Wandelprozessen heranzogen, z. B. bei Jugendsprache, Kiez, Hip-Hop/Rap-Phänomenen.¹ Die damalige interdisziplinäre Annäherung hat allerdings neben jetzt gängigen Termini wie Hybridität, *Collage* oder *language-crossing* eher zu bescheidenen Ergebnissen im Forschungsbereich selbst geführt. Soll eine interdisziplinäre Soziolinguistik unter dem Einfluss des Superphänomens Globalisierung erfolgreich sein, muss stärker darauf eingegangen werden, dass dieses Phänomen weltweite anthropologische, kulturelle und soziale

1 Jannis Androutopoulos: Cultural Studies und Sprachwissenschaft. In: Kultur – Medien – Macht: Cultural Studies und Medienanalyse. Hrsg. von Andreas Hepp/Rainer Winter. Wiesbaden 2005, 237–245.

Bezüge schafft und ihm also eine interdisziplinäre Herangehensweise besser als ein monodisziplinärer Zugriff gerecht wird. Es wird dabei versucht, aus der Perspektive der germanistischen Sprachwissenschaft heraus die deutsche Sprache und ihre Dynamik im Globalisierungsprozess nicht aus den Augen zu verlieren.

Globalisiert werden können drei große Bereiche an Gütern: wirtschaftliche Güter (Kapital, Waren, Firmen, Produktionen oder Dienstleistungen), politische (politische Macht, Staatsformen, Militärpräsenz oder Kriminalität) und immaterielle Produkte wie Information, Wissen, Religionen, Kulturen und Sprachen. Das soziolinguistische Fach beschäftigt sich hauptsächlich mit letzteren.

Globalisierung wird im öffentlichen Diskurs nur allzu oft als ein selbst-erklärender Begriff benützt. Für diesen Beitrag werden aus den von Soziologen² vorgeschlagenen Kriterien drei herausgegriffen, die im weiteren Verlauf in drei Abschnitten auf ihre Fruchtbarkeit für die Soziolinguistik hin geprüft werden:

- Globalisierung bedeutet zunehmende Interdependenz regional unterschiedlicher Aktivitäten auf der Erde: die Netzwerke werden supra-lokal und die lokale Praxis selbst wird durch globale Modi beeinflusst und bestimmt. Im ersten Teil der Ausführungen werden sprachliche Hegemonie-Erscheinungen und Reaktionen darauf als Folgen dieser steigenden Interdependenz beschrieben.
- Globalisierung bedeutet Aufhebung jedes nur halbwegs abgrenzbaren Raumes: regionale und selbst nationalstaatliche Perspektiven werden obsolet, das Individuelle tritt genauso wie der private Raum des Lebens und Handelns zurück. Der zweite Teil zeigt den sprachlich-kulturellen Verlust von Individualität als Konsequenz der geographischen Uniformierung.
- Globalisierung bedeutet Kompression von Raum und Zeit durch virtuelle Anwesenheit einerseits und simultane Informationsübertragung andererseits: räumliche Entfernungen sind durch die Aufhebung geographischer Beschränkungen zusammengeschrumpft und die Zeit ist auf höchste Konzentration hin gerafft. Der Druck der Verhältnisse zwingt jeden Menschen, am Ereignis teilzunehmen, was die Frage nach Willensfreiheit und Privatrechten aufwirft, die im dritten Teil umrissen werden.

2 Wie Rainer Trinczek: Globalisierung in soziologischer Perspektive. In: Journal of Social Science Education, Vol. 1 (2002), Heft 1, 1–22, hier S. 2.

1. *Wie Erkenntnisse aus der Sprachpolitik die Globalisierung als Beeinflussung von oben nach unten aufzeigen*

In Zusammenarbeit mit den Politikwissenschaften und der Teildisziplin Sprachpolitik können besonders viele Forschungsergebnisse im Bereich *Monolingualisierung/sprachliche Hegemonie/Verlust von Sprachdiversität* aufgeführt werden.

Studien zur Dominanz

Globalisierung beinhaltet, dass die ungebrochene Perspektive des Stärkeren den Prozessteilnehmern übergestülpt wird. Der heutige Status der führenden Gesellschaftsordnung gilt als Ideal. Der Unterschied zum eigenen Status wird als Rückständigkeit empfunden, die beseitigt werden muss. Daraus entstehen Homogenisierungstendenzen, die Veränderungen auf den Ebenen der Ökologie, des Alltagsverbrauchs (sogenannte *Macdonaldisierung* der Welt), der Bildung und auch der Sprachen zur Folge haben. Der drohende Sprachschwund, den europäische Linguisten³ nicht müde werden zu beklagen, wird durch einige anglo-amerikanische Sprachwissenschaftler⁴ dadurch gerechtfertigt, dass die Benutzer von Minderheitensprachen von alleine ihre Sprachen aufgeben würden. Der Aspekt kultureller Gewalt, wie ihn die Soziologie beschreibt, wird dabei überhaupt nicht wahrgenommen. Der Sprachtod, die *Glottophagie*⁵, wie diese Konzepte im soziolinguistischen Theorierahmen heißen, ist genauso menschengemacht und genau so wenig natürlich wie die drohende Zerstörung der natürlichen Ressourcen der Erde. Die sprachliche Homogenisierung hat den kolonisierten Gebieten dieser Welt ihren Stempel aufgedrückt und die Sprecher von unzähligen kleineren Sprachgemeinschaften entweder zum Sprachwechsel animiert oder bei ihrem Umgang mit ihren prestigeminderen Sprachen unglücklich gemacht. In der Logik des Ersetzens von prestigelosen durch universelle Sprachcodes zeigt sich Dominanz auch darin, dass nur Sprachen mit Prestigecharakter ihre eigenen Lokalismen als universelle Werte weitergeben: Englisch färbt auf andere Idiome ab, wie es die ewige Diskussion um Anglo-

3 Stellvertretend für andere stehe hier Claude Hagège: *Halte à la mort des langues*. Paris 2000.

4 Auch hier stehe prototypisch Philip Riley: *More Languages means more English. Language death, linguistic sentimentalism and English as a lingua franca*. In: *De l'idéologie monolingue à la doxa plurilingue: regards pluridisciplinaires*. Hrsg. von Hervé Adami/Virginie André. Bern 2015, 7–41.

5 In diesem Konzept klingt die Unerbittlichkeit von Lebenskämpfen konkurrierender Organismen mit, wie sie Jean-Louis Calvet in der Kolonialismus-Diskussion schilderte: *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*. Paris 1974.

amerikanismen im Deutschen im Bewusstsein hält, eine Sprache, die trotz Millionen türkischsprachiger Mitbürger kaum türkische Wörter übernommen hat.⁶ Diese Asymmetrie der Entlehnungen ist eine praktische Folgeerscheinung der Hierarchieverhältnisse zwischen den großen internationalen Sprachen und den Sprachen mit kleinerem Kommunikationsradius, wonach die ersten letztere verdrängen: Deutsch ist dominanter als Türkisch, wird seinerseits aber von Englisch dominiert.

Frühere Weltsprachen stoßen vermehrt auf das Desinteresse der Weltbürger, auch der jungen: wozu mehrere Sprachen lernen, wenn eine genügt? Dieses schwindende Interesse betrifft europäische Kultursprachen wie das Italienische, das aus dem Fremdsprachcurriculum anderer europäischen Länder verschwindet, wie in Nordirland.⁷ Es betrifft auch das Deutsche, dessen Erwerb in manchen europäischen Ländern so stark betroffen ist, dass deren Germanistiken sich bedeutenden Interdisziplinarversuchen stellen, um zumindest mit Deutsch aufgemischte Studiengänge zu retten. Kulturelle und humanistische Sprachlernmotive weichen unter dem Ökonomisierungsdruck vor instrumentellen, berufsbezogenen Gründen, bei denen in Frankreich die deutsche Sprache auf dem unter-ferner-liefen-Rang steht: trotz eng deklariertes Freundschaft zwischen beiden Ländern, die vom früheren Erbfeindstatus zur europäischen Kooperationsachse gewachsen sind, fällt Deutsch als Fremdsprache im Lande weiter zurück.⁸ Bei heutigen internationalen Kontakten von viel kürzerer Dauer als frühere Auslandsreisen und -studien bietet nämlich *Englisch als Lingua franca* (ELF) die einfachere Lösung und steigt gegenüber anderen früher viel gelernten Fremdsprachen weiter auf. Die Gewöhnung an häufigere und kürzere Erasmusstudienaufenthalte bedingt zwischen ELF-Kursen und Durchwursteln in der Landessprache auf A1-Niveau keine große sprachliche Vorbereitung mehr...: „Das vordergründig Nützliche verdeckt den Blick auf das vielleicht Wünschbare“, schreibt Antonie Hornung, wenn sie darüber referiert, dass 2% der Erasmus-Studenten an der Universität Modena den subventionierten Italienisch-Intensivkurs wahrnehmen.⁹

6 Wie Petra Braselmann treffend bemerkt: Globalisierung in Sprache und Kultur. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 80/2002, fasc. 3, 959–978, hier S. 960.

7 Eugene McKendry: At the linguistic Margins in Northern Ireland. Legislation and Education. In: *Identifier et catégoriser les langues minoritaires en Europe Occidentale*. Hrsg. von Joan Busquets/Sébastien Platon/Alain Viaut. Bordeaux 2014, 391–410, hier S. 404.

8 Es betrifft die Lehre sowie die akademische Forschung allgemein, wie dargestellt in: Odile Schneider-Mizony: Möglichkeiten der Nicht-Anglisierung von Wissenschaft am Beispiel der Germanistik in Frankreich. In: *Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Hrsg. von Jinhua Zhu/Jin Zao/Michel Surawitzki. Bd. 5. Bern 2017, 161–166.

9 Antonie Hornung: Oramai tutti parlano inglese. Über ein europäisches Diskurssyndrom. In: *Wissenstransfer und Diskurs*. Hrsg. von Oliver Stenschke/Wichter, Sigurd. Frankfurt a. M. 2009, 199–209, hier S. 203.

Untersuchungen zum Widerstand

Obwohl die westliche Welt sich erst seit ungefähr 200 Jahren an den Werten der Aufklärung orientiert, schreibt sie ihnen universelle Gültigkeit zu und versucht, sie gegen lokale Kulturen durchzusetzen. Diese Homogenisierungstendenzen in der internationalen Kommunikation provozieren lokalen Widerstand: dieser kann sich zuerst in höflicher Form artikulieren wie in dem Bestehen auf Wahrung der Distanz durch asiatische Kollegen, die unter dem Begriff „Bedürfnisse des Menschen“,¹⁰ Singular wohl gemerkt, dafür plädieren, persönliche Identifizierung und eigenständige Kultur sollten dabei möglich bleiben. Dieses Unbehagen gegen kulturelle Homogenisierung kann durchaus mit einem über das Ziel hinausschießenden Radikalismus begleitet werden. Auf die politischen Konsequenzen (Erstarken der radikalen Rechten in vielen Ländern) wie auf die religiösen (sogenannter Schock der Zivilisationen) ist hier nicht der Platz einzugehen, es sollen aber die sozialen Reaktionen auf sprachlicher Ebene angeführt werden, die das lädierte Selbstverständnis der nicht-Hegemonie-Sprecher ausdrücken.

Sprachpflegerische Abwehrreaktionen der westeuropäischen Sprachgemeinschaften erstarken seit den neunziger Jahren des letzten Jahrhunderts. Sprachpurismus war zwar in der Geschichte der europäischen Sprachen nicht unbekannt, man möge nur an Frankreich mit dem Treiben ihrer *Académie Française* seit dem siebzehnten Jahrhundert denken, dieser Purismus verbreitet sich aber in der gegenwärtigen Zeit auf neue Staaten: Spanien fällt mit der Hochhaltung des Kastilianischen auch gegenüber plurizentrischen südamerikanischen Gepflogenheiten auf, in Ungarn haben sprachpflegerische Glossen Eingang bis in liberale Zeitungen gefunden,¹¹ Polen kennt verschiedenartige Bewegungen der sprachlichen Kultivierung vom harten Purismus bis zur Sprachpflege.¹² Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hatte früher aus leicht einsehbaren politischen Gründen nach dem Untergang des NS-Staates eine große sprachliche Bescheidenheit an den Tag gelegt, Privatinitiativen aber, Stiftungen, Vereine, die entweder aus dem Boden sprießen oder eine vorherige Gründung in der wilhelminischen Zeit weiterführen, haben sich seit dreißig Jahren die „Wahrung der deutschen Sprache“ auf das Banner geschrieben, wie die in der BRD bekannteste Gesellschaft *Verein Deutsche Sprache e. V. (VDS)*. Ihre Abwehr gegen die Anglizismen in der deutschen Sprache ist so

10 Jiafu Qi: Auflösung der Distanz im Globalisierungskontext: Probleme und Lösungen. In: Interkulturelle Kommunikation Deutsch – Chinesisch. Hrsg. von Jianhua Zhu/Hans-Rüdiger Fluck/Rudolf Hoberg. Bern 2006, 75–86, hier S. 161.

11 Kolumne von Ádám Nádasy in der liberalen Wochenzeitschrift *Magyar Narancs*, <http://magyarnarancs.hu/egotripp/nadasdy_adam_modern_talking> [Abruf 13. 04. 18].

12 Wie sie von Heiko Marten dokumentiert werden in: *Sprach(en)politik*. Tübingen 2016, S. 220–221.

populär geworden, dass der abwertende Neologismus *Denglisch* als Kofferwort für ein Deutsch, das durch englische Fremdwörter durchmengt ist, durch sie verbreitet wurde und Eingang in die deutsche Sprache gefunden hat. Alle diese Bewegungen von Privatvereinen finden großen Widerhall in der Presse bis in die Qualitätszeitungen: Sebastian Sicks populärwissenschaftliche Bücher *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*¹³ sind aus seiner Sprachkolumne im Spiegel entstanden. Ziele solcher erfolgreichen sprachpflegerischen Privatinitiativen von Partikulieren und Vereinen sind der Erhalt einer vollwertigen Sprache im Inland (also Korpus-Planung) wie auch die Forderung nach besserer Vertretung des Deutschen in internationalen Kontexten (Status-Planung). Beide Stoßrichtungen zeugen von der diffusen Angst, durch die sprachliche Entwicklung am Rande der Entwicklungsstraße gelassen zu werden und Verlierer der Kosmopolitisierung der Welt zu werden.

Klassische Beispiele für Reaktionen auf sprachliches Aufstülpen sind Autonomie-Bestrebungen, die sich aus diesen Druckverhältnissen nähren. Trotz der friedlichen demokratischen Entwicklung der Nachkriegszeit sind manche Wunden der Geschichte nicht verheilt, bei denen Sprachgemeinschaften hin und her geschoben worden sind und ihre natürliche Sprachumgebung verloren haben: Im Elsass hat z. B. die regionale Strukturreform Frankreichs aus dem Jahr 2016, die aus kulturgewachsenen kleineren Verwaltungseinheiten durch In-einen-Topf-Werfen größere Regionen schuf, tausende Menschen auf die Straße gelockt, die Angst um ihre elsässische Identität artikulierten. In Südtirol ist in manchen Tälern ein regelrechter Sprachengraben zwischen den Sprachgemeinschaften auch vom Touristen zu spüren, der mit Erstaunen registriert, dass italienischsprachige Landsleute von den deutschsprachigen Talbewohnern immer noch als „Faschisten“ bezeichnet werden. Die identitären Regionalbewegungen der siebziger Jahre treten in sprachlich-kultureller Form wieder auf. Der Druck zur transnationalen Identitätsabgleichung kann die Regionen als Objekt von kleinräumiger Identifizierung und Ort von Diskursen nicht vollkommen beiseite räumen: Bei sprachlichen Minderheiten kollidieren oft die Lebenswelten miteinander, und die Sprecher schreiben sich eine ethnische oder kulturelle Identität zu, die mit der nationalen Identität in Widerspruch steht.¹⁴

Bestrebungen wie die oben erwähnten, die Sprache pflegen und Varietät wahren wollen, mögen als Antwort auf den Druck der Globalisierung zur Vereinheitlichung gedeutet werden: der Widerstand äußert sich in der Hin-

13 In inzwischen sechster Folge und mit mehreren Millionen verkaufter Exemplare.

14 Was Claudia Riehl zu den Schwierigkeiten der südtiroler Identität zwischen deutschsprachiger Kultur und Italianità schreibt, gilt genauso für die Spaltung der elsässischen Identität zwischen französischem Jakobinismus und mundartlicher Nostalgie. Vgl. Claudia Riehl: Italianità als Problem. Minderheiten und nationale Identität. In: Italianità. Ein literarisches, sprachliches und kulturelles Identitätsmuster. Hrsg. von Reinhold Grimm/Peter Koch/Thomas Stehl/Winfried Wehle. Tübingen 2002, S. 115–131.

wendung zur Tradition. Aber gesellschaftliche Entwicklungen mit sprachlichen Konsequenzen zeigen sich auch in Bereichen, die nicht durch regionale Identitätsproblematik berührt werden und Entwicklungstendenzen des Sprachgebrauchs bei jungen und urbanen Sprechern bestimmen. Die immer größere Destandardisierung¹⁵ vieler zeitgenössischer Schriftsprachen kann einerseits als Folgeerscheinung der neuen Kommunikationsformen verstanden werden, die ihrerseits natürlich auch etwas mit Globalisierungsdynamik zu tun haben. Die Destandardisierungserscheinungen werden aber andererseits als Entstrukturierung gelesen, eine Diagnose¹⁶, die mit dem sozialnegativen Einfluss der neuen Erwerbs(un)möglichkeiten zusammenhängt: Wenn keine gesellschaftliche Integration durch reguläre Lohnarbeit winkt und keine symbolische Sanktion für Sprachverstöße mehr schreckt, ist logischerweise der Wille der jungen Sprachteilnehmer entsprechend gering, sich an Rechtschreib- oder Textnormen zu halten oder sich seltene morphosyntaktische Formen zu eigen zu machen, die früher sozial distinktiv wirkten, jetzt aber an der Deklassierung nichts mehr bessern können. Der sozial-wirtschaftliche Druck der Globalisierung lässt die Normvorstellungen der geschlossenen Gesellschaften der früheren nationalen Staaten obsolet und unwirksam werden.

2. *Globalisierung als Verlust von kultureller Eigenheit – Erkenntnisse aus quantitativen Fächern*

Das Ende des Individuums unter dem Ökonomisierungsdruck der Welt

Der Einzug mathematischer Modelle und datengeleiteter Untersuchungen in die Linguistik ist einige Jahrzehnte alt, hat aber unter dem finanziellen Drang zu Einsparungen kollektiver Kosten eine neue Relevanz gewonnen. Ein Ökonomisierungsdiskurs legt sich auf die sprachliche Handlungswelt und überdeckt bzw. rechtfertigt die fehlende Gleichheit: der relationale emotionale Wert von Sprache für das jeweilige Individuum wird zurückgestellt zu Gunsten des Beitrags von Sprachfertigkeiten zum Schaffen von wirtschaftlichem Mehrwert. Schulische Ergebnisse werden gemessen am Ertrag von bestimmten Sprach-

15 Nach dem Konzept von Klaus J. Mattheier: Über Destandardisierung, Umstandardisierung und Standardisierung in modernen europäischen Standardsprachen. In: *Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihre Erforschung*. Hrsg. von Klaus Mattheier/Edgar Radtke. Berlin/New York 21997, 396–406 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1).

16 Simone Scherger: Destandardisierung, Differenzierung, Individualisierung. Westdeutsche Lebensläufe im Wandel. Wiesbaden 2007.

verhältnissen zu technischem Fortschritt und nicht mehr wie früher in ihrer Leistung zur persönlichen Bildung des Lernenden. Es liegt dann ganz auf der Hand, dass PISA nur muttersprachliche, mathematische & naturwissenschaftliche Kompetenzen misst und fremdsprachliche übergeht und missachtet, da Mehrsprachigkeit Schüler und Studenten zwingt, eine Zeit mit dem Eintauchen in andere Kultur zu „verschwenden“,¹⁷ die ihnen für die Aneignung technischer Kompetenzen fehlt.

Die durch eine instrumentelle Sichtweise auf Sprache angekurbelte Spracherwerbsindustrie vergrößert die Hegemonie weniger mächtiger Sprachen, obwohl gerade wirtschaftliche Studien die Kontraproduktivität dieser Sprachenreduzierung zeigen: Caminal deckt auf, dass auch das Lernen der Minderheitssprache den Mehrheitsprechern sozial und wirtschaftlich nützt, indem es die Handelshemmungen reduziert und die soziale Zersplitterung lindert. In seiner statistischen Studie zeigt er, wie wirtschaftliche Kooperation proportional zur Möglichkeit steigt, die Sprache des anderen benutzen zu können.¹⁸ Solche Stimmen verhallen allerdings ungehört, denn der Druck zur Konvergenz der vielen „zersplitterten“ Sprachvarietäten in großräumigere Einheitssprachen ist stark. Er fußt unter anderem auf dem Glauben, eine Einheitssprache würde Ressourcen sparen, und nährt einen populärwissenschaftlichen Diskurs, wonach Kommunikationsprobleme Babelscher Prägung die wirtschaftliche Entfaltung von Organisationen behindern würden. Also betrachtet der einseitige Glaube in die Wirtschaftlichkeit menschlicher Handlungen Sprachenvielfalt weiter als Hindernis zum Fortschritt. Kosten-Nutzen-Überlegungen sollen bezeugen, dass sprachliche Monokultur volkswirtschaftlicher wäre als ursprüngliche Sprachenvielfalt.

Aber wirtschaftslinguistische Ansätze sprechen eine andere Sprache, wie Grin aufzeigt, nach welchem die Sprachenpolitik der Europäischen Instanzen, die sich Richtung „alles auf Englisch“ bewegt, die kostspieligste überhaupt sei, die sich denken lassen kann, weil die aktuell relativ geringen Übersetzungskosten – ungefähr 2 Euro pro Jahr und pro EU-Bürger – durch die immensen Sprachlernkosten der EU-Bürger um ein Vielfaches überstiegen würden, wenn Englisch zur alleinigen Arbeitssprache der Europäischen Union werden würde.¹⁹ Eine innovative Herangehensweise an die Frage der Sprachkosten eröffnet sogar eine ganz neue Sichtweise: analog zum Umschwung in dem Kosten-Verhältnis zwischen Wirtschaftskosten und Umweltkosten, in dem die

17 Der Ausdruck wird von Richard Münch selber in Anführungszeichen gebraucht in: *Globale Eliten, lokale Autoritäten*. Frankfurt a. M. 2009, S. 36–37.

18 Ramon Caminal: Economic Value of Reciprocal Bilingualism. In: *The Economics of Language Policy*. Hrsg. von Michele Gazzola/Bengt-Arne Wickström. Cambridge 2016, 165–202.

19 François Grin: *L'enseignement des langues étrangères comme politique publique*. La documentation française. Paris 2005.

tatsächlichen Industriekosten die Ausgaben zur ökologischen Wiederherstellung einbeziehen müssen, argumentiert Gazzola, dass sprachliche Ausgaben für Übersetzung und Mehrsprachigkeit ökonomisch gewichtet werden sollten, um die Kosten vom sprachlichen Ausschluss der Bürger und wirtschaftlichen Akteure wettzumachen.²⁰

Die Mathematisierung bestimmter Sprachphänomene bringt weitere Konsequenzen sprachlicher Globalisierung ans Licht. Wie die Sprachstatistiker Franco Moretti und Dominique Pestre es für die Sprache der internationalen Organisationen (von der Weltbank zum Europarat über die UNO und das World Wildlife Fund) errechnet haben, naturalisiert die von oben aufgedrückte neue Sprache als *newspeak* die wirtschaftlichen Machtbeziehungen vom Englischen her, das noch genereller übersetzt wird als es schon geschrieben war. Es entpolitisiert das Gedruckte und Geäußerte, indem die selbstreferentielle Sprache die ökonomischen Entscheidungen als Handels- und Finanzphänomene gewähren lässt, deren Begriffe (Lexeme) und Phraseme (z. B. Metaphern) sich über die ganze Welt ausbreiten. Der Verlust jeglicher Spezifität, die Gleichgültigkeit gegen Raum und Zeit mündet in das angebliche Naturgesetz des TINA für: *There is no Alternative*.²¹ Die Universalisierung der Phänomene verhindert ihre In-Frage-Stellung.

3. Antritt der Rechtswissenschaften gegen die private Entrechtung

Mit globaler Ausrichtung bildungspolitischer und wissenschaftlicher Prozeduren kommt es zu einer erhöhten Verflechtung hochschulpolitischer Prozesse. Die Anpassung an internationale Standards in den letzten Dekaden vollzieht sich allerdings als sich selbst erfüllende Prophezeiung²²: ein ununterbrochener öffentlicher Diskurs verbreitet die Ansicht, die Umbruchsituation, in der wir uns gegenwärtig befänden, würde dieses oder jenes Handeln erzwingen. Diese sozialkonstruktivistische Eigenschaft hat Konsequenzen auf hochschulpolitischem Gebiet. Wenn die akademischen Akteure der Ansicht sind, dass sich die Universitäten gegenwärtig in einer dramatischen Situation befinden, dann wird dementsprechend gehandelt und nach Maßnahmen gesucht, um dieser Drohung gerecht zu werden. So werden den Geisteswissenschaften sozial nützliche Forschungsprojekte abverlangt, die vom Ansatz her so gedeutet werden könnten,

20 Michele Gazzola: Partecipazione, esclusione linguistica e traduzione: Una valutazione del regime linguistico dell'Unione europea. In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* XLII (2014), 2, 241–243.

21 Franco Moretti/Dominique Pestre: Bankspeak. The Language of World Bank Reports. In: *New Left Review* 92 (2015), 75–99, hier S. 85–91.

22 Rainer Trinczek: Globalisierung in soziologischer Perspektive (wie Anm. 2).

dass z. B. das germanistische Fach allein als Einzelwissen nicht mehr legitim sei. Aber Akademiker müssen den Boden der Gebrauchsdisziplin verlassen, auf dem sie Fertigkeiten für vergleichsweise gängige Kommunikationshandlungen vermitteln.²³ Nur im Verbund mit anderen Disziplinen können komplexe Forschungsfragen wie die sprachlich-kulturellen Auswirkungen der Globalisierung bearbeitet werden und einen tatsächlichen Erkenntnisgewinn erwirken.

Ein Beispiel für die Befruchtung von soziolinguistischen Fragestellungen durch Interdisziplinarität, hier aus dem Rechtsbereich, ist die Frage der Sprachrechte. Ihre Brisanz zeigt sich an den Menschenströmen, deren Umfang ein noch nie dagewesenes Ausmaß erreicht hat und durch Globalisierung noch weiter an Reichweite gewinnt. Die sprachliche Reaktion – die menschlich-politische gehört nicht in den Bereich der Sprachwissenschaft – darauf ist, zynisch zusammengefasst, ein Sprachlernaktionismus sondergleichen, als könnte jede/r in einer fremden Sprachgemeinschaft angekommene Migrant/in innerhalb kürzester Zeit die Spracherwerbsprozesse konzentriert nachholen, die die „eingeborenen“ Schüler im Laufe ihres Bildungscurriculums unzufriedenstellend durchlaufen haben. Die neu entstandene Migrationslinguistik überbietet sich in didaktischen Vorschlägen für „Spracharbeit mit Geflüchteten“, wie eine Sektion der GAL-Tagung in Basel²⁴ hieß, oder plädieren für noch mehr Verständnis für das kulturelle Anderssein und die andersartige Schulsozialisation, wie die Tagung *Brücken schlagen: Mehrsprachigkeit, Interkulturelle Kommunikation und Sprachvermittlung*²⁵. Die sprachliche Superdiversität in den Immigrantenvierteln von Großstädten, die durch immer neue Zu- und Abwanderung ständig im Umbau begriffen ist, wird als Hybridität und Sprachrepertoire im Fluss gelobt, aber keine Stimme ertönt, die die Lehren der Migrationsgeschichte der letzten zweitausend Jahre ziehen und zuerst mal die Grundfrage stellen würde: welches Recht dürfen welche Menschen auf welche Sprachen in welchen Umständen erheben?

Die Arbeit mit der Rechtsphilosophie, die in Strasbourg zu einer Tagung zu den Sprachrechten²⁶ und Online-Publikationen geführt hat und noch führen wird, untersucht die Art und Weise, wie Konzepte der sprachlichen Rechte in einzelnen Ländern und Organisationen entstanden sind und wie Sprachrechte / sprachliche Rechte / Recht(e) auf Sprache anhand von politischen Diskursen und Texten aus dem 20. Jahrhundert verstanden werden sollen. Überlegungen zu ausgewählten Abschnitten der modernen Geschichte mit den Wirren von Kriegs- und Nachkriegszeiten, den Jahrzehnten der regionalen und identitären

23 Richard Münch: *Globale Eliten, lokale Autoritäten* (wie Anm.17), hier S. 177–178.

24 Sektion der GAL-Tagung am 7. September 2017 in Basel.

25 Vom 30. 11. bis zum 2. 12. 2017 in Hildesheim.

26 Dokumentiert in Ghislain Potriquet/Dominique Huck/Claude Truchot (Hrsg.): „Droits linguistiques“ et „droits à la langue“. Identification d'un objet d'étude et construction d'une approche. Limoges 2016.

Proteste in Europa (1970–1990), aber auch Rückbesinnungen auf Situationen aus Übersee verfolgen, wie Menschen mit der Auflösung ihrer vorherigen Lebenswelten sprachlich zurechtgekommen sind oder nicht.

Aber auch im *Hic et Nunc* muss diese Frage der sprachlichen Rechte angegangen werden, einerseits bei der Orientierung darüber, wie Sprachrechte mit Sprachpolitik artikuliert werden sollen, damit sie in Migrationskontexten angewandt werden können, bis hin zur heiklen Frage, ob die Raumauflösung der Globalisierung den Privatpersonen noch überhaupt persönliche Sprachrechte gewährt. Es zeichnet sich ab, dass Sprachrechte nicht weiter als Kollektivrechte aufgefasst werden dürfen, die mit einem besonderen Territorium verbunden sind, weil räumliche Mobilität sie sonst auflöst. Sprachrechte müssten als Individualrechte definiert werden und zu den Wesenszügen der persönlichen Identität gerechnet werden, auf Grund derer man keinen Menschen diskriminieren darf.²⁷

Vor der Arbeitswelt macht die Frage nach den Sprachrechten nicht Halt, denn Unternehmen, die sich international betätigen, haben notwendigerweise mit Sprachenfragen zu tun, obwohl sie meistens sehr empirisch mit Sprachen umgehen. Wenn auf Englisch als alternativlose Sprachmodalität zurückgegriffen wird, wirkt sich das auf die Arbeitsbedingungen aus und erzeugt Konflikte. Untersuchte Fälle von Konflikten innerhalb europäischer Filialen amerikanischer Konzerne zeigen eine ganze Bandbreite von möglichen Reaktionen auf, von Gewerkschaftsaktionen über Gerichtsverfahren bis zu Abmachungen, die zwischen der Direktion und Vertretern der Arbeitnehmer ausgehandelt wurden. Denn es sind keine undurchdringlichen Gründe, die Arbeitnehmer dazu veranlassen, Schwierigkeiten mit Sprache am Arbeitsplatz zu erörtern, gewerkschaftlich zu handeln und Sprachforderungen zu stellen: das richtige Verständnis der Arbeitsanweisungen ist wichtig für die Herstellungsqualität und die Einbindung der Arbeitnehmer im Betrieb. Der Begriff „Sprachenrechte“ ist also aufs Engste mit Sozial-, Arbeits- und Humanrechten verbunden.

Eine mit diesen sozial und politisch brisanten Fragen verbundene Gefahr ist es, in Propaganda-Linguistik zu verfallen, bzw. in einen militanten Diskurs mit linguistischem Ansatz. Die Gratwanderung zwischen sprachwissenschaftlicher Analyse von Widerstandsdiskursen einerseits und sprachlichem Widerstand andererseits ist schwierig, umso mehr, als der Begriff Globalisierung ideologiebeladen ist. Seine Rezeption erfolgt dichotomisch zwischen Globalisierungsbefürwortern und Globalisierungsgegnern, also zwischen Fahnenwort und Stigmawort, um die Termini für kontroverse Begriffe²⁸ aus der Düsseldor-

27 Odile Schneider-Mizony: Les droits linguistiques sont-ils solubles dans l'espace? In: Cahiers du Gepe 9 (2017) <<http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=3163>> [Abruf 28. 03. 18].

28 Nach dem berühmten Titel von Georg Stötzel/Martin Wengeler: Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland. Berlin/New York 1995.

fer Schule aufzugreifen: sprachliche Globalisierung als Fahnenwort wären zum Beispiel die Diskurse um die internationale Kommunikation mit Hilfe einer *lingua franca*, Sprachrechtler betrachten dagegen sprachliche Globalisierung als Stigmawort, wenn es um regionale Varietäten geht, weil sie ökologische Metaphern der Biodiversität und der Artenerhaltung für Spracherhaltung fruchtbar machen, wie es die Unterzeichner des Protokolls für Sprachrechte 2016 verkünden: Vielfalt der Sprachen²⁹ („diversité“ in den romanischen Sprachen dieses Protokolls) gehört neben Frieden, Gleichheit und Recht zu den vier Grundpfeilern, die sprachliche Diskriminierungen bekämpfen helfen können.

4. Zusammenfassung

Ein Lamento um eine zu eng auf das eigene Fach ausgerichtete Germanistik wäre daher aus der Perspektive der Soziolinguistik schlicht und einfach falsch. Zwar wird nach wie vor die akademische Lehre von einzelsprachlichen Bezügen des Deutschen geprägt, weil die beruflichen Perspektiven der angehenden Lehrer es vom Studiencurriculum verlangen. Aber die globale Beeinflussung ist schon durchaus gegenwärtig. Die Politik, die Rechts- und Wirtschaftswissenschaften haben sich neben den schon seit einem halben Jahrhundert vorhandenen Bezugsdisziplinen Soziolinguistik und Anthropologie als wichtige Theoriespender für die Soziolinguistik etabliert. Mit unvermeidbarer Fokusverschiebung von den sprachlichen Repräsentationen und Kommunikationssituationen weg hin zur gesellschaftlichen Betrachtung und Kritik können sie herausarbeiten helfen, wie Wandelprozesse der Globalisierung ihren Niederschlag in den Texten und Äußerungen der modernen germanistischen Welt finden. Das Gebot zur Interdisziplinarität, das sich in den letzten Jahren vermehrt an die Geisteswissenschaften wendet, soll die Spezifitäten des Faches nicht wegsparen. Statt für eine enge innergermanistische Interdisziplinarität plädiert die Soziolinguistik für einen humanwissenschaftlichen Austausch, der über Detailanalysen hinaus den Erkenntnisgewinn für die Erneuerung der Forschungsideen sichert.

29 Sogenannte „diversité“ in den romanischen Sprachen des Protocol to Ensure Language Rights. Donostia, 17/12/2016.

Bibliographie

- Androutsopoulos, Jannis: Cultural Studies und Sprachwissenschaft. In: *Kultur – Medien – Macht: Cultural Studies und Medienanalyse*. Hrsg. von Hepp, Andreas/Winter, Rainer. Wiesbaden 2005, 237–245.
- Braselmann, Petra: Globalisierung in Sprache und Kultur. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, 80 (2000), 3, 959–978.
- Calvet, Jean-Louis: *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*. Paris 1974.
- Caminal, Ramon: Economic Value of Reciprocal Bilingualism. In: *The Economics of Language Policy*. Hrsg. von Gazzola, Michele/Wickström, Bengt-Arne. CESifo Seminar Series. Cambridge 2016, 165–202.
- Gazzola, Michele: Partecipazione, esclusione linguistica e traduzione: Una valutazione del regime linguistico dell'Unione europea. In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 43 (2014), 2, 227–264.
- Grin, François: *L'enseignement des langues étrangères comme politique publique*. Rapport pour le Haut Conseil à l'évaluation de l'École. La documentation française 2005. <<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/rapports-publics/054000678-1-enseignement-des-langues-etrangeres-comme-politique-publique>> [Abruf 28.03.18].
- Hagège, Claude: *Halte à la mort des langues*. Paris 2000.
- Hornung, Antonie: Oramai tutti parlano inglese. Über ein europäisches Diskurssyndrom. In: *Wissenstransfer und Diskurs*. Hrsg. von Stenschke, Oliver/Wichter, Sigurd. Frankfurt a. M. 2009, 199–209.
- Marten, Heiko F.: *Sprachenpolitik. Eine Einführung*. Tübingen 2016.
- Mattheier, Klaus J.: Über Destandardisierung, Umstandardisierung und Standardisierung in modernen europäischen Standardsprachen. In: *Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihre Erforschung*. Hrsg. von Mattheier, Klaus J./Radtke, Edgar. Berlin/New York 1997, 396–406 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1).
- Moretti, Franco/Pestre, Dominique: Bankspeak. The Language of World Bank Reports. In: *New Left Review* 92 (2015), 75–99.
- Münch, Richard: *Globale Eliten, lokale Autoritäten. Bildung und Wissenschaft unter dem Regime von PISA, McKinsey & Co.* Frankfurt a. M. 2009.
- Potriquet, Ghislain/Huck, Dominique/Truchot, Claude (Hrsg.): „Droits linguistiques“ et „droits à la langue“. *Identification d'un objet d'étude et construction d'une approche*. Limoges 2016.
- Protocol to Ensure Language Rights*, Donostia 17/12/2016. Zugriff auf der Webseite des Pen International: <<https://documentationcapitale.ca/documents/Protocol.html>> [Abruf 28.03.18].
- Qi, Jiafu: Auflösung der Distanz im Globalisierungskontext: Probleme und Lösungen. In: *Interkulturelle Kommunikation Deutsch – Chinesisch*. Hrsg. von Zhu, Jianhua/Fluck, Hans-Rüdiger/Hoberg, Rudolf. Frankfurt a. M. 2006, 75–86.
- Riehl, Claudia Maria: Italianità als Problem. Minderheiten und nationale Identität. In: *Italianità. Ein literarisches, sprachliches und kulturelles Identitätsmuster*. Hrsg. von Grimm, Reinhold u. alii. Tübingen 2002, 115–131.

- Riley, Philip: More Languages means more English: Language death, linguistic sentimentalism and English as a lingua franca. In: *De l'idéologie monolingue à la doxa plurilingue: regards pluridisciplinaires*. Hrsg. von Adami, Hervé/André, Virginie. Bern 2015, 7–41.
- Scherger, Simone: *Destandardisierung, Differenzierung, Individualisierung: Westdeutsche Lebensläufe im Wandel*. Wiesbaden 2007.
- Schneider-Mizony, Odile: Möglichkeiten der Nicht-Anglisierung von Wissenschaft am Beispiel der Germanistik in Frankreich. In: *Germanistik zwischen Tradition und Innovation. Akten des XIII. internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015*. Hrsg. von Zhu, Jinhua/Zao, Jin/Surawitzki, Michael. Bd. 5. Frankfurt a. M. 2017, 161–166.
- Schneider-Mizony, Odile: Les droits linguistiques sont-ils solubles dans l'espace?. In: *Cahiers du Gepe* 2018. <<http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=3163>> [Abruf 28.03.18].
- Trinczek, Rainer: Globalisierung in soziologischer Perspektive. In: *Journal of Social Science Education*, Vol. 1 (2002), Heft 1, 1–22 <http://www.sowi-onlinejournal.de/20021/soziologie_trinczek.htm> [Abruf 28.03.18].

Der Zustand und die Zukunft der germanistischen Linguistik im Allgemeinen und in China im Besonderen

Von Jin Zhao, Tongji University, Shanghai

Abstract:

Obwohl nach der pragmatischen Wende in den 1970er Jahren und insbesondere nach dem *cultural turn* Ende der 1980er Jahre die kommunikative Verwendung der Sprache aus kulturanalytischer Perspektive ins Blickfeld der Forschung rückt, kämpft die germanistische Linguistik immer noch um ihre kulturelle Selbstverortung. Dagegen ist sie in China stärker kulturell, medial, diskursiv sowie sozial orientiert.

Keywords:

Sprachwissenschaft als Kulturwissenschaft – Entwicklung der germanistischen Linguistik – Auslandsgermanistik

Die Frage, ob die germanistische Linguistik Kulturwissenschaft ist, steht seit über 30 Jahren in der Diskussion. Spätestens in den 90er Jahren des letzten Jahrhunderts hat die kultur- und medienwissenschaftliche Debatte über die Internationalisierung und Modernisierung der Geisteswissenschaften dazu geführt, dass sich Soziologie, Geschichtswissenschaft, Literaturwissenschaft, Kunstwissenschaft, Ägyptologie und Medienwissenschaft als Kulturwissenschaften verstehen.¹ Dagegen kämpft die Sprachwissenschaft immer noch um ihre kulturelle Selbstverortung.

I.

In den Anfängen der Geschichte der Germanistik, im Zeitalter des Barock, stand die Bemühung um die Begründung und Entwicklung einer spezifisch deutschen Sprach- und Dichtungskultur im Mittelpunkt.² Im Zentrum der germanistischen Tradition stehen also traditionell Forschungen zu Sprachform und Sprachfunktionen des Deutschen. In verschiedenen historischen Phasen, unter

1 Ludwig Jäger: „ein notwendiges Uebel der Cultur“. Anmerkungen zur Kulturwissenschaftlichkeit der Linguistik. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik. Themenheft Linguistik und Kulturanalyse. 34 (2006), Heft 1–2, 28–49, hier S. 36–37.

2 Ralf Schnell: Orientierung Germanistik: Was sie kann, was sie will. Reinbek bei Hamburg 2000, S. 97.

unterschiedlichen gesellschaftlichen Umständen hat sich die Germanistik in ihren Zwecksetzungen vielfach verändert. Leitideen waren u. a. die Anleitung zur ästhetischen Erfahrbarkeit von nationaler Identität am Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts, ideologische Umstrukturierung der Wissensverhältnisse im Dienst des Nationalsozialismus, Abkehr von politischen und sozialen Problemen und Konzentration auf das reine Sprachkunstwerk in der Nachkriegszeit bis Ende der 1960er Jahre, Öffnung zur gesellschaftlichen Dimension, gar Mitwirkung an der Verbesserung der gesellschaftlichen Verhältnisse seit dem Ende der 60er Jahre³ – unverändert blieb und bleibt die Fokussierung der beiden zentralen Hauptinteressensbereiche, denen das Interesse der Germanistik gilt, nämlich die deutsche Sprache und Literatur.

Seit dem Anfang der 70er Jahre hat sich die wissenschaftliche Landschaft der Germanistik besonders stark gewandelt: Die Altgermanistik erweiterte sich durch sozialgeschichtliche Aspekte, und die Neugermanistik beschränkt sich nicht mehr auf die sogenannte ‚hohe Literatur‘, stattdessen macht sie alle literarischen Kommunikationsformen zu ihrem Gegenstand. Der größte Wandel zeigt sich in der Emanzipation der germanistischen Linguistik von der Altgermanistik: Sie ist nun ein selbstständiges Fachgebiet neben der Neueren deutschen Literatur und der Mediävistik geworden. Nach der Adaption der theoretischen und deskriptiven Linguistik in den 60er Jahren, die bis heute andauert, wurden in die germanistische Linguistik in den 70er Jahren zum Teil gesellschaftskritische Impulse aufgenommen, dabei rückte die kommunikative Verwendung der Sprache ins Blickfeld der Forschung. In der Folge dieser ‚pragmatischen Wende‘ und ihrem Interesse an sprachlicher Kommunikation entwickelte sich ein Theorie- und Methodenpluralismus: Neben Untersuchungen zur Grammatik-Pragmatik-Schnittstelle und Ansätzen der formalen Pragmatik konnten sich diverse, auch interpretative Schulen der Gesprächsforschung, der Textlinguistik und der Diskursanalyse etablieren, obwohl diese neuen Strömungen in der Sprachwissenschaft im Allgemeinen und in der germanistischen Linguistik im Besonderen insgesamt marginal betrachtet werden. Während man in der Literaturwissenschaft versucht, die Disziplin als Kulturwissenschaft oder als Medienwissenschaft neu zu konzipieren,⁴ bleibt der linguistische Mainstream allerdings weiterhin die strukturalistische und die kognitive Sprachuntersuchung ohne ihren kulturellen, diskursiven und medialen Bezug.

3 Ebd., 177–196.

4 Siegfried J. Schmidt: Literaturwissenschaft als interdisziplinäres Vorhaben. In: Germanistik und Deutschunterricht im historischen Wandel. Hrsg. von Johannes Janota. Tübingen 1993, 3–19, hier S. 8–12.

Der Mainstream der modernen Linguistik ist in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts durch die Fokussierung auf den Erkenntnisgegenstand, nämlich die ‚Sprache selbst‘ im ontologischen Verständnis gekennzeichnet, indem Sprache mit dem Ausschluss der kommunikativen, medialen und soziokulturellen Kontextualisierungsbedingungen idealisierend abstrahiert und auf grammatische Strukturen bzw. universelle Gesetzmäßigkeiten reduziert wird.⁵ Sprache wird im Strukturalismus als ein überschaubares Gebilde von endlichen oder doch wenigstens diskreten Elementen mit gut definierten Eigenschaften konstruiert, die phonologisch, morphologisch, syntaktisch, semantisch usw. zu beschreiben sind. Die Separation von *langue* und auch die linguistische Konzentration auf *langue* werden in der Nachfolge Saussures als Akt der Emanzipation der Linguistik von der Philologie verstanden. In der post-strukturalistischen Sprachwissenschaft hat Chomsky mit seiner generativen Grammatik die Wissenschaft von der Sprache kognitiv transformiert, sodass diese sich in einen Zweig der Kognitionswissenschaft auflöst. Die generative Linguistik zeigt ihr Interesse nicht am *signifié*, sondern ausschließlich an bestimmten formalen Eigenschaften des *signifiant*, wobei die grammatischen Formen nicht mehr als notwendige Bedingungen gelingenden Sprachgebrauchs betrachtet werden, sondern auf der Ebene neuronaler Ausstattung des Gehirns zu beschreiben sind. In diesem Kontext ist die Linguistik an naturwissenschaftlichem Denken orientiert und die kulturell kontextuellen Momente werden in zunehmendem Maße aus der Sprache verdrängt.

Die Diskussion zur Selbstverortung der Linguistik als kulturalanalytisch, medientheoretisch und praxeologisch fundierte Sprachwissenschaft führt erneut zur Überlegung über die Beziehung zwischen Sprache und Kultur.⁶ Sprache ist nicht ein mechanisch zu verstehendes Werkzeug, sondern ein Medium, das „nicht nur nicht für sich, sondern [...] auch nicht aus sich heraus und nicht für sich allein bestimmbar [ist]“.⁷ Sprache ist auch nicht ein abbildendes Werkzeug,

5 Jäger, „ein notwendiges Uebel der Cultur“ (wie Anm. 1), S. 35.

6 Siehe Konrad Ehlich: Medium Sprache. In: Medium Sprache. Hrsg. von Hans Strohner/Lorenz Sichelschmidt/Marina Hielscher. Frankfurt a. M. 1998, 9–21; Susanne Günthner/Angelika Linke: Einleitung: Linguistik und Kulturanalyse. Ansichten eines symbiotischen Verhältnisses. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik. Themenheft Linguistik und Kulturanalyse 34 (2006), Heft 1–2, 1–27; Jäger, „ein notwendiges Uebel der Cultur“ (wie Anm. 1); Hartmut Bleumer/Rita Franceschini/Stephan Habscheid/Niels Werber: Turn, Turn, Turn? Oder: Braucht die Germanistik eine germanistische Wende? Eine Rundfrage zum Jubiläum der LiLi. LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 43 (2013), Heft 4, 9–15; Angelika Linke: Unauffälligkeit, aber unausweichlich. Alltagssprache als Ort von Kultur. In: Wo ist Kultur? Perspektiven der Kulturanalyse. Hrsg. von Thomas Forrer/Angelika Linke. Zürich 2014, 169–192.

7 Ehlich: Medium Sprache (wie Anm. 6), hier S. 11.

sondern ein bildendes Organ des Gedankens, das in der Tradition von Humboldt nicht nur ein kulturdarstellendes, sondern auch ein kulturgenerierendes Moment hat.⁸ Insofern verlangt eine kulturanalytisch, medientheoretisch und praxeologisch fundierte Sprachwissenschaft, den Fokus auf den anderen Teil des saussureschen Begriffspaars *signifié*, nämlich die Bedeutungsaspekte, und auf *parole*, nämlich die kommunikative Verwendung und Funktion zu richten, und somit die marginalisierten kulturwissenschaftlich orientierten Sprachforschungen ins Zentrum der Linguistik zu stellen.

3.

Die chinesische Germanistikforschung begann mit der Institutionalisierung der Germanistik im Jahr 1922, als das Studium deutscher Literatur an der Universität Peking eingerichtet wurde, um Ideen aus der deutschen Literatur zu gewinnen und für die Modernisierung Chinas verfügbar zu machen.⁹ Insofern beutetet Germanistik in China bis in die jüngere Zeit immer noch eine literaturwissenschaftlich orientierte Beschäftigung mit deutschsprachigen Ländern, indem deutsche literarische Werke übersetzt und analysiert, ihre Rezeptionen in China untersucht, Literaturlexika zusammengestellt werden und Literaturgeschichte erforscht wird. Dagegen wurde und wird die Forschung zur germanistischen Linguistik eher stiefmütterlich behandelt. Denn die deutsche Sprache wurde und wird in China in erster Linie gelehrt, um kompetente Dolmetscher und Übersetzer auszubilden. Somit hat die Linguistik, die nach der Reform- und Öffnungspolitik 1977 in die chinesischen Germanistikinstitutionen eingeführt wurden, eine stärkere Praxisorientierung, sie steht v. a. im Dienst der Sprachvermittlung bzw. -verbreitung und der Übersetzungspraxis.

In den 80er Jahren des letzten Jahrhunderts bildete die kontrastive Linguistik den linguistischen Forschungsschwerpunkt in der chinesischen Germanistik. Deutsche und chinesische Sprache werden auf der phonologischen, morphologischen, syntaktischen, lexikalischen bzw. semantischen Ebene und seit den 90er Jahren auch auf der Strukturebene des Textes vergleichend untersucht. Denn es ist davon auszugehen, dass die dadurch entstandenen

- 8 Wilhelm von Humboldt: Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts [1830–1835]. In: Wilhelm von Humboldt Werke in fünf Bänden III, Schriften zur Sprachphilosophie. Hrsg. von Andreas Flitner/Klaus Giel. Darmstadt 2010, 368–756, hier S. 426.
- 9 Marcus Hernig: China und die interkulturelle Germanistik: Kulturvergleich, Interkulturalität und Interdisziplinarität im Rahmen der chinesischen „Wissenschaft vom Deutschen“; Einzelfallstudie zur Situation und Entwicklung der chinesischen Germanistik. München 2000, hier S. 130.

Forschungsergebnisse für die Praxis des Sprachunterrichts und der Übersetzungstätigkeit fruchtbar gemacht werden können. Für den Sprachunterricht ist die Grammatikvermittlung von besonderer Bedeutung, insofern spielte die Grammatikforschung ebenfalls eine wichtige Rolle. Die Valenzgrammatik und die Textgrammatik wurden rezipiert und in den kontrastiven Forschungen angewendet. Im Zuge der explosiven Expansion der Quantität der Germanistikabteilungen und der Deutschlernenden seit der Jahrtausendwende boomen außerdem die Forschungen im Bereich Deutsch als Fremdsprache, die als angewandte Linguistik bezeichnet wird, sodass immer mehr Chinesen in diesem Bereich studieren und promovieren und die Anzahl der Publikationen auf diesem Gebiet rasant steigt.

Wenn die Praxisorientierung und der Bezug auf die eigene Sprache und Kultur als die zwei Merkmale der germanistischen Linguistik in China bezeichnet werden können, wobei die letztere bereits in der kontrastiven Forschungsrichtung ihren Niederschlag findet, kann es wenig verwundern, dass die kulturelle Wende die germanistische Linguistik China voll getroffen hat. Interkulturelle Kommunikationsforschung ist Teilgebiet der chinesischen Germanistik geworden, interkulturelle Perspektive wird in die linguistischen und didaktischen Forschungen eingeführt. Ein Arbeitskreis zur interkulturellen Germanistik in China wurde gegründet, der regelmäßig landesweit eine Tagung veranstaltet, daran haben ausnahmsweise vorwiegend Linguisten teilgenommen.

Die kognitive Sicht hat in China v. a. den Bereich der Semantik erreicht, die z. Z. in den wenigen Arbeiten, z. B. über Metapher, wiederum in kontrastiv angelegten Studien, zu finden ist. Auch die medienorientierte Sprachforschung in der chinesischen Germanistik wird seit einigen Jahren vereinzelt betrieben, beispielsweise hatten die chinesischen Linguisten auf der Tagung der Literaturstraße 2012 mit dem Thema „Text und Bild“ die multimodalen Texte zum Untersuchungsgegenstand. Gleichwohl kommen verschiedene Kommunikationsformen in den neuen Medien in linguistischen Betracht und SMS, Mikroblogkommunikation, sprachliche Kommunikation im Internetforum usw. werden interlingual untersucht, wobei die konzeptuelle Schriftlichkeit und mediale Mündlichkeit der Sprache in neuen Medien thematisiert werden.

Aus dem oben Genannten ist ersichtlich, dass in der Auslandsgermanistik wie in der chinesischen die germanistische Linguistik stärker angewandt betrieben und kulturell, medial, diskursiv sowie sozial perspektiviert wird. Sie wird somit als Kulturwissenschaft verstanden. Ich würde Folgendes als Zukunftsperspektiven der germanischen Linguistik in China nennen:

- Die chinabezogenen Text- und Sprachforschungen weiter zu betreiben, denn die fremde Perspektive ist ein besonderer Charakter der Auslandsgermanistik. Außerdem soll diese distanzierte Sicht auch auf die eigene Kultur gerichtet werden, um bisher nicht Gesehenes an ihr wahrzunehmen.

- Mehr theorieorientiert zu arbeiten, denn Forschungsarbeiten sind nicht nur nützlich um praktische Probleme zu lösen, sondern sollen auch zur theoretischen Entwicklung beitragen können. Dabei sind sprachphilosophische und sprachtheoretische Reflexionen von besonderer Relevanz.
- Die kulturvergleichende medienorientierte Sprachanalyse soll in stärkerem Maße betrieben werden, dabei sollte Sprache in verschiedenen medialen und materiell gebundenen Erscheinungsformen (z. B. als gesprochene Rede, geschriebener Text oder Gebärdenform), aber auch die medial bedingten neuen Kommunikationsformen mit der Kombination von verschiedenen Codesystemen (z. B. mit Mimik, Gestik, Blick, Bild, Geräusch, Musik usw.) verstärkt erforscht werden

Anschluss an die moderne germanistische linguistische Forschung zu nehmen, theoriefundiert wie methodisch gerecht und interdisziplinär zu arbeiten, dabei den eigenen Standpunkt nicht aufzugeben, so wird die chinesische germanistische Linguistik aber auch die chinesische Germanistik insgesamt ein wichtiges Mitglied der germanistischen Familie weltweit werden. Im Sinne der IVG 2020 kann die chinesische Germanistik dadurch zur transkulturellen Entwicklung der Germanistik ihren Beitrag leisten.

Bibliographie

- Bleumer, Hartmut/Franceschini, Rita/Habscheid, Stephan/Werber, Niels: Turn, Turn, Turn? Oder: Braucht die Germanistik eine germanistische Wende? Eine Rundfrage zum Jubiläum der LiLi. LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 43 (2013). Heft 4, 172, 9–15.
- Ehlich, Konrad: Medium Sprache. In: Medium Sprache. Hrsg. von Strohner, Hans/Sichelschmidt, Lorenz/Hielscher, Marina. Frankfurt a. M. 1998, 9–21.
- Erhart, Walter (Hrsg.): Grenzen der Germanistik. Rephilologisierung oder Erweiterung? Stuttgart/Weimar 2004.
- Günthner, Susanne/Linke, Angelika: Einleitung: Linguistik und Kulturanalyse. Ansichten eines symbiotischen Verhältnisses. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik. Themenheft Linguistik und Kulturanalyse 34 (2006), Heft 1–2, 1–27.
- Hernig, Marcus: China und die interkulturelle Germanistik: Kulturvergleich, Interkulturalität und Interdisziplinarität im Rahmen der chinesischen „Wissenschaft vom Deutschen“; Einzelfallstudie zur Situation und Entwicklung der chinesischen Germanistik. München 2000.
- Humboldt, Wilhelm von: Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts [1830–1835]. In: Wilhelm von Humboldt Werke in fünf Bänden III, Schriften zur Sprachphilosophie. Hrsg. von Flitner, Andreas/Giel, Klaus. Darmstadt 2010, 368–756.

- Jäger, Ludwig: „ein nothwendiges Uebel der Cultur“. Anmerkungen zur Kulturwissenschaftlichkeit der Linguistik. In: Zeitschrift für germanistischen Linguistik. Themenheft Linguistik und Kulturanalyse 34 (2006), Heft 1–2, 28–49.
- Linke, Angelika: Unauffälligkeit, aber unausweichlich. Alltagssprache als Ort von Kultur. In: Wo ist Kultur? Perspektiven der Kulturanalyse. Hrsg. von Forrer, Thomas/Linke, Angelika. Zürich 2014, 169–192.
- Schmidt, Siegfried J.: Literaturwissenschaft als interdisziplinäres Vorhaben. In: Germanistik und Deutschunterricht im historischen Wandel. Hrsg. von Janota, Johannes. Tübingen 1993, 3–19.
- Schnell, Ralf: Orientierung Germanistik: Was sie kann, was sie will. Reinbek bei Hamburg 2000.

Perspektiven zwischen Germanistik und Philosophie
in der Debatte über die Spätaufklärung heute.
Die aktuellen Fragestellungen
mit einem Rückblick auf die Vergangenheit

Von Elena Agazzi, Università degli Studi di Bergamo

Abstract:

Erwähnenswert ist, dass die *Encyclopédie* von Diderot und d'Alembert der erste exzellente Ausdruck der modernen *Interdisziplinarität* war; sie basierte auf einer weit verzweigten Erkenntnis, die den drei grundlegenden intellektuellen Aktivitäten des Menschen entsprang. Diese sind das Gedächtnis, die Vernunft und die Imagination und wurden als die den ganzen Menschen begründenden Komponenten gedacht, und das auf eine nicht hierarchische Weise. In diesem Aufsatz werden die letzten Debatten aus dem Laboratorium der Aufklärung diskutiert, die für das zukünftige Programm eines produktiven Weltverständnisses mithilfe der Literaturwissenschaft und der Künste geltend gemacht werden können.

Keywords:

Spätaufklärung – Inter- und Transkulturalität – literarische Anthropologie – radical Enlightenment – Imagination

„Weltliteratur“, „Interdisziplinarität“, „Inter- und Transkulturalität“, „Inter- und Multimedialität“: Im Panorama der Geisteswissenschaften sind diese die Bezugsdimensionen, in denen sich heute vornehmlich der kritisch-literarische Diskurs artikuliert und sich damit an die Notwendigkeit anpasst, in adäquater Weise auf eine globalisierte Welt zu reagieren, die sich mit immer größerer Geschwindigkeit verändert. Das, woran sich der Literaturwissenschaftler auch in Krisenzeiten der humanistischen Disziplinen festhalten kann, wird von Michele Cometa in einem kürzlich veröffentlichten Buch mit dem Titel *Perché le storie ci aiutano a vivere. La letteratura necessaria* ([*Warum uns Geschichten helfen zu leben. Die notwendige Literatur*] 2017) suggeriert:

Die Erzählung ist ein universales Phänomen (folglich ist dies ebenso die Literatur, auch wenn man dabei zwischen der äußerst langen Evolution der Erzählung, der auch sehr langen, wahrscheinlich jahrtausendelangen mündlichen Literatur und der jahrhundertealten schriftlichen Wiedergabe unterscheiden sollte). Die Fiktion ist ebenso universal, sie kann sogar, wenn auch mit unterschiedlichen Stufen und Formen, auf die nicht-menschlichen Lebewesen und andere Hominiden ausgedehnt werden. Jonathan Gottschall hat in seinem kürzlich erschienenen

brillanten Buch, das nicht zufällig *L'istinto di narrare* ([*Die Neigung zum Erzählen*] 2012) betitelt ist, daran erinnert, dass jeder einzelne Vertreter der Spezies *Homo sapiens* zwischen Büchern, Fernsehen, Musik, Träumen, Erinnerungen, sportlichen Leistungen, Werbung, politischen und religiösen Reden fast die Gesamtheit der ihm zur Verfügung stehenden Zeit, im Wachzustand wie im Schlaf, in Geschichten versunken verbringt.¹

Ohne ausführlich auf den *literary Darwinism* oder den *literary Cognitivism* einzugehen, die in Cometas Buch analytisch aufgegriffen werden, um die These zu entwickeln, dass das erzählende Verhalten die kognitiven Fähigkeiten des *Homo sapiens* geprägt und ihnen Form gegeben hat und damit unabdingbar für dessen soziales Überleben wurde, ist es unser Anliegen, zu unterstreichen, wie in einer besonderen Zeit der Geschichte des Abendlandes, nämlich in der Aufklärung, die Werte, Prinzipien und Modelle entwickelt wurden, die das ausmachen, was Olaf Breidbach und Hartmut Rosa als die „Essentials des westlichen Selbstverständnisses“² definieren. Diese sind eng mit einer Erzählung des Menschen über den Menschen verbunden und regen noch heute dringlich zum transdisziplinären Dialog zwischen Spezialisten auf unterschiedlichen Gebieten, Forschern in den Natur- und Geisteswissenschaften an. Einige entscheidende Paradigmen, die im Laboratorium der Ideen der Aufklärung hervorgebracht wurden, sind sicherlich a) die Selbstreflexion, b) die historistische Perspektive, die aus der Kohäsion von Philologie, antiquarischen Studien und Geschichte entsteht³ und c) eine Humanität, die völlig andere Charakteristiken als die der Renaissance zeigt, auch wenn in deren Zeit zu einigen Reflexionen angeregt wurde, die grundlegend für die Ideenentwicklung der ‚Spätaufklärung‘ sind. In der deutschen Literatur gilt das im Besonderen in der Formulierung der ‚Frühromantik‘ von Wackenroder – der die Figuren von Raffael und Dürer als Grundpfeiler der humanistischen Kultur wieder lancierte – und für Tieck, der unter anderem ein hervorragender Übersetzer der Werke Shakespeares war.

Die schon oben erwähnte ‚Weltliteratur‘, auf deren Größen der Humanist heute seinen Blick richtet, wird bekanntlich erstmals explizit am 31. Januar 1827 von Goethe in den *Gesprächen* mit Johann Peter Eckermann zitiert und als eine kulturelle und kommunikative Dimension genannt, die die Partikularismen der ‚National-Literaturen‘ überwindet. Viele vorhergehende Schriften

- 1 Michele Cometa: *Perché le storie ci aiutano a vivere. La letteratura necessaria*. Milano 2017, 25, [Übersetzung der Verfasserin].
- 2 Olaf Breidbach/Hartmut Rosa: *Einleitung: Was ist das Laboratorium Aufklärung?* In: *Laboratorium Aufklärung*. Hrsg. von Olaf Breidbach und Hartmut Rosa. München 2010, 7–17, hier S. 8 (= *Laboratorium Aufklärung* 1).
- 3 Arnaldo Momigliano: *L'eredità della filologia antica e il metodo storico*. In: Ders.: *Sui fondamenti della storia antica*. Torino 1984, 70–88, hier S. 81.

von Goethe waren schon von der Idee durchdrungen, dass die in der Epoche ansteigende Welle transnationaler kultureller Phänomene interpretiert und gestaltet werden müsse, jedoch mit Respekt und Wertschätzung der Traditionen.⁴ Erwähnenswert ist, dass die *Encyclopédie* von Diderot und d’Alembert der erste exzellente Ausdruck der modernen ‚Interdisziplinarität‘ war; sie basierte auf einer weit verzweigten Erkenntnis, die den drei grundlegenden intellektuellen Aktivitäten des Menschen entsprang. Diese sind das Gedächtnis, die Vernunft und die Imagination und wurden als die den ganzen Menschen begründenden Komponenten gedacht, und das auf eine nicht-hierarchische Weise. Daraus wird ersichtlich, dass die Vernunft keine übergeordnete Rolle einnahm, wie man zu leichtfertig aus den Kritiken an dem Übermaß an Rationalismus des 18. Jahrhunderts schließen könnte. Gemeinsam mit dem Gedächtnis und der Imagination fungierte sie vielmehr als Bollwerk gegen die abstrakte und geometrisch-deduktive Vernunft von Descartes, die in der wissenschaftlichen Revolution des 17. Jahrhunderts zum Ausdruck kam. Was schließlich die ‚Inter- und Transkulturalität‘ betrifft, können wir zwar nicht direkt die Verflechtung zwischen ‚völkerkundlicher Anthropologie‘, ‚Literatur‘ (‚Weltreisen/Reiseberichte- und Beschreibungen‘) und ‚Ästhetik‘⁵ – die sich im 18. Jahrhundert durch Explorationen, Sklaverei, die Koloniengründung in Amerika und auch dank der Debatten über das Verhältnis zwischen ‚Wilden‘ und ‚Zivilisierten‘ von Rousseau bis hin zu Schiller⁶ verbreitete – mit dem aktuellen Begriff von ‚Inter- und Transkulturalität‘ in der heutigen Welt⁷ vergleichen. Kein Zweifel besteht aber darüber, dass das Jahrhundert, in dem die Gedanken über das

4 „National-Literatur will jetzt nicht viel sagen, die Epoche der Welt-Literatur ist an der Zeit und jeder muß jetzt dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen“; zit. aus Johann Wolfgang Goethe: Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche. Bd. 39: Johann Peter Eckermann: Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens. Hrsg. von Christian Michel unter Mitwirkung von Hans Grüters. Frankfurt a. M. 1999, [FGA II, 12 (39)], 225. Vgl. Peter Goßens: Weltliteratur. Modelle transnationaler Literaturwahrnehmung im 19. Jahrhundert. Stuttgart/Weimar 2011, 3.

5 Vgl. die Einführung von Stefan Hermes und Sebastian Kaufmann: Völkerkundliche Anthropologie, Literatur und Ästhetik um 1800. In: Der ganze Mensch – Die ganze Menschheit. Völkerkundliche Anthropologie, Literatur und Ästhetik um 1800. Hrsg. von Stefan Hermes und Sebastian Kaufmann. Berlin/Boston 2014, 16 (= *linguae & litterae* 41).

6 Georg Bollenbeck: Eine Geschichte der Kulturkritik. Von Rousseau bis Günther Anders. München 2007, besonders 22–144.

7 „Der Begriff Transkulturalität berücksichtigt daher die tatsächliche Situation in den heutigen Gesellschaften, denn durch Migration, Kommunikationssysteme und ökonomische Interdependenzen werden Kulturen immer stärker untereinander vernetzt [...]. Die Vielheit im traditionellen Modus der Einzelkulturen schwindet, stattdessen entwickelt sich die Vielheit unterschiedlicher Lebensformen transkulturellen Zuschnitts.“ In: Maria E. Brunner: Interkulturell, international, intermedial. Kinder und Jugendliche im Spiegel der Literatur. Frankfurt a. M. [u. a.] 2005, 184.

‚Fremde‘ die europäische Aufmerksamkeit erfahren und eine zentrale Reflexion über das Verhältnis zwischen ‚Kultur‘ und ‚Zivilisation‘ auslösen, eben gerade das 18. Jahrhundert ist.

Um die Reichweite der Aufklärung auf dem Gebiet der Philosophie besser zu erschließen, ist es nicht ausreichend, auf die Schule des deutschen Idealismus zurückzugreifen. Es ist sogar eher angebracht, diese aus der Distanz zu untersuchen – aufgrund ihres unaufhörlichen Dranges, die Daten der Realität zu systematisieren und sich vom Empirismus zu entfernen⁸– und die Aufmerksamkeit vielmehr auf die ‚Popularphilosophie‘ der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts zu lenken. Diese hat zusammen mit den medizinisch-anthropologischen Forschungen dazu beigetragen, die Idee eines ‚ganzen Menschen‘ zu konkretisieren. Da diese Idee von der Erforschung der engen Wechselbeziehung in dem Verhältnis Körper-Seele ausgeht, hat sich auch die Literatur der Epoche mit ihr verbunden, wie das immer noch aktuelle Werk von Helmut Pfothenhauer, *Literarische Anthropologie. Selbstbiographien und ihre Geschichte, am Leitfaden des Leibes* (1987), bezeugt. So schrieb 1792 der weithin unbekannteste deutsche Philosoph Gottlieb Ernst August Mehmel in der Abhandlung *Über den Einfluß der schönen Wissenschaften auf die Veredlung der Menschheit*: „Der Mensch ist unter allen Gegenständen die uns unter dem Monde umgeben, und unsern Verstand zur Tätigkeit reizen das erste, wichtigste und unentbehrlichste – der Kompass, der unsren Lauf auf dem Meere des Lebens leiten muß.“⁹ Man beachte auch, dass Herder schon 1765 in seiner Schrift *Wie die Philosophie zum Besten des Volks allgemeiner und nützlicher werden kann*¹⁰ klar die Wichtigkeit erkannt hatte, die Philosophie mit der Anthropologie zu verbinden. Man könnte hier noch weitere Beispiele anführen und sogar bis zu den Studien der Halleschen Ärzte in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts

- 8 „Während Spätaufklärer in der Regel Moralbegründung betreiben, indem sie Normen aus der Natur, den Gefühlen, dem menschlichen Körper oder der Geschichte ableiten, versuchen Romantiker diese Lösungsvorschläge auf dem Boden von Kants Transzendentalphilosophie zu reformulieren.“ In: Matthias Löwe: Epochenbegriff und Problemgeschichte: Aufklärung und Romantik als konkurrierende Antworten auf dieselben Fragen. In: Aufklärung und Romantik. Epochenchnittstellen. Hrsg. von Daniel Fulda/Sandra Kerschbaumer/Stefan Matuschek. München 2015, 45–68, hier S. 63 (= Laboratorium Aufklärung 28).
- 9 Zitiert aus Alessandro Nannini: Umanizzare l'uomo. Le implicazioni antropologiche dell'educazione estetica nell'epoca della *Popularphilosophie*. In: Progetti culturali di fine Settecento fra tardo Illuminismo e Frühromantik. Hrsg. von Elena Agazzi und Raul Calzoni. Milano 2016, 101–117, hier S. 102. (CULTURA TEDESCA, n. 50) Die Stelle stammt von Gottlieb Ernst August Mehmel: *Über den Einfluß der schönen Wissenschaften auf die Veredlung der Menschheit*. Erlangen 1792, 25.
- 10 Johann Gottfried Herder: *Wie die Philosophie zum Besten des Volks allgemeiner und nützlicher werden kann*. In: Ders.: Werke in zehn Bänden. Bd. 1: Frühe Schriften 1764–1772. Hrsg. von Ulrich Gaier. Frankfurt a. M. 1985, 101–134.

zurückgehen, bei denen die empirische psychologische Analyse mit der philosophischen Ästhetik interagierte.¹¹

Der Historiker Vincenzo Ferrone, Verfasser einer Reihe von grundlegenden Werken zum Verständnis des Zeitalters der Aufklärung, die jetzt teils in mehrere Sprachen übersetzt sind, hat hervorgehoben, wie stark die Spätaufklärung von der plötzlichen und heftigen Politisierung der Gelehrtenrepublik und der allmählichen Verbreitung des Neonaturalismus in allen Wissensformen charakterisiert war. Ferrone schreibt:

Speziell im Fall des werdenden modernen Weltbildes muss unterstrichen werden, dass in der Welt der wissenschaftlichen Akademien und der Universitäten die Vorstellung eines mechanistischen Universums und das physisch-mathematische Weltbild Newtons, das der Generation Voltaires teuer war, nach wie vor fest im Sattel saß. Dagegen herrschte die Idee der *natura naturans*, wie sie von Diderot vertreten wurde, sehr bald in der Gelehrtenrepublik vor. Ihr hingen vor allem Künstler, Literaten, Architekten, Maler und Musiker an, und sie wurde daher zum idealen Bezugshorizont für die meisten europäischen Geistesgrößen.¹²

In der *Encyclopédie* würde also nicht der Keim liegen, aus dem der Leviathan entsprang, der unter dem Namen „radikaler Rationalismus“ läuft, und den Adorno und Horkheimer in der Nachkriegszeit als Ausdruck der Präpotenz der Vernunft interpretierten, die versucht, die Imagination umzuwerfen, nachdem die Welt erst vom Mythos befreit wurde. Dieses Urteil der beiden Philosophen der ‚Frankfurter Schule‘ hat einen langen Schatten auf die Aufklärung geworfen, bis hin zum Beginn des neuen Jahrhunderts. In der Tat haben viele Autoren, die zweifellos links orientiert und ‚Giganten‘ der Literatur des 20. Jahrhunderts waren, wie Günter Grass, große Zweifel gegenüber der Aufklärung gezeigt. Eine Bestärkung war darin die lange Periode des Eintauchens in die „post-moderne“ Erfahrung und trotz der Wichtigkeit des polemischen Kapitels, das

11 Vgl. „Vernünftige Ärzte“. Hallesche Psychomediziner und die Anfänge der Anthropologie in der deutschsprachigen Frühaufklärung. Hrsg. von Carsten Zelle. Tübingen 2001 (= Hallesche Beiträge zur Europäischen Aufklärung 19). In meinem Artikel, der dem Begriff „ganzer Mensch“ und den damit verbundenen Debatten gewidmet ist, habe ich dargelegt, wie die Zurückdatierung des Gründungsmomentes von dem harmonischen *commercium corporis et animae* kritisiert und korrigiert wurde. Dabei wurde die Rolle von Ernst Platner als erster und wahrer Begründer des physiologischen Begriffs der Seele wieder verteidigt. Vgl. Elena Agazzi: Alcune riflessioni sul concetto di „ganzer Mensch“ nel tardo Illuminismo tedesco. In: Progetti culturali di fine Settecento fra tardo Illuminismo e Frühromantik (wie Anm. 9), 75–99, hier S. 78–80.

12 Vincenzo Ferrone: *Lezioni illuministiche*. Bari 2010, 183. Deutsche Übersetzung: Vincenzo Ferrone: *Die Aufklärung – Philosophischer Anspruch und kulturgeschichtliche Wirkung*. Göttingen 2013, 225 (= Gründungsmythen Europas in Literatur, Musik und Kunst 7).

Jürgen Habermas in *Der philosophische Diskurs der Moderne* der verzerrten Auffassung der beiden Frankfurter Meister von dieser Epoche gewidmet hat; der Inhalt dieses Buches ist im Verlauf der Zeit zum Bezugspunkt der Verfechter der aufklärerischen Sache geworden.¹³

In jüngster Zeit hat mancher Schriftsteller dank der erneuten Beliebtheit von historischen Romanen in Deutschland sehr geschickt Vorteil geschlagen aus dieser Idiosynkrasie, die durch die *Dialektik der Aufklärung* verursacht worden war. Damit meine ich z.B. Daniel Kehlmann, der sich in *Die Vermessung der Welt* (2005), einem von den Biografien des Mathematikers Karl Friedrich Gauß (1777–1855) und des Naturforschers Alexander von Humboldt (1769–1859) inspirierten Roman, in ausdrücklich ironischer Weise auf das Werk der Frankfurter bezieht:

So stellt zum Beispiel Heinz-Peter Preußner fest, dass die Thematik des entfremdeten Forschers nahtlos an die schon lange zur Reflexion der Aufklärung gehörende „Rationalitätskritik“ anschließe und verweise insbesondere auf Horkheimers und Adornos *Dialektik der Aufklärung*. Der Roman beschreibe diese Dialektik jedoch nicht „als erhabene Sublimation“, sondern präsentiere sie in einer derart „komödiantischen Fassung“, dass man die kritische, kulturpessimistische Grundlage „kaum noch bemerkt“.¹⁴

Es geht hier nicht nur um die Auseinandersetzungen zwischen verschiedenen Disziplinen oder den Versuch, den Vorrang eines Wissens über das andere wiederherzustellen, sondern vielmehr um die Möglichkeit, eine deutliche Beziehung zwischen den kulturellen Errungenschaften des modernen Europas und des kritischen gegenwärtigen Zeitgeists herzustellen, wobei man die Idee des Kosmopolitismus der Vergangenheit und die der Globalisierung der Gegenwart miteinander konfrontiert. Der Historiker Jonathan Israel hat im Jahr 2010 ein Buch mit dem Titel *A Revolution of the Mind: Radical Enlightenment*

13 „Die Menschengattung hat sich also im weltgeschichtlichen Prozeß der Aufklärung von den Ursprüngen immer weiter entfernt und doch vom mythischen Wiederholungszwang nicht gelöst. Die moderne, die vollends rationalisierte Welt ist nur zum Scheine entzaubert; auf ihr ruht der Fluch der dämonischen Versachlichung und der tödlichen Isolierung. [...] Der Zwang zur rationalen Bewältigung der von außen eindringenden Naturkräfte hat die Subjekte auf die Bahn eines Bildungsprozesses gesetzt, der die Produktivkräfte um der schieren Selbsterhaltung willen ins Unermeßliche steigert, aber die Kräfte der Versöhnung, die bloße Selbsterhaltung transzendieren, verkümmern lassen. Herrschaft über eine objektivierbare äußere und die reprimierte innere Natur ist das bleibende Signum der Aufklärung.“ In: Jürgen Habermas: *Der philosophische Diskurs der Moderne*. Zwölf Vorlesungen. Frankfurt a. M. 1985, 134.

14 Beatrix van Dam: *Geschichte erzählen. Repräsentation von Vergangenheit in deutschen und niederländischen Texten der Gegenwart*. Berlin/Boston 2016, 152 (= *Studien zur deutschen Literatur* 211).

*and the Intellectual Origins of Modern Democracy*¹⁵ veröffentlicht und damit eine Art rückwirkende Zensur gegenüber dem Werk und der ideologischen Position von einigen Denkern wie Diderot und d'Holbach entzündet. Darin einbezogen sind ebenso andere, über jeden Verdacht erhabene Denker wie Herder, dank seiner weitgefächerten historisch-linguistischen, anthropologischen, ästhetischen und philologischen Studien. Zu dieser Attacke auf die aufklärerische Glaubwürdigkeit gesellte sich eine ebenso virulente Welle von Polemiken. An der Debatte nahmen vornehmlich Germanisten mit spezifischem Interesse an historischen Studien teil und Historiker und Philosophen fühlten sich unausweichlich einbezogen.

Der Kernpunkt der Uneinigkeit war die Frage des Scheiterns der Französischen Revolution und die nachfolgende degenerierende Entwicklung, nämlich die Gräueltaten während der Terrorherrschaft. Für diese irrationale Fehlentwicklung der letzten Phase wurden einige Philosophen wie Diderot, d'Holbach, Helvétius, um nur die wichtigsten zu nennen, verantwortlich gemacht. Sie hätten einem Republikanismus angehangen, der unvereinbar mit dem allgemeinen pro-monarchistischen Empfinden des Jahres 1789 war und einen antiklerikalen Monismus vertreten, der von der Lehre Spinozas inspiriert war. Dadurch hätten sie die öffentliche Meinung destabilisiert und die Wirkung sei genau die entgegengesetzte als die erwünschte gewesen.

Es scheint mir angebracht, einige Passagen von Israel zu zitieren, die aus einem Seminartext stammen, mit dem sich die Forscher des *Interdisziplinären Zentrums für die Erforschung der Europäischen Aufklärung* konfrontierten:

Die radikale Aufklärung ist also eine Strömung, die von vornherein von dem Wirken des politisch, juristisch, religiös und sozial moderatem und konservativem Flügel der Aufklärung unterschieden werden muss, der Figuren wie Locke, Leibniz, Christian Wolff, Hume, Montesquieu, Voltaire, Gibbon, Burke, Rehberg, Smith und Ferguson, und in vielerlei Hinsicht auch Kant, umfasst. Mit ihrer grundlegenden Verweigerung, ein jegliches Element von Offenbarung, Tradition oder religiöser Autorität zu akzeptieren, lehnte die radikale Aufklärung den Dualismus und die Kompromisse von Locke und Leibniz ab, wie auch den Skeptizismus und die von Hume und Montesquieu verlangte Hochachtung vor der bestehenden Autorität. [...] Wer konnte daran zweifeln, dass das französische Volk die Monarchie bevorzugte? Dennoch beharrte Desmoulins in *La France*

15 Israel hat über *A Revolution of the Mind: Radical Enlightenment and the Intellectual Origins of Modern Democracy* (Princeton 2010) hinaus, eine Art Trilogie über die radikale Aufklärung veröffentlicht: *Radical Enlightenment: Philosophy and the Making of Modernity 1650–1750* (Oxford 2001); *Enlightenment contested: Philosophy, Modernity, and the Emancipation of Man 1670–1752* (Oxford 2006); *Democratic Enlightenment: Philosophy, Revolution, and Human rights 1750–1790* (New York 2014). Danach erschienen ist: *Revolutionary Ideas. An Intellectual History of the French Revolution from „The Rights of Man“ to Robespierre* (Princeton 2014).

libre darauf, dass Mirabeau und andere Philosophen (Diderot, d'Holbach, Helvétius, Rousseau, Mably) vollständig den allgemeinen Glauben widerlegt hätten, dass die Monarchie die beste Regierungsform sei.¹⁶

In der philosophischen Debatte könnte man ebenfalls eine destabilisierende Strömung finden, die die grundlegende Rolle von den Gründungsvätern der Modernität und Verbreitern des Aufklärungsgedankens, welche Diderot, Jacobi und Herder waren, unterminiert. Ein Wissenschaftler von Tragweite wie Isaiah Berlin hat zuerst mit *Against the Current. Essays in History of Ideas* (1989), dann mit *The Roots of Romanticism* (1999) versucht, den Keim von anti-aufklärerischen Positionen aus diesen Protagonisten des 18. Jahrhunderts zu machen und in ihnen die Inspiratoren der romantischen Strömung zu erkennen.

Eine konstruktive Reaktion auf diese ideologische Perspektive kam von der Philosophin Birgit Sandkaulen, die dazu angeregt hat, die inwendig dialektischen Positionen, die somit selbstreflexiv und selbstkritisch sind, der Denker des 18. Jahrhunderts von denen der wahren Antagonisten zu unterscheiden, d. h. von den Verfechtern der Heiligkeit, der konsolidierten Gesetzgebung und der Majestät, die Gegner eines jeglichen Emanzipationsprozesses waren. Kant hat in der Einleitung von der ersten Ausgabe der *Kritik der reinen Vernunft* dazu aufgefordert, eben diesen zu misstrauen.¹⁷ Die Argumente von Sandkaulen gegen die leichtfertigen Theorien Berlins zur Gegenaufklärung sind folgende:

- a) Ein *Laboratorium* Aufklärung [...] entsteht in genau dem Maße, wie der Prozess kritischer Prüfung zu einer selbstreflexiven Befragung vernünftiger Kompetenzen und damit verbundener Ansprüche auf Freiheit führt. Allererst kritische Modernität in diesem Sinne setzt die *Binnendynamik* fortgesetzter Selbstvergewisserung frei, der massive Verunsicherung bis hin zum Skeptizismus und immer neue und andere Orientierungsbemühungen von Grund auf und auf Dauer eingeschrieben sind;
- b) stellt man den durchgreifenden Prozess reflexiver Selbstprüfung der Vernunft in Rechnung, dann ist es evidentermaßen unsinnig, Positionen als gegenaufklärerisch zu identifizieren, die tatsächlich nichts anderes als eine besonders radikale Prüfversion ins Werk gesetzt und genau damit den Verlauf der Debatte inspiratorisch vorangetrieben haben;
- c) als Kehrseite kritischer Modernität sollte man [das] Phänomen eines Aufklärungsdogmatismus nicht ignorieren. Vernunft und Freiheit gegen Kritik

16 Jonathan Israel: Democratic Republicanism and One Substance Philosophy. On the Connection of the Two Disparate Concepts. In: Concepts of (radical) Enlightenment. Jonathan Israel in Discussion, 14–43, hier S. 18 und 29 (= Kleine Schriften IZEA, 5/2014).

17 Birgit Sandkaulen: System und Leben. Das Laboratorium der Aufklärung aus philosophischer Sicht. In: Laboratorium Aufklärung (wie Anm. 2), 69–85, hier S. 74.

zu immunisieren, anstatt sie ihrerseits dem beschwerlichen „Geschäft“ der Selbstkritik zu unterziehen, führt nämlich nicht allein zu all den Formen penetranter Selbstzufriedenheit, die das lange 18. Jahrhundert eben auch aufweist und die sensibleren und wacheren Geistern von jeher auf die Nerven gefallen ist [...]. [Es geht in der Tat nicht] um die Sicherstellung formaler Prozeduren oder kognitiver Prozesse, sondern um die Frage, inwieweit und welche Vernunft in der Lage ist, Aufschluss über die konkreten Belange der Lebenswelt zu geben.¹⁸

Das Laboratorium der Aufklärung: Projekte und Perspektiven

Man hat bezüglich der Aufklärung, deren besten Früchte in der ‚Spätaufklärung‘ zum Tragen kamen, festgehalten, dass es die verschiedenen Tendenzen der Schulen, die in den Ritterakademien und Universitäten zum Ausdruck kamen, zusammen mit dem entscheidenden Wirken einzelner Persönlichkeiten wie Diderot waren, die das Denken des 18. Jahrhunderts in Bewegung gehalten haben; auch der Schwall von verschiedenen politischen Modellen und religiösen Auffassungen, die miteinander konkurrierten, haben diesem Jahrhundert Vitalität verliehen. Dennoch verschwanden im 19. Jahrhundert allmählich seine originellsten Impulse:

Dieses Nebeneinander löste sich im beginnenden 19. Jahrhundert auf. Erst allmählich bildeten sich dominante Linien heraus, die zur Folge hatten, dass bestimmte Verfahren, Konzepte und institutionelle Lösungen nicht weiter verfolgt wurden. Das Laboratorium der Ideen und Praktiken kondensierte sich erst danach in spezifizierten Handhabungen, Handbüchern und Verfahren. Nach 1830 wurde in der Regel nicht mehr *herumprobiert*, sondern zielstrebig *herausprobiert*.¹⁹

Diese Überlegung scheint mir besonders bedeutsam, da sie unterstreicht, wie sehr die disziplinäre Spezialisierung im 19. Jahrhundert die wissenschaftliche Kreativität gebremst hat und einer Verwissenschaftlichung des Wissens Platz gemacht hat, die sicherlich notwendig ist, aber auch die Imagination behindert und der anthropologisch-moralischen Dimension nur wenig Achtung schenkt. Die Kenntnisse sind sektorialisiert worden. Comte hat die Priorität einer Einheit der Wissenschaften, wie sie von Diderot formuliert worden war, umgeworfen. Diderot hatte sie noch als durch die Zentralität des Menschen und von seinen drei Fähigkeiten zu Vernunft, Imagination und Gedächtnis gesichert betrachtet,

18 Ebenda, 76–77.

19 Olaf Breidbach/Hartmut Rosa: Einleitung: Was ist das Laboratorium Aufklärung? (wie Anm. 2), 11.

Comte hingegen hat diese Einheit dem Primat der logisch-mathematischen Sprache unterstellt.

Die Avantgarden des beginnenden 20. Jahrhunderts haben der abendländischen Kulturszene Lebendigkeit zurückgegeben und interessante Formen kognitiver Hybridisierung experimentiert. Man bedenke nur, wie sehr die Mechanik von Mach einem Autor wie Musil genützt hat, oder die ‚Wiener Schule‘ einem Schriftsteller des Kalibers von Hermann Broch. Was die Geschichte der Philosophie betrifft, kann man einige bedeutsame ‚Wendepunkte‘ erkennen, bei denen die alten Probleme verschwanden, um neuen Fragen Platz zu machen. Richard Rorty hat in den 80er Jahren diesen Verlauf des abendländischen Denkens vielleicht etwas knapp zusammengefasst und herausgestellt, dass die antike und mittelalterliche Philosophie sich hauptsächlich mit den Dingen befasst habe, die des 17. Jahrhunderts (und wir fügen auch die des 18. Jahrhunderts hinzu) mit den Ideen, während die gegenwärtige Reflexion sich hauptsächlich den Worten zuwende.²⁰ Auf den *linguistic turn* sind in der Zwischenzeit ein *pictorial turn* und ein *spatial turn* gefolgt, nun geht man in Richtung eines Zusammentreffens von biomedizinischen Wissenschaften und humanistischen Disziplinen, wobei sich das Interesse auf Spiegelneuronen und andere wissenschaftliche Modelle richtet. Das bedeutet, dass unsere kulturellen Inhalte mit verschiedenen Methoden untersucht wurden, aber dass die vergangenen ‚Kulturmuster‘ oder *patterns of culture* im Lichte neuer Hypothesen miteinander verglichen worden sind, zwischen Analogien und Differenzen.

Wir kehren deshalb nun zu unserem Ausgangspunkt zurück: Die Aufklärung ist ein Ideen-Laboratorium, dessen Experimente dauerhaft in der Zeit bestehen und dessen ethische Werte Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit heute eine noch tiefere Bedeutung als in der Vergangenheit haben, weil das Wissenssystem komplexer geworden und die Dringlichkeit, in kürzester Zeit Antworten auf äußere Notwendigkeiten zu geben, noch wichtiger ist. Zudem haben die Gefahren für die Nachhaltigkeit einer demokratischen Gesellschaft mannigfaltige Formen angenommen und die Möglichkeit, adäquate Antworten auf die verschiedenen internationalen Fronten zu geben, in Frage gestellt.

Wenn wir heute also einer immer stärkeren Abnahme in der Anzahl von monografischen Texten, die der kritischen Analyse von einzelnen Themen und Problemen gewidmet sind, beiwohnen, ist es meiner Ansicht nach nicht besorgniserregend, sondern begrüßenswert, dass die Verlage vermehrt Lexika und Handbücher anbieten, die sich mit komplexen Phänomenen und historischen Epochen der weiten und nahen Vergangenheit beschäftigen. Auf unserem Gebiet ist auf das *Handbuch Europäische Aufklärung* hinzuweisen, das

20 Richard Rorty: Der Spiegel der Natur. Eine Kritik der Philosophie. Frankfurt a. M. 1987, 289; vgl. auch Richard Rorty: The Linguistic Turn: Recent Essays in Philosophical Method. Chicago 1967.

von Heinz Thoma herausgegeben und im Jahr 2015 veröffentlicht worden ist und an dem einige der größten deutschen Experten der Studien zum 18. Jahrhundert mitgewirkt haben. Thoma, der sich intensiv mit dem Phänomen der Interkulturalität und der Beziehung zwischen Anthropologie und Literatur im 18. Jahrhundert befasst hat, unterstreicht in den ersten Zeilen der Einleitung überraschend, dass dieses Werk das erste Handbuch in deutscher Sprache ist, das sich der Europäischen Aufklärung widmet (S. 1) und dass es mit Bezugnahme auf zwei Texte konzipiert worden sei: das *Dictionnaire européen des Lumières* (1997), herausgegeben von Michel Delon sowie der von Vincenzo Ferrone und Daniel Roche herausgegebene Sammelband *L'illuminismo. Dizionario storico* (1997). Unter Nachschlagewerken mit vergleichbarer Tragweite sei an das *Lexikon der Aufklärung. Deutschland und Europa* (2001) von Werner Schneider erinnert, das sich aber mehr mit der deutschen als mit der europäischen Perspektive befasst, und an das vierbändige Werk von Alain Charles Kors, *Encyclopedia of the Enlightenment* (2003), das in seinem Aufbau dem von Delon herausgegebenen ähnelt, aber in Bezug auf die Auswahl der Stichwörter wenig zweckdienlich ist. Dann der *Grundriss der Geschichte der Philosophie*, der von Friedrich Ueberweg nach dem Willen des Verlegers Toeche-Mittler im Jahr 1862 geplant und aktuell von Helmut Holzhey herausgegeben wird, der wiederum schon eine Reihe von Veröffentlichungen zur Philosophie der Aufklärung betreut hat. Die größere Kontiguität des italienisch-französischen Projektes von Ferrone und Roche ist auf das Teilen einiger Hauptthemen wie z. B. das ‚Naturrecht‘, die ‚Freiheit/Gleichheit‘, die ‚Erziehung/Bildung‘ zurückzuführen, die das kulturelle Klima vor und nach der Französischen Revolution charakterisieren und die eine Lesart der Phase der europäischen Spätaufklärung aus einer hauptsächlich historisch-politischen und sozio-juristischen Perspektive begünstigen. Ein origineller Aspekt von Heinz Thomas *Handbuch* ist sicherlich der gemischte erkenntnistheoretische Ansatz, der auch der Mentalitätsgeschichte besondere Aufmerksamkeit widmet, beispielsweise unter Stichwörtern wie ‚Exotisch/Fremd‘ (G. Pickerodt) oder ‚Vorurteil‘ (R. Godel). Besondere Achtung findet auch die Naturgeschichte (z. B. ‚Kraft und Naturgeschichte‘ von O. Breidbach). Um das schon sehr reiche bibliografische Spektrum, das von Thoma gegeben wurde, zu ergänzen, sei noch die erst kürzlich erschienene Veröffentlichung des wertvollen *Dictionnaire critique de l'utopie au temps des Lumières* hrsg. von Bronislaw Baczko, François Rosset und Michel Porret (2016) erwähnt. Sie hat einen soliden historischen Aufbau und enthält Artikel, die einige grundlegende Aspekte des aufklärerischen Denkens hervorheben und deren Praktikabilität (einmal), oder partielle Anwendbarkeit (ein anderes), wie auch sogar deren Scheitern zeigen. Das Werk stellt die Wichtigkeit der Utopie im 18. Jahrhundert heraus, erfasst aber vielleicht nicht hinreichend deren paradigmatische Verlegung von der räumlichen auf die zeitliche Ebene, die es erlaubte – Unterstützer

war dabei auch Diderot und seine Idee der „Imagination“, die im Artikel *Genie* der *Encyclopédie* ausgedrückt war – Hypothesen weitläufig und in allen Wissensbereichen zu überprüfen, indem man sich auf die langen Zeiten der Geschichte projizierte. Die Herausgeber Baczko, Porret und Rosset legen in der Tat in ihrer Einleitung größeres Gewicht auf den Artikel *Fictionner* von Louis-Sébastien Mercier, enthalten in *Néologie, ou Vocabulaire de mots nouveaux, à renouveler, ou pris dans des acceptions nouvelles* (1801),²¹ als auf den Roman *L'An 2440* (1771), der wirklich interessante Szenarien für eine „Selbstreflexion des utopischen Erzählens“ als Ästhetisierungsprozess bietet, der die kritischen und literarischen Experimente der Frühromantik nähren wird:

Mit dem Übergang von der Raum- zur Zeitutopie im 18. Jahrhundert vollzieht sich zugleich ein Prozess der Selbstreflexion der Utopie, der folgenreich für das 19. und 20. Jahrhundert wird. [...] Die Semantik der Utopie und ihrer emblematischen Bildpotentiale ist bereits als historische erkannt und kann deshalb auf ihre „utopische“ Brauchbarkeit überprüft und schon zum ästhetischen Spielmaterial werden. Selbstreflexion des utopischen Erzählens ist zugleich ein Ästhetisierungsprozess, der insbesondere in der Frühromantik ausgeprägt ist. Eine solche Ästhetisierung der Utopie gehört zu den Kennzeichen modernen avantgardistischen Schreibens.²²

Am Schluss unseres Excursus, der versucht hat, die dringlichsten Fragen der Debatte um die Aufklärung zu beleuchten und die Aufmerksamkeit auf die anthropologische Wende am Ende des 18. Jahrhunderts in der Phase der Spätaufklärung konzentriert hat, möchten wir wieder zum Ausgangspunkt zurückkehren: Wir fragen uns also, ob der Vorteil, den die Historiker genießen, weil sie gegenwärtige historische Umbrüche analysieren können, indem sie die Gründe dieser Phänomene zurückverfolgen, oder der der Philosophen, die Theorien vergleichen und unendlich viele neue aufstellen können, die Literaturwissenschaft unweigerlich in eine Ecke drängen muss, da deren

21 Die Bedeutung, die Mercier der Utopie unter dem Stichwort *Fictionner* gibt, ist nicht die des Traums oder des Visionären, sondern die des Scharfblicks und der Weitsicht auf staatlichem und ökonomisch-sozialem Gebiet: „*Fictionner* ist nicht erzählen, Geschichten erfinden; es bedeutet moralische oder politische Charaktere vorzustellen, um damit zu wesentlichen Wahrheiten für die soziale Ordnung zu gelangen. Mittels der Erfindung das Programm einer Regierung auf einer weit entfernten Insel und bei einer imaginären Bevölkerung anzusiedeln, um damit die Entwicklung einer Großzahl an politischen Ideen zu fördern, ist das, was viele Autoren machen, die auf imaginäre Weise zugunsten der Wissenschaft geschrieben haben, wie die der allgemeinen Volkswirtschaften, und zugunsten der Glückseligkeit der Völker.“ In: Bronislaw Baczko/Michel Porret/François Rosset: Introduction. In: *Dictionnaire critique de l'utopie au temps des Lumières*. Chêne-Bourg 2016, 13–24, hier S. 22.

22 Wilhelm Voßkamp: *Emblematik der Zukunft. Poetik und Geschichte literarischer Utopien von Thomas Morus bis Robert Musil*. Berlin/Boston 2016, 83–84.

Wirkungsbereich deutlich eingeschränkter ist. Darauf können wir natürlich antworten, dass das Werk, das aus der Imagination entsteht und die kritisch-kulturelle Reflexion, die dieses stimuliert, Zeugnis darüber abgeben *können*, was historisch geschieht. Sie können auch erkenntnistheoretische Ansätze assimilieren, die in den verschiedenen historischen Momenten am Horizont des menschlichen Denkens erscheinen. Die Literatur und die Künste haben aber *nicht die Pflicht*, auf eine *kohärente* Weise auf die historischen Umstände zu reagieren und es ist deshalb umso wichtiger, dass sie sich nicht den Gesetzen des Marktes unterwerfen. Diese bestimmen nur eine Nivellierung und richten sich gegen die Kreativität und die freie Imagination, mit denen Literatur und Kunst sich hingegen ausdrücken können. Diesen Gedanken möchte ich mit dem Kommentar eines Kollegen, Klaus Manger, bekräftigen, der die Lehre der Aufklärer sehr gut erfasst zu haben scheint:

Geschichtswissenschaft unternimmt eine unentwegt am Faktischen orientierte Kontextualisierung, um die Voraussetzungen und Folgen historischer Wandlungen mitbedenken zu können. Die Literaturwissenschaft hingegen beschäftigt sich zwar nicht ausschließlich, aber doch vorrangig mit den Fiktionen, die die Dichterinnen und Dichter aus der historischen Welt ihrer Erfahrungen hervorgetrieben haben. Sie müssen dabei kein Vetorecht der Quellen kennen. Das ist die Sache der Wissenschaft. Selbst ein in Fiktionen auftauchender Fehler, wenn es dann einer wäre, ist nicht korrigierbar.²³

Die literarische Kultur hat tatsächlich einige Ressourcen auf ihrer Seite, die die unterschiedliche Perspektive im Vergleich zur wissenschaftlichen ‚aufheben‘, weil sie sich theoretisch und epistemologisch begründen kann. Gleichzeitig ist sie in der Lage, die Gegenstände der wissenschaftlichen Forschungen historisch zu ergründen und bestätigt damit auch heute die von Foucault vorgeschlagene „Archäologie des Wissens“ als aktuell. Das macht wiederum die ‚Abfälle‘ und die ‚Ausnahmen‘ bei der Entwicklung des wissenschaftlichen Wissens so ungemein produktiv gegenüber den Systemkonstruktionen, die typisch für die Kultur des Idealismus sind und rational-dauerhafte Paradigmen voraussetzen.²⁴

23 Klaus Manger: Laboratorium „Literatur“. In: Laboratorium Aufklärung (wie Anm. 2), 133–149, hier S. 134.

24 Vgl. Alessandro Pagnini: Le “due culture” dopo “Retorica e logica”. In: Giulio Preti filosofo europeo. A cura di Alberto Peruzzi. Firenze 2004, 107–125, hier S. 112–113.

Bibliographie

- Agazzi, Elena: Alcune riflessioni sul concetto di „*ganzer Mensch*“ nel tardo Illuminismo tedesco. In: *Cultura tedesca* 50 (2016): Progetti culturali di fine Settecento fra tardo Illuminismo e *Frühromantik*. Hrsg. von Agazzi, Elena/Calzoni, Raul, 75–99.
- Baczko, Bronislaw/Porret, Michel/Rosset, François: Introduction. In: *Dictionnaire critique de l'utopie au temps des Lumières*. Hrsg. von Baczko, Bronislaw/Porret, Michel/Rosset, François. Chêne-Bourg 2016, 13–24.
- Bollenbeck, Georg: Eine Geschichte der Kulturkritik. Von Rousseau bis Günther Anders. München 2007.
- Breidbach, Olaf/Rosa, Hartmut: Einleitung: Was ist das Laboratorium Aufklärung? In: *Laboratorium Aufklärung*. Hrsg. von Olaf Breidbach und Hartmut Rosa. München 2010, 7–17 (= *Laboratorium Aufklärung* 1).
- Brunner, Maria E.: Interkulturell, international, intermedial. Kinder und Jugendliche im Spiegel der Literatur. Frankfurt a. M. [u. a.] 2005.
- Cometa, Michele: Perché le storie ci aiutano a vivere. La letteratura necessaria. Milano 2017.
- Dam, Beatrix van: Geschichte erzählen. Repräsentation von Vergangenheit in deutschen und niederländischen Texten der Gegenwart. Berlin/Boston 2016 (= *Studien zur deutschen Literatur* 211).
- Ferrone, Vincenzo: *Lezioni illuministiche*. Roma-Bari 2010. Deutsche Übersetzung: Vincenzo Ferrone: *Die Aufklärung – Philosophischer Anspruch und kulturgeschichtliche Wirkung*. Göttingen 2013 (= *Gründungsmythen Europas in Literatur, Musik und Kunst* 7).
- Goethe, Johann Wolfgang: *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche*. Bd. 39: Johann Peter Eckermann: *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*. Hrsg. von Michel, Christian unter Mitwirkung von Grüters, Hans. Frankfurt a. M. 1999.
- Goßens, Peter: *Weltliteratur. Modelle transnationaler Literaturwahrnehmung im 19. Jahrhundert*. Stuttgart/Weimar 2011.
- Habermas, Jürgen: *Der philosophische Diskurs der Moderne. Zwölf Vorlesungen*. Frankfurt a. M. 1985.
- Herder, Johann Gottfried: *Wie die Philosophie zum Besten des Volks allgemeiner und nützlicher werden kann*. In: Ders.: *Werke in zehn Bänden*. Bd. 1: *Frühe Schriften 1764–1772*. Hrsg. von Gaier, Ulrich. Frankfurt a. M. 1985, 101–134.
- Hermes, Stefan/Kaufmann, Sebastian: *Völkerkundliche Anthropologie, Literatur und Ästhetik um 1800. Zur Einführung*. In: *Der ganze Mensch – Die ganze Menschheit. Völkerkundliche Anthropologie, Literatur und Ästhetik um 1800*. Hrsg. von Hermes, Stefan/Kaufmann, Sebastian. Berlin/Boston 2014, 1–16 (= *linguae & litterae* 41).
- Israel, Jonathan: *A Revolution of the Mind: Radical Enlightenment and the Intellectual Origins of Modern Democracy*. Princeton 2010.
- Israel, Jonathan: *Radical Enlightenment: Philosophy and the Making of Modernity 1650–1750*. Oxford 2001.
- Israel, Jonathan: *Enlightenment contested: Philosophy, Modernity, and the Emancipation of Man 1670–1752*. Oxford 2006.

- Israel, Jonathan: *Democratic Enlightenment: Philosophy, Revolution, and Human rights 1750–1790*. New York 2014.
- Israel, Jonathan: *Revolutionary Ideas. An Intellectual History of the French Revolution from “The Rights of Man” to Robespierre*. Princeton 2014.
- Israel, Jonathan: *Democratic Republicanism and One Substance Philosophy. On the Connection of the Two Disparate Concepts*. In: *Concepts of (radical) Enlightenment. Jonathan Israel in Discussion*. Hrsg. von Frank Grunert für das Interdisziplinäre Zentrum für die Erforschung der Europäischen Aufklärung. Halle (Saale) 2014, 14–43 (= *Kleine Schriften IZEA* 5).
- Löwe, Matthias: *Epochenbegriff und Problemgeschichte: Aufklärung und Romantik als konkurrierende Antworten auf dieselben Fragen*. In: *Aufklärung und Romantik. Epochenschnittstellen*. Hrsg. von Fulda, Daniel/Kerschbaumer, Sandra/Matuschek, Stefan. München 2015, 45–68 (= *Laboratorium Aufklärung* 28).
- Manger, Klaus: *Laboratorium „Literatur“*. In: *Laboratorium Aufklärung*. Hrsg. von Breidbach, Olaf/Rosa, Harmut. München 2010, 133–149 (= *Laboratorium Aufklärung* 1).
- Mehmel, Gottlieb Ernst August: *Über den Einfluß der schönen Wissenschaften auf die Veredlung der Menschheit*. Erlangen 1792.
- Momigliano, Arnaldo: *L’eredità della filologia antica e il metodo storico*. In: Ders.: *Sui fondamenti della storia antica*. Torino 1984, 70–88.
- Nannini, Alessandro: *Umanizzare l’uomo. Le implicazioni antropologiche dell’educazione estetica nell’epoca della *Popularphilosophie**. In: *Cultura tedesca* 50 (2016): *Progetti culturali di fine Settecento fra tardo Illuminismo e Frühromantik*. Hrsg. von Agazzi, Elena/Calzoni, Raul, 101–117.
- Pagnini, Alessandro: *Le “due culture” dopo “Retorica e logica”*. In: *Giulio Preti filosofo europeo*. A cura di Alberto Peruzzi. Firenze 2004, 107–125.
- Rorty, Richard: *The Linguistic Turn. Recent Essays in Philosophical Method*. Chicago 1967.
- Rorty, Richard: *Der Spiegel der Natur. Eine Kritik der Philosophie*. Frankfurt a. M. 1987.
- Sandkaulen, Birgit: *System und Leben. Das Laboratorium der Aufklärung aus philosophischer Sicht*. In: *Laboratorium Aufklärung*. Hrsg. von Breidbach, Olaf/Rosa, Harmut. München 2010, 69–85 (= *Laboratorium Aufklärung* 1).
- Voßkamp, Wilhelm: *Emblematik der Zukunft. Poetik und Geschichte literarischer Utopien von Thomas Morus bis Robert Musil*. Berlin/Boston 2016.
- Zelle, Carsten (Hrsg.): *„Vernünftige Ärzte“: Hallesche Psychomediziner und die Anfänge der Anthropologie in der deutschsprachigen Frühaufklärung*. Tübingen 2001 (= *Hallesche Beiträge zur Europäischen Aufklärung* 19).

Können die Gesundheitswissenschaften die (amerikanische) Germanistik retten?

Von Waltraud Maierhofer, University of Iowa

Abstract:

Wenn Stand und Zukunft der Germanistik in den USA diskutiert werden, wird zu- meist hervorgehoben und gelobt, dass sie interdisziplinärer geworden ist und vielfältig mit anderen Abteilungen zusammenarbeitet. Sie hat sich in den letzten Jahrzehnten überwiegend in „German Studies“ oder multidisziplinäre und interdisziplinäre Deutschlandstudien transformiert. Dieser Aufsatz argumentiert, dass GermanistInnen sich erfolgreich vernetzen können mit den wachsenden gesundheitswissenschaftlichen Programmen und Studiengängen für Nicht-Mediziner.

Keywords:

Germanistik in den USA – Gesundheitswissenschaften – German Studies

1. Deutschunterricht, Germanistik und „German Studies“ in den USA

Der allgemeine Tenor der Germanistik-Institute in den USA (und zunehmend in Canada) lautet seit einigen Jahren, dass die College- und Universitätsinstitute, ob traditionell der deutschen Sprache, Literatur und Kultur gewidmet oder interdisziplinär als „German Studies“ verwaltet, sich Herausforderungen und Problemen gegenübersehen, die kreative und konstruktive Lösungen verlangen.¹ Dies ist zu sehen vor dem Hintergrund, dass die Geisteswissenschaften im letzten Jahrzehnt drastisch geschrumpft sind, was die Zahl der Studierenden, der Lehrenden und der Studienabschlüsse betrifft. Der prozentuale Anteil der Studierenden liegt auf dem tiefsten Punkt seit 1948. Angesichts massiver Kritik in der öffentlichen Meinung bezüglich ihrer Nützlichkeit und der Wettbewerbsfähigkeit ihrer Absolventen tun sich die Geisteswissenschaften schwer im immer härteren Kampf um Fördergelder und Universitätspositionen.²

- 1 Für zahlreiche entsprechende Konferenzvorträge sei hier als Beispiel genannt die Sektion „Constructive Responses to Current Challenges Faced by German Languages, Literatures, and Studies Departments“ bei der Modern Language Association (MLA) Convention 2014.
- 2 Zur vielbeschriebenen Krise siehe zum Beispiel Paul Jay: *The Humanities ‘Crisis’ and the Future of Literary Studies*. New York 2014. Ein positives Beispiel zur Verteidigung der Geisteswissenschaften ist etwa der folgende Aufsatz, der von einem Germanisten (Universität Kalifornien, Los Angeles) stammt: John McCumber: *How Humanities Can Help Fix the World*. In: *Chronicle of Higher Education*, 2. Okt. 2016. <<http://www.chronicle.com/article/How-Humanities-Can-Help-Fix/237955>>. [Abruf 18.01.18].

Die Germanistik, in den USA ohnehin ein Nischenfach, trifft es besonders hart. Wie viele geisteswissenschaftliche Fächer ist die Germanistik oft ein bevorzugtes Ziel, wenn es um Kürzungen, Sparmöglichkeiten und Neuorganisation geht, und die Zahl von Deutschabteilungen ist seit der Jahrtausendwende geschrumpft.³ Ein weiterer Trend ist, Professorenstellen durch lehrintensive Lektorenstellen zu ersetzen. Ich werde im Folgenden neuere – durchwegs optimistische – Publikationen zu dem, wie Peter Uwe Hohendahl formuliert,⁴ speziell Amerikanischen Projekt „German Studies“ oder Deutschlandstudien referieren, um danach auf ein Feld hinzuweisen, in dem die Germanistik noch wenig präsent ist, das aber Wachstumspotenzial hat: die Gesundheitswissenschaften. Der Grund liegt darin, dass es auf diesem stark wachsenden und immer komplexer und technisierter werdenden Gebiet viele und vielseitige Berufsmöglichkeiten gibt, aber auch darin, dass junge Leute die Universalität der Themen erkennen, ob als mögliche Patienten oder Pflegende, medizinische Berufe anstrebend oder schlicht Bürger des globalen Dorfes im 21. Jahrhundert.

Zuerst seien von den häufigen Veranstaltungen und Publikationen zu Stand und Zukunft der Germanistik in den USA einige genannt. Vorherrschend ist der Tenor, sie habe sich in den letzten Jahrzehnten überwiegend in „German Studies“ oder multidisziplinäre und interdisziplinäre Deutschlandstudien transformiert.⁵ Nicht nur Literatur- und Sprachwissenschaft sowie Deutsch als Fremdsprache, sondern vielfache, heterogene Aspekte machen dieses Feld aus.

Die entsprechende Organisation, die German Studies Association, hat zu ihrem 40jährigen Bestehen ein Sonderheft ihrer Zeitschrift dem Stand der Disziplin und ihrer Interdisziplinarität gewidmet.⁶ Obwohl in der Organisation traditionell die Geschichtswissenschaft und die Politologie vorherrschen, beto-

3 Siehe zum Beispiel: David Glenn: Traditional Language Programs Have Declined Steadily Over Decades. In: *Chronicle of Higher Education*, 14. Feb. 2011, <<http://chronicle.com/article/Traditional-Language-Programs/126368>> [Abruf 18. 01. 18]. Eine komplexere Sicht auf Statistiken und Entwicklungen bietet: Carol Anne Costabile-Heming: Responding to the MLA Report. Re-Contextualizing the Study of German for the 21st Century. In: *German Quarterly* 84 (2011), Heft 4, 403–413, hier S. 403.

4 Siehe Peter Uwe Hohendahl: German Studies as an American Project. Provisional Reflections. In: *The Many Faces of Germany. Transformations in the Study of German Culture and History*. Festschrift für Frank Trommler. Hrsg. von John A. McCarthy, Walter Grünzweig und Thomas Koebner. New York 2004, 269–288.

5 Siehe zum Beispiel Peter Uwe Hohendahl: *German Studies in the United States: A Historical Handbook*. New York 2003; Frank Trommler: *German Studies – The Short Version*. In: *Taking Stock of German Studies in the United States. The New Millennium*. Hrsg. von Rachel J. Halverson/Carol Anne Costabile-Heming. Rochester/NY 2015, 15–28; Martin Kagel/Laura Tate Kagel (Hrsg.): *The Meaning of Culture. German Studies in the 21st Century*. Hannover 2009.

6 *German Studies Review* 39 (2016), Heft 3. The GSA Fortieth Anniversary Issue. Hrsg. von Andreas W. Daum/Sabine Hake/Brad Prager. Baltimore, MD 2016.

nen mehrere Beiträge die Stärke der Germanistik und ihre florierenden interdisziplinären Leistungen beispielsweise auf den Gebieten Film und Medien, Gender Studies und Feminismus, Holocaust und jüdische Studien, aber auch die weiterhin zentrale Rolle der Literatur.⁷ Zu nennen sind ferner etwa ökologische und interkulturelle Themen (ecocriticism) wie Kultur und Identität von Afro-Deutschen, transnationale und Migrationsliteratur. Die Globalisierung findet, wie der Germanist Russell A. Berman erinnert, nicht nur auf Englisch statt,⁸ sondern ermöglicht zum Beispiel die Vernetzung germanophoner Zentren weltweit oder digitale Projekte, die in bisher unbekanntem Ausmaß international verflochten sind.⁹

Auch der Sammelband von Rachel J. Halverson und Carol Anne Costabile-Heming widmet sich den „German Studies“. Unter dem Titel *Taking Stock of German Studies in the United States* macht er eine Art Inventur von wichtigen Trends und erfolgreichen Modellen in Lehrplänen, neuen Initiativen, Forschung und Visionen für das 21. Jahrhundert, um den Deutschunterricht und die Germanistik auf lokaler, regionaler und USA-weiter Ebene zu stärken.¹⁰ Darin berichtet Lynne Tatlock von einer erfolgreichen Initiative an der Washington University in St. Louis: In einem Erstsemester-Programm zum modernen Europa („Focus on Nationalism and Identity: The Making of Modern Europe“) arbeiteten mehrere Institute zusammen und verbanden Unterricht in Sprachen, Geschichte und Kultur.¹¹ Während die meisten Lehrpläne sich auf Literatur und Film der Gegenwart konzentrieren, argumentiert Albrecht Classen dafür, das wachsende Interesse der Studierenden an Mittelalterstudien nicht zu vernachlässigen.¹² Ebenso wenig wie es „die“ Germanistik gibt, sind neue Initiativen nicht an jeder Institution gleich erfolgreich, ein Umstand, der ver-

- 7 Die entsprechenden Beiträge stammen von Gerd Gemünden: Film and Media Studies. In: *German Studies Review* 39 (2016), Heft 3, 541–551; Hester Baer: Feminist German Studies and the GSA. In: ebd., 565–575; Waitman Wade Beorn: New Paths, New Directions. Reflections on Forty Years of Holocaust Studies and the GSA. In: ebd., 589–599; Leslie Morris: German Studies and Jewish Studies. Symbiosis of Two Fields. In: ebd., 601–610; Janet Ward: Interdisciplinarity, German Studies, and the Humanities. In: ebd., 517–527; sowie Paul Michael Lützel: The Role of Literature in the German Studies Association. In: ebd., 505–516.
- 8 Russell A. Berman: The Real Language Crisis. In: *Academe*, Sept.–Oct. 2011, <<http://www.aaup.org/article/real-language-crisis#VoHiMxGdLz>> [Abruf 18.01.18].
- 9 Siehe Andreas Gaardt/Bernd Hüppauf (Hrsg.): *Globalization and the Future of German*. Berlin 2004.
- 10 Halverson/Costabile-Heming: *Taking Stock* (wie Anm. 5).
- 11 Lynne Tatlock: Ten Years of „The Making of Modern Europe“ – Language, History, and Culture. A Retrospective. In: Halverson/Costabile-Heming: *Taking Stock* (wie Anm. 5), 31–51.
- 12 Albrecht Classen: Medieval Studies within German Studies. The „Nibelungenlied“ and Hartmann von Aue’s „Der arme Heinrich“. In: Halverson/Costabile-Heming: *Taking Stock* (wie Anm. 5), 52–68.

dient, immer wieder betont zu werden. Welche Aspekte von Deutschlandstudien (die sich auch Österreich und der Schweiz widmen) besonderen Anklang bei Verwaltung und Studierenden finden, hängt in der Regel von der jeweiligen Institution ab, ihren Zielen und der Zusammensetzung der Studierenden. Kathleen Condray ist ein Beispiel für eine Professorin, die zur Anwältin für die Vorteile des Deutschlernens geworden ist und argumentiert, dass sprachliche und kulturelle Kompetenz Studierende auf dem globalen Markt wettbewerbsfähiger macht. Sie berichtet von einem Programm (einschließlich Magisterabschluss), das trotz reduziertem Lehrkörper und unzureichender finanzieller Unterstützung wachsen konnte, indem es praktische Fertigkeiten und kulturelle Kompetenz betont.¹³ Rachel J. Halverson und Regina Braker stellen Sommer-Fortbildungsprogramme für interkulturelle Kompetenz vor, die Lehrern die Möglichkeit bieten, sich die neuesten pädagogischen Ansätze anzueignen.¹⁴ Der Band enthält ferner einen Teil mit Aufsätzen (von Aleidine J. Moeller und Sheri Hurlbut, Kurt Buhanan und Glenn S. Levine, Teresa Bell, Traci O'Brien) zu wichtigen Forschungsthemen in Deutsch als Fremdsprache in den USA. Im abschließenden Teil zu neuen Initiativen stellen u. a. Martin Kagel und William Collins Donahue unter dem Schlagwort „Transnational European Studies“ (transnationale Europastudien) einen neuen Rahmen für internationale Zusammenarbeit vor, der die Germanistik in die neue Rolle Deutschlands innerhalb der Europäischen Union einbindet.¹⁵

2. Gesundheit, Medizin und bioethische Fragen in der Germanistik und Kulturwissenschaft

Fragen von Medizin, Gesundheit und Bioethik sind in der Germanistik sicher nichts Neues. In der Germanistik reicht das Themenspektrum von Werken von Schriftstellern, die selbst eine medizinische Ausbildung erhalten hatten (wie Schiller, Büchner, Schnitzler, Benn), die das Thema Krankheit ästhetisch ‚problematisierten‘ (wie Thomas Mann oder Henrik Ibsen), die ihre Erfahrungen als Patienten literarisch verarbeiteten (wie Theodor Storm, Thomas Bernhard usw.) bis zu jenen, die Probleme des Gesundheitswesens kritisch darstellen

13 Kathleen Condray: Thriving in the New Normal. Meeting the Challenges of Doing More with Less in Twenty-First-Century German Studies. In: Halverson/Costabile-Heming: Taking Stock (wie Anm. 5), 71–88.

14 Rachel J. Halverson: EIKK. A Case for Professional Development. In: Halverson/Costabile-Heming: Taking Stock (wie Anm. 5), 104–113.

15 Martin Kagel/William Collins Donahue: An Immodest Proposal. Reenvisioning German Studies through European Integration. In: Halverson/Costabile-Heming: Taking Stock (wie Anm. 5), 272–289.

(Juli Zeh, Jörg Thadeusz).¹⁶ Auf das Desiderat linguistischer Analysen der Kommunikation zwischen Arzt und Patient wies Ernest W. B. Hess-Lüttich hin, als er feststellte: „das Interesse an der literarischen Reflexion medizinischen Handelns hat in der Literaturwissenschaft zwar längst zur Etablierung und akademischen Institutionalisierung eines eigenständigen Forschungsfeldes geführt, das sich in Sammelwerken und Überblicksdarstellungen niederschlägt“, das aber noch zahllose Fragen offen lasse, auch im Bereich der medizinischen Kommunikation.¹⁷ Eine Sektion des Internationalen Germanistenkongresses 2005 trug den Titel „Wissenschaften und Literatur seit der Renaissance“ und widmete sich u. a. der Medizin.¹⁸ Es ist wünschenswert, dass dieses Thema insbesondere mit Blick auf die Gesundheitswissenschaften und interkulturelle Aspekte weiterverfolgt wird. Zu einem eigenen Feld haben sich die „Disability Studies“ entwickelt, die sich dem Diskurs von Behinderten widmen, und zwar nicht nur auf die Gegenwart bezogen, sondern auf alle Epochen.¹⁹ Diesem Thema wird beim geplanten IVG-Kongress 2020 eine Sektion gewidmet sein. Seit 2008 gibt es eine eigene deutschsprachige Zeitschrift, das *Jahrbuch für Literatur und Medizin*, herausgegeben vom Medizinhistoriker Florian

- 16 Einige Beispiele unter neueren Publikationen: Klaus Reichert/Christian Hoffstadt (Hrsg.): *ZeichenSprache Medizin. Semiotische Analysen und Interpretationen*. Bochum 2004; Ivan Vlassenko: *Sprechen über HIV/AIDS. Narrative Rekonstruktionen und multimodale Metaphern zur Darstellung von Subjektiven Krankheitstheorien*. Münster 2015; Henriette Herwig/Andrea von Hülsen-Esch (Hrsg.): *Alte im Film und auf der Bühne. Neue Altersbilder und Altersrollen in den darstellenden Künsten*. Bielefeld 2016; Helen Buchinger: *Arztfiguren und Therapieformen in Goethes „Faust“*. Kassel 2015; Bozena Anna Badura: *Normalisierter Wahnsinn. Aspekte des Wahnsinns im Roman des frühen 19. Jahrhunderts*. Gießen 2015; Irmela Marei Krüger-Fürhoff: *Wissenskulturen und Poetik der Transplantation*. München 2012.
- 17 Ernest W. B. Hess-Lüttich: *Zur deutschen Sprache im Iran. Zwischen Kultur, Wissenschaft und beruflicher Bildung. Bericht über eine Konferenz 2016 in Teheran*. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 7 (2016), Heft 2, 189–198, hier S. 192.
- 18 Sektion 16. *Wissenschaften und Literatur seit der Renaissance*, betreut von Georg Braungart/Theo Elm/Christine Maillard. In: *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 „Germanistik im Konflikt der Kulturen“*. Hrsg. Jean-Marie Valentin. Bd. 7. Betreut von Michael Curschmann/Wolfgang Harms et al. Frankfurt a. M. 2008, 199–452. Relevante Beiträge widmen sich etwa der Melancholie (Ulrich Breuer), dem psychomedizinischen Modell der ästhetischen Theorie um 1750 (Wolfgang Lukas), der Hypochondrie (Ekiko Kobayashi), dem Wundarzt in der Spätaufklärung (Alexander Ritter), der psychiatrischen Therapie am Beispiel E. T. A. Hoffmann (Henriett Lindner) und der Sprache in Medizin und Literatur (Bettina von Jagow).
- 19 Siehe Anne Waldschmidt/Hanjo Berressem/Moritz Ingwersen (Hrsg.): *Culture – Theory – Disability. Encounters between Disability Studies and Cultural Studies*. Bielefeld 2016. Unter US-Germanistinnen geben auf ihren Webseiten z. B. Stefani Engelstein (Duke University, Durham) Ruth von Bernuth (University of North Carolina, Chapel Hill), Tanja Nusser (University of Cincinnati) und Ann Schmiesing (University of Colorado, Boulder) Expertise in Behindertenstudien an.

Steger (Universität Ulm) mit Beiträgen auf Deutsch und Englisch.²⁰ Für die Germanistik ergeben sich damit neue Möglichkeiten der interdisziplinären Zusammenarbeit.

3. Die Gesundheitswissenschaften und die Germanistik

Während seit 2000 in den USA mehrere Germanistik-Institute geschlossen bzw. mit anderen Zweitsprachen konsolidiert wurden oder ihre Master- und Doktorandenprogramme gestrichen wurden, hat sich andererseits auf der B.A.-Ebene die Zahl von interdisziplinären Programmen, die mit dem Gesundheits- und Pflegewesen zu tun haben, mehr als vervierfacht.²¹ Im Juli 2017 erschien in der Zeitschrift *Journal of Medical Humanities* ein Aufsatz mit dem Titel „How Health Humanities Will Save the Life of the Humanities“,²² was sich etwa übersetzen lässt mit „Wie die geisteswissenschaftlichen Fächer, die mit dem Gesundheitswesen zu tun haben, die Geisteswissenschaften retten.“ Der Aufsatz des Ethikers und Anthropologen Craig M. Klugman (DePaul University, Chicago) entwickelt darin Argumente, die im Folgenden zu referieren sind. Ein anderer Aufsatz in der Zeitschrift unternahm eine Bestandsaufnahme zum entsprechenden Studienangebot an amerikanischen Colleges und Universitäten.²³

In den USA gehören laut Klugman mittlerweile gut 20% aller Arbeitsstellen zum Gesundheitssektor.²⁴ Klugman argumentiert in seinem Aufsatz, dass die Geisteswissenschaften, statt die starke Berufsorientierung der Studierenden

20 Siehe Bettina von Jagow/Florian Steger (Hrsg.): *Jahrbuch Literatur und Medizin*. Heidelberg 2007 ff.

21 Sarah Berry/Therese Jones/Erin Lamb: Editors' Introduction. Health Humanities. The Future of Pre-Health Education is Here. In: *Journal of Medical Humanities* 38 (2017), Heft 4, 353–360; online first, 23. Juni 2017.

22 Craig M. Klugman: How Health Humanities Will Save the Life of the Humanities. In: *Journal of Medical Humanities* 38 (2017), Heft 4, 419–430; online first, 23. Juni 2017.

23 Erin Gentry Lamb/Sarah Berry: Snapshots of Baccalaureate Health Humanities Programs. In: *Journal of Medical Humanities* 38 (2017), Heft 4, 511–534. Der Aufsatz nennt 35 Programme an 33 Institutionen. Er erfasst aber keine Programme, die unter anderen Bezeichnungen laufen und nicht auf geisteswissenschaftliche Fächer beschränkt sind. „Global Health Studies“ an der Universität Iowa zum Beispiel ist ein fakultätsübergreifendes interdisziplinäres Programm, an dem neben den *Liberal Arts* die Fakultäten für Humanmedizin, für Krankenpflege und für Öffentliches Gesundheitswesen beteiligt sind. Ein Großteil der Kurse wird von Lehrkräften aus Geschichte, Philosophie, Anthropologie, Soziologie etc. bestritten. Sie reichen von Medizin in der Antike (Klassische Philologie) bis zu Ethischen Fragen am Lebensanfang (Religion) und nachhaltiger Entwicklung in Indien (Auslandsstudium). Siehe <<https://clas.uiowa.edu/global-health-studies/>> [Abruf 18. 01. 18].

24 Vgl. Klugman: How Health Humanities (wie Anm. 22), 22.

zu kritisieren, diese Entwicklung nutzen sollen. Er orientiert sich daran, dass in ähnlicher Weise in den 1980er Jahren die Bioethik der Philosophie erneute Signifikanz verliehen hat. Er nennt dabei drei Hauptpunkte:²⁵ (1) Es kann hier ein Modell entwickelt werden, mit dem die Geisteswissenschaften Studierende anziehen; (2) diese Fächer sind besonders geeignet, Fertigkeiten zu entwickeln in kritischem Lesen, Schreiben und Selbstreflexion über Gesundheit und Medizin in der Gesellschaft, im Gesundheitswesen und in ihrem eigenen Leben sowie (3) diese Fächer können die Studierenden gewissermaßen impfen oder ihnen Gegenargumente geben gegen den vorherrschenden Einfluss der Medizin als Naturwissenschaft, sei es als Hilfestellung zum Studienplan in den spezifischen medizinischen Fächern oder dazu, sich als zukünftige Patienten im Gesundheitswesen zurechtzufinden.

Ferner lernen Studierende an Literatur nicht nur die Fakten abzurufen, sondern die Geschichte verstehen, neben dem Gesagten das Ungesagte erkennen, den historischen Kontext und die Biografie des Autors berücksichtigen, reflektieren, was das Werk über die gesellschaftliche und kulturelle Welt aussagt. In der Lernforschung wurde dafür der Begriff „slow learning“ geprägt (in Parallele zu „slow food“), und zwar nicht mehr als Lernbehinderung verstanden, sondern als ein pädagogischer Ansatz, bei dem der Lernprozess wichtig ist, nicht nur schnell Fakten erworben werden, die sich ständig ändern, vergleichbar technischen Apps.²⁶ In der Germanistik ist es außerdem aus historischen Gründen geradezu zwingend, mit dem Anderen und mit Minderheiten bewusst und empfindsam umzugehen, ein weiteres Gebot der Stunde. Weitere Lernziele sind Argumentieren zu üben und die moralische Vorstellungskraft zu erweitern, Fähigkeiten, deren erfolgreiche Vermittlung Klugman den Geisteswissenschaften im Allgemeinen zuschreibt,²⁷ und die für die Germanistik in besonderem Maß gelten. Als vorbildhaft könnte hier das Boston College gelten, wo ein Kurs über Verrückte und Verbrecher in der deutschen Literatur für das Hauptfach „Medical Humanities, Health, and Culture“ („Medizinische Geisteswissenschaften, Gesundheit und Kultur“) zählt, während der Einführungskurs von der Anglistik/Amerikanistik angeboten wird.²⁸ An der Rice University gibt es ein Nebenfach „Medical Humanities“, und zu den Wahlkursen gehören wechselnde aus der Deutschabteilung, etwa zu Kafka oder zur Politik des Körpers in der deutschsprachigen Philosophie, Literatur

25 Vgl. ebd., 424.

26 Siehe zum Beispiel Maggie Berg/Barbara Seeber: *Slow Professor. Challenging the Culture of Speed in the Academy*. Toronto 2016.

27 Klugmann: *How Health Humanities* (wie Anm. 22), 425.

28 „Madmen, Hysterics, & Criminals: Inventing Deviance“; siehe das Kursangebot auf der Webseite des Programms, <<https://www.bc.edu/bc-web/schools/mcas/sites/medhumanities/undergraduate/courses.html>> [Abruf 18. 01. 18].

und Film sowie mehrere Kurse über britische/amerikanische Literatur.²⁹ In dem oben genannten Programm an der Universität Iowa gewinnen die Studierenden in einem Kurs zum interkulturellen Vergleich von ungeplanter Schwangerschaft, Kindstötung und Abtreibung überraschende Einsichten aus der Lektüre und Analyse von Goethes *Faust* oder Wedekinds *Frühlings Erwachen* vis à vis der entsprechenden Praxis im späten 20. und frühen 21. Jahrhundert, wie sie neuere Romane aus China und Indien darstellen.³⁰ Um einen Blick nach England zu werfen, gibt es am University College London seit 2016 einen neuen Magisterstudiengang „Geisteswissenschaftliche Zugänge zu Gesundheit“ („Health Humanities“), dessen Wahlkurse zu Recht das Thema Deutsche Literatur und Psychologie umfassen.³¹

Im Unterschied dazu spricht man von „medizinischen Geisteswissenschaften“ im engeren Sinn als Teil des Medizinstudiums mit Kursen und Publikationen, die der Objektivierung des Menschen in der Medizin entgegenwirken sollen und ferner künftigen Mediziner*innen Raum für Kreativität geben. Oder wie der Untertitel eines Sammelbandes anpreist, dazu beitragen soll, bessere Ärzte zu formen.³² Eine entsprechende Buchreihe ist „Fortschritte in den medizinischen Geisteswissenschaften“ („Advances in Medical Humanities“) im englisch-amerikanischen Verlag Routledge, in der beispielsweise ein Band zu Demenz und Literatur erschienen ist.³³ Für diese Buchreihe wie auch die Zeitschrift *Journal of Medical Humanities* ist festzustellen, dass Themen zu deutschsprachiger Literatur und Film (noch) abwesend oder sehr selten

29 Die aktuellen Kurse heißen „Modern German Writers: Kafka“ und „Politics of the Flesh in German Literature, Thought, and Film“; siehe das aktuelle Kursangebot für das Herbstsemester 2017 bzw. das Frühjahrsemester 2018 auf der Webseite des Studiengangs, <<http://hrc.rice.edu/medicallhumanities/node/14>> [Abruf 18.01.18].

30 Der von mir eingeführte und seit 2013 jährlich erfolgreich angebotene Kurs heißt in etwa „Verhütung [und Schwangerschaft] quer durch Epochen und Kulturen“ („Contraception across Time and Cultures“). Zum Lesestoff gehören der Roman „Frog“ (2009, englische Übersetzung 2015) des Nobelpreisträgers Mo Yan und „Selector of Souls“ (2012) von Shauna Singh Baldwin, einer Kanadierin indischer Herkunft.

31 Siehe die Beschreibung des Studiengangs „Health Humanities MA“ auf der Webseite des Colleges, <<http://www.ucl.ac.uk/health-humanities/courses/ma-health-humanities>> [Abruf 18.01.18].

32 Alan Bleakly: *Medical Humanities and Medical Education. How the Medical Humanities Can Shape Better Doctors*. London 2015.

33 Tess Maginess (Hrsg.): *Dementia and Literature. Interdisciplinary Perspectives*. UK/New York 2018. Die Beiträge behandeln hauptsächlich englische, französische, skandinavische, arabische und indisch-englische Literatur sowie linguistische und ethische Analysen. In die Routledge-Reihe nicht aufgenommen wurde ein von der Verfasserin mitherausgegebener Band zu Familienplanung, Abtreibung und ungeplanter Schwangerschaft: *Reproductive Right Issues in Popular Media: International Perspectives*. Hrsg. von Waltraud Maierhofer/Beth Widmaier Capo. Jefferson, NC 2017. Der Band enthält mehrere Aufsätze zu deutschsprachigen Schriften und Filmen.

sind.³⁴ Das heißt nicht, dass zu diesen Themen nicht geforscht wird, sondern hängt mit Evaluierungsmechanismen und disziplinären Erwartungen auch an Publikationsorte, -reihen und Zeitschriften und deren Sichtbarkeit im Urteil von Anstellungs- und Beförderungsgremien zusammen.

Die Germanistik hat gerade auf dem Gesundheitssektor, und wie er in Literatur und Medien gespiegelt und kritisiert wird, den amerikanischen Studierenden eine Fülle an Material zu bieten und kann eine größere Interessentengruppe erreichen als dies für „German Studies“ der Fall ist. Wenn das Lernziel heißt, so wiederum Klugman,³⁵ Einsichten, Verständnis und Bedeutung zu vermitteln über Gesundheit und Krankheit, vor allem Studierenden, die sich für medizinische oder Pflegeberufe entscheiden, die Familienmitglieder pflegen werden, als Patienten selbst betroffen sind oder die Gesetze und Empfehlungen gestalten oder umsetzen wollen bis hin zu jenen, die ganz allgemein Leiden lindern wollen, wem viele da nicht auf Anhieb so manches Werk aus der deutschen Literatur ein, dass sich hervorragend eignet, über Krankheit, Tod und Leiden zu reflektieren. Und hier ließe sich natürlich vielerlei ergänzen, denn es geht nicht nur um Krankheit und Tod, sondern um Altern, Geburt, Sexualität, neue medizinische Techniken, etc. Abschließend ist jedoch festzuhalten, dass ein interkulturelles Herangehen an Gesundheitsthemen in der deutschen Literatur- und Kulturwissenschaft nur dann die gewünschten Ergebnisse bringt, wenn es mit den traditionellen Stärken der Disziplinen kombiniert wird, die linguistische und kulturelle Kompetenz einschließt.

Bibliographie

- Badura, Bozena Anna: *Normalisierter Wahnsinn. Aspekte des Wahnsinns im Roman des frühen 19. Jahrhunderts*. Gießen 2015.
- Berg, Maggie/Barbara Seeber: *Slow Professor. Challenging the Culture of Speed in the Academy*. Toronto 2016.
- Berman, Russell A.: *The Real Language Crisis*. In: *Academe*, Sept.–Oct. 2011, <<http://www.aaup.org/article/real-language-crisis#.VoHiMxGdLzI>> [Abruf 18. 01. 18].
- Berry, Sarah/Jones, Therese/Lamb, Erin: *Editors' Introduction. Health Humanities. The Future of Pre-Health Education is Here*. In: *Journal of Medical Humanities* 38 (2017), Heft 4, 353–360; online first, 23. Juni 2017.
- Bleakly, Alan: *Medical Humanities and Medical Education. How the Medical Humanities Can Shape Better Doctors*. London 2015 (= *Routledge Advances in the Medical Humanities*).

34 *Das Journal of Medical Humanities* untersuchte in den letzten Jahrgängen nur in einem Aufsatz zur Körperhaltung deutschsprachige Texte, nämlich Sander L. Gilman: *Stand Up Straight. Notes Toward a History of Posture*. In: *Journal of Medical Humanities* 35 (2014), Heft 1, 57–83.

35 Siehe Klugman: *How Health Humanities* (wie Anm. 22), S. 421.

- Buchinger, Helen: *Arztfiguren und Therapieformen in Goethes „Faust“*. Kassel 2015.
- Classen, Albrecht: *Medieval Studies within German Studies. The „Nibelungenlied“ and Hartmann von Aue’s „Der arme Heinrich“*. In: *Taking Stock of German Studies in the United States*. Hrsg. von Halverson, Rachel J./Costabile-Heming, Carol Anne. Rochester/NY 2015, 52–68.
- Condray, Kathleen: *Thriving in the New Normal. Meeting the Challenges of Doing More with Less in Twenty-First-Century German Studies*. In: *Taking Stock of German Studies in the United States*. Hrsg. von Halverson, Rachel J./Costabile-Heming, Carol Anne: *Taking Stock*. Rochester/NY 2015, 71–88.
- Costabile-Heming, Carol Anne: *Responding to the MLA Report. Re-Contextualizing the Study of German for the 21st Century*. In: *German Quarterly* 84 (2011), Heft 4, 403–413.
- Gaardt, Andreas/Hüppauf, Bernd (Hrsg.): *Globalization and the Future of German*. Berlin 2004.
- German Studies Review* 39 (2016), Heft 3. The GSA Fortieth Anniversary Issue. Hrsg. von Daum, Andreas W./Hake, Sabine/Prager, Brad. Baltimore, MD 2016.
- Gilman, Sander L.: „Stand Up Straight“. *Notes Toward a History of Posture*. In: *Journal of Medical Humanities* 35 (2014), Heft 1, 57–83.
- Glenn, David: *Traditional Language Programs Have Declined Steadily Over Decades*. In: *Chronicle of Higher Education*, 14. Feb. 2011, <<http://chronicle.com/article/Traditional-Language-Programs/126368>> [Abruf 18. 01. 18].
- Halverson, Rachel J./Costabile-Heming, Carol Anne (Hrsg.): *Taking Stock of German Studies in the United States. The New Millennium*. Rochester/NY 2015.
- Halverson, Rachel J.: *EIKK. A Case for Professional Development*. In: *Taking Stock of German Studies in the United States*. Hrsg. von Halverson, Rachel J./Costabile-Heming, Carol Anne. Rochester/NY 2015, 104–113.
- Herwig, Henriette/Hülsen-Esch, Andrea von (Hrsg.): *Alte im Film und auf der Bühne. Neue Altersbilder und Altersrollen in den darstellenden Künsten*. Bielefeld 2016.
- Hess-Lüttich, Ernest W.B.: *Zur deutschen Sprache im Iran. Zwischen Kultur, Wissenschaft und beruflicher Bildung. Bericht über eine Konferenz 2016 in Teheran*. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 7 (2016), Heft 2, 189–198.
- Hohendahl, Peter Uwe: *German Studies as an American Project. Provisional Reflections*. In: *The Many Faces of Germany. Transformations in the Study of German Culture and History*.
- Hohendahl, Peter Uwe: *German Studies in the United States: A Historical Handbook*. New York 2003.
- Jagow, Bettina von/Steger, Florian (Hrsg.): *Jahrbuch Literatur und Medizin*. Heidelberg: Winter, 2007 ff.
- Jay, Paul: *The Humanities „Crisis“ and the Future of Literary Studies*. New York 2014.
- Kagel, Martin/Donahue, William Collins: *An Immodest Proposal. Reenvisioning German Studies through European Integration*. In: *Taking Stock of German Studies in the United States*. Hrsg. von Halverson, Rachel J./Costabile-Heming, Carol Anne. Rochester/NY 2015, 272–289.
- Kagel, Martin/Tate Kagel, Laura (Hrsg.): *The Meaning of Culture. German Studies in the 21st Century*. Hannover 2009.

- Klugman, Craig M.: How Health Humanities Will Save the Life of the Humanities. In: *Journal of Medical Humanities* 38 (2017), Heft 4, 419–430; online first, 23. Juni 2017.
- Krüger-Fürhoff, Irmela Marei: *Wissenskulturen und Poetik der Transplantation*. München 2012.
- Lamb, Erin Gentry/Berry, Sarah: Snapshots of Baccalaureate Health Humanities Programs. In: *Journal of Medical Humanities* 38 (2017), Heft 4, 511–534.
- McCarthy, John A./Grünzweig, Walter/Koebner, Thomas (Hrsg.): *Festschrift für Frank Trommler*. New York 2004, 269–288.
- Maginess, Tess (Hrsg.): *Dementia and Literature. Interdisciplinary Perspectives*. Milton Park/UK/New York 2018.
- Maierhofer, Waltraud/Widmaier Capo, Beth (Hrsg.): *Reproductive Right Issues in Popular Media. International Perspectives*. Jefferson/NC 2017.
- McCumber, John: How Humanities Can Help Fix the World. In: *Chronicle of Higher Education*, 2. Okt. 2016. <<http://www.chronicle.com/article/How-Humanities-Can-Help-Fix/237955>> [Abruf 18.01.18].
- Reichert, Klaus/Hoffstadt, Christian (Hrsg.): *ZeichenSprache Medizin. Semiotische Analysen und Interpretationen*. Bochum 2004.
- Tatlock, Lynne: Ten Years of „The Making of Modern Europe“ – Language, History, and Culture. A Retrospective. In: *Taking Stock of German Studies in the United States*. Hrsg. von Halverson, Rachel J./Costabile-Heming, Carol Anne. Rochester/NY 2015, 31–51.
- Trommler, Frank: *German Studies – The Short Version*. In: *Taking Stock of German Studies in the United States*. Hrsg. von Halverson, Rachel J./Costabile-Heming, Carol Anne. Rochester/NY 2015, 15–28.
- Uther, Hansjörg: *Behinderte in populären Erzählungen. Studien zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*. Berlin 1981.
- Valentin, Jean-Marie (Hrsg.): *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 „Germanistik im Konflikt der Kulturen“*. Bd. 7. Betreut von Curschmann, Michael/Harms, Wolfgang et al. Frankfurt a. M. 2008.
- Vlassenko, Ivan: *Sprechen über HIV/AIDS. Narrative Rekonstruktionen und multimodale Metaphern zur Darstellung von Subjektiven Krankheitstheorien*. Münster 2015.
- Waldschmidt, Anne/Berressem, Hanjo/Ingwersen, Moritz (Hrsg.): *Culture – Theory – Disability. Encounters between Disability Studies and Cultural Studies*. Bielefeld 2016.
- Kursangebot des Boston Colleges zum Studiengang „Medical Humanities, Health, and Culture“, <<https://www.bc.edu/bc-web/schools/mcas/sites/medhumanities/undergraduate/courses.html>> [Abruf 18.01.18].
- „Global Health Studies“ an der Universität Iowa als fakultätsübergreifendes interdisziplinäres Programm, <<https://clas.uiowa.edu/global-health-studies/>> [Abruf 18.01.18].
- Kursangebot der Rice University auf der Webseite des Studiengangs „Medical Humanities“, <<http://hrc.rice.edu/medicalhumanities/node/14>> [Abruf 18.01.18].
- Beschreibung des Studiengangs „Health Humanities MA“ auf der Webseite des University College London, <<http://www.ucl.ac.uk/health-humanities/courses/ma-health-humanities>> [Abruf 18.01.18].

Weltweit vernetzt: digitale Erforschung germanistischer Bestände in Brasilien

Von Paulo Soethe, Curitiba

Einführung

In den letzten 15 Jahren machte in Brasilien die Einbeziehung von großen Teilen der Bevölkerung in die organisierte Gesellschaft durch Überwindung sozialer Ungleichheiten einen wichtigen Faktor des kontinuierlichen Anstiegs vom Interesse an Deutsch aus. Im Kontext des sozialen Aufstiegs suchen die Bürger nach neuen Bildungsmöglichkeiten; sie suchen aber nicht selten auch nach Orientierungselementen für die eigene Identitätsbildung und Sinnfindung in einem neuen gesellschaftlichen Kontext. Die Geschichte des Landes – bis hin zur Ebene der Familiengeschichten – gewinnt in dem Zusammenhang an Bedeutung, vor allem im Moment einer erneuten gesellschaftlichen Krise, wo nach dem eklatanten Scheitern der führenden politischen und ökonomischen Schicht ab 2015 hoffnungstragende Orientierung so stark nachgefragt und notwendig ist wie nie zuvor.

Historische Aspekte, die angesichts des wachsenden Interesses an Deutsch die Rolle dieser Sprache im Entstehungsprozess der brasilianischen Gesellschaft verdeutlichen, werden vor Ort gerade durch Ergebnisse von germanistischen Forschungsprojekten ans Licht gebracht.

Von 1852 bis 1940 bestand in Brasilien, im Zusammenhang der großen, durch koordinierte Einwanderungsprogramme geförderten deutschen Präsenz im Land, eine relativ umfangreiche deutschsprachige Presse mit über 600 Presseorganen verschiedener Art. Die Stimmen in den Zeitungen und politischen Zeitschriften waren sehr differenziert und bildeten mit den Debatten in anderen Sprachen, vor allem im Portugiesischen (aber auch u.a. im Italienischen, im Polnischen, im Französischen, im Spanischen und im Arabischen)¹ ein *Kontinuum*,

1 Siehe dazu: Martin N. Dreher/Arthur Blásio Rambo/Marcos Justo Tramontini (Hrsg.): *Imigração e Imprensa*, Porto Alegre 2004. Luca, Tania Regina de; Antunes, Margarete Alves. A presença de jornais em língua estrangeira em algumas bibliotecas paulistas e na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, *Escritos. Revista da Fundação Casa de Rui Barbosa* (Dossier Transfopress: A imprensa de língua estrangeira publicada no Brasil), 9. Jg., Nr. 9, 2015, S. 223–287. Tania Regina de Luca/Valéria Guimarães (Hrsg.): *Imprensa estrangeira publicada no Brasil – primeiras incursões*. São Paulo: Rafael Copetti, 2017. Weitere Hinweise auf der Webseite des Forschungsprojekts Transfopress Brasil: <<http://transfopressbrasil.franca.unesp.br>>. Zur deutschsprachigen Presse in Brasilien sind weiterhin von entscheidender Bedeutung die Arbeiten von Gehse, Hans. *Die deutsche Presse in Brasilien von 1852 bis zur Gegenwart. Ein Beitrag zur Geschichte und zum Aufgabenkreis*

das man heute nicht mehr kennt – und auch nicht beachtet, da diese Dokumente aus der brasilianischen Historiographie durch eine rechtspopulistische, diktatorische Nationalisierungspolitik am Ende der 1930er Jahre ausgemerzt wurden.² Trotzdem blieb in Brasilien in vielen Familien, Gemeinschaften und Institutionen ein Bezug zur deutschen Sprache erhalten, die heute im Prozess einer neuen Identitätsfindung wieder großes Interesse erweckt. Auf dem deutschsprachigen sozialen und diskursiven Substrat basieren unzählige Gegebenheiten, die für die heutige brasilianische Gesellschaft sowie für ihre Beziehungen zu Europa und zu mehreren Ländern Amerikas von großer Bedeutung sind.

Durch die Offenlegung von Dokumenten und kulturellen Zusammenhängen kann nun zurzeit eine erneute Sichtbarmachung und Aufwertung dieses kulturellen, gesellschaftlichen und historisch gewordenen Substrats erreicht werden. Drucktexte, die damals in Brasilien in verschiedenen Sprachen entstanden sind, fungierten als kultureller Kreuzungsraum, als polydiskursives Medium eines komplexen Wissens über die Entwicklungen im Rahmen von Migrations-, Integrations-, aber auch Isolationsvorgängen. Diese Publikationen bilden in ihrer formalen, sprachlichen und thematischen Vielfalt ein Archiv des Wissens, das sich nicht in der Darstellung einzelner Migrationserfahrungen erschöpft, sondern weit darüber hinaus komplexe Möglichkeiten der Reflexion über kulturelle Bewegungserfahrungen eröffnet. In der damaligen Zeit war im öffentlichen Raum die Presse das einzige Medium, das das politische, kulturelle und alltägliche Leben widerspiegelte. Allein darin sind konkrete Diskurse erhalten geblieben, die heute mit großem wissenschaftlichem und sozialem Gewinn rekonstruiert werden können.

Bestände, die jahrzehntelang unzugänglich waren, sei es wegen der Sprachbarriere, sei es vor allem wegen ihrer Seltenheit, Einschließung in relativ kleinen, außeruniversitären Archiven und Unsichtbarkeit im Wissenschaftsbetrieb, werden gerade sowohl für die allgemeine Öffentlichkeit vor Ort als auch für die internationale Forschung digital präsentiert. Es geht darum, Dokumente nach Formen des Speicherns, des Hervorbringens und Regulierens auf dem neuesten technischen und wissenschaftlichen Stand zu erfassen, digitalisieren und katalogisieren, das Material digital zugänglich zu machen und in vernetzten Institutionen die Basis dafür zu bilden, dass Forschungsprojekte in verschiedenen Disziplinen konzipiert und realisiert werden.

auslanddeutschen Zeitungswesens. Münster i. W., 1931; und von Karl Arndt/May Olson: *Die deutschsprachige Presse der Americas 1732–1968. Geschichte und Bibliographie*. 3 Bde. München: Verlag Dokumentation Saur, 1973–1985.

2 Zwischen 1937 und 1945 suchte Brasilien unter Getúlio Vargas eine nationalistische Diktatur heim, die in einem so multikulturellen Land nichtsdestotrotz alle Fremdsprachen verbot. Siehe dazu u. a. Campos, Cynthia Machado. *A política da língua na era Vargas: proibição do falar alemão e resistências no Sul do Brasil*. Campinas: Unicamp, 2006.

Internationalisierung und Demokratisierung durch Digitalisierung

Eine interdisziplinäre Wiederbelebung der wissenschaftlichen und sozialen Wahrnehmung brasilianischer deutschsprachiger Texte eröffnet für das süd-amerikanische Land einen neuen Raum der Konfrontation mit der eigenen Geschichte und für die Germanistik weltweit eine neue Forschungslandschaft.

Auch hier gilt, was in prominenter Stelle Gerhard Lauer 2013 behauptet hat: Die Digitalisierung bekräftigt und erweitert das philologische Ethos des Dienstes am Text. Im Zusammenhang der Wahrnehmung eines längst vergessenen Materials beginnt die Arbeit der germanistischen Philologie mit dem Sammeln der Texte, mit dem Katalogisieren und Auszeichnen, dem Vergleichen und Inbeziehungsetzen.³

In Hinblick auf die Arbeit mit deutschsprachigen Zeitungen in Brasilien (und den Amerikas) stehen Wissenschaftler vor der Aufgabe, zum Gewinnen wichtiger neuer Erkenntnisse im literatur- und kulturwissenschaftlichen Bereich eher unübliche Datenmengen zu bewältigen und hierdurch neuer Methoden mächtig zu werden.

Die sprachliche Vermittlung und Zuordnung dieser Dokumente stellt für die fremdsprachliche Philologie vor Ort ein weites Arbeitsfeld und den Ausgangspunkt für ein neues Selbstverständnis dar: das, was *fremdsprachliche* Philologie war, muss in dem Kontext als Wissenschaft eines eigenen *mehrsprachigen* kommunikativen Geflechts angesehen werden. Archive von Institutionen und Privatpersonen sind weiterhin und erst recht eine unschätzbare Quelle, wenn es darum geht, ein umfassenderes Bild der innerhalb dieser Austausch- und Kulturkontaktprozesse wirkenden sozialen und intellektuellen Diskurse zu gewinnen. Leider ist in den letzten Jahrzehnten viel Material verloren gegangen, doch es ist noch Zeit, die vorhandenen Dokumente zu sammeln, zu erschließen, zu erforschen – und zugänglich zu machen. Die wenigen, meistens lückenhaften Sammlungen von Zeitungen, die es gibt, gilt es vor Ort und überseeisch⁴ digital zusammenzuführen und vollständig zu machen.

3 Vgl. Lauer, Gerhard. Die Vermessung der Kultur. Geisteswissenschaften als Digital Humanities. In: Heinrich Geiselberger/Tobias Moorstedt (Hrsg.): *Big Data. Das neue Versprechen der Allwissenheit*. Berlin 2013, S. 99–116.

4 In Deutschland verfügt das Stuttgarter Institut für Auslandsbeziehungen (IfA) über eine große Sammlung von deutschsprachigen, brasilianischen Zeitungen auf Microfiche, die durch Bestände in Brasilien noch weiter ergänzt werden kann. Das brasilianische Projekt „dbp digital“, das als Langzeitprojekt fortgesetzt wird, wurde von Juni 2016 bis Dezember 2018 durch die Fritz Thyssen Stiftung großzügig unterstützt, der in diesem Zusammenhang nochmals und immer wieder zu danken gilt. Das Projekt der Bundesuniversität von Paraná (UFPR) verbindet viele Institutionen in Brasilien und das Netzwerk vor Ort mit dem Ausland, vor allem mit dem deutschsprachigen Europa. Partnerinstitutionen im spanisch- und englischsprachigen Amerika werden auch einbezogen. Beispiele sind das Dokumentationszentrum der deutschsprachigen Einwanderung (DIHA) an der Universidad

Durch die öffentliche Präsentation von digitalisierten Sammlungen von Zeitungen und Zeitschriften setzt sich die Wissenschaft mit der Gesellschaft stärker in Kontakt und ins Gespräch. Die Priorisierung von Themen und Fragestellungen sowie die Bevorzugung der Bearbeitung von Dokumenten, die digital zugänglich gemacht werden müssen, richten sich zum Teil nach den Erwartungen der allgemeinen Öffentlichkeit. Ein kleines Beispiel: im Projekt „dbp digital“ an der Bundesuniversität von Paraná (UFPR) in Curitiba hat sich 2017 wegen des 500. Jubiläums vom Reformationstag die Gelegenheit geboten, in Zusammenarbeit mit der evangelischen Kirche in der Stadt Porto Alegre Exemplare vom dortigen *Evangelisch-Lutherischen Kirchenblatt für Süd-Amerika* aus den Jahren 1916 und 1917 vorzubereiten und zu präsentieren, damit nicht nur Historiker und Germanisten, aber auch allgemeine Interessenten Einblicke ins Material gewinnen konnten.⁵

Der digitale Umgang mit Dokumenten führt jedenfalls zu einer stärkeren Demokratisierung der Geisteswissenschaften:⁶ er verlangt vom wissenschaftlichen Betrieb im jeweiligen Kontext neue Praktiken, Fragestellungen, Herangehensweisen. Im Bereich der interdisziplinär und international ausgerichteten Germanistik in den Amerikas eröffnet sich durch die Digitalisierung und Erforschung der deutschsprachigen Presse in verschiedenen Ländern die Perspektive, dass die Präsenz von Deutsch vor Ort in ihrer gesellschaftlichen Bedeutung ausführlicher beschrieben und verstanden wird, bestenfalls auch höher geschätzt.

Im Falle der Germanistik in Brasilien ist es außerdem wichtig, dass im eigenen Land das Fach vereinheitlichte Richtlinien für die digitale Präsentation von deutschsprachigen historischen Texten bekannt macht, und deren Projekte diese Richtlinien beachtet, anpasst, erweitert. Somit vermittelt das Fach Germanistik die Zusammenarbeit zwischen Brasilien und dem deutschsprachigen Europa in einem Bereich des Technologietransfers, der heutzutage von entscheidender Bedeutung ist, wenn es darum geht, im Kontext der internationalen Kooperation die geisteswissenschaftliche Forschung zu erweitern – und zu erneuern. Einen entscheidenden Impuls in diese Richtung hat in Deutschland das Projekt „Deutsches Textarchiv“ (DTA) der Berlin-Brandenburgischen

Nacional de San Martin in Buenos Aires und das Center for Latin American Studies an der Chicago University. Das Projekt „dbp digital“ bietet eine erste integrierte Plattform an, die die betroffenen Bestände digital integrieren und den Wissenschaftlern (auch in mehreren Sprachen) zugänglich machen möchte. In Deutschland sind unentbehrliche Partner im Projekt das genannte IfA, die Stadt- und Universitätsbibliothek Göttingen (SUB) und das Iberoamerikanische Institut (IAI) in Berlin. An beiden letzten Institutionen wurden neuerdings mit Hilfe der Fritz Thyssen Stiftung brasilianische Bibliothekarinnen empfangen und fortgebildet.

5 Siehe dazu: <<https://dokumente.ufpr.br/de/documentacao.html>>.

6 Ebenso nach Lauer 2013.

Akademie der Wissenschaften gegeben, das als Ergebnis ein standardisiertes Basisformat für die Präsentation von Referenzkorpora der Neuhochdeutschen Sprache hervorgebracht hat. Das DTA-Basisformat (DTA-Bf)⁷ bietet eine optimale Grundlade zur allmählichen Integration von deutschsprachigen digitalen Beständen und deren Erforschung durch internationale Teams, die mit digitalen Tools orts- und zeitunabhängig kooperieren können.⁸

Das DTA-Bf sieht erstens die Präsentation von jedem Dokument als Bild und als XML-Text, zweitens die Erfassung von Metadaten des entsprechenden Dokuments und drittens die Kodierung von Textinhalt sowie Metadaten nach Richtlinien der internationalen Text Encoding Initiative (TEI) vor. In einem einheitlichen digitalen, nutzerfreundlichen Ambiente kann jedes Dokument (oder Teile davon) auch in anderen Sprachen präsentiert werden, wenn die entsprechende Übersetzung vorliegt oder vorgenommen wird. Somit kann auf internationaler Ebene die kooperative Annotation der Dokumente in bester Form organisiert werden: Befugte Wissenschaftler, die per Einloggen Zugang zum entsprechenden digitalen Repositorium finden, wo sich bearbeitete Digitalisate befinden, können im digitalen Ambiente Kommentare und Anmerkungen zu den Dokumenten registrieren. So werden ihre Annotationen gespeichert und zu konstitutivem Teil der Sammlung gemacht. Außerdem können die Wissenschaftler während ihrer Arbeit je nach thematischem Interesse Textteile aussuchen, markieren und somit neue, spezifischere Dokumente für die entsprechende Datenbank generieren. In dieser Art und Weise kann u. a. die graphische Komplexität von gedruckten Zeitungen, die Wissenschaftler vor besondere technische und methodische Herausforderungen setzt, allmählich bewältigt werden. Interdisziplinäre Arbeit zwischen Philologen, Historikern, Informatikern und Bibliothekaren ist in dieser Hinsicht genauso erforderlich wie spannend und ergiebig.⁹ Die systematische Erschließung der Dokumente auf Deutsch (und in verschiedenen anderen Sprachen) birgt für die brasilianische Geschichte und die internationale Anschlussfähigkeit des Landes im wissenschaftlichen Bereich eine ganze Summe ungenutzter heuristischer Potenziale.

7 Siehe dazu: <http://www.deutschestextarchiv.de/doku/basisformat/introduction_en.html>.

8 Ein Beispiel der Organisation von digitaler Infrastruktur für die Forschung bietet z. B. in Europa die Initiative DARIAH: <<https://www.dariah.eu/tools-services/tools-and-services/>>.

9 Ein Workshop vom Projekt ‚Clarin-PLUS‘ im September 2016, ‚Working with Digital Collections of Newspapers‘, hatte zum Ziel, „to examine ways in which online language technology services can help to search, connect, analyse and visualize the language data in newspaper collections“. Siehe dazu: <<https://www.clarin.eu/event/2016/clarin-plus-workshop-working-digital-collections-newspapers>>.

Dimensionen deutscher Präsenz in Brasilien

Aus dem deutschsprachigen Raum kamen nach Brasilien rund 350 000 Immigranten. Nach den Vereinigten Staaten hat Brasilien weltweit die zweitgrößte Anzahl deutscher Einwanderer aufgenommen. Im südlichsten Bundesstaat Brasiliens, Rio Grande do Sul, beträgt heute die deutschstämmige Bevölkerung 12% einer gesamten Einwohnerzahl von insgesamt ca. 9,5 Mio. Menschen. In Joinville, heute der drittgrößten Stadt in der Region Südbrasilien mit knapp 600 000 Einwohnern, haben im Jahre 1930 von insgesamt 54 000 Einwohnern 35 000 Deutsch gesprochen; im jeweiligen Bundesstaat Santa Catarina waren damals von insgesamt 931 000 Einwohnern 160 000 in ihrem Alltag deutschsprachig. Curitiba, Hauptstadt von Bundesstaat Paraná, mit 1,9 Mio. Einwohnern die größte Stadt in Südbrasilien und achtgrößte im Land, hatte 1919 eine Population von 85 000 Einwohnern, von denen 13 000 deutschsprachig waren.

Die deutschsprachige Presse bestand bis 1940 aus 121 Zeitungen, ca. 415 Zeitschriften, Blättern und periodischen Berichten (konfessioneller, pädagogischer, humoristischer und politischer Art) und 65 Kalendern.¹⁰ Viele dieser Publikationen waren episodisch und kurzlebig, andere, circa ein Viertel davon, währten aber lange und gehörten jahrzehntelang zum Alltag der Gemeinden, die heute große Zentren im Land sind. Die *Kolonie-Zeitung* der genannten Stadt Joinville wurde beispielsweise kontinuierlich von 1862 bis 1940 veröffentlicht.

Nach einem Bericht von Rudolph Peschke im Band XI des Journals *Der Auslandsdeutsche* konnte man damals „die Zahl der durch deutsche Zeitungen, deren Gesamtauflage schätzungsweise um 50–55 000 beträgt, Beeinflussten“ auf „ungefähr 800 000 oder mehr veranschlagen, und das ist von dem kultivierten Teil der im ganzen auf etwa 36–37 Millionen zu berechnenden Gesamtbevölkerung ein ganz erheblicher Teil“.¹¹ Die Exemplare, als hochgeschätzte Informationsquellen und Mittler (vielmehr als bloße Zwischenglieder¹²) der gemeinschaftlichen, zwischenmenschlichen „Assoziationen“, zirkulierten von Haushalt zu Haushalt, von Hand zu Hand.

Um 1900 waren 65% der 9,7 Millionen Einwohnern Brasiliens, die älter waren als 15 Jahren, analphabetisch. 1940 konnten 56,1% der insgesamt

10 Die ausführliche Erhebung verdankt sich der sorgfältigen Arbeit von Dr. Thomas Gernot Keil, der seit mehreren Jahren in diesem Bereich forscht und seit 2016 als Wissenschaftler am Projekt „dbp digital“ tätig ist. Thomas Keil koordiniert zurzeit in Curitiba die Publikation eines dreibändigen *Handbuchs der deutschsprachigen Presse in Brasilien*.

11 Zitiert von Arndt/Olson 1973, S. 100.

12 Die Unterscheidung verweist auf Bruno Latours Akteur-Netzwerk-Theorie (ANT), die für die Erforschung der Bedeutung und sozialen Leistung der Presse in ihrem gesellschaftlichen Kontext bestens geeignet ist. Siehe dazu u. a.: Latour, Bruno. *Eine neue Soziologie für eine neue Gesellschaft: Einführung in die Akteur-Netzwerk-Theorie*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2000.

23,6 Millionen Einwohnern in der genannten Altersgruppe immer noch nicht lesen.¹³

Unter anderem durch die frühe Einführung der Bildungspflicht im deutschsprachigen Europa und ihre Umsetzung durch die Einrichtung von Bildungsanstalten (beispielsweise durchs Generallandschulreglement Friedrich des Großen) galt „offiziell [...] das Analphabetentum in Deutschland seit spätestens 1912 als beseitigt. In diesem Jahr wurde die letzte Erhebung durchgeführt. Sie ergab einen Anteil von 0,01 % bis 0,02 % Analphabeten“.¹⁴ Unter der deutsch-brasilianischen Bevölkerungsgruppe war daher die Analphabetismusquote im Vergleich mit restlichem Brasilien vermutlich viel niedriger. In der brasilianischen Immigrationsgeschichte ist apropos sprichwörtlich, dass jede Gruppe von deutschen Einwanderern, die ein neues Landgut übernahm und besiedelte, im Bau einer Kirche und einer Schule ihre erste wichtige Aufgabe sah.

Holger Meding¹⁵ meint in einem Text aus dem Jahre 1997, dass aus deutscher Sicht die Relevanz des Themas der deutschen Einwanderung in Südamerika lange „sehr niedrig veranschlagt“ wurde, „bis man sich schließlich in jüngster Zeit erst die Bedeutung von Migrationen für das eigene Land bewusst wurde“. Seine Worte wirken 20 Jahre später noch mehr. Jedenfalls ist durch die Digitalisierung der Zeitungen und deren Bearbeitung mit Mitteln der Digital Humanities die Gelegenheit geboten, Erkenntnisse über die Beteiligung und Rolle deutschsprachiger Bürger im Entstehungsprozess der brasilianischen Gesellschaft zu gewinnen.

Im Folgenden wird unter vielen anderen als Beispiel für die wissenschaftliche Bedeutung der deutschsprachigen Presse Brasiliens kurz das multidisziplinär angelegte Themenkomplex „Abschaffung der Sklaverei“ angeführt.¹⁶

13 Vgl. *Mapa do Analfabetismo no Brasil*. Ministério da Educação/Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira (INEP), 2003, S. 6. (Abrufbar unter: <<http://portal.inep.gov.br>>).

14 Vgl. Peter Eisenberg: Arbeiterbildung und Alphabetisierung im 19. Jahrhundert. In: *Analfabetismus in der BRD* [= *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 23 /1983], S. 13–32.

15 Holger Meding: *Der Weg: Eine deutsche Emigrantenzeitschrift in Buenos Aires 1947–1957*. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag, 1997.

16 Weitere Beispiele im engeren germanistischen Bereich hätten sein können: Zirkulation literarischer Texte auf Deutsch in der brasilianischen Presse; Geschichte der deutsch-brasilianischen Literatur; deutschsprachiges (Laien-)Theater in Brasilien; Sprachen in Kontakt: Veränderungen des Deutschen in der lusophonen Umgebung; Deutsch als Medium ideengeschichtlicher Debatten: Positivismus und Szientismus in Brasilien an der Schwelle zum 20. Jahrhundert. Schon bei der jetzigen Organisation des Materials entstehen erste ambitionierte Forschungsprojekte. Dr. Julian Drews befasst sich z. B. mit dem letztgenannten Thema, ab Januar 2019 forscht er als Feodor-Lynen-Stipendiat der Alexander von Humboldt Stiftung an der UFPR.

Deutschsprachige Presse und die Abschaffung der Sklaverei in Brasilien

Die Auseinandersetzung mit der Immigrationsgeschichte nach Brasilien wirft sofort Fragen nach komplexen und konfliktgeprägten Prozessen auf, beispielsweise in Bezug auf die Ungerechtigkeit in der Arbeitswelt, bis heute ein brisantes und stark aktuelles Thema im Land.¹⁷ Denn Brasilien wurde ab dem 17. Jahrhundert durch die massive Zwangsimmigration von Menschen aus Afrika geprägt, was zur Etablierung einer erstmals kolonialen, dann aber konstitutionell-monarchischen Sklavenhaltergesellschaft geführt hat. Erst im Verlauf der beschleunigten Globalisierung am Ende des 19. Jahrhunderts veränderte sich die Situation, nicht zuletzt durch massive Migrationsbewegungen von Europa nach Südamerika. Brasilien hat erst 1888 die Sklaverei abgeschafft, als letztes Land in der Welt und anderthalb Jahre vor der Proklamation der Republik, die bis heute besteht. Die Folgen dieser alles andere als trivialen historischen Begebenheiten lassen sich bis heute spüren.

Das heißt, Brasilien verdankt seine heutige materielle, soziale und kulturelle Beschaffenheit der Zusammenkunft von Millionen von Migranten aus vielfältiger Provenienz, den Verhandlungen zwischen diesen Menschen und den herrschenden kolonialen Eliten vor Ort sowie zwischen den verschiedenen Gruppen von Migranten untereinander. Der Weg zu einem effektiven Demokratisierungsprozess der vormaligen Sklavenhaltergesellschaft und zur gerechten, mindestens menschlich vertretbaren Reichumsverteilung im Land steht 130 Jahre nach der Abolition der Sklaverei relativ noch am Anfang. Jedenfalls wurde die ab Mitte des 19. Jahrhunderts allmählich wachsende Beteiligung von deutschen Immigranten und ihren Nachfahren an Veränderungsprozessen sowie an den entsprechenden deutschsprachigen (was aus heißt: mehrsprachigen) Debatten in der brasilianischen Öffentlichkeit bis heute nicht ausführlich erforscht.

Politisch gesehen, bedeutete die Immigration von deutschsprachigen Europäern vor allem im Kontext der gescheiterten bürgerlichen Revolution von 1848 den Gewinn eines Windzuges, der Jahre danach im Bereich der Publizistik die Blätter einer liberal gesinnten deutschsprachigen Presse aufflatterte. Die Debatten über die liberale Entwicklung von Wirtschaft und Gesellschaft sowie die abolitionistische Haltung vieler deutsch-brasilianischer Publizisten hängen eng zusammen mit der Tradition des Engagements von Intellektuellen

17 Laut dem Brasilianischen Institut für Geographie und Statistik (IBGE) konzentrierten 2017 die reicheren 10% der Bevölkerung 43,3% der Lohnsumme in der Volkswirtschaft, während die ärmeren 10% 0,7% davon. Im Durchschnitt verdiente 2017 der reichste 1% der Bevölkerung monatlich 27.213,- Real, die 50% der Bevölkerung mit geringstem Einkommen verdienten im selben Jahr im Durchschnitt 754,- Real im Monat. (Vgl. hierzu: <<https://agenciadenoticias.ibge.gov.br/en/agencia-press-room/2185-news-agency/releases-en/20854-continuous-pnad-10-of-population-concentrate-nearly-half-of-wage-bill-in-brazil-in-2017.html>>).

und Publizisten im deutschen Übersee, die in der Mitte des 19. Jahrhunderts angesichts der dortigen politischen Situation Europa verlassen mussten. Auch in den USA kennt man diese Tradition, die in Carl Schurz ihren prominentesten Vertreter hatte.¹⁸ Aus dem Europa der Restauration geflüchtet, fanden die sogenannten „Forty-Eighters“ in den Amerikas einen neuen Raum zur Verbreitung ihrer Ideen und zur eigenen sozialen und politischen, nicht selten auch wirtschaftlichen Aktivität.

Im Falle Brasiliens seien hier stellvertretend die Namen Karl von Koseritz¹⁹ und Ottokar Dörffel erwähnt. Koseritz war erstmals Redakteur u. a. bei der *Deutschen Zeitung*, aber auch bei portugiesisch-sprachigen Blättern. Später gründete er ein eigenes Presseorgan, die *Koseritz Deutsche Zeitung* (1881–1906), die im Anschluss als *Neue Deutsche Zeitung* (1906–1940) in Porto Alegre und Region zirkulierte.

Ottokar Dörffel gründete seinerseits in Joinville die *Kolonie-Zeitung* (1862–1940), eins der in Brasilien wichtigsten und langlebigsten deutschsprachigen Blättern. Liberal gesinnt, doch gar nicht revolutionär, kritisierte die Publikation aus Joinville, wie viele anderen deutschsprachigen Zeitungen im Land, die Sklaverei unter dem Gesichtspunkt der mangelnden Organisation und Wirksamkeit der wirtschaftlichen Ordnung in Brasilien. Beispielsweise enthält die Nummer 35 vom 2. September 1865, d. h. mitten in der Endphase vom Sezessionskrieg in den Vereinigten Staaten, die für den Herausgeber besorgniserregende Nachricht aus Nordamerika, dass die stärkeren befreiten Sklaven „sich jeder Arbeit entschlagen“ und „in Scharen“ von den „größtenteils verödeten“ Pflanzungen ziehen. Von den „alten, gebrechlichen“ Mitmenschen, die zurückgelassen wurden, „befreien sich wieder die Pflanzer und stoßen sie ohne Mittel zum Lebensunterhalt von sich, so dass die Städte von Negern, die der Unterstützung bedürftig sind, wimmeln“ (S. 138). Ohne von den aus heutiger Sicht äußerst problematischen Formulierungen, Ansichten und Äußerungen in den Berichten der damaligen Zeit keinesfalls absehen zu wollen, sollte man andererseits einsehen, dass in dem Beitrag die Beschreibung von Tatbeständen im Kontext einer ungeplant geführten Abschaffung der Sklaverei auf der zweiten Seite des genannten Exemplars anscheinend absichtlich dazu dient, als Kontrastfolie zum in der Folgeseite desselben Exemplars veröffentlichten Bericht zu wirken, in dem es darum geht, eine Broschüre der *Revista Commercial* der Hafenstadt Santos bekannt zu machen, die den Titel trägt: „Gedanken und Fingerzeige, um die Sklaverei in Brasilien aufzuheben, das Eigentum zu retten und die Freigelassenen zu nützlichen Bürgern zu erziehen“ (S. 139; ebenso alle weiteren Zitate in diesem Abschnitt).

18 Siehe dazu: Wittke 1970; and *Yearbook of German-American Studies* 2012.

19 Siehe dazu: <<http://www.martiusstaden.org.br/conteudo/detalhe/97/karl-von-koseritz-1830-1890>>.

Das Heft aus Santos schlage die Gründung einer „Evangelisch-patriotisch-nationalen Bruderschaft“ an allen Orten des Reiches vor, welche durch gemeinsame Beiträge die Sklaven allmählig von ihren Herren loskaufen soll“. Nach einer Übergangszeit von „etwa sechs Jahren“, in denen der „losgekaufte Sklave“ „im Eigenthume der Bruderschaft verbleiben“ sollte, würde der angehende Bürger mit der eigenen Arbeit den Preis seines Ankaufs an die Bruderschaft rückbezahlen, ein eigenes Vermögen sammeln, somit „den Freibrief“ erhalten und endlich „zur Freiheit“ gelangen. Es ist aus heutiger Sicht nochmals wieder sehr schwierig, in einer solchen Argumentation die Suche nach Gerechtigkeit anzuerkennen, dennoch war unter den herrschenden Bedingungen und der brutalen „Logik“ der damaligen Zeit jedenfalls ein kleiner Schritt nach vorne, dass der knapp zehn Jahre zuvor aus Deutschland immigrierte Publizist Ottokar Dörfel im Dialog mit der brasilianischen Initiative aus Santos deutlich mitteilt: „Die Sklaverei muss aufhören“. Die Angst vor dem „Chaos von Mißgeschick sowohl für die Herren wie für die Sklaven“ enthält in den Publikationen in deutscher Sprache, die es unbedingt gilt, genauer zu erforschen, die Sorge um die Möglichkeit der würdigen Integration aller Menschen als Bürger in die formale Gesellschaft, was dem Land bis heute bei weitem nicht gelungen ist.

Zweiundzwanzig Jahre später führte die *Rio-Post* in der Ausgabe vom 17. Mai 1888, drei Tage nach der offiziellen Erklärung der Erlöschung der Sklaverei, weiterhin diese schwierige Diskussion fort. Carl Bolle, Herausgeber des deutschsprachigen Blattes in der Hauptstadt des Kaiserreiches, begrüßte auf der ersten Seite (ebenso alle folgenden Zitate) der großformatigen Zeitung in der Sektion „Innerpolitische Streiflichter“ die neuen Ereignisse: „Aus eigenem Antriebe ohne jeglichen äusseren Zwang hat Brasilien nun einer Institution ein Ende gemacht, die wie ein Alpdruck seine wirtschaftliche und innerpolitische Entwicklung belastete und hemmte.“ Bolle betrachtete jedoch die damalige Lage und Zukunftsperspektive Brasiliens mit besonders kritischer Stimme:

[...] [I]n ausgedehnten Teilen des Reichs waren die Sklaven fast die einzigen vorhandenen Produzenten. Die freie Landbevölkerung war ja vom Landbesitze und von der landwirtschaftlichen Produktion zu Gunsten der Sklavenhalter ausgeschlossen. [...] [M]an weiss, dass mindestens die Hälfte des freien Volkes arbeits- und besitzlos in den primitivsten Verhältnissen und mit den bescheidensten Ansprüchen und Bedürfnissen dahinlebt, für Handel und Verkehr so gut wie nichts beiträgt u. bis jetzt nicht einmal sesshaft zu werden vermochte. Um so strammer müssten die Sklaven arbeiten und produzieren.

Die Anerkennung des Beitrags der damaligen Sklaven als quasi einzige produktive Kraft in Regionen, wo Großgrundbesitz und rückständige Weltsicht die Wirtschaft bestimmte, geht mit der Aufmerksamkeit einher, die auf derselben Seite im selben Exemplar Projekten zur Integration der neuen freien Bürger des Kaiserreichs geschenkt wird. Mit aus heutiger Sicht verblüffender Ähnlichkeit

mit Großprojekten, die in Brasilien erst ab Mitte des 20. Jahrhunderts durchgeführt wurden – entweder unter diktatorischem Zwang, oder aber im Pathos der demokratischen Einbeziehung von Bevölkerungsanteilen, die bis dahin marginalisiert worden waren –, wird in der *Rio-Post* das Projekt von „Hr. Arthur Sauer“ beschrieben, „wonach für die arbeitenden Klassen der Bevölkerung billige und gleichzeitig gesunde Wohnungen geschaffen werden sollen“. Den Redakteur bewegt die Hoffnung der Übernahme und Weiterverfolgung der Pläne „für den Bau einer wahrhaften kleinen Stadt von Arbeiterwohnungen“ durch die Behörden, und deren Verbreitung über Rio de Janeiro hinaus: „Ist die Idee einmal in Rio verwickelt, so lässt sich annehmen, dass andere grössere Städte das gute Beispiel nachahmen.“ Im Zusammenhang unserer Argumentation ist ja zum Schluss folgende Aussage besonders wichtig:

Das Projekt hat heute um so grössere Wichtigkeit, als durch das Freiwerden der Sklaven sich ein mehr oder weniger zahlreiches Zuströmen ländlicher Bevölkerungskreise nach den grösseren Städten erwarten lässt.

Fazit und Ausblick: kein Schlusswort

Die heute historisch gewordenen deutschsprachigen Zeitungen spiegeln dennoch das soziale und kulturelle Leben im Brasilien ihrer Entstehungszeit unglaublich bunt und anschaulich wider. Die Publikationen bringen nicht selten mit fortschrittlichem Akzent unerwartete Äußerungen und Informationen zu Themen und Perspektiven der politischen und sozialen Transformationen im Land. Mit ihnen verändert sich das eher stereotypisch markierte Bild der deutschen Präsenz in Südamerika, breitet sich in seiner Komplexität und längerer Zeitspanne aus, differenziert sich ja in einer geschichts- und kulturwissenschaftlich vertretbaren Art und Weise.

Das deutschsprachige Material, dessen Erfassung und digitale Präsentation, ist daher für die Germanistik in Brasilien ein wahrer Schatz, macht sie vor Ort unentbehrlich und in europäischen sowie in anderen amerikanischen Ländern stark anschlussfähig. Mit Hilfe germanistischer Ansätze, sprachlich genauerer Betrachtung der Dokumente und deren digitaler Bearbeitung können methodische, epistemologische und quantitative Eingrenzungen der bisherigen Forschung überwunden werden, die sich eher auf die Darstellung einzelner Migrationserfahrungen konzentrieren musste und die Einbettung des Materials in komplexe diskursive Zusammenhänge sowie dessen Betrachtung als Bestandteil eines multilingualen Kontinuums in der damaligen Gesellschaft bisher nicht ausführlich berücksichtigen konnte. Durch die heutigen interdisziplinären und digital basierten Verfahren in der Forschung kommen Edition, Aufbereitung

des Textes für die digitale Präsentation und Entwicklung von Teilprojekten mit unterschiedlichen, sich gegenseitig bereichernden Schwerpunkten zusammen. Dies findet außerdem auch zugunsten der wissenschaftlichen und akademischen Ausbildung von Germanisten, sprich Deutschlehrern, in Brasilien statt. Letzten Endes gewinnt direkt und indirekt ja auch die Sprach- und Kulturvermittlung vor Ort an Qualität, die soziale und kulturelle Motivation zum Erlernen des Deutschen kann in verschiedenen Regionen wachsen, das allgemeine Bild deutscher Präsenz in Brasilien neue Konturen gewinnen.

Denn in Brasilien steht das Hochschulwesen auf drei Säulen: Neben Forschung und Lehre ist genauso wichtig und wünschenswert der Bereich der sogenannten „*extensão universitária*“, einer Kombination aus Wissenschaftsvermittlung und „Einmischen“ in die soziale Struktur durch Bildungs-, Informations- und Kulturangebot für die allgemeine Bevölkerung. Die Erforschung und Vermittlung des bisher kaum beachteten deutschsprachigen Materials stößt in der Wissenschaft auf großes Interesse; im kultur- und bildungspolitischen Bereich kann es ebenso und umso mehr unmittelbare Anwendung finden.

Die Digitalisierung und Erforschung der alten Zeitungsexemplare der deutschsprachigen brasilianischen Presse hat daher nicht so sehr mit einer „virtuellen“ Realität zu tun: eigentlich gewinnt damit die *Realität* sozialer und kultureller Prozesse, die lange verfolgt und diskursiv rekonstruiert werden können, an *Konkretheit*. Die Vergangenheit wird zum Gegenstand von neuen, innovativen Ansätzen der Forschung, nicht zuletzt der Internationalen Germanistik selbst, die mit ihrer philologischen, heute kulturwissenschaftlich fundierten und digital basierten Herangehensweise im Angesicht des Materials aus der damaligen Zeit auch in Brasilien und den Amerikas viele Erkenntnisse über eine frühe, hochkomplexe Phase der Entstehung unserer heutigen globalen Gesellschaft gewinnen und weiterverbreiten kann.

Germanistik in Indien: Von Grenzen und Grenzübergängen

Von Rajendra Dengle, Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Abstract:

Vor über 100 Jahren wurde zum ersten Mal Deutsch als Fremdsprache an einer indischen Universität unterrichtet. Ziel dieses Beitrages ist es, über die Notwendigkeit nachzudenken, ob die phänomenologische Grundlage der Hermeneutik und ihr Verständnis des menschlichen Subjekts und seiner Herausforderungen in der Praxis literarischer, komparativer, interkultureller und translationaler Studien im heutigen Indien zu überdenken ist.

Keywords:

Hermeneutik – literarische Übersetzungen – Theorie des Subjekts – Phänomenologie des Fremden

„Du“ sprach ich und ward Du
nicht blieb in mir mein Ich
Ergab mich Deinem Namen
seh, wo ich hinseh, Dich.

Kabir¹

2014 feierte Indien 100 Jahre Deutschunterricht. 2017 feierte Indien 70 Jahre der Unabhängigkeit vom kolonialen Joch. Der bekannte indische gesellschaftskritische Philosophieprofessor Pratap Bhanu Mehta schrieb vor kurzem in der Indian Express einen Artikel unter dem Titel: *The Too Late Nation*², in dem er fragt, ob es für Indien mit 70 bereits zu spät ist, seine verloren gegangene Humanität wieder zu gewinnen. Der konkrete Anlass zu diesem Pessimismus war der Tod von über 60 kleinen Kindern in einem Krankenhaus in Gorakhpur im Bundesstaat Uttar Pradesh, die mit Sauerstoffflaschen nicht versorgt werden konnten. Ein wichtiger Politiker aus diesem Bundesstaat, der in einer Position

- 1 Aus: Kabir – Ich Hab Mein Haus Verbrannt. Ausgewählte Sinn- und Merksprüche. Übertragen, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Lothar Lutze. Berlin 2016, 23. Der Titel des Nachworts von Lutze lautet: Kabir: Der Mystiker als Integrationsfigur. Der Übersetzer setzt darin den vermutlich 1398 geborenen indischen Mystiker Kabir mit dem 1624 geborenen Angelus Silesius in Beziehung zueinander und stellt dabei den komplizierten Prozess der Kulturvermittlung dar. ‚Umdenken‘ sei ein unabdingbarer Teil dieses Prozesses. Vgl. S. 60–62.
- 2 Siehe: <<http://indianexpress.com/article/opinion/columns/the-too-late-nation-gorakhpur-independence-day-4796967/>> [Abruf 20.03.2018]

der Macht ist, ist jemand, der sich dem spirituellen Leben der Entsagung gewidmet hat. Wenn er Dalitfamilien – Familien von einst von Hindus für unberührbar gehaltene Menschen – einen Besuch abstatten muss, lässt er ihnen vorher Seife und Shampoo zuschicken, damit er sich wenigstens bis zu einem Grad vergewissern kann, dass er sich vor der Verschmutzung durch einen Kontakt mit diesen unberührbaren ‚Fremden‘ gerettet hätte.

Ein bedeutender spiritueller Guru mit einer millionengroßen Anhängerschaft wurde vor einigen Wochen wegen Vergewaltigung von minderjährigen Mädchen verurteilt, was zu großen Protest- und Gewaltszenen auf den Straßen in drei Bundesstaaten führte, wobei zahlreiche Menschen ums Leben kamen. Der Doppelname *Ram-Rahim*, den dieser Guru trägt, sollte ein Zeichen seiner Philosophie sein, die für die friedvolle Koexistenz von Hindus und Muslimen vehement plädiert. Er ist nicht der erste spirituelle Guru im unabhängigen Indien, der wegen sexueller Verbrechen verurteilt worden ist.

Mehta zitiert aus der Hindi Literatur ein Gedicht von Maithili Sharan Gupta: Grob übersetzt heißt es darin: „Wer waren wir? Wer sind wir geworden? Und wer werden wir noch werden? Kommt, lasst uns zusammen über diese Rätsel nachdenken. [meine Übersetzung – RD]“

Es dauerte eine Weile, bis die Germanistik in Indien bereit war, den sozialkritischen Inhalt der deutschsprachigen Literatur erstens so zu rezipieren und zweitens mit diesem Verständnis kontrastiv nach ähnlichen Mustern in der Literatur aus den verschiedenen indischen Sprachen zu suchen.³ Dasselbe galt für die Rezeption von literarischen Inhalten philosophischer, anthropologischer, religiöser bzw. spiritueller oder kulturtheoretischer Natur, die, wie wohl bekannt, mit der Rezeption insbesondere der deutschen Romantik und mit dem romantischen Engagement mit Indien begann und zusammenhing. Und es war dabei stillschweigend immer eine grundsätzlich hermeneutische Haltung mit einem wachsenden Bewusstsein der Differenz und der Ähnlichkeit zwischen dem Eigenen und dem Fremden im Spiel gewesen. Erleben, Verstehen, Lebenserfahrung, Ausdruck, Interpretation, Verstehen – diese Phasen im Verstehensvorgang, ohne so im Sinne Diltheys genannt zu werden, bereiteten keinem indischen Philologen und Rezipienten dieser Kulturkontakte Schwierigkeiten; sie halfen ihm dahingegen sogar, sich mit den Einzigartigkeiten der Geisteswissenschaften vertraut zu machen. Die Rezeption der Hermeneutik

3 Siehe für eine ausführliche Darstellung der Entwicklung der Germanistik in Indien: Annakutty V.K. Findeis: Germanistik in Indien – Perspektiven einer interkulturellen und interdisziplinären Wissenschaft. In: Interkulturelle Momente. 100 Years Of German Studies At The University Of Mumbai. Hrsg. von Vibha surana/Meher Bhoot/Constanze Fiebach. Mumbai 2014, 133–149. Siehe auch: Rekha Kamath Rajan: Deutschunterricht und Germanistikstudium in Indien. In: Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Hrsg. von Gerhard Helbig/Lutz Götz/Gerd Henrici/Hans-Jürgen Krumm. 2. Halbband. Berlin/New York 2001, 1570–1575.

im Bereich der Germanistik erfolgte jedoch ohne die der Erkenntnistheorie. Erkenntnistheorie studierte man in der Philosophie. Deshalb blieb diese Position in methodologischer und phänomenologischer Hinsicht – im Sinne einer positivismus-kritischen Grundhaltung – noch nicht selbstreflektierend oder selbstbewusst genug entwickelt, um Einfluss zu nehmen auf das Gespräch zwischen der Germanistik und den anderen Philologien im mehrsprachigen Indien. Das Eigene der indischen Nationalphilologie[n] unter dem Motto ‚Unity in Diversity‘⁴ blieb das vage Eigene und Germanistik oder andere Fremdsprachenphilologien blieben das vage Fremde.

Was das Fach Germanistik in Indien anbelangt, begann dieser Prozess einer methodologisch-kritischen Selbstreflektion etwa Anfang oder Mitte der 70er Jahre mit der Einführung des Faches Literaturtheorie – vor allem am Centre of German Studies der JNU.⁵ Aber selbst diese Rezeption der literaturtheoretischen Entwicklungen innerhalb der Inlandsgermanistik, die seit einigen Jahren an einigen indischen Universitäten auch die Medienkulturwissenschaft einschließt, ist beschränkt geblieben auf die Unterrichtspraxis an einigen wenigen Instituten in Indien. Und nach mehr als vierzig Jahren ist bei den Lehrenden und den Studierenden im Großen und Ganzen immer noch eine starke Abneigung gegen Theorie zu beobachten, wobei die vorhin beschriebene stillschweigend hermeneutische Position weiterhin bestehen bleibt. Und die Situation in den anderen Philologien ist auch nicht anders – vielleicht noch schlimmer. Die zahlreichen Exposéés und Forschungsentwürfe, die Literaturforscher aus den 12 Zentren verschiedener Philologien an der School of Language, Literature & Culture Studies der JNU dem Committee für Advance Studies & Research der School jedes Semester vorlegen, bestätigen diese Tatsache. Dass Versuche, fortgeschrittenen Studierenden aus den 12 Centres an der School ein gemeinsames Theorieprogramm anzubieten, in der Hoffnung, dass dies die intersubjektiven wissenschaftlichen Gespräche unter ihnen fördern würde, scheitern mussten, ist ein Zeichen der Selbstgenügsamkeit der verschiedenen Fremdsprachenphilologien mit dem eigenen Wissenschaftsbegriff und -verständnis.

4 Vgl. Amiya Dev: Comparative Literature in India. In: Comparative Literature & Culture. Purdue University Press. Volume 2 [2000], Issue 4, Article 10. Dev geht von der mehrsprachlichen Situation und der Koexistenz entsprechend vieler Literaturen in Indien aus und unterstreicht die Unmöglichkeit, von ‚einer‘ indischen Literatur oder Philologie zu sprechen. Er legt Wert auf die Wichtigkeit von dem, was er ‚Interliterarizität‘ nennt – auf Dialoge unter indischen Literaturen und Philologien, die zu einem Prozess ihrer stetigen Entwicklung beitragen.

Das Department of Comparative Literature an der Jadhavpu Universität ist das einzige Institut in Indien, das ein Bachelor und Master Programm anbietet. Gegründet im Jahre 1956, umfasst das akademische Programm des Departments nun – über indische Sprachen und Literaturen hinaus – auch das Studium von Sprachen und Literaturen aus Afrika, Latein Amerika und Australien.

5 Vgl. Annakutty V.K. Findeis (wie Anm. 3), hier S. 136.

Bei Gérard Genette findet man ein Zitat von George Poulet, in dem die Herausforderung der hermeneutischen Praxis für Studierende und Lehrende der Germanistik als einer Fremdsprachenphilologie klar zum Ausdruck kommt:

Wie alle Welt glaube ich, dass es das Ziel der Kritik ist, zu einer Erkenntnis der kritisierten Realität von innen heraus zu gelangen. Nun scheint mir aber, dass eine solche Innerlichkeit nur in dem Maße möglich ist, wie das kritische Denken selbst zu dem kritisierten Denken wird, wie es ihm gelingt, dieses von innen heraus nachzuempfinden, nachzudenken, nachzuvollziehen. Nichts ist weniger objektiv als eine solche geistige Bewegung. Im Gegensatz zu landläufigen Vorstellungen muss sich die Kritik gerade davor hüten, irgend ein Objekt [und sei es die Person des Autors als ein Anderer, oder sein Werk als ein Ding betrachtet] ins Auge zu fassen, denn was erreicht werden muss, ist ein Subjekt, d. h. eine geistige Aktivität, die man nur verstehen kann, wenn man sich an ihre Stelle versetzt und sie in uns erneut ihre Rolle als Subjekt spielen läßt.⁶

Ashok D. Ranade war ein renommierter Musikologe, -theoretiker und -lehrer, der den Ruf hat, sich als einer der wenigen Musikphilosophen Indiens mit kontrastiven Studien von den indischen und den westlichen Systemen der Musik zu beschäftigen. Als junger Assistant Professor der Germanistik traf ich mich mit ihm – er war Familienfreund – vor vielen Jahren. Er sah, dass ich dabei war, die *Zweite Unzeitgemäße Betrachtung* Nietzsches zu lesen und sagte ungefähr Folgendes zu mir:

Du bist privilegiert, dass du den Nietzsche im Original lesen darfst. Wie stellst du dir als Student, und nun als Lehrer der deutschen Literatur und Philosophie, die Aufgabe der Germanistik in Indien vor? Besteht sie lediglich in Vermittlung von Informationen, die eure Studierenden zusammen mit euch als Wahrheiten wiederholen, oder geht es euch darum, kreative Subjekte zu werden und solche zu bilden, die in der Lage wären, sich selbst zum Gegenstand ihrer wissenschaftlichen Untersuchung zu machen und entsprechend ihrer neu gewonnen Erkenntnis ihres Selbst sich wandelnd die Freude am Leben zu entdecken?

Seitdem hat mich die Aufforderung zu einer phronetischen Beschäftigung mit Literatur und der Gedanke nicht verlassen, dass eine Germanistik in Indien, die mir nichts nützt, niemandem nützen kann.

„Wie ist individuelle Subjektivität angesichts der sozialen, psychischen und sprachlichen Widerstände in einer nachmodernen Welt noch möglich?“

6 Siehe: Gérard Genette: *Strukturalismus und Literaturwissenschaft*. In: *Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart*. Hrsg. von Dirthee Kimmich, Rolf Günter Renner und Bernd Stiegler. Frankfurt a. M. 1996, 197–214, hier S. 204.

fragt Peter V. Zima in dem 5. Kapitel seines Buches *Theorie des Subjekts*.⁷ Als Antwort darauf bietet er eine Auffassung des Subjekts, die auf das Thema dieses Beitrags direkt zutrifft: „Das individuelle Subjekt [...] soll nun als dynamisch-dialogische Instanz aufgefaßt werden, die von Ambivalenz und Negation, Dialogizität und Alterität, Reflexivität, Narrativität und Identitätskonstruktion lebt.“⁸

Das Centre of German Studies der JNU hat unter der institutionellen Partnerschaft mit der Universität Wuppertal mehrere Übersetzungsprojekte laufen, wobei unter Betreuung von Lehrenden Studierende aus beiden Universitäten zusammen literarische Texte unter einem bestimmten Thema aus dem Deutschen ins Hindi – und umgekehrt – übersetzen. Bei dem letzten Projekt ging es um einen Versuch, einige Texte aus der europäischen Moderne, beispielsweise *Ich* von Arthur Schnitzler oder *Die Ermordung der Butterblume* von Döblin, ins Hindi zu übersetzen. Man konnte feststellen, dass es den am Projekt beteiligten indischen Studierenden schwerfiel, nicht nur die „ambivalente Stellung des modernistischen Romansubjekts“⁹ nachzuvollziehen, sondern es fiel ihnen vielleicht noch schwerer, „die ambivalente Anerkennung des anderen im Selbst“¹⁰ nachzuempfinden. Die „Identitätsarbeit“, wie Zima sie im Sinne von H. Heupp im Zusammenhang mit seinem Engagement mit Bachtins philosophischen und literaturwissenschaftlichen Arbeiten beschreibt¹¹, stellt auch treffend die Situation des hermeneutischen Subjekts in Indien in seinem Umgang mit fremden Sprachen, Literaturen, und Kulturen dar, dem es schwerfällt, sich mit seiner ‚intolerance of ambiguity‘ zu konfrontieren.¹²

Die Nationalsprache ist alles andere als homogen, und folglich erscheint auch die Identität des Einzelsubjekts als Einheit in der Vielfalt. Denn dieses Subjekt wird unablässig mit zahlreichen Alteritäten konfrontiert, auf die es zustimmend, gleichgültig oder ablehnend reagieren kann.¹³

Ich habe zusammen mit Namita Khare *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt* und *Atemschaukel* von Herta Müller aus dem Deutschen ins Hindi

7 Peter V. Zima: *Theorie des Subjekts*. Tübingen 2010 (2000), 365–430, hier S. 365. In diesem 5. Kapitel geht es um das für mich relevante und wichtige Argument für eine dialogische Subjektivität.

8 Ebenda, 368.

9 Ebenda, 369.

10 Ebenda, 373.

11 Vgl: Ebenda, 375.

12 Ebenda, 371. Hier zitiert Zima die Stelle aus der Ästhetischen Theorie Adornos, wo dieser Hegels(?) „Unduldsamkeit gegen das Ambivalente, nicht säuberlich Subsumierbare; am Ende gegen das Offene, von keiner Instanz Vorentschiedene, gegen Erfahrung selbst“ (Theodor W. Adorno: *Ästhetische Theorie*. Frankfurt a. M. 1970, S. 176).

13 Ebenda, 375.

übersetzt.¹⁴ Namita Khare ist eine Hindi-Muttersprachlerin und eine ausgebildete Übersetzerin, während ich mir das Hindi in der Schule als zweite Sprache erworben habe. Es war eine Suche nach einer gemeinsamen Sprache, die sich nur in unseren endlosen Gesprächen einen fast akzeptablen Ausdruck finden konnte.¹⁵ Es gelang uns als Team mit unserer philologischen, übersetzungstheoretischen und literaturwissenschaftlichen Kompetenz uns ein Bild von Müllers sprachphilosophischer Ästhetik zu gewinnen, das wir mittels unserer Übersetzung dem Hindi-Leser vermitteln wollten.

Es fanden mehrere Lesungen des Manuskripts statt, an denen renommierte hindisprachige Übersetzer, Schriftsteller und Literaturkritiker teilnahmen. Während die Rezeption der Übersetzung des *Fasan* den Lesern keine allzu großen Schwierigkeiten zu bereiten schien – man schien die Geschichte des Leidens der Familie Windisch in einem rumänischen Dorf, die auf ihre Ausreisegenehmigung wartet, ziemlich leicht nachvollziehen zu können – konnten die Leser das als das ‚zur Sprache kommende Leiden‘ Leo Aubergs in *Atemschaukel* nicht so gut nachempfinden, wobei „das Leiden die Schwelle des Schweigens überschreitet, dass es zur Sprache kommt, dass sich Worte finden auch für das Unsägliche“, um es mit Bernhard Waldenfels zu sagen.¹⁶ Wir stellten fest, dass die extrem gewundene Fremd-Sprache von *Atemschaukel*, die extrem unvorstellbar surreale Metaphorik, die wir beim Übersetzen keineswegs verletzen wollten, den Erwartungshorizont der Rezipienten derart erschüttert hatten, ja auf sie derart fremd wirkte, dass der Verlag sich überlegen musste, ob er die Übersetzung tatsächlich drucken wollte. Die Richtung, in die die Gespräche gingen, klang ungefähr folgendermaßen: Warum konnten wir nicht paraphrasierend übersetzen und die Geschichte des Leidens von Leo im Gulag in einfachem Alltagshindi nacherzählen?

Als Marathi-Muttersprachler habe ich neulich die Arbeit von zwei Doktoranden aus dem Centre for Indian Languages unserer School betreut, die sich beide mit den Hindi-Übersetzungen einiger *Dalit*-Autobiographien aus dem Marathi auseinandersetzten. Auch hier hatte man den Eindruck, als wollten die ÜbersetzerInnen eher informierend nacherzählen, anstatt den Ausgangstext auf sich

14 Während *Der Mensch ist ein Fasan auf der Welt* auf Hindi den Titel *Kaanch Ke Aansoo* (Tränen aus Glas) ISBN: 978-93-5072-666-2 trägt, heißt *Atemschaukel* auf Hindi *Bhookh Ka Vyakaran* (Grammatik des Hungers) ISBN: 978-93-5072-726-3. Beide Übersetzungen wurden von dem Goethe Institut unterstützt und sind bei Vani Prakashn erschienen.

15 Vgl. Ursula Kocher: Rhetorik und Hermeneutik. Eine alte Beziehung aufs Neue betrachtet. In: Lektüren. Positionen zeitgenössischer Philologie. Hrsg. Von Luisa Banki/Michael Scheffel. Trier 2017, 101–115. In Anlehnung an Manfred Frank schreibt Kocher: „Der Mensch, der alles, was er erlebe und wahrnehme, in erster Linie nur noch bezeugen, aber nicht mehr hervorbringen könne, sei darauf angewiesen, durch die Interaktion mit anderen die ‚Wahrheit‘ zu ermitteln. Eine überindividuelle Sprache kann es daher niemals geben, weil sie in den jeweiligen Sprachen aktiv verhandelt wird“ (S. 102).

16 Vgl. Bernhard Waldenfels: Sozialität und Alterität. Modi sozialer Erfahrung. Berlin 2015, 23.

eingreifend wirken und diese Wirkung in ihrer Übersetzung zur Sprache kommen zu lassen. Man fragt sich, inwieweit der Leser dieser Übersetzungen durch die Erfahrung des *Dalit* als des Fremden „verändert, vielleicht auch geläutert [würde]“, oder „doch am Ende die ursprüngliche Vertrautheit gesiegt [hätte]“, oder ob sie sich „lediglich erweitert oder vertieft [hätte]“.17 Waldenfels meint weiter:

Wird der Leser ermutigt, das Fremde als etwas zu nehmen, „das nicht dingfest zu machen ist“; es als etwas zu nehmen, das uns heimsucht, indem es uns beunruhigt, verlockt, erschreckt, indem es unsere Erwartungen übersteigt und sich unserem Zugriff entzieht [...], dass die Erfahrung des Fremden immer wieder auf unsere eigene Erfahrung zurückschlägt?18

Im Unterschied zu dem, wie Waldenfels ‚Pathos und Response‘ als ‚Glieder einer Kette definiert‘, ‚die sich nicht schließt‘, schien hier die Kette sich nicht nur schließen zu wollen, sondern die Response schien hier dem Pathos diktieren zu wollen, was er ihr zu sagen hatte:

Pathos und Response sind wie zwei Glieder einer Kette, die sich nicht schließt. Eines läßt sich nicht aus dem anderen herleiten. Ein *Pathos ohne Response* wäre ein bloß momentaner Ausbruch [...] *eine Response ohne Pathos* wäre eine leere Floskel oder eine bloße Pflichtübung. Kreativ ist eine Antwort, die erfindet; sie erfindet, was sie zur Antwort gibt, nicht aber das, worauf sie zu antworten hat. Darin unterscheidet sie sich sowohl von einem Fundamentalismus, der fertige Antworten vortäuscht, wie von einem Konstruktivismus, der Widerfahrnisse zu bloßen Basisdaten zurechtstutzt.19

Waldenfels meint:

Eine Phänomenologie des Fremden, die schon Husserl mit zahlreichen Sprengbegriffen wie Fremderfahrung, Fremdlich, Fremdlieb oder Fremdwelt versehen hat, nimmt in toto die Züge einer Fremdheitslehre an, wenn man mit der Radikalität der Fremderfahrung Ernst macht und sich nicht mit Substituten wie Fremdkonstitution, Fremdverstehen oder praktische Anerkennung des Fremden begnügt. Altvertraute Probleme gewinnen neue Konturen, wenn die Schatten des Fremden auf sie fallen.20

17 Vgl. Bernhard Waldenfels: Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden. Frankfurt a. M. 2016 (2006), 7.

18 Ebenda, 7–8.

19 Ursula Kocher: Rhetorik und Hermeneutik (wie Anm. 15), S. 102.

20 Bernhard Waldenfels: Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden (wie Anm. 17), 8. Vgl. auch Fred Dallmayr: On Bernhard Waldenfels. In: Social Research. Vol. 56. No. 3 (Autumn 1989), 681–712. Dallmayr zeigt in dieser Einführung in das Werk von Waldenfels, wie sich seine Position von der Husserls oder Bubers abweichend zu einer unterschiedlichen Definition von Intersubjektivität, von Vermittlungsräumen führt sowie die Aufgabe der Phänomenologie neu definiert.

In diesem Sinne interpretiert auch Zima die Arbeiten Michail M. Bachtins, der „von der These ausging, dass die Identität des Sprechenden und Handelnden Einzelsubjekts in ständiger Auseinandersetzung mit dem Anderen, dem Fremden Wort zustandekommt.“²¹

Ist die von Mehta am Anfang dieses Beitrags gestellte Frage nach der Möglichkeit der Wiedergewinnung der in *The Too Late Nation* verloren gegangene Humanität so zu beantworten, dass man die Autonomie des Subjekts anders verstehen lernt? Der Soziologe Castoriadis treffe sich in diesem Punkt mit dem Hermeneutiker Bachtin, so Zima, wenn er individuelle Autonomie folgendermaßen erkläre:

Wenn das Problem der Autonomie darin besteht, dass das Subjekt in sich selbst einen Sinn antrifft, der nicht ihm gehört und den es umgestalten muss, indem es sich seiner bedient; wenn Alterität und Selbstheit des Subjekts gegenwärtig sind – dann ist Autonomie, schon im philosophischen Sinne, nur als soziales Problem und soziale Beziehung denkbar.²²

Bibliographie

- Adorno, Theodor W.: *Ästhetische Theorie*. Frankfurt a. M. 1970.
- Dallmayr, Fred: On Bernhard Waldenfels. In: *Social Research*. Vol. 56. No. 3 (Autumn 1989), 681–712.
- Dev, Amiya: Comparative Literature in India. In: *Comparative Literature & Culture*, Volume 2 [2000], Issue 4, Article 10. <<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb>> [Abruf: 03.04.2018]
- Findeis, Annakutty V. K.: Germanistik in Indien – Perspektiven einer interkulturellen und interdisziplinären Wissenschaft. In: *Interkulturelle Momente. 100 Years Of German Studies At The University Of Mumbai*. Hrsg. von Surana, Vibha/Bhoot, Meher/Fiebach, Constanze. Mumbai 2014, 133–149.
- Genette, Gérard: Strukturalismus und Literaturwissenschaft. In: *Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart*. Hrsg. von Kimmich, Dirithée/Renner, Rolf Günter/Stiegler, Bernd. Frankfurt a. M. 1996, 197–214.
- Kocher, Ursula: Rhetorik und Hermeneutik. Eine alte Beziehung aufs Neue betrachtet. In: *Lektüren. Positionen zeitgenössischer Philologie*. Hrsg. von Banki, Luisa/Scheffel, Michael. Trier 2017, 101–115.
- Lutze, Lothar: *Kabir – Ich Hab Mein Haus Verbrannt. Ausgewählte Sinn- und Merksprüche. Übertragen, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Lothar Lutze*. Berlin 2016.

21 Peter V. Zima: *Theorie des Subjekts* (wie Anm. 7), hier 374.

22 Ebenda, 376.

- Rajan, Rekha Kamath: Deutschunterricht und Germanistikstudium in Indien. In: Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Hrsg. von Helbig, Gerhard/Götz, Lutz/Henrici, Gerd/Krumm, Hans-Jürgen, 2. Halbband. Berlin/New York 2001, 1570–1575.
- Müller, Herta: Bhookh Ka Vyakaran („Atemschaukel“). Translated from German to Hindi by Namita Khare & Rajendra Denge, Vani Prakashan 2015.
- Müller, Herta: Kaanch Ke Aansoo („Der Mensch ist ein Fasan auf der Welt“). Translated by Namita Khare & Rajendra Denge, Vani Prakashan 2015.
- Waldenfels, Bernhard: Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden. Frankfurt a. M. 2016 (2006).
- Waldenfels, Bernhard: Sozialität und Alterität. Modi sozialer Erfahrung. Berlin 2015.
- Zima, Peter V.: Theorie des Subjekts. 3. Auflage, Tübingen 2010 (2000).
- <<http://indianexpress.com/article/opinion/columns/the-too-late-nation-gorakhpur-independence-day-4796967/>> [Abruf 20.03.2018]

Internationale Germanistik(en) und die Interdisziplinarität standortbezogener Profile. Ein Konzeptversuch in Lehre und Forschung

Von Hebatallah Fathy, Cairo University/Ludwig-Maximilians-Universität München

Abstract:

Die Institutionalisierung interdisziplinärer Zugänge in Lehre und Forschung mag in den letzten Jahren intensiv im Gange sein. Methodisch fanden sie schon immer an internationalen Standorten ihren Einsatz, gerade in fremdphilologischen Disziplinen, wo sich per se zwei Sprachen/Kulturen/Literaturen mit ihren jeweiligen wissenschaftlichen Diskursen einander gegenüberreten und in Dialog kommen. Die interdisziplinäre Betrachtungsweise des Gegenstands der Literatur bietet im folgenden Beitrag den Ausgangspunkt für eine Darlegung von standortbezogenen interdisziplinären Konzepten in der internationalen, respektive ägyptischen Germanistik, in Lehre und Forschung.

Keywords:

Interdisziplinarität – Internationale Germanistik – Standortbezug in Lehre und Forschung

0. Vorbemerkungen zum Begriff der Interdisziplinarität

Komplex gewordene Realitäten, die nur im kooperativen Miteinander der Disziplinen erfassbar und erforschbar werden, rechtfertigen heute in Hochschulkontexten das Plädoyer für Interdisziplinarität in Lehre und Forschung. Interdisziplinäre Forschung zielt auf ganzheitliche Konzepte, die einen Untersuchungsgegenstand vom Standpunkt verschiedener Disziplinen aus betrachten, einseitige Perspektiven und entsprechend einseitige Lösungen vermeiden wollen. Die fast „klassisch“ gewordene Formulierung des deutschen Philosophen Hans Blumenberg bringt es auf den Punkt:

Man darf davon ausgehen, daß ‚die Sache‘ in der faktischen Grenzziehung der Disziplinen noch nicht zu ihrem Recht gekommen ist und daß sich erst im Zwischenreich der Fächer neue Aspekte und Problemstellungen ergeben werden.¹

1 Hans Blumenberg: Wirklichkeitsbegriff und Wirkungspotential des Mythos. In: Terror und Spiel. Hrsg. von Manfred Fuhrmann. München 1971, 11–66, hier S. 11. Zitiert nach Rainer Greshoff: Interdisziplinarität und Vergleichen. In: Vergleichende Wissenschaften. Interdisziplinarität und Interkulturalität in den Komparatistiken. Hrsg. von Peter V. Zima. Tübingen 2000, 29–46, hier S. 29.

Die institutionelle Dimension des Begriffs, die Konzipierung von Interdisziplinarität in hochschulpolitischen Formaten mit der Eröffnung interdisziplinärer Studiengänge² und der Förderung interdisziplinär ausgerichteter Forschungsvorhaben, mag sich in den letzten Jahren zunehmend etabliert haben.³ Doch stellt Interdisziplinarität in historischer Perspektive als Methode wissenschaftlichen Forschens eigentlich kein absolutes Novum dar. In der konkreten Umsetzung von Forschungsprojekten beschäftigen sich Wissenschaftler schon immer, Klaus Fischer zufolge, mit Problemen, die sich nicht an disziplinären Grenzen orientieren, wobei sie sich notwendiges Wissen und methodische Vorgehensweisen aneignen, soweit die Erforschung des ihnen vorliegenden Problems dies erfordert.⁴

In manchen Kontexten scheinen die beiden Bedeutungsebenen des Begriffs institutionell und methodisch⁵ miteinander sogar in Konkurrenz zu treten. Der kontinuierlich steigenden Forderung in der Hochschulpolitik nach mehr Interdisziplinarität treten auch kritische Stimmen aus den Disziplinen selbst entgegen, die vor dem Verlust disziplinärer Eigenständigkeit warnen und methodische Unschärfe befürchten.⁶ Nun sind aber methodische Vorgehen keine fertigen Produkte, die wir unseren Forschungsgegenständen aufstülpen: Die Entwicklung eines methodischen Instrumentariums ist ein fortwährender Prozess der Anpassung und Verfeinerung, zugunsten einer gegenstands- und problemorientierten Erschließung eines Phänomens. Die Sorge um die methodische Dominanz einer Disziplin auf Kosten einer anderen mag daher in diesem Zusammenhang wissenschaftlich Tätigenden praxisfremd und folglich unbegründet erscheinen.

- 2 Hier etwa das Projekt „Der Coburger Weg“ an der Hochschule Coburg mit entsprechender langfristiger Finanzierung vom BMBF (2011–2020). Die dort angebotenen Studiengänge zeichnen sich durch hohe Anwendungsorientierung und interdisziplinäre Ausrichtungen aus. Angestrebt ist ein ganzheitliches Studienangebot, das in enger didaktischer Abstimmung erfolgt und individualisierte Angebote für die Studenten entwickelt. Vgl. hierzu: <<http://www.studieren-in-coburg.de/das-projekt/coburger-weg-interdisziplinarestudium/>> [Abruf 26. 12. 17].
- 3 Michael Jungert beschreibt Interdisziplinarität als „unverzichtbare Schlüsselkompetenz“ in Michael Jungert: Was zwischen wen und warum und eigentlich? Grundsätzliche Fragen der Interdisziplinarität. In: Interdisziplinarität. Theorie, Praxis, Probleme. Hrsg. von Michael Jungert/Elsa Romfeld/Thomas Sukopp/Uwe Voigt. Darmstadt 2010, 1–12, hier S. 1.
- 4 In diesem Sinne erklärt Klaus Fischer Interdisziplinarität für überflüssig. Vgl. Klaus Fischer: Interdisziplinarität im Spannungsfeld von Forschung, Lehre und Anwendungsfeldern. In: Interdisziplinarität und Institutionalisierung der Wissenschaft. Hrsg. von Klaus Fischer/Hubert Laitko/Heinrich Parthey. Berlin 2011, 37–58, hier S. 41.
- 5 Zu dieser begrifflichen Differenzierung vgl. Oliver Jahraus: Literaturwissenschaft und ihre Nachbarwissenschaften. In: Handbuch Literaturwissenschaft. Hrsg. von Thomas Anz. Band 2: Methoden und Theorien. Stuttgart/Weimar 2007, 373–378, hier S. 373.
- 6 Vgl. Klaus Bohnen: Interdisziplinarität. In: Handbuch Interkulturelle Germanistik. Hrsg. von Alois Wierlacher/Andrea Bogner. Stuttgart/Weimar 2003, 253–256, hier S. 253.

Was dagegen die Disziplinen in der Diskussion um Sinn und Umsetzung von Interdisziplinarität tatsächlich weiterbringen würde, wären die Fragen nach dem Warum, Wie und Wozu: Überlegungen zur gesellschaftlichen Relevanz interdisziplinärer Vorgehen, zur konkreten Konzipierung methodischer Entwürfe „zwischen“ den Disziplinen in Einzelfällen und schließlich zur nachhaltigen Umsetzung von interdisziplinären Forschungsergebnissen im gesellschaftlichen Kontext. Hochschulbildung bereitet Studierende heutzutage auf eine Arbeitswelt vor, die zunehmend vernetztes, fächerübergreifendes und selbstreflexives Denken beansprucht. Wie kann ein Hochschulstudium im Bereich von fremdsprachlichen Philologien den gesellschaftlichen Anforderungen genügen, mit einem Studiengang für berufliche Tätigkeit gegenwarts- und zukunftsgerichtet auszubilden und zugleich die Studierenden mit der Qualifizierung von angehenden Wissenschaftlern und Forschern methodisch interdisziplinär befähigen? Interdisziplinarität überzeugt und ist erst dann gerechtfertigt, wenn sich ihre methodische Notwendigkeit in einem spezifischen Lehr- oder Forschungskontext ergibt. Mit diesen Fragen möchte sich der vorliegende Beitrag im Rahmen von standortbezogenen Überlegungen zur Interdisziplinarität in Lehre und Forschung in der internationalen Germanistik beschäftigen. Wie sind die Gegebenheiten und Ziele dieses spezifischen Lehr- und Lernkontextes zu beschreiben? Die interdisziplinäre Betrachtungsweise des Gegenstands der Literatur bietet im Folgenden den Ausgangspunkt für eine Darlegung von interdisziplinären Konzepten in der internationalen, respektive ägyptischen Germanistik in Lehre und Forschung.

*1. Literatur und/als Kultur: Ein komplexer Gegenstand,
der es schon immer gewesen ist*

Beziehen wir Begriffsbestimmungen der Interdisziplinarität auf den Lehr- und Forschungsgegenstand „Sprache und Literatur“, so stellt sich die Frage, warum dieser Gegenstand, im nationalen wie internationalen Kontext, mit interdisziplinären Zugängen angemessener zu untersuchen sei. Alexander Nebrig und Evi Zemanek sprechen 2012 in ihrer Einführung zur Komparatistik in den Literaturwissenschaften zunächst von textbasierten Wissenschaften wie den Religions- und Geschichtswissenschaften sowie Philosophie, die häufig im engen Bündnis mit der Literaturwissenschaft Entstehungsbedingungen und kontextuelle Zusammenhänge von literarischen Texten tiefgründiger beleuchten.⁷ Im Weiteren zeigen Nebrig/Zemanek aber auch, wie im Wandel der Zeiten die Literaturwissenschaft sich an der Schnittstelle zu Medien-, Kunst- und

7 Alexander Nebrig/Evi Zemanek: Komparatistik. Berlin 2012, S. 54.

Theaterwissenschaft hochinteressanten und zeitgenössisch relevanten Fragestellungen gewidmet hat.⁸ Mit der bekannten Metapher von „Kultur als Text“ vollzieht sich schließlich nicht nur die kulturanthropologische Wende in den Literaturwissenschaften, sondern es zeigt sich auch, dass philologische Methoden in den Geisteswissenschaften für soziologische und anthropologische Fragestellungen fruchtbar gemacht worden sind.

Warum Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft zu betreiben ist, beschäftigt Angelika Corbineau-Hoffmann und sie beschreibt im Rahmen literaturwissenschaftlicher Tätigkeit die Untersuchung von Text und Kontext als eine Beschäftigung mit beiden in ihrer „wechselseitigen Bedingtheit“⁹ die eben nicht zufälliger Natur sei, denn Kontextualisierungen würden verborgene Textschichten aufdecken und zugleich die mit dem Text verbundenen Bereiche anderer Künste, sowie gesellschaftlicher und historischer Gegebenheiten erschließen.¹⁰

Dabei beanspruche die Kulturwissenschaft keinen neuen eigenen oder gar selbstständigen Gegenstand.¹¹ Was „seit dem letzten Drittel des 20. Jahrhunderts in der Soziologie, Geschichtswissenschaft, Ethnologie und Literaturwissenschaft im englischen, französischen und deutschen Sprachraum [als] eine Expansion der ‚kulturwissenschaftlichen‘ Denkweisen stattfindet“, sei – so Andreas Reckwitz – „als ein spezifisches, intern vielfach differenziertes ‚Forschungsprogramm‘ [zu] verstehen.“¹² Der Literaturwissenschaft geht damit nicht, wie anfangs befürchtet, ihr Gegenstand abhanden,¹³ sondern sie entwickelt und verfeinert ein methodisches Forschungsinstrumentarium, das den literarischen Text schon immer in allen denkbaren kulturellen Zusammenhängen und im Rahmen kontextueller Fragestellungen betrachtet hat und betrachten wird.

8 Ebd., S. 58–59.

9 Angelika Corbineau-Hoffmann: Die Tradition der Komparatistik als Zukunftsmodell? Für eine Philologie der Kontextualisierung. In: Die Zukunft der Philologien. Hrsg. von Dieter Burdorf. Heidelberg 2014, 155–186, hier S. 185.

10 Ebd. S. 185–186. In dieselbe Richtung gehen Dieter Heimböckels Ausführungen über die komplexe Beschaffenheit von Kultur(en), wodurch sie „epistemologisch nicht anders als interdisziplinär zu denken“ sei(en). Vgl. hierzu Dieter Heimböckel: Interkulturalität interdisziplinär denken. Ansätze zur Erweiterung ihrer Komplexität. In: Verortungen der Interkulturalität. Die ‚Europäischen Kulturhauptstädte‘ Luxemburg und die Großregion (2007), das Ruhrgebiet (2010) und Istanbul (2010). Bielefeld 2012, 21–38, hier S. 26.

11 Vgl. hierzu ebd., S. 157–158.

12 Andreas Reckwitz: Die Kontingenzzperspektive der ‚Kultur‘. Kulturbegriffe, Kulturtheorien und das kulturwissenschaftliche Forschungsprogramm. In: Handbuch der Kulturwissenschaften. Themen und Tendenzen. Hrsg. von Friedrich Jaeger / Jörn Rüsen. Band 3. Stuttgart/Weimar 2004, 1–20, hier S. 1.

13 Als Reaktion auf die von Winfried Barner 1997 in Band 41 des Jahrbuchs der Deutschen Schiller-Gesellschaft aufgeworfene Frage „Kommt der Literaturwissenschaft ihr Gegenstand abhanden?“ entstanden in den beiden (drei?) Folgebänden (1998, 1999 und 2000) drei Diskussionsrunden.

Eine kulturwissenschaftlich interessierte Literaturwissenschaft würde sich folglich für die diskursive Einbettung literarischer Texte in zeitgenössische Kontexte in ihrer spezifischen Form interessieren, für Fragen, „wie sie das soziokulturelle Wissen ihrer Entstehungszeit verarbeiten und welche gesellschaftlichen Funktionen sie erfüllen.“¹⁴ Ansgar Nünning stellt in Anlehnung an Paul Ricœurs Konzept der Präfiguration, Konfiguration und Refiguration das Potential des Literarischen dar, nicht nur das Lebenswissen innerhalb einer Gesellschaft aufzunehmen, sondern dieses vor allem in einem konfigurativen Prozess abzuwandeln und kritisch zu reflektieren. Die literarische Inszenierung von Lebens- und Kulturwissen, die mit spezifisch ästhetischen Mitteln der Narration erfolgt, sei nur mit Analyseinstrumenten der Philologie voll und ganz erschließbar, wodurch philologische Methoden der Analyse zu einem differenzierteren und reflektierenden Verständnis von Lebens- und Kulturwissen beitragen können.¹⁵ Die Rückbesinnung auf die philologischen und semiotischen Kernkompetenzen der Literaturwissenschaftler, die diese Analysen ermöglichen, würde diesen differenzierten Blick stärken und methodisch für eine kulturwissenschaftlich ausgerichtete Philologie die Basis liefern.¹⁶ Plädoyers für neue Denkipulse und andere Betrachtungsweisen können schließlich der Weiterentwicklung des Faches nur nützlich sein und vor einer fachlichen Erstarrung schützen: „Die Germanistik ist weder die Summe ihrer turns noch die Wahrung eines wendefreien Kerns, sondern das System, innerhalb dessen über Richtungen und Wendungen verhandelt wird, und zwar von beiden Seiten.“¹⁷ Das Plädoyer für ein reflektiertes Zusammenführen der in den Wenden implizierten methodischen Ansätze, ohne dass es notgedrungen um ein Entweder-oder geht, erscheint in diesem Zusammenhang weiterführend, da diesbezügliche Entscheidungen für diesen oder jenen methodischen Ansatz in jedem Falle inhaltlich begründet und gegenstandsbezogen sein werden. So soll es nicht darum gehen, neue Methoden durch alte zu ersetzen, sondern um den Mehrwert, den neue Zugänge hinzufügen¹⁸, bzw. die „Verbindung von neuen Konzepten mit bestehenden Methoden unterschiedlicher Disziplinen zu vollziehen“.¹⁹ Im vorliegenden Zusammenhang, der Notwendigkeit von

14 Ansgar Nünning: Philologie und Kulturwissenschaften. Grundzüge, Aufgaben und Perspektiven einer kultur- und lebenswissenschaftlich orientierten Literaturwissenschaft. In: Die Zukunft der Philologien. Hrsg. von Dieter Burdorf. Heidelberg 2014, 229–275, hier S. 249.

15 Ebd., hier S. 262–263.

16 Ebd., hier S. 272.

17 Nicolas Perthes: Catastrophic turn: Wir sind nie Germanisten gewesen. In: Lili. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 43 (2013), Heft 4, 44–47, hier S. 47.

18 Vgl. hierzu Stefan Matuschek: Welche Krise? Allgemeine, spezifische und Verständigungs-Probleme der Literaturwissenschaft. In: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 89 (2015), Heft 4, 495–504, hier S. 496.

19 Aleida Assmann: Kulturwissenschaft – grenzenlos? In: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 89 (2015), Heft 4, 577–586, hier S. 579.

Interdisziplinarität in der internationalen Germanistik, müsste sich diese aus konkreten perspektivenbedingten Lehr- und Forschungssituationen ergeben. Gesellschaftliche Kontextualisierungen von Literatur sind, wie später noch ausführlich zu erläutern sein wird, insbesondere in der hochschuldidaktischen Lehre der internationalen Germanistik von besonderer Bedeutung.

So sehr die intensive Publikationstätigkeit über (Neu)Profilierungen des Faches Germanistik in Deutschland in den letzten Jahrzehnten den Eindruck erwecken mag, dass sie durch die zahlreichen Turns, die sich unter der kultur-anthropologischen Wende subsumieren, erst initiiert wurden, überrascht es, dass existentielle Fragen der Germanistik als Studium schon längst davor im Raum standen, öffentlich diskutiert und nicht erst durch die kultur-anthropologische Wende aufgeworfen wurden. Bereits die sechziger und siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts waren geprägt von Standortdebatten und Diskussionen um (Neu-)Positionierungen des Fachs als Lehr- und Forschungsgegenstand.²⁰ Was will die Germanistik, wohin steuert sie und was erwartet das soziale Umfeld von ihr? Dass grundsätzliche Selbstreflexionen auch gesellschaftliche Anforderungen an das Fach mitbedenken sollten, bringt Jochen Vogt in die Diskussion ein: sei es, was die Konzepte universitärer Lehre im Hinblick auf die gesellschaftlichen Anforderungen an die Germanistik betrifft, als auch die Lehrerausbildung in der Germanistik. Germanistische Studiengänge, einst für die Deutschlehrrausbildung errichtet, seien weit davon entfernt, entsprechende hochschuldidaktische Konzepte im Sinne dieser Aufgabe entwickelt zu haben.²¹

Die hier angeführten Überlegungen sind nicht nur für die nationale Germanistik im Zuge neuer Selbstbetrachtungen und Revisionsbemühungen von Bedeutung. Sie sind auch Aspekte, die in der folgenden Darstellung von standortsbezogenen Fachprofilierungen in der internationalen Germanistik besonders relevant sind: die gesellschaftlichen Anforderungen an das Fach, die seine konzeptuelle Strukturierung in Studiengängen, seine Forschungsprofile und langfristig angelegte Projekte mitbestimmen sollten. Dass hier sowohl in der Lehre als auch in der Forschung interdisziplinäre Zugänge nicht nur Schmuckstücke bilden, sondern zum Kerngeschäft des Fachs gehören, gilt es im Folgenden konzeptuell zu begründen.

20 Ludwig Jäger spricht von „Krisenreflexion“ als einem dauernden Normalzustand des germanistischen Fachs in: Ludwig Jäger: „Return to Philology“. In: Lili. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 43 (2013), Heft 4, 48–54, hier S. 49.

21 Jochen Vogt: Die Humboldtsche Schere. In: Lili. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 43 (2013), Heft 4, 161–164, hier S. 163–164.

2. Internationale/Interkulturelle Germanistik und Interdisziplinarität

Im Zuge der oben grob skizzierten Debatten um die Germanistik als Fach begegnet mehrfach der Hinweis, dass der Seitenblick der nationalen Germanistik auf die Vielfalt interdisziplinär ausgerichteter Profile der internationalen Germanistik²² ein lohnender Blick wäre. Dieter Heimböckel sieht, dass in den Germanistiken der verschiedenen Länder

[...] hochkompetente und anschlussfähige bzw. innovative Forschung geleistet wird, die obendrein ihre immer schon vergleichende Kompetenz in den Fachkontext einzubringen vermag. Sie sind Kenner ihrer Sprache und Literatur. Die komparative Perspektive spielt in der deutschsprachigen Germanistik dagegen nach wie vor eine allenfalls untergeordnete Rolle.²³

Seit ihrer Gründung in den sechziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts besteht beispielsweise diese komparative Perspektive in der ägyptischen Germanistik, also lange vor dem globalen Plädoyer für eine interdisziplinäre Ausrichtung in der universitären Lehre und Forschung. Den interdisziplinären Charakter der vergleichenden Literaturwissenschaft betont Angelika Corbineau-Hoffmann, in dem sie darauf hinweist, dass die programmatische Begründung der literaturwissenschaftlichen Komparatistik als Fach durch Jean-Jacques Ampère schon längst vor dem heute geforderten Paradigma der Interdisziplinarität über die Grenzen des Faches hinaus arbeitete.²⁴

Warum gewinnt aber Interdisziplinarität bzw. Komparatistik für die Germanistik im internationalen Kontext noch mehr an Bedeutung? Mit anderen Worten: was macht die Komplexität des Gegenstands in der internationalen Germanistik aus, so dass interdisziplinäre Zugänge in Lehre und Forschung umso relevanter werden?

Zunächst sind in der Lehre die spezifischen Bedingungen der Vermittlung der deutschen Sprache und Literatur in einem fremdphilologischen Kontext zu bedenken sowie die Präsenz einer muttersprachlichen Literatur und Kultur, die in Wechselbeziehung zu der deutschen tritt. Über ihre Fremdsprachenphilologien tritt eine Sprache/Literatur in Dialog mit anderen Sprachen/Literaturen, aber eben auf eine eigene und vor allem einmalige kulturspezifische Weise. Elmar Schenkel verweist auf einen bedeutsamen Mehrwert von Fremdsprachenphilo-

22 Die Germanistiken im Ausland würden schon längst interdisziplinär arbeiten, so Franziska Schöbeler: *Konstellationen-Kulturwissenschaftliches Lesen*. In: *Interpretieren nach den „turns“*. Literaturtheoretische Revisionen. Hrsg. von Claudia Liebrand und Rainer J. Kaus. Bielefeld 2014, 37–53, hier S. 43.

23 Dieter Heimböckel: *Im Grenzgang*. Für eine Germanistik als Schwellenkunde. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 6 (2015), Heft 1, 151–161, hier S. 153.

24 Corbineau-Hoffmann: *Die Tradition der Komparatistik* (wie Anm. 9), hier S. 171.

logien, den er im Hinblick auf die Anglistik in Deutschland beobachtet, der aber meines Erachtens für Fremdsprachenphilologien weltweit gelten kann:

Über den Umweg der englischsprachigen Kulturen kann man so zum eigenen Ort zurückkehren und über die Aktualität fern erscheinender historischer und literarischer Fragen ganz unmittelbar über das Nächste nachdenken. Auf diese Weise kann der Globalisierung eine lokalisierende Kulturwissenschaft als Gegengewicht zugeordnet werden, denn die neuen globalen Herausforderungen sind nur zu bestehen, wenn wir selbst verortet sind, wenn wir wissen, wo wir warum stehen und woher wir kommen. So könnten wir durch den Umgang mit englischen Texten etwas über unsere eigene Welt erfahren; auch verstehen wir die Texte besser, wenn wir sie in Vergleich setzen zu Erfahrungsbereichen unserer eigenen Kultur. *Nihil humanum mihi alienum est* – sofern es übersetzt wird.²⁵

Im Rahmen dieser Überlegungen ist die Orientierung zahlreicher germanistischer Studiengänge im Ausland, besonders in ihren Anfangsphasen, an curricularen Konzepten der muttersprachlichen Germanistik kritisch zu betrachten. Die gegebenen Voraussetzungen kulturspezifischen Wissens und kulturbedingter Lerntraditionen werden ignoriert, darüber hinaus stellt auch das Auffüllen eigener Curricula mit Werken eines deutschen nationalphilologischen orientierten Literaturkanons meines Erachtens eine Form des kulturellen Identitätsverlusts dar. Der komparative Blick und das damit verbundene kulturelle Denken, die Fähigkeit, Sprache und Literatur im Dialog der Kulturen fruchtbar zu machen, wären aus der Perspektive der gesellschaftlichen Relevanz des Faches notwendiger denn je. Denn jede Germanistik als Fremdsprachenphilologie ist länderspezifisch in einen besonderen bildungspolitischen und wirtschaftlichen Kontext eingebunden, der an das Fach gesellschaftliche Ansprüche stellt.

Das Alleinstellungsmerkmal der germanistischen Fächer würde sich also in den einzelnen Ländern erst in der Gestaltung einer standortbezogenen Lehre und einer Forschung profilieren, die nicht nur in Dialog tritt mit der eigenen muttersprachlichen Philologie, sondern auch einen fächerübergreifenden wissenschaftlichen Austausch mit den anderen Fremdsprachenphilologien vor Ort sucht.²⁶

25 Elmar Schenkel: Das Gesicht der Wörter. Unordentlicher Versuch, die Zukunft der Philologie zu deuten. In: Die Zukunft der Philologien. Hrsg. von Dieter Burdorf. Heidelberg 2014, 277–299, hier S. 292.

26 Bereits 1985 formuliert Edith Ihekweazu dieses Plädoyer für die afrikanische Germanistik in Nigeria. Im Rahmen ihrer Überlegungen über Ziele und Wege der Germanistik dort spricht sie von einer nötigen „Doppelkompetenz“ des Lehrenden, die für Forschung und Lehre eine Vielfalt an Möglichkeiten eröffnet. Vgl. hierzu Edith Ihekweazu: Afrikanische Germanistik. Ziele und Wege des Faches in der ‚Dritten Welt‘ am Beispiel Nigerias. In: Das Fremde und das Eigene. Prologomena zu einer interkulturellen Germanistik. Hrsg. von Alois Wierlacher. München 1985, 285–305, hier S. 299.

Wie an der Schnittstelle zwischen kultur- und gesellschaftsbezogenen Wissensstrukturen und fremdphilologischen germanistischen Studiengängen im Ausland sich standortbezogene Konzepte in Lehre und Forschung erst entwickeln müssen, ist eine Aufgabe, der sich die weltweiten Germanistiken zu stellen haben.²⁷ Auf nationaler Ebene sind demnach Lehrkonzepte auszuarbeiten, die kontextuelle Gegebenheiten berücksichtigen, während auf internationaler Ebene in der Forschung Perspektiven einzubringen sind, die Formate eines differenzierend aushandelnden Kulturdialogs unterstützen.

Meine konzeptuelle Überlegung zielt darauf, wie eine komparative und interdisziplinäre Perspektive in der Lehre, die prinzipiell interdisziplinärer Forschung in einem konstruktiven Sinne, vorangehen sollte und in der internationalen Germanistik, hier am Beispiel Ägyptens, realisiert werden kann. Dabei wird zu zeigen sein, dass diese interdisziplinäre und komparative Sichtweise nicht nur eine wichtige Vorstufe für die methodologische Qualifizierung akademischer und professioneller Tätigkeit ist. Denn gehen wir von den real gegebenen sprachlichen und fachlichen Vorkenntnissen der Studenten aus, erweist sich das interdisziplinäre und vergleichende Vorgehen aus didaktischer und gesellschaftlicher Perspektive als eine Notwendigkeit.

3. Interdisziplinarität/Komparatistik in der Lehre

Um nun, am Übergang zu konkreteren Überlegungen zur interdisziplinären Lehre in der internationalen Germanistik, den folgenden Konzeptvorschlägen wegweisende Aspekte voranzustellen, sei hier aus dem bereits Gesagten auf zwei Sachverhalte zusammenfassend hinzuweisen: Fremdphilologische Studiengänge, respektive germanistische Studiengänge im Ausland, sind in gesellschaftliche Kontexte eingebettet, die sich in beiderlei äußern: einerseits in den gegebenen Lerntraditionen und Wissenskulturen der Studierenden, ihren Fähigkeiten, die sie ins Studium einbringen und andererseits in der gesellschaftlichen Relevanz und den beruflichen Erwartungen, die man an die Absolventen des Fachs stellt. Konzeptionen von Curricula und hochschuldidaktische Überlegungen nehmen vom erstgenannten Aspekt ihren Ausgang und orientieren sich an dem zweitgenannten als angestrebte Ziele des Studiums. Dadurch

27 So weist Gesine Lenore Schiewer darauf hin, dass es bislang an der Zusammenführung beider Diskursfelder fehle und dass es sich in der Entwicklung dieser Konzepte, „um disziplinäre Kooperationen handeln sollte, die von den betreffenden Partnern und das heißt insbesondere seitens der Interkulturellen Germanistik initiativ und symmetrisch organisiert werden.“ Vgl. hierzu Gesine Lenore Schiewer: Interkulturelle Germanistik – Disziplinäre Kooperationen in internationalen Feldern. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 35 (2010), 63–80, hier S. 69.

ergeben sich interdisziplinäre Zugänge, deren Dimensionen im Anschluss an die Vorstellung des curricularen Konzepts erläutert werden.

Christine Magerski weist 2009 darauf hin, dass Reformdiskussionen des Universitätsbetriebs und die damit zusammenhängende Frage nach der gesellschaftlichen Relevanz von Wissenschaft und Hochschulbildung bereits in den sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts in Deutschland in einer intensiven Form bestanden.²⁸ Schon damals bestimmte eine verschärfte Wahrnehmung wandelnder gesellschaftlicher Strukturen den Blick für den Bildungsauftrag der Universitäten und deren berufsvorbereitende Aufgabe. In den vergangenen Monaten ist die Diskussion um den gesellschaftlichen Bezug eines Hochschulstudiums in Deutschland mit Begriffen wie „third mission“, bzw. „public humanities“ im Hinblick auf die Geisteswissenschaften, wieder ins Zentrum gerückt:

Die Third Mission, d. h. die Gesellschaftsorientierung auch zum Kompass für die Lehre an Hochschulen zu machen, bedeutet genau dies: Gesellschaftliche Herausforderungen als Orientierungspunkt für problemorientierte Bildungs- und Lernprozesse zu nutzen. Dies ermöglicht Bildungsprozesse, die nicht nur die disziplinäre [sic!] Perspektiven von Studierenden erweitern, sondern ihnen im Sinne einer „transformativen Bildung“ bzw. eines „transformativen Lernens“ auch Lernerfahrungen der Selbsttransformation ermöglichen.²⁹

In den universitären Strukturen Ägyptens besteht zwar schon seit Jahrzehnten neben den Prorektoraten bzw. -dekanaten für Studienangelegenheiten und Forschung ein drittes Prorektorat (-dekanat), das sich dem beschriebenen gesellschaftlichen Auftrag von Lehre und Forschung widmete. Doch erst im Zuge der qualitätssichernden Maßnahmen an ägyptischen Hochschulen hat die Kommunikation zwischen Hochschule und Gesellschaft einen stärkeren Antrieb erhalten. Es besteht gegenwärtig, intensiver als zuvor, Interesse an Rückmeldung von und Kooperation mit potentiellen Arbeitgebern wie Bildungseinrichtungen und kulturellen Institutionen sowie an entsprechenden Restrukturierungen bestehender Curricula.

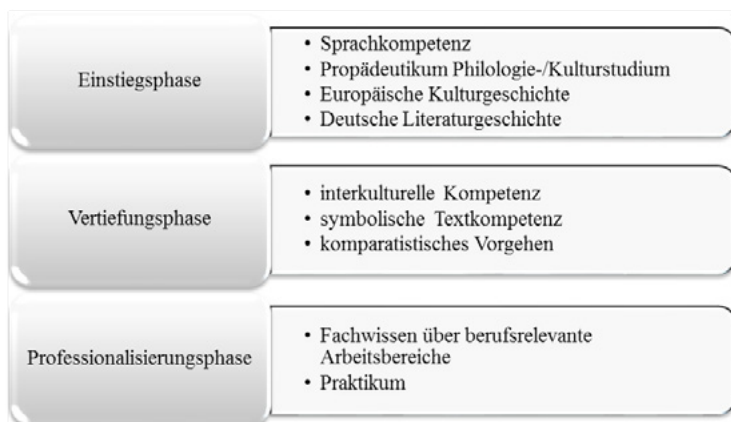
Der wichtige gesellschaftliche Beitrag zum interkulturellen Dialog, den ägyptische Absolventen klassisch-philologisch germanistischer Studiengänge im internationalen Kontext für ihre eigene Gesellschaft leisten können, ist Anlass für eine interkulturelle Ausrichtung der rein philologischen Germanistik in Ägypten, die für diese Absolventen als Experten der ägyptischen und deutschen Kultur eine neue Perspektive auf dem Arbeitsmarkt eröffnen würde.

28 Vgl. hierzu Christine Magerski: Hochschulreform als Wissenschaftsreform. Der Fall der Literaturwissenschaft. In: Literaturwissenschaft im Wandel. Aspekte theoretischer und fachlicher Neuorganisation. Hrsg. von Christine Magerski/Svetlan Lacko Vidulić. Wiesbaden 2009, 136–157, hier S. 139–144.

29 Uwe Schneidewind: Die „third mission“ zur „first mission“ machen? In: Die Hochschule 25 (2016), 14–22, hier S. 20.

Die wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Ägypten blicken auf eine lange Tradition zurück, die Wertschätzung deutscher Bildung ist ausgesprochen hoch und reflektiert sich in steigenden Zahlen von Deutschlernern und Germanisten³⁰. Das sind optimale Rahmenbedingungen, um Studenten der ägyptischen Germanistik ein qualitatives Studienkonzept anzubieten, das sie mit dem Studium der deutschen Sprache und Literatur auf ihre gesellschaftsbezogene Aufgabe an der Schnittstelle zwischen ägyptischer und deutscher Kultur gezielter vorbereitet.

Mit dieser Zielsetzung habe ich bereits in vergangenen Publikationen ein dreiphasiges Studienkonzept ausgearbeitet, das mit einem gestuften Vorgehen, bei dem Ist-Zustand der Studenten ansetzt und sie mit der Entwicklung aufeinander aufbauender Kompetenzen auf diese gesellschaftliche Aufgabe vorzubereiten sucht.³¹



In Orientierung an den angestrebten Kompetenzen erörtere ich bündig anhand der graphischen Darstellung Sinn und Zweck der einzelnen Phasen, um dann zum Thema Lehre detaillierter auf den interdisziplinären Charakter einzugehen.

30 Ulrich Ammon: Ägypten. In: Ders.: Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin, München, Boston 2015, 2023–2027, hier S. 2025.

31 Das Konzept, das ich hier nur sehr komprimiert darstelle, habe ich auf dem letzten IVG-Kongress 2015 in Shanghai vorgestellt. Es beschränkt sich auf literaturdidaktische Überlegungen, die auf früheren Untersuchungen von mir auch in der Lehrpraxis erprobt sind und sich für die Literaturvermittlung im ägyptischen Kontext als zielführend erwiesen haben. Vgl. hierzu: Hebatallah Fathy: Zukunftsmodelle für die interkulturelle ägyptische Germanistik. Zwischen Literaturkanon und Literaturdidaktik. In: Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015 „Germanistik zwischen Tradition und Innovation“. Hrsg. von Jianhua Zhu/Michael Szurawitzki. Band 4. Frankfurt a. M. 2016, 119–123.

An das Vorwissen bzw. den Wissensstand ägyptischer Studierender anschließend führt die Einstiegsphase holistisch in ganzheitliche kulturelle Hintergründe der eigenen und fremden Literatur ein. Hier ist die Vermittlung eines Gesamtbildes für einen Studenten, dem die europäische Kulturgeschichte fremd ist, wichtiger als das detaillierte Lesen eines klassischen Werks Goethes oder Schillers. Damit soll eine Wissens Einführung in die Grundlagen literatur- und kulturwissenschaftlichen Arbeitens geleistet werden, wobei Intermedialität und Interrelationen zwischen Literatur einerseits, Gesellschaft, Geschichte, Kunst, Musik und Mode andererseits, einzubeziehen sind. Eine dem Sprachniveau gerechte Didaktisierung, die Visualisierung, Intermedialität und kulturelle Kontexte nutzt, verhilft hier den Studenten nicht nur zu einem besseren Verständnis der Entstehungsbedingungen von literarischen Epochen und Strömungen, sondern spricht mit der Nutzung verschiedener Medien, die zur Unterstützung des Sprachlichen eingesetzt werden, unterschiedliche Lernertypen an.³²

Philologische Textarbeit kann in dieser Phase als methodische Kompetenz zunächst nur an literarischen Texten in der Muttersprache entwickelt und erprobt werden. Die deutsche Sprachkompetenz gilt es zunächst intensiv in Sprachkursen separat zu fördern, so dass die Studenten idealerweise das Sprachniveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens erreichen. Die Sensibilisierung für die besondere Sprachlichkeit literarischer Texte erfordert vom Lehrpersonal didaktische Szenarien, in denen sie Sprach- und Fachwissen kombiniert fördern sowie linguistische und literaturwissenschaftliche Fragestellungen gemeinsam an den literarischen Text formulieren. Dadurch gelingt auch ein fließender Übergang zur Vertiefungsphase, in der die symbolisch-ästhetische Kompetenz sowie die interkulturelle Kompetenz als übergreifende Ziele fokussiert werden.

Ist in der Vertiefungsphase ein sprachliches Niveau von B2/C1 erreicht, so ist auch die sprachliche Kompetenz auf einem Niveau, das eine reflektierende Lektüre, die sich philologisch mit dem literarischen Text beschäftigt, ermöglicht. Einsteigend sind in dieser Phase die Anknüpfung an kulturthematischen Vergleichen mit der muttersprachlichen Literatur von didaktischem Mehrwert. Denn durch die Erschließung dieses kulturellen Kontextes in der muttersprachlichen Literatur und Kultur erfolgt nicht nur eine fundierte Kenntnis des Eigenen, sondern auch eine thematische Vorentlastung des fremdsprach-

32 Exemplarisch habe ich dieses didaktische Vorgehen an der Vermittlung der barocken Lyrik erarbeitet. Vgl. hierzu Hebatallah Fathy: Literatur als Kultur? Die Barocklyrik als Gegenstand einer kulturgeschichtlich ausgerichteten Auslandsgermanistik. In: Literatur – Universalie und Kultur(en)spezifikum. Herausgeben von Andreas Kramer/Jan Röhnert. Beiträge der Sektion „Literatur und Kultur“ der XIV. Internationalen Deutschlehrertagung Weimar/Jena 2009. Göttingen 2010, 39–54 (= Materialien Deutsch als Fremdsprache, Band 82).

lichen literarischen Textes. Es gilt dann an das bisher erworbene Wissen über die Thematik, sowie an ihre Erwartungen und gegebenenfalls Erfahrungen mit dem literarischen Text und dessen Rezeption anzuschließen. Der Student begegnet der Aufgabe einer Konstruktion des fremdsprachlichen und fremdkulturellen literarischen Textes, wobei er zwar im Hinblick auf das Thema auf relevantes und erworbenes Wissen zurückgreifen kann, aber andererseits auch eine Erwartungshaltung gegenüber dem fremdsprachlichen Text aufgebaut hat.

Die Fähigkeit zur Herstellung von Verbindungen zwischen eigen- und fremdkulturellen literarischen Texten, die durch die Kenntnis beider Sprachen und Kulturen in der Internationalen Germanistik gegeben ist, führt durch ein wechselseitiges Beleuchten zu einem besseren Verständnis beider literarischer Texte und folglich auch beider Kulturen. Von Vorteil ist bei deren Untersuchung im jeweiligen kulturellen Kontext die eintretende Erkenntnis, dass ähnliche kulturelle Deutungsmuster in beiden Kulturkreisen ein auf Nationen reduziertes, essentialistisches Kulturverständnis widerlegen.³³

In der Professionalisierungsphase erfolgt die Engführung auf die gesellschaftliche Relevanz des Germanistikstudiums im Ausland, wie sie oben exemplarisch für Ägypten beschrieben wurde: (inter)kulturelle Projektarbeit, fachsprachenbezogene Tätigkeiten in Medien, Wirtschaft, Verlagswesen, Politik oder Tourismus und schließlich Übersetzung sind potentielle Arbeitsbereiche. Auch hier muss es eine Übergangsphase geben, die auf die Praxiserprobung vorbereitet und Verknüpfungspunkte zwischen dem erworbenen Wissen und anwendungsbezogenen Fragestellungen herstellt. Diese Phase muss also nicht ausschließlich die Form eines klassischen Praktikums annehmen. Die praktische Erprobung des Berufsalltags ist natürlich essentiell, doch ist auch eine effektivere Ausschöpfung durch Leitfragen, die es im Rahmen des Praktikums zu verfolgen und in schriftlicher Form – etwa einer Hausarbeit – zu beantworten gilt, möglich.

Im Bereich des Kulturmanagements können Studenten folgenden möglichen Fragen nachgehen: Welche Inhalte aus den Literaturseminaren eignen sich für kulturelle Veranstaltungen? Welche Autoren aus beiden Kulturkreisen kann man zu gemeinsamen Autorengesprächen einladen? Welche Themen in der deutschen Literatur sind gegenwärtig und aktuell für ein arabischsprachiges Publikum interessant? Wo und wie informiert man sich über die aktuelle Kulturszene in Deutschland und Ägypten? Wie plant man eine kulturelle Veranstaltung, die in interkulturellen Kontexten stattfindet?

33 Vgl. hierzu Hebatallah Fathy: Überlegungen zur Komparatistik als Ansatz einer interkulturellen Auslandsgermanistik. In: *Re-Visionen. Kulturwissenschaftliche Herausforderungen interkultureller Germanistik*. Hrsg. von Ernest W.B. Hess-Lüttich, gemeinsam m. Corinna Albrecht/Andrea Bogner/Hiltraud Casper-Hehne [Symposium Göttingen 2010], Frankfurt a. M. 2012, 405–420 (= *Cross Cultural Communication* 22 = Publikationen der GiG 17).

Die Sensibilisierung in linguistischen Seminaren für berufsbezogene Fachsprachlichkeit kann mittels Praktika im medialen, wirtschaftlichen, politischen und touristischen Bereich durch authentische Berufserfahrungen gefördert werden. Hier bedarf es intensiverer Vernetzungen mit Presse, Fernsehen und Theater; mit deutschen Firmen vor Ort; mit politischen Stiftungen und dem Außenministerium; mit den Botschaften von Deutschland, Österreich und der Schweiz – insbesondere ihren Kulturreferaten – sowie Reiseveranstaltern, die sich vom Massentourismus absetzen und sich für Angebote von qualitativen kulturellen Bildungsreisen in Ägypten interessieren.

Auch ein Praktikum in einem Übersetzerbüro oder einem Verlag kann eine Einführung in die Grundlagen der Translation sinnvoll ergänzen. Die Erprobung der Praxis in einem Praktikum kann gerade im Bereich der Übersetzung Möglichkeiten der Förderung der Kompetenzen im Recherchieren und des Umgangs mit Hilfsmitteln und Anwendungsprogrammen in einem authentischen Umfeld bieten. Gerade in dem Bereich Übersetzung kann in den philologischen Studiengängen die Schwerpunktsetzung auf literarische Übersetzung nicht nur ein Alleinstellungsmerkmal gegenüber den anderen übersetzungswissenschaftlichen Studiengängen in Ägypten darstellen. Die im Laufe des Studiums erworbenen analytischen Kompetenzen im Umgang mit literarischen Texten können hier dezidiert zum Einsatz kommen.

In welcher Phase des Studiums wird nun interdisziplinär gearbeitet und wie?



In Orientierung an den gegebenen Fähigkeiten der Studienanfänger verfolgen die Strategien einer interdisziplinären Lehre in der Einstiegsphase das Ziel, Lernprozesse mit dem Visualisierungspotential verschiedener Medien und der Förderung vernetzten Wissens zu unterstützen. Mit dem fortschreitenden Studium bezwecken anwendungsorientierte Vorgehensweisen und interdisziplinäre Projektarbeit, das Bewusstsein der Studenten für ihre potentiellen gesellschaftlichen Aufgaben zu sensibilisieren und sie auf ihre zukünftige Berufstätigkeit nicht nur theoretisch, sondern auch praktisch vorzubereiten.

Denn die Aufgabe einer innovativen Hochschullehre bestünde, laut Elke Schwinger, nicht nur darin,

[...] die Studierenden zu einem interdisziplinären Perspektivenwechsel aufzufordern. Es bedarf auch der methodischen Grundlegung und Einübung problemorientierter Diskurse, um kritische Urteilskraft als Instrument einer ethischen Grundhaltung sowohl rational als auch emotional in der Persönlichkeit, d. h. in Gefühl und Verstand, der Absolventen zu verankern. Transdisziplinär orientierte Hochschullehre wird demzufolge im Rahmen eines didaktischen Konzepts definiert, das gesamtgesellschaftliche Bezüge der Fachstudiengänge bewusst in den Blick nimmt und explizit ethisch-politische Implikationen beinhaltet.³⁴

Diese Methoden und Ziele für Studieninteressierte und Studierende transparent zu kommunizieren, ist wesentlicher Bestandteil der Profilierung eines Studiengangs, der die beruflichen Visionen seiner gegenwärtigen und zukünftigen Studenten ernst nimmt. Damit leistet ein solches Konzept durch die Integration anwendungsbezogener Projekte in die universitären Curricula interdisziplinäre Lernszenarien, die die Studenten in verstärktem Maße für ein Germanistikstudium motivieren können.

Warum ist dieses interdisziplinäre Vorgehen im Weiteren für die Berufspraxis der Studenten auch von Relevanz? Wie sämtliche geisteswissenschaftliche Studiengänge haben Philologien in der Regel Berufsbilder, die von Offenheit geprägt sind, sich weniger konkret von vornherein festschreiben lassen und daher einen entsprechenden flexiblen und offenen Umgang erfordern. Die während des Studiums erworbenen Kompetenzen sind generativer Natur, Studenten passen erworbenes Wissen und erlernte Kompetenzen den gegebenen beruflichen Situationen und Erfordernissen an. Interdisziplinäre Lehrformate fördern die dafür erforderliche Kreativität und Fähigkeit zum vernetzten Denken.³⁵

34 Elke Schwinger: Normative Voraussetzungen transdisziplinärer Lehre. Ethische Grundlage und kritische Urteilskraft. In: Interdisziplinarität und Transdisziplinarität als Herausforderung akademischer Bildung. Innovative Konzepte für die Lehre an Hochschulen und Universitäten. Hrsg. von Carmen Schier/Elke Schwinger. Bielefeld 2014, 107–122, hier S. 109.

35 Vgl. hierzu Mark N. Phillips: Interdisziplinarität als Vehikel für Kreativität und Innovation. In: Interdisziplinarität und Transdisziplinarität als Herausforderung akademischer Bildung. Innovative Konzepte für die Lehre an Hochschulen und Universitäten. Hrsg. von Carmen Schier/Elke Schwinger. Bielefeld 2014, 95–103, hier S. 98.

4. Interdisziplinarität/Komparatistik in der Forschung: *Beispiele aus der ägyptischen Germanistik*

Der didaktische Mehrwert komparatistischer Lernformate ist in den oben beschriebenen interdisziplinären Dimensionen germanistischer Lehre im Ausland deutlich hervorgetreten. Die Komparatistik entfaltet hier in der Lehre ein didaktisches Potential, in der Forschung birgt sie eine Chance als Alleinstellungsmerkmal der germanistischen Fremdsprachenphilologie. Ein Blick beispielsweise in die Bände der jährlich erscheinenden Kairoer Germanistischen Studien zeigt, dass die ägyptische Germanistik dies bereits durch Fragestellungen in der Forschung leistet, die größtenteils vergleichend zwischen der arabischen und deutschen Sprache/Literatur vorgehen.³⁶ Das Interesse an diesen Themen ist verständlich und die Forschungsergebnisse eröffnen in den meisten Fällen neuartige Perspektiven auf den sprachlichen und literarischen Gegenstand. Zu Recht verweisen Annette und Linda Simonis auf den grenz- und kulturüberschreitenden sowie innovativen Moment, der den Anreiz für den wissenschaftlichen Vergleich bietet:

In dem Maße, in dem der Vergleich unerwartete und unwahrscheinliche Beziehungen herstellt und Getrenntes und Disparates unter seinem Blickwinkel zusammenführt, eignet er sich dazu, überkommene Konventionen und Wahrnehmungsgewohnheiten in Frage zu stellen oder auch die Grenzen von Kulturen und Nationen zu überschreiten.³⁷

Neben dem Mehrwert an Innovation schärfen solche Vorgehen vor allem auch die Wahrnehmung für die Kulturgebundenheit verschiedener literarisch-ästhetischer Muster. Mit dem Vergleich zweier oder mehrerer sprachlicher oder literarischer Forschungsgegenstände vollzieht sich schließlich auch der Vergleich zweier Philologien samt ihrer theoretischen Modelle und Begriff-

36 Hier seien stellvertretend einige Beispiele mit interessanten vergleichenden Fragestellungen angeführt: Hebba Sherif: „Vergangenheit und Gegenwart zur Rechenschaft ziehen“ – Untersuchung der Struktur und Funktion der Erinnerung in den Prosawerken „Wunschloses Unglück“ (Peter Handke) und „Khalti Safeya wa dir“ (Bahaa Taher). In: Kairoer Germanistische Studien. Jahrbuch für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft 12 (2000/2001), 221–249; Alaa Eldin Nada: Der Mittelmeerraum – geographische und geschichtliche Verbindung – einheitliche Kultur verschiedener Ursprünge. Schillers Gedicht „Das verschleierte Bild zu Sais“ in arabischen Übersetzungen. In: Kairoer Germanistische Studien 15 (2005), 61–92 und Hala Ghoniem: Dualität von politischer Befreiung und persönlicher Emanzipation. Eine vergleichende Studie der Romane „Rabet oder das Verschwinden einer Himmelsrichtung“ von Martin Jankowski und „7 Tage am Tahrir“ von Hesham El-Khechen. In: Kairoer Germanistische Studien 20 (2012/2013), 59–93.

37 Annette Simonis/Linda Simonis: Kulturen des Vergleichs. Zur Einleitung. In: Kulturen des Vergleichs. Hrsg. von Annette Simonis/Linda Simonis. Heidelberg 2016, 7–24, hier S. 15.

lichkeiten. Auch darin sieht Victor Millet bereichernde Verbindungen, die den Ausbau und das Verfeinern eines theoretischen und methodischen Grundgerüsts begünstigen:

Die Entwicklungen in den theoretischen Diskursen verleihen dem Fach erst Aktualität und machen es respektabel. Und das gerade auch im germanistischen Ausland, denn dort steht das Fach anderen Nationalphilologien gegenüber, die ihre eigenen diskursiven Entwicklungen haben, und es muss sich behaupten oder muss das Werkzeug für ein interdisziplinäres Gespräch bieten. Denn die übrigen Philologien haben alle, ebenso wie die Germanistik, ihre theoretischen Entwicklungen, Diskurse und Wenden, und somit kann die Germanistik, in welchem Bereich auch immer, nur mit ihnen ins Gespräch kommen, wenn sie selbst Diskurse entwickelt.³⁸

Gerade in dieser Dialogführung verschiedener Philologien birgt sich aber auch eine der größten Herausforderungen interdisziplinären Arbeitens, nämlich in der konkreten Umsetzung die Konzipierung eines methodologischen Rahmens durchzuführen. Kommt es zwischen diesen Disziplinen, die sich ja auch unterschiedlicher methodischer Ansätze bedienen, nicht zwangsläufig zu Unstimmigkeiten? Diesen Sachverhalt reflektiert Rainer Greshoff in einem Zusammenhang, der vor allem begrifflich zwischen den Bezeichnungen Multidisziplinarität, Transdisziplinarität und Interdisziplinarität konzeptuell unterscheidet. Stehen in der Multidisziplinarität Forschungsergebnisse lose nebeneinander, so kann nur dann interdisziplinär gearbeitet werden, wenn zunächst auf transdisziplinärer Ebene eine Vereinheitlichung der Begrifflichkeiten stattfindet. Diese „Konzeptuelle Vermittlungsbasis“ ist laut Greshoff nur im wechselseitigen Vergleich der Begrifflichkeiten, also im Betreiben komparatistischer Studien, möglich.³⁹ Erst dann können Disziplinen auf fruchtbare Weise in Beziehung zueinander gesetzt werden. Dieser Affinität zwischen Interdisziplinarität und Komparatistik sollten wir in Bezug auf unser Fach in der Forschung in internationalen Germanistiken eine viel größere Bedeutung einräumen und ihre Möglichkeiten und Chancen vor allem effektiver ausschöpfen. Erst eine methodologische Abstimmung auf Metaebene würde multidisziplinäre Forschung von einer interdisziplinären Forschung unterscheiden. Häufig findet eine die Anwendung westlicher Konzepte auf einen arabischen literarischen Text statt, deshalb wären die Auseinandersetzungen mit folgenden Fragestellungen im Rahmen dieser Überlegungen anregungsvoll:

- Warum werden Begrifflichkeiten und Theoriedebatten der muttersprachlichen Philologie nicht mitbedacht und berücksichtigt? Hätten wir dann

38 Victor Millet: Alterität und Germanistik. In: Lili. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 43 (2013), Heft 4, 143–144, hier S. 144.

39 Greshoff, Interdisziplinarität und Vergleichen (wie Anm. 1), hier S. 31.

nicht möglicherweise anders geartete Perspektiven auf die literarischen Texte und möglicherweise abweichende Ergebnisse?

- Gäbe es, in unserem Falle in der Arabistik, denn nicht methodologische Zugriffe (vor allem in historischer Perspektive), die zu den europäischen und deutschen Theorien und Konzepten in Beziehung zueinander gesetzt werden können?
- Würde dieses ‚In-Beziehung-Setzen‘ nicht möglicherweise zu einer kritischen Reflexion des methodischen Vorgehens führen und dieses Instrumentarium schärfen, ja sogar differenzieren und optimieren?

Dieser wissenschaftliche Dialog zwischen den Disziplinen, in diesem Falle der Germanistik und Arabistik, stellt eigentlich das Unicum der internationalen Germanistik dar, nämlich ihr besonderes Potential, den erwünschten Wissenstransfer zu ermöglichen, der zu einer tatsächlichen Wahrnehmung anderer Wissenskulturen, anderer Denkweisen und Methoden führen kann. Der Dialog mit der arabischen Welt hat dies mehr als nötig, da die Wahrnehmung aktueller wissenschaftlicher Diskurse auf internationaler Ebene auch wichtige Impulse in einem weiteren relevanten Bereich geben: in dem durch Kulturpolitik gesteuerten Übersetzungsbetrieb. Übersetzt wird ja bekanntlich nur das, was in öffentlichen Mediendiskursen wahrgenommen wird. Würde die internationale Germanistik diese Aufgabe ernsthafter wahrnehmen, so würden Übersetzungsvorschläge und folglich auch Übersetzungsprojekte wissenschaftlich begründet sein und aus dem wissenschaftlichen Betrieb hervorgehen, wodurch bestehende Lücken zu Standardwerken in verschiedenen Kulturkreisen gefüllt wären.

Die Idee der Arbeit an einem gemeinsamen Kulturerbe und einem Austausch, dessen Brücken die internationalen Germanistiken bilden könnten, kann hier ein wünschenswertes Rahmenziel sein. Denn obwohl die Gesellschaften und Kulturen global näher rücken, findet oft kein richtiger Austausch statt. Schnell einigt man sich nur auf das, was uns im Zuge von Globalisierungsprozessen gemeinsam geworden ist. Selten wird aber über Differenzen gesprochen. Für diesen differenzierten Blick liefert das Studium und die Erforschung der Sprache und Literatur, insbesondere deutsch-arabischer Literaturkontakte, beste Voraussetzungen.

5. Fazit

Die Institutionalisierung interdisziplinärer Zugänge in Lehre und Forschung mag in den letzten Jahren intensiv in Gange sein. Methodisch fanden sie schon immer an verschiedenen internationalen Standorten ihren Einsatz je nach Kontext und Fragestellungen in der Wissenschaft, gerade in fremdphi-

ologischen Disziplinen, wo sich per se zwei Sprachen/Kulturen/Literaturen mit ihren jeweiligen wissenschaftlichen Diskursen einander gegenüber treten und in Dialog kommen. Was also von manchen Standpunkten innerhalb der innerdeutschen Germanistik als ein Verlust des Gegenstandes und als ein Prozess der ‚Entphilologisierung‘ beklagt wird, eröffnet für die Vermittlung der deutschsprachigen Literatur in fremdphilologischen Kontexten innovative Formate, die den Spracherwerb und die methodische Kompetenzentwicklung in den Lernprozessen der Studenten gewinnbringend vereinen.

Es zeigte sich, dass auf methodologischer Ebene das wissenschaftliche Instrumentarium noch zu verfeinern ist. Das vorgeschlagene Konzept für die Lehre auf Bachelorniveau kann aber in dem vorgeschlagenen Format insbesondere für diese methodologische Fähigkeit eine solide Basis liefern, die auf Masterniveau zielorientiert weiterentwickelt werden sollte. Wichtig ist meines Erachtens für angehende Wissenschaftler die Sensibilisierung für die Forschungsdiskurse und die Begrifflichkeit der muttersprachlichen Philologien als Übergang zu eigenen Forschungsvorhaben und vor allem die bewusste Wahrnehmung der Standortgebundenheit eigener und anderer wissenschaftlicher Erkenntnisse. Die Initiierung von wissenschaftlichem Dialog, indem Kulturen als unikal gelten, kann für diese differenzierteren gegenseitigen Wahrnehmungen den Weg ebnen. Und zu allerletzt: die einzelnen internationalen Germanistiken sollten sich ihrer eigenen Lehr- und Forschungsbedingungen als Untersuchungsgegenstand annehmen, wie ich es mit dem vorliegenden Beitrag versucht habe. Denn auch dieser Versuch ist durch Standortbezug bestimmt und letztendlich von einer interdisziplinären Perspektive geprägt.

Bibliographie

- Ammon, Ulrich: Ägypten. In: Ders.: Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin, München, Boston 2015, 2023–2027.
- Assmann, Aleida: Kulturwissenschaft – grenzenlos? In: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 89 (2015), Heft 4, 577–586.
- Bohnen, Klaus: Interdisziplinarität. In: Handbuch Interkulturelle Germanistik. Hrsg. von Wierlacher, Alois/Bogner, Andrea. Stuttgart/Weimar 2003, 253–256.
- Corbineau-Hoffmann, Angelika: Die Tradition der Komparatistik als Zukunftsmodell? Für eine Philologie der Kontextualisierung. In: Die Zukunft der Philologien. Hrsg. von Burdorf, Dieter. Heidelberg 2014, 155–186.
- Fathy, Hebatallah: Zukunftsmodelle für die interkulturelle ägyptische Germanistik. Zwischen Literaturkanon und Literaturdidaktik. In: Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015 „Germanistik zwischen Tradition und Innovation“. Hrsg. von Zhu, Jianhua/Szurawitzki, Michael. Band 4. Frankfurt a. M. 2016, 119–123.

- Fathy, Hebatallah: Überlegungen zur Komparatistik als Ansatz einer interkulturellen Auslandsgermanistik. In: Re-Visionen. Kulturwissenschaftliche Herausforderungen interkultureller Germanistik. Hrsg. von Hess-Lüttich, Ernest W.B., gemeinsam m. Albrecht, Corinna/Bogner, Andrea/Casper-Hehne, Hiltraud [Symposion Göttingen 2010], Frankfurt a. M. 2012, 405–420 (= Cross Cultural Communication 22 = Publikationen der GiG 17).
- Fathy, Hebatallah: Literatur als Kultur? Die Barocklyrik als Gegenstand einer kulturgeschichtlich ausgerichteten Auslandsgermanistik. In: Literatur – Universalie und Kultur(en)spezifikum. Hrsg. von Kramer, Andreas/Röhnert, Jan. Beiträge der Sektion „Literatur und Kultur“ der XIV. Internationalen Deutschlehrertagung Weimar-Jena 2009. Göttingen 2010, 39–54 (= Materialien Deutsch als Fremdsprache, Band 82).
- Fischer, Klaus: Interdisziplinarität im Spannungsfeld von Forschung, Lehre und Anwendungsfeldern. In: Interdisziplinarität und Institutionalisierung der Wissenschaft. Hrsg. von Fischer, Klaus/Laitko, Hubert/Parthey, Heinrich. Berlin 2011, 37–58.
- Greshoff, Rainer: Interdisziplinarität und Vergleichen. In: Vergleichende Wissenschaften. Interdisziplinarität und Interkulturalität in den Komparatistiken. Hrsg. von Zima, Peter V. Tübingen 2000, 29–46.
- Heimböckel, Dieter: Im Grenzgang. Für eine Germanistik als Schwellenkunde. In: Zeitschrift für interkulturelle Germanistik 6 (2015), Heft 1, 151–161.
- Heimböckel, Dieter: Interkulturalität interdisziplinär denken. Ansätze zur Erweiterung ihrer Komplexität. In: Verortungen der Interkulturalität. Die ‚Europäischen Kulturhauptstädte‘ Luxemburg und die Großregion (2007), das Ruhrgebiet (2010) und Istanbul (2010). Bielefeld 2012, 21–38.
- Ihekweazu, Edith: Afrikanische Germanistik. Ziele und Wege des Faches in der ‚Dritten Welt‘ am Beispiel Nigerias. In: Das Fremde und das Eigene. Prologomena zu einer interkulturellen Germanistik. Hrsg. von Wierlacher, Alois. München 1985, 285–305.
- Jahraus, Oliver: Literaturwissenschaft und ihre Nachbarwissenschaften. In: Handbuch Literaturwissenschaft. Hrsg. von Anz, Thomas. Band 2: Methoden und Theorien. Stuttgart/Weimar 2007, 373–378.
- Jäger, Ludwig: „Return to Philology“. In: Lili. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 43 (2013), Heft 4, 48–54.
- Jungert, Michael: Was zwischen wen und warum und eigentlich? Grundsätzliche Fragen der Interdisziplinarität. In: Interdisziplinarität. Theorie, Praxis, Probleme. Hrsg. von Jungert, Michael/Romfeld, Elsa/Sukopp, Thomas/Voigt, Uwe. Darmstadt 2010, 1–12.
- Magerski, Christine: Hochschulreform als Wissenschaftsreform. Der Fall der Literaturwissenschaft. In: Literaturwissenschaft im Wandel. Aspekte theoretischer und fachlicher Neuorganisation. Hrsg. von Magerski, Christine/Vidulić, Svjetlan Lacko. Wiesbaden 2009, 136–157.
- Matuschek, Stefan: Welche Krise? Allgemeine, spezifische und Verständigungs – Probleme der Literaturwissenschaft. In: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 89 (2015), Heft 4, 495–504.
- Millet, Victor: Alterität und Germanistik. In: Lili. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 43 (2013), Heft 4, 143–144.

- Nebbrig, Alexander und Evi Zemanek: *Komparatistik*. Berlin 2012.
- Nünning, Ansgar: *Philologie und Kulturwissenschaften. Grundzüge, Aufgaben und Perspektiven einer kultur- und lebenswissenschaftlich orientierten Literaturwissenschaft*. In: *Die Zukunft der Philologien*. Hrsg. von Burdorf, Dieter. Heidelberg 2014, 229–275.
- Perthes, Nicolas: *Catastrophic turn: Wir sind nie Germanisten gewesen*. In: *Lili. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 43 (2013), Heft 4, 44–47.
- Philips, Mark N.: *Interdisziplinarität als Vehikel für Kreativität und Innovation*. In: *Interdisziplinarität und Transdisziplinarität als Herausforderung akademischer Bildung. Innovative Konzepte für die Lehre an Hochschulen und Universitäten*. Hrsg. von Schier, Carmen/Schwinger, Elke. Bielefeld 2014, 95–103.
- Reckwitz, Andreas: *Die Kontingenzperspektive der ›Kultur‹. Kulturbegriffe, Kulturtheorien und das kulturwissenschaftliche Forschungsprogramm*. In: *Handbuch der Kulturwissenschaften. Themen und Tendenzen*. Hrsg. von Jaeger, Friedrich/Rüsen, Jörn. Band 3. Stuttgart/Weimar 2004, 1–20.
- Schenke, Elmar: *Das Gesicht der Wörter. Unordentlicher Versuch, die Zukunft der Philologie zu deuten*. In: *Die Zukunft der Philologien*. Hrsg. von Burdorf, Dieter. Heidelberg 2014, 277–299.
- Schiewer, Gesine Lenore: *Interkulturelle Germanistik – Disziplinäre Kooperationen in internationalen Feldern*. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 35 (2010), 63–80.
- Schneidewind, Uwe: *Die „third mission“ zur „first mission“ machen?* In: *Die Hochschule* 25 (2016), 14–22.
- Schößler, Franziska: *Konstellationen-Kulturwissenschaftliches Lesen*. In: *Interpretieren nach den „turns“*. Literaturtheoretische Revisionen. Hrsg. von Liebrand, Claudia/Kaus, Rainer J. Bielefeld 2014, 37–53.
- Schwinger, Elke: *Normative Voraussetzungen transdisziplinärer Lehre. Ethische Grundlage und kritische Urteilskraft*. In: *Interdisziplinarität und Transdisziplinarität als Herausforderung akademischer Bildung. Innovative Konzepte für die Lehre an Hochschulen und Universitäten*. Hrsg. von Schier, Carmen/Schwinger, Elke. Bielefeld 2014, 107–122.
- Simonis, Annette und Linda: *Kulturen des Vergleichs. Zur Einleitung*. In: *Kulturen des Vergleichs*. Hrsg. von Simonis, Annette und Linda. Heidelberg 2016, 7–24.
- Vogt, Jochen: *Die Humboldtsche Schere*. In: *Lili. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 43 (2013), Heft 4, 161–164.

Teildisziplinen der türkischen Germanistik¹

Von Zehra Gülmüş, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir

Abstract:

Zum Bereich der vor mehr als 75 Jahren gegründeten Germanistik in der Türkei zählen die Fachrichtungen Deutsche Sprache und Literatur, Lehramt für Deutsch sowie Übersetzen und Dolmetschen für Deutsch, mitunter auch die Vergleichende Literaturwissenschaft. Ziel dieses Aufsatzes ist es, einen Überblick über die geschichtliche Entwicklung, das Selbstverständnis und die gegenwärtige Lage dieser germanistischen Teildisziplinen zu geben.

Keywords:

Germanistik in der Türkei – Selbstverständnis der türkischen Germanistik – Lage der türkischen Germanistik

1. Geschichte und Leitsätze der türkischen Germanistik

Die institutionelle Gründungsgeschichte der türkischen Germanistik reicht bis in das Jahr 1933 zurück, dem Jahr, in dem in der Türkei unter der Führung von Mustafa Kemal Atatürk im Rahmen der zahlreichen gesellschaftspolitischen Modernisierungsreformen die bisherigen höheren Bildungsanstalten (*Medrese* und *Darülfünun*) aufgelöst bzw. umstrukturiert und eine am europäischen Wissenschafts- und Forschungsverständnis orientierte Universitätsreform eingeleitet wurde. Zahlreiche deutsche Wissenschaftler, die infolge des Nationalsozialismus in Deutschland ins Exil gehen mussten oder emigrieren wollten, folgten der Einladung Atatürks in die Türkei. Viele beteiligten sich am Aufbau und der Entwicklung der ersten am europäischen Wissenschafts- und Forschungsverständnis orientierten Universitäten in der 1923 gegründeten Republik. So wurde die von den Romanisten Leo Spitzer und Erich Auerbach im Jahre 1933 gegründete Romanistikabteilung an der Universität Istanbul bereits im darauffolgenden Jahr (1934) um das Fach Germanistik erweitert, zunächst als Nebenfach, dann unter der Leitung des Germanisten

1 Der Abschnitt *1. Geschichte und Leitsätze der türkischen Germanistik* gründet auf dem Vortrag „Das Selbstverständnis der türkischen Germanistik und des türkischen Germanistenverbandes GERDER“, vorgetragen auf dem vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) veranstalteten Deutsch-Türkischen Germanistentreffen (12.–17. Oktober 2008) in Mannheim.

Henning Brinkmann 1943 als eigenständiges Studienfach.² Nahezu zeitgleich zur Gründung der „Philologien Westeuropäischer Sprachen“ (*Batı Dilleri ve Edebiyatları*) in Istanbul ließ Atatürk in Ankara 1935, der neuen Hauptstadt der modernen Türkei, eine weitere Philosophische Fakultät, die sog. „Fakultät für Sprachen, Geschichte und Erdkunde“ (*Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi*) gründen, in der auch die Germanistik unter der Leitung von Karl Steuerwald, dem Verfasser des auch heute noch sehr bekannten und bedeutenden Standardnachschlagewerks *Deutsch-Türkisches Wörterbuch*, ihren Platz einnahm. Diese zunächst dem Nationalen Erziehungsministerium unterstellte Fakultät sollte ein Grundpfeiler der im Jahre 1946 gegründeten Universität Ankara sein und, wie es ihr Namensgeber Atatürk auferlegte, einen besonderen Auftrag erfüllen. Die eingehende Erforschung der türkischen Sprache, Geschichte und Kultur war, so Atatürks Überzeugung, eine der wichtigsten Voraussetzung für die Entfaltung eines Nationalbewusstseins und für die Erziehung bzw. Bildung zu frei denkenden Bürgern in der westeuropäisch gerichteten jungen Republik. Die innerhalb dieser Fakultät gegründeten Fremdsprachenphilologien, in der auch die Germanistik ihren Platz einnahm, sollten diesem Zweck dienen bzw. diesen gesellschaftspolitischen Auftrag fördern.³

Die Germanistik in Istanbul orientierte sich in den Anfängerjahren, so die renommierte Germanistikprofessorin Şara Sayın, an der „internationalen Literaturwissenschaft“:

Es gab die Germanistik, die sich an dem Ideal einer universal verstandenen Weltliteratur orientierte. Die Normen, die gesetzt wurden, waren die der internationalen Literaturwissenschaft. [...] [D]ie Studenten [...] gehörten zum größten Teil zur Elite in der Türkei, waren an europäischen Denk- und Verhaltensweisen orientiert. Viele waren Absolventen fremdsprachlicher Gymnasien. Die Beschäftigung mit der deutschen – mit der fremdsprachlichen Literatur überhaupt – wurde im Allgemeineren im Sinne des Bildungsgedankens als Erweiterung der eigenen Kultur verstanden. Da sie in der westlich orientierten Reformära der jungen Republik aufgewachsen waren, war die europäische Perspektive sowohl bei den jungen türkischen Lehrkräften wie auch bei den Studenten die dominante, die sie steuerte.⁴

- 2 Ayfer Aktaş: Die Stellung der Germanistik in der Türkei. In: Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation 35 (2007), Heft 4, 347–358, hier S. 347–348; Für eine ausführlichere Darstellung der deutschen Emigranten bei der Gründung der Germanistik vgl. Nilüfer Kuruyazıcı: Die deutsche akademische Emigration von 1933 und ihre Rolle bei der Neubegründung der Universität Istanbul sowie bei der Gründung der Germanistik. In: Interkulturelle Begegnungen. Festschrift für Şara Sayın. Hrsg. von Manfred Durzak/ Nilüfer Kuruyazıcı in Zusammenarbeit mit Mahmut Karakuş. Würzburg 2004, 253–266.
- 3 Aktaş, Die Stellung der Germanistik in der Türkei (wie Anm. 2), 348.
- 4 Şara Sayın: Germanistik an der „Universität Istanbul“. In: Dokumentation der Tagungsbeiträge. Germanistentreffen Bundesrepublik Deutschland – Türkei: 25.9.–29.9.1994, Werner Roggausch (Red.). Bonn 1995, 29–36, hier S. 30.

In den folgenden Jahrzehnten änderte sich aufgrund geänderter Studienzulassungsbedingungen das Studierendenprofil. Es bewarben sich nunmehr neben Absolventen von ausländischen bzw. deutschsprachigen Schulen zunehmend auch solche von ‚normalen‘ türkischen Gymnasien um ein Germanistikstudium, darunter auch solche, die das Soll eines zulassungsbeschränkten erwünschten Faches nicht erzielen konnten und sich – wie auch heute noch oft – für Germanistik entschieden, um mit einem Hochschulabschluss und den Deutschkenntnissen auf dem freien Markt eine Anstellung zu finden.⁵ Diese Lage spitze sich vor allem in den 80er Jahren mit der Einschreibung von Remigrantenkindern, die wohl – trotz mancher sprachlicher Defizite – mit der deutschen Sprache und Kultur vertraut waren, jedoch oftmals aufgrund ihrer differentiellen Sozialisation ein anderes Verhältnis zur Literatur als ihre in der Türkei aufgewachsenen Kommilitonen hatten. Auf diese neuen Bedingungen hat jedoch, wie Sayın rückblickend bedauert, die türkische Germanistik erst verzögert mit Reformen reagiert.⁶

Das soll aber nicht heißen, dass die in den 70er Jahren in Deutschland geführten Diskussionen um die Germanistik von der türkischen Germanistik nicht wahrgenommen wurden, was z. B. in Istanbul mit der Gründung eines ‚Instituts für Fremdsprachendidaktik‘ (*Yabancı Diller Okulu*) (1972) und des Schwerpunkts Linguistik bezeugt wird. Kontrastive Spracharbeiten, in denen die Struktur der deutschen und türkischen Literatur behandelt wurde, wurden einbezogen und somit auch erstmalig das ‚Andersartige‘. Zudem fing man an, über die eigene Sprache nachzudenken und dies bezeichnenderweise vor den Turkologen. Mit diesen methodischen und inhaltlichen Neuerungen begann die türkische Germanistik quasi ihre eigenen Wege einzuschlagen.⁷

Vor allem seit den 80er Jahren wurde das Thema Differenzierung von Auslands- und Inlandsgermanistik mehrfach behandelt, vor allem die Frage nach dem ‚Gebrauchswert des Germanistikstudiums in der Türkei‘.⁸ Als unabdingbar wurde gesehen, so Sayın, dass die türkische Germanistik – ohne ihren ‚Identitätskern als Philologie‘ aufzugeben – sich auch anderen Disziplinen öffnet.⁹ Diese Reformpläne wurden in den folgenden Jahrzehnten, wie weiter unten näher aufgezeigt wird, nach und nach in die Praxis umgesetzt.

5 Sayın, Germanistik an der ‚Universität Istanbul‘ (wie Anm. 4), 31.

6 „[...] sie [die türkische Germanistik] verlangte weiterhin von den Studenten, dass sie sich in die deutsch–europäische Überlieferung hineinversetzten. Die Tatsache, dass die deutsche Sprache und deutsche Literatur einem anderen Kulturkreis entstammen, fremde Sprache und Literatur sind, wurde selbst unter den neuen Bedingungen zunächst nicht in die didaktische Reflexion einbezogen.“ Sayın, Germanistik an der ‚Universität Istanbul‘ (wie Anm. 4), 31–32.

7 Sayın, Germanistik an der ‚Universität Istanbul‘ (wie Anm. 4), 32.

8 Sayın, Germanistik an der ‚Universität Istanbul‘ (wie Anm. 4), 32–33.

9 Sayın, Germanistik an der ‚Universität Istanbul‘ (wie Anm. 4), 35.

Rückwirkend bilanzierend betrachtet bewertet Sayın in einem im Jahre 1999 in *Studien zur Deutschen Sprache und Literatur, Sonderausgabe zur 75. Jahrfest der Republik Türkei*, herausgegeben von der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät der Universität Istanbul, erschienenen Aufsatz den akademischen Werdegang der Istanbul Germanistik einschließlich ihrer Reformbemühungen in Forschung und Lehre als praktische Umsetzung eines kritisch denkenden Geistes, will heißen in der Tradition des ererbten modernen Wissenschaftsbewusstseins: nicht statisch und dogmatisch, sondern – im Sinne ihres Gründungsauftrages – dem Zeitgeist gemäß handelnd.¹⁰

Ähnlich ist auch das Selbstverständnis der Germanistik an der Universität Ankara, welche sich zunächst ebenso wie die Istanbul Germanistik an den Lehr- und Forschungsmethoden der deutschen Germanistik orientierte, dann aber umso entschlossener unter der Leitung der Germanistikprofessorin Gürsel Aytaç ihrem von Atatürk erteilten Gründungsauftrag folgend es sich zur Aufgabe machte, neben ihrem eigentlichen Forschungsgegenstand nach Wegen zu suchen, die der türkischen Literaturwissenschaft beitragen können.¹¹ Hierzu zählt Aytaç sowohl die Übersetzungen der deutschen Literaturgeschichte und Literaturwissenschaft als auch die der schöngeistigen Literatur ins Türkische. Erstere zwei, weil sie für viele Turkologen bezogen auf das Wissenschaftsverständnis ihres Faches anregend wirk(t)en, letztere, weil nach Aytaç der mit literaturwissenschaftlichem Wissen ausgestattete Übersetzer eher den hohen Ansprüchen des literarischen Übersetzens und der Beurteilung einer literarischen Übersetzung gerecht zu werden vermag als der fachfremde und auch bei der Frage, *was* übersetzt werden soll, beratend wirken kann. Darum seien in der Germanistik an der Universität Ankara neben literarischen Übersetzungen auch übersetzungskritische Studien gefördert worden. Einen weiteren Schwerpunkt markieren seit den 80er Jahren die komparatistischen Studien zwischen deutscher und türkischer Literatur, die letztendlich den Weg für die Gründung eines ersten Instituts für Vergleichende Literaturwissenschaft (*Karşılaştırmalı Edebiyat*) in Eskişehir (2000) gebahnt haben.¹²

10 Şara Sayın: 1933 Üniversite Reformundan Bu Yana „Alman Filolojisi’nin Evrim Süreci“. In: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/Studien zur Deutschen Sprache und Literatur* 11 (1999), 51–58, hier S. 56.

11 Vgl. Gürsel Aytaç: *Batı Filolojilerinin Türk Edebiyat Bilimine Katkısı Sorunu*. In: *Çağdaş Türk Romanları Üzerine İncelemeler*, Ankara 1990, 9–14, hier S. 13–14.

12 Vgl. Aytaç, *Batı Filolojilerinin Türk Edebiyat Bilimine Katkısı Sorunu* (wie Anm. 11), 12–13.; Yıldız Ecevit: *Yaşamda İz Sürmek*. In: *Yaşamak Eşittir Yazmak: Gürsel Aytaç Kitabı*. Hrsg. von Yıldız Ecevit/M. Osman Toklu/Sevil Onaran. Ankara 2008, 13–32, hier S. 21–26 und 29; Gürsel Aytaç: *Ankara Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı’nda Yarım Yüzyıl*. In: *1933’ten 2008’e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı*, 10–11 Nisan 2008 İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Şeyda Ozil/Nedret Öztokat. İstanbul 2009, 194–197, hier S. 196–197.

Dass Aytaçs selbständige Monographien, wie z. B. „Literatur und Medien“ (Orig. Titel: *Edebiyat ve Medya*, 2002), „Literaturwissenschaft und Kultur“ (Orig. Titel: *Edebiyat Bilimi ve Kültür*, 2002), „Allgemeine Literaturwissenschaft“ (Orig. Titel: *Genel Edebiyat Bilimi*, 1999), „Vergleichende Literaturwissenschaft“ (Orig. Titel: *Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi*, 1997) u. a.¹³ sowie zahlreiche der in der Abteilung vorgelegten Forschungsarbeiten auf Türkisch verfasst worden sind, hängt nach Aytaç mit dem Selbstverständnis des Faches zusammen. Denn ertragreich im Sinne ihres Gründungsauftrages kann nach Aytaç die türkische Germanistik nur dann werden, wenn in ihre Forschungsarbeiten die türkische Literatur miteinbezogen und ihre Ergebnisse für ihre türkischen Leser auf Türkisch veröffentlicht werden. Andernfalls bleibe ihr, nicht zuletzt wegen ihrer doch relativ kleinen Gruppe an internen Fachinteressenten, die Aussicht auf eine gesamtgesellschaftliche Wirkung versagt.¹⁴

Auf die institutionelle Geschichte und die Leitsätze der später gegründeten türkischen Germanistikabteilungen soll an dieser Stelle nicht eingegangen werden. Dies nicht nur aus Platzgründen, sondern vor allem weil ihre Profile mehr oder minder in der Tradition der nach Aytaç als „Mutter-Fakultäten“ [„anaç fakültelerimizin“]¹⁵ bezeichneten eben Genannten stehen und deshalb kein wesentlich großer Unterschied zwischen ihnen besteht.¹⁶ Abweichungen im Themenspektrum der Forschungsgebiete und Lehrpläne der jeweiligen Abteilungen resultieren vorwiegend aus den Forschungs- bzw. Interessengebieten der jeweilig zur Verfügung stehenden Lehrkörper, wobei diese – allgemein formuliert – schwerpunktmäßig vorwiegend literatur- oder sprachwissenschaftlich orientiert sind.

13 Für nähere Angaben und weitere Veröffentlichungen von Aytaç vgl. Publikationsliste in: Yaşamak Eşittir Yazmak: Gürsel Aytaç Kitabı. Hrsg. von Yıldız Ecevit/M. Osman Toklu/Sevil Onaran. Ankara 2008, 327–331.

14 Vgl. Gürsel Aytaç: Akademik Filoloji Öğretimi. In: *Edebiyat Yazıları III*, Ankara: Gündoğan 1994, 21–25, hier S. 22–25; Gürsel Aytaç: Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi’nde Alman Dili ve Edebiyatı Öğretiminin Temel Felsefesi. In: Tagungsbeiträge des V. Türkischen Germanistik-Symposiums, 1.–2. Juni 1995. Eskişehir 1996, 13–22, hier S. 22.

15 Aytaç, Ankara Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı’nda Yarım Yüzyıl (wie Anm. 12), 197.

16 Vgl. hierzu z. B. Kasım Eğit: Alman Filolojilerinin Bugünü ve Yarını. In: 1933’ten 2008’e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Şeyda Ozil/Nedret Öztokat. İstanbul: Göksu Grafik 2009, 194–197; Yılmaz Özbek: Erzurum’da Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü’nün 50 Yılı. In: 1933’ten 2008’e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Şeyda Ozil/Nedret Öztokat. İstanbul 2009, 206–210; Süleyman Yıldız: Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü’nün Dünü, Bugünü ve Gelecekle İlgili Vizyonu. In: 1933’ten 2008’e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Şeyda Ozil/Nedret Öztokat. İstanbul 2009, 211–237.

2. Germanistische Studiengänge in der Türkei

Aus der ehemals vorwiegend literaturwissenschaftlich orientierten türkischen Germanistik sind zwischenzeitlich weitere Studiengänge hervorgegangen, die sich nunmehr als eigenständige Nachbardisziplinen etabliert haben. Nach ‚klassischer‘ Auffassung wird die traditionelle literaturwissenschaftliche Germanistik in der Türkei gegenwärtig vornehmlich durch die den Naturwissenschaftlich-Philosophisch (*Fen Edebiyat Fakültesi*) oder Philosophischen Fakultäten (*Edebiyat Fakültesi*) unterstellten Institute für „Deutsche Sprache und Literatur“ (*Alman Dili ve Edebiyatı*) repräsentiert. Die Anzahl dieser Germanistikstudiengänge beläuft sich im Studienjahr 2017–2018 auf dreizehn.¹⁷

Die größte Gruppe der türkischen Germanistik bilden die seit 1982 den „Pädagogischen Fakultäten“ (*Eğitim Fakültesi*) unterstellten Institute für die „Deutschlehrausbildung“ (*Alman Dili Eğitimi*). Im Studienjahr 2017–2018 sind dies sechzehn Institute. Angemerkt sei, dass die Curricula dieser Abteilungen sich lange Jahre kaum von denen der philologischen Germanistik unterschieden haben. Absolventen beider Studiengänge konnten als Deutschlehrer angestellt werden.¹⁸ Eine erste große Revision erfolgte nach der Schulreform (1997) mit der Verlängerung der allgemeinen Schulpflicht von fünf auf acht Jahre. Neben der ersten Fremdsprache (in der Regel Englisch) ab der vierten Klasse, sollten Schüler nunmehr auch ab der sechsten Klasse obligatorisch eine zweite Fremdsprache wählen, womit der allgemeine Bedarf an Fremdsprachenlehrern und auch der nach Deutschlehrern stieg. Die Pädagogischen Fakultäten erhielten das alleinige Recht zur Lehrerausbildung.¹⁹ Anlässlich dieser Neuordnung fanden eine Reihe von Diskussionen um die Ziele und Erwartungen in der Ausbildung von Deutschlehrern statt, so etwa auf einer eigens hiernach betitelten Tagung im Jahre 1997 an der Hacettepe Universität.²⁰ Hierbei ging es, um einen Diskussionspunkt als Beispiel zu nennen, um die Frage, welchen Stellenwert nunmehr Seminare zur deutschen Literatur im neuen Programm einnehmen sollten.²¹ Ab dem Studienjahr 1998–1999 wurden sodann die Curricula der Abteilungen

17 Die nachstehenden Zahlenangaben zu den Studiengängen sind, sofern nicht anders angegeben, der Datenbank des Türkischen Hochschulrates (*YÖK*) entnommen: <<https://yokatlas.yok.gov.tr>> [Abruf: 12. 09. 2017].

18 Vgl. Aktaş, Die Stellung der Germanistik in der Türkei (wie Anm. 2), 349.

19 Tülin Polat/Nilüfer Tapan: Deutsch als Fremdsprache in der Türkei. Aktuelle Entwicklungen. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online], 10 (2005) Nr. 2, <<http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/issue/view/28>> [Abruf 12. 09. 2017].

20 Almanca Öğretmenlerinin Yetiştirilmesi. Hedefler ve Beklentiler. Uluslararası Sempozyumu/Internationales Symposium für Deutschlehrausbildung (DaF). Ziele und Erwartungen.

21 Vgl. hierzu Kadriye Öztürk: Deutschlehrausbildung und Literaturdidaktik. In: Almanca Öğretmenlerinin Yetiştirilmesi. Hedefler ve Beklentiler. Uluslararası Sempozyumu Açış Konuşmaları ve Bildiriler. 20.–21. 11. 1997 H. Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi/Internationales Symposium für Deutschlehrausbildung (DaF). Ziele und Erwartungen. Eröffnungsreden und Tagungsbeiträge. Hrsg. von Hüseyin Salıhoğlu. Ankara 1998, 485–495.

zur Ausbildung für Fremdsprachenlehrer gemäß den Vorgaben des Türkischen Hochschulrates (YÖK) dahingehend umgestellt, dass der Lehrschwerpunkt auf die in Türkisch gehaltenen obligatorischen pädagogischen Seminare verlegt und die Anzahl der germanistischen Seminare reduziert wurde.²² Insgesamt betrachtet wurde diese Umstrukturierung, so Yıldız, abgesehen von „einigen Schwächen“ des neuen Curriculums als „zufriedenstellend“ beurteilt.²³ Eine zweite Curriculumsrevision erfolgte zuletzt nach eingehenden Kritiken im Jahre 2006.²⁴ Gegenwärtig wird über eine weitere diskutiert.

Zu den germanistischen Studiengängen gehören weiterhin die seit 1993 für das Sprachenpaar Deutsch-Türkisch gegründeten Institute für „Übersetzen und Dolmetschen für Deutsch“ (*Almanca Mütercim-Tercümanlık*) oder „Translationswissenschaft Deutsch“ (*Çeviribilim Almanca*). Im Studienjahr 2017–2018 bieten sieben Institute Deutsch als B-Sprache an. Darüber hinaus bieten auch eine Reihe von anderen fremdsprachlichen translationswissenschaftlichen Fachbereichen Deutsch als C-Sprache an. Ebenso wie bei den Deutschlehrerabteilungen sind auch die Curricula der translationswissenschaftlichen Abteilungen praxisorientiert. Angeboten wird eine Reihe von sprachlichen, kulturellen, kommunikativen und fachbezogenen Fächern zur Ausbildung von translatorischen Kompetenzen der Studierenden.²⁵

- 22 Vgl. Aktaş, Die Stellung der Germanistik in der Türkei (wie Anm. 2), 349. Für eine ausführliche Darlegung des neuen Curriculums vgl. Cemal Yıldız: Neue Entwicklungen im türkischen Schulwesen: Neuregelung der Curricula zur Deutschlehrerausbildung: Ziele – Inhalte – Perspektiven. In: mehr Sprache – mehrsprachig – mit Deutsch: didaktische und politische Perspektiven aus türkischer Sicht. Hrsg. von Mustafa Çakır. Aachen 2002, 1–14; Für eine Übersicht über die einzelnen Lehrveranstaltungen vgl. YÖK (Yükseköğretim Kurulu): Eğitim Fakültesi Öğretmen Yetiştirme Lisans Programları. Ankara 1998. <http://yok.gov.tr/documents/10279/30217/Egitim_fakultesi_ogretmen_yetistirme_lisans_programlari_mart_98.pdf/5e166018-b806-48d5-ae13-6afd5dac511c> [Abruf 07. 12. 2017], 65–70.
- 23 Yıldız, Neue Entwicklungen im türkischen Schulwesen (wie Anm. 22), 13. Vgl. hierzu auch: Akdoğan, Feruzan: Die Deutschlehrerausbildung an türkischen Universitäten: Gewachsene Anforderungen – Neue Wege – Neue Perspektiven. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik 2 (2007), 17–26, <https://doi.org/10.3726/82028_17> [Abruf 17. 11. 2017].
- 24 Zu den zur Aussprache gebrachten Kritiken und den einzelnen Änderungen vgl. Zeki Uslu: Deutschlehrerausbildung in der Türkei. Neustrukturierung und Curriculumsrevision. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache (InfoDaf) 35 (2008), Heft 4, 401–411, hier S. 403–410; Sevinç Sakarya Maden: Yükseköğretim Yeterlikler Çerçevesi Işığında Türkiye'deki Almanca Öğretmeni Yetiştirim Sürecine Bir Bakış. In: Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salıhoğlu Armağanı. Hrsg. von Ali Osman Öztürk/Zehra Gülmüş/Nevide Akpınar Derral. Ankara 2011, 151–17, hier S. 155–157.
- 25 Sâkine Eruz/Neslihan Demez: Das Studentenprofil und das Curriculum an der Translationsabteilung Deutsch der Universität Istanbul. Eine studien-, studenten- und praxisorientierte Untersuchung zum Studentenprofil und zur Gestaltung des Curriculums. In: X. Türkischer Internationaler Germanistikkongress: Toleranz und Begegnung. Tagungsbeiträge / 10. Türk Milletlerarası Germanistik Kongresi: Hoşgörü ve Buluşma. Tebliğler, 30. 05.–03. 06. 2007. Hrsg. vom Institut für Deutschlehrerabteilung der Selçuk Universität/Selçuk Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi ABD. Konya 2007, 199–213, hier S. 207–209.

Zur Germanistik im weiteren Sinne können auch die seit dem Jahr 2000 gegründeten Institute für „Vergleichende Literaturwissenschaft“ (*Karşılaştırmalı Edebiyat*) gezählt werden, welche u. a. auch die deutsche Sprache, Literatur und Kultur zu ihrem Forschungs- und Lehrbereich haben. Im Studienjahr 2017–2018 sind dies insgesamt drei Institute. Streng genommen stehen die zuletzt genannten zwei Fachrichtungen der philologischen Germanistik näher als die Deutschlehrerausbildung, was sich auch daran zeigt, dass sie in der Türkei fast ausnahmslos unter der gleichen Fakultät vereint sind.

Unter den germanistischen Disziplinen wird das Fach Lehramt für Deutsch von Bewerbern wegen seines berufsqualifizierenden Abschlusses und der Aussicht auf eine gesicherte Beamtenstelle am meisten präferiert, weshalb aufgrund der relativ hohen Nachfrage die Mindestzulassungspunkte in diesem Fach am höchsten sind. Für den Studiengang „Deutsche Sprache und Literatur“ entscheiden sich meist nur jene Bewerber, die zum Studiengang Deutschlehrerausbildung und dem ihm in der Popularität folgenden Studiengang Übersetzen und Dolmetschen nicht zugelassen werden. Absolventen der philologischen Germanistik und Translationswissenschaft belegen darum nach Erwerb ihres Abschlusses oft ergänzende pädagogische und fachdidaktische Fächer, um über diesen Weg ein Zertifikat zu erhalten, mit dem noch eine Schullehrerlaufbahn in der Primar- und Sekundarstufe antreten können. Jedoch werden – wenn auch in den letzten Jahren etwas mehr – insgesamt nur sehr wenige Deutschlehrer angestellt.²⁶

Die aufgeführten germanistischen Studiengänge nehmen im Durchschnitt 40–60 Studierende pro Studienjahr auf. Einige Abteilungen (im Studienjahr 2017–2018 sind dies insgesamt acht) bieten auch zusätzlich ein Abendstudienprogramm an. Somit ergibt sich gegenwärtig eine Anzahl von 45 germanistischen Programmen, was im Durchschnitt rund 2300 Absolventen im Jahr bedeutet.

Trotz fachspezifischer Unterschiede verstehen sich alle Angehörigen der oben genannten Fachrichtungen als Germanisten. So vertritt auch der 2003 gegründete türkische Germanistenverband GERDER (*Germanistler Derneği*) die Interessen der in diesen Fachrichtungen tätigen Wissenschaftler. Mit „Germanisten“ sind, so die Satzung des Verbandes, diejenigen gemeint, die ihre Ausbildung in den Bereichen deutsche Sprache, Literatur, Kultur, Deutschlehrerausbildung oder Übersetzen und Dolmetschen für Deutsch absolviert haben und auf diesen Gebieten sich in Forschung und Lehre wissenschaftlich betätigen.²⁷ Das erweiterte Spektrum der türkischen Germanistik spiegelt

26 Vgl. Polat/Tapan, Deutsch als Fremdsprache in der Türkei (wie Anm. 19).

27 Für Näheres zu den Tätigkeiten von GERDER vgl. Website des Verbandes: <www.gerder.org.tr> [Abruf 15.08.2017].

sich z. B. besonders deutlich in der Themenvielfalt der seit 2013 von GERDER herausgegebenen Zeitschrift *DİYALOG. Zeitschrift für interkulturelle Germanistik*²⁸ sowie auf türkischen Germanistentagungen.

Nicht unerwähnt soll bleiben, dass in der Türkei im Rahmen weiterer Hochschulprogramme Deutsch als Pflicht- oder Wahlfach angeboten wird und Germanisten daran in Forschung und Lehre mitwirken. Hierzu zählen vornehmlich die Studiengänge für Tourismus sowie zahlreiche Fernstudienprogramme.²⁹

3. *Gemeinsames Hauptproblem der germanistischen Teildisziplinen*

Das gemeinsame Hauptproblem aller germanistischen Teildisziplinen sind die mangelnden Deutschkenntnisse ihrer Studierenden. Die Zulassung zu einem germanistischen Studiengang erfolgt über eine zentrale Studienaufnahmeprüfung sowie eine Fremdsprachenprüfung. Da die türkische Bildungspolitik das Deutsche als zweite Fremdsprache lange Zeit vernachlässigt hat und die Anzahl der Remigrantenkinder seit den 90er Jahren stark zurückgegangen ist, sind germanistische Abteilungen, um nicht zu schließen, seit dem Studienjahr 2003–2004 nach und nach dazu übergegangen, Studienbewerber ihres Faches auch mit erzielten Punkten in der Erstfremdsprache Englisch aufzunehmen, somit also ohne vorherige Deutschsprachkenntnisse.³⁰ Diese Studierenden müssen zunächst eine einjährige sog. Deutsch-Vorbereitungsklasse (*Hazırlık*) besuchen. Dies hat zur Folge, dass Studienpläne im anschließenden deutschsprachigen vierjährigen Bachelorstudiengang (*Lisans*) nur schwer umgesetzt

28 *DİYALOG* ist eine Weiterführung einer ehemals vom Goethe-Institut in Ankara herausgegeben und 1999 eingestellten Zeitschrift mit demselben Namen. <www.gerder.org.tr/diyalog/uber_uns.html> [Abruf 10. 09. 2017].

29 Vgl. Mustafa Çakır/Behiye Arabacıoğlu/Gönül Karasu/Geraldine Raabe: Die Lehrwerke für fremdsprachlichen Deutschunterricht im Tourismus an der Anadolu Universität. In: Migration und kulturelle Diversität: Tagungsbeiträge des XII. Internationalen Türkischen Germanistikkongresses. Bd. II: Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik. Frankfurt a. M. u. a. 2015, 153–162; Tahir Balcı: Das Germanistik- bzw. DaF-Studium in der Türkei. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache (Info-Daf), 24 (1997), Heft 5, 621–624; Mustafa Çakır: Deutsch als Fremdsprache durch Fernunterricht in der Türkei. In: *Diyalog: Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*, 1 (2017), 131–150. <http://www.gerder.org.tr/diyalog/Diyalog_2017_1/10_Mustafa_Cakir.pdf> [Abruf 13. 09. 2017].

30 Vgl. Aktaş, Die Stellung der Germanistik in der Türkei (wie Anm. 2), S. 352; Hüseyin Salihoğlu/Bengül Çetintaş: Deutsche Philologie und Deutschlehrausbildung in der Türkei heute und morgen. In: Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi 27 (2004), 216–222, hier S. 217; Eruz/Demez, Das Studentenprofil und das Curriculum an der Translationsabteilung Deutsch der Universität Istanbul (wie Anm. 25), 201.

werden können, so dass germanistische Hochschullehrer neben ihrer eigentlichen Lehr- und Forschungstätigkeit auch als Deutschlehrer wirken müssen. Die „Lösung oder [...] Verbindung zwischen Sprachvermittlung und Wissenschaft ist“, wie İlkan mit Recht anmerkt, „nicht einfach“. ³¹ Eine philologische germanistische Ausbildung im eigentlichen Sinne kann darum nur, um mit Ozil zu sprechen, angesichts der mangelnden Deutschkenntnisse der Studienbewerber erst im Rahmen eines Aufbaustudiengangs erfolgen. ³² So gesehen ist das Lehrziel der philologischen Germanistik in Istanbul, ihre Studierenden nach Abschluss der Deutsch-Vorbereitungsklasse und des vierjährigen Studiums auf das Sprachniveau B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) zu führen, ein sehr realistisches. ³³ Allerdings handelt es sich selbst hierbei nicht selten noch um ein Ideal, das – landesweit gesehen – nicht alle Absolventen (selbst in den translationswissenschaftlichen Abteilungen ³⁴), bei Studienabschluss erzielen. ³⁵ Eine wichtige Rolle spielen sicherlich auch die nach wie vor schlechten Berufsperspektiven in allen germanistischen Fachrichtungen, was die Motivation der Studierenden hemmt.

Wie bereits in der Schlussdiskussion des VIII. Türkischen Germanistenkongresses im Jahre 2002 festgestellt wurde, besteht weitgehend ein Konsens darüber, dass die türkische Germanistik sich interdisziplinär orientieren sollte, etwa in Richtung Kulturwissenschaften, Deutschlandstudien, Europastudien

- 31 İbrahim İlkan: Germanistik und Deutsch als Fremdsprache in der Türkei: Ende oder Wende? In: Deutsch-türkische Wissenschaftskooperation im europäischen Forschungsraum. Arbeits- und Diskussionspapier 9/2007, Bonn 2007, 19–21, hier S. 19.
- 32 Vgl. Şeyda Ozil: İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı. Bugün ve Gelecek Üzerine Düşünceler. In: 1933'ten 2008'e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Şeyda Ozil/Nedret Öztokat. İstanbul 2009, 185–193, hier S. 190.
- 33 Wortlaut im Original auf der Website des Informationssystems der Abteilung „Deutsche Sprache und Literatur“ an der Universität İstanbul: „AMAÇLAR: [...] 2-Öğrencilerin hazırlık sınıfı ve lisans öğretimi sonunda B1 düzeyinde Almanca bilgisine ulaşmalarını sağlamak [...]“ <<http://ebs.istanbul.edu.tr/home/amachedef/?id=1084>> [Abruf 18. 12. 2017]. Bei dem im Studienjahr 2017/2018 auf der Website der philologischen Germanistik in İstanbul noch stehenden Hinweis, dass die angebotenen Lehrveranstaltungen des Studiengangs „fortgeschrittene Deutschkenntnisse“ (Wortlaut im Original: „ileri düzeyde Almanca“) erfordern, dürfte es sich um eine veraltete Information handeln. <<http://edebiyat.istanbul.edu.tr/almandili/?p=7323>> [Abruf 18. 12. 2017].
- 34 Vgl. Eruz/Demez, Das Studentenprofil und das Currikulum an der Translationsabteilung Deutsch der Universität İstanbul (wie Anm. 25), 210–211.
- 35 Vgl. İbrahim İlkan: Anmerkungen zum Germanistik- und DaF Symposium in Graz und zum Türkischen DaF und Germanistik-Studium. In: Tagungsbeiträge zum IX. internationalen Germanistensymposium „Wissen – Kultur – Sprache und Europa“. Neue Konstruktionen und neue Tendenzen, Eskişehir, 3.–7. 5. 2005. Hrsg. von Yüksel Kocadoru/Kadriye Öztürk/Özlem Firtına/Gülcan Çakır-Damaoğlu. Eskişehir 2006, 208–211, hier S. 211.

und Medienwissenschaften.³⁶ Das zeigt nach Ozil, „dass die Germanistik in der Türkei in ihrer Geschichte sowohl auf theoretisch-methodischem als auch auf praktischem Boden versucht hat, sich den neueren Bedingungen anzupassen.“³⁷

Die Frage, ob, inwiefern und in welcher Form der Studiengang philologische Germanistik sich in Richtung eines berufsqualifizierenden Faches umwandeln oder doch lieber ein allgemeinbildendes Fach bleiben sollte, ist jedoch nach wie vor eine der am häufigsten und kontrovers diskutierten Fragen innerhalb der türkischen Germanistik, für die bislang noch eine definitive Antwort aussteht. So ist heute das „Hauptziel“ der Deutschen Sprache und Literatur an der Universität Istanbul, so die aktuelle Website der Abteilung, ihren Studierenden „einen Kultur und Disziplinen übergreifenden Blickwinkel zu eröffnen“³⁸. Angeboten werden zusätzliche sprach-, literatur- und kulturgeschichtliche Veranstaltungen sowie eine Reihe von berufsbezogenen Wahlseminaren, etwa im Bereich Übersetzen, Medien sowie Fachsprache Wirt-

- 36 Vgl. Canan Şenöz Ayata: VIII. Türkiye Germanistik Kongresi: „Türk Germanistiğinde Yeni Gelişmeler ve Arayışlar“. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/Studien zur Deutschen Sprache und Literatur 14 (2002), 111–114. Zu den einzelnen Vorschlägen vgl. z. B. Katja Halm-Karadeniz: Ist die Germanistik in der Türkei noch zu retten? In: Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei – Tagungsbeiträge des VIII. Türkischen Germanistikongresses, 22.–23. Mai 2002. Hrsg. von Mustafa Çakır/İlyas Öztürk/Cemal Yıldız. Band 1. Aachen 2003, 93–104, hier S. 97; Salihoğlu/Çetintaş, Deutsche Philologie und Deutschlehrausbildung in der Türkei heute und morgen (wie Anm. 30), 219; Çakır, Mustafa: Vor allem brauchen wir gebildete Mitarbeiter: (Entwicklungsmöglichkeiten und -grenzen der türkischen Germanistik). In: Dokumentation der Tagungsbeiträge. Germanistentreffen Bundesrepublik Deutschland – Türkei: 25. 9.–29. 9. 1994, Werner Roggausch (Red.). Bonn 1995, 37–51, hier S. 49; İlhan, Anmerkungen zum Germanistik- und DaF Symposium in Graz und zum Türkischen DaF und Germanistik–Studium (wie Anm. 35), 212; Ali Osman Öztürk: Germanistik Bölümlerinin Kuruluş Amacı ve Gelecek Perspektifi Üzerine. In: Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei – Tagungsbeiträge des VIII. Türkischen Germanistikongresses, 22.–23. Mai 2002. Hrsg. von Mustafa Çakır/İlyas Öztürk/Cemal Yıldız. Band 1. Aachen 2003, 81–91, hier S. 90; Jörg Kuglin: DaF-Lehrbücher für die Türkei. In: Eröffnungsreden und Tagungsbeiträge, VII. Türkischer Germanistikongress. Germanistik für das Jahr 2000, Hacettepe Universität Ankara, 29.–31. März 2000. Ankara 2001, 378–385, hier S. 380.
- 37 Şeyda, Ozil: Stand und Perspektiven der Germanistik in der Türkei. In: Interkulturelle Begegnungen. Festschrift für Şara Sayın. Hrsg. von Manfred Durzak/Nilüfer Kuruyazıcı in Zusammenarbeit mit Mahmut Karakuş. Würzburg 2004, 267–277, hier S. 276.
- 38 Wortlaut im Original: „[...] programımızın temel amacı, Alman dili, edebiyatı ve kültürü temelinde öğrencilerimizin kültürlerarası ve disiplinlerarası bir bakış kazanmalarını, okuma–anlama becerilerini ileri bir düzeye ulaştırmalarıdır.“ <<http://edebiyat.istanbul.edu.tr/almandili/?p=7323>> [Abruf 18. 12. 2017].

schaft.³⁹ Dass Seminare aus dem Bereich Wirtschaft in die germanistischen Studienprogramme integriert werden, hängt vor allem mit den langjährigen und besonders ausgeprägten deutsch-türkischen Handelsbeziehungen zusammen und soll, wie Şenöz Ayata erklärt, vor allem Studienbewerber dazu anregen, Germanistik als Studienfach zu wählen:

Die Vermittlung von Wirtschaftsdeutsch innerhalb der Germanistikausbildung ist vor dem Hintergrund der Arbeitsmarktbedingungen und der sich weiterhin dynamisch entwickelnden Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und der Türkei von großer Bedeutung. Aus diesem Grund kann die Integration von Wirtschaftsdeutsch ins Lehrprogramm gewissermaßen das Interesse am Germanistikstudium steigern.⁴⁰

Demgegenüber steht z. B. die Auffassung des Germanistikprofessors und Institutsleiters der literaturwissenschaftlichen Germanistik der Marmara Universität Acar Sevim. Das gegenwärtige Bestreben, die philologische Germanistik mit einem berufspraktischen Lehrangebot am Leben zu halten, ist nach Sevim nichts weiter als ein Geständnis darüber, dass die türkische Germanistik dem Materialismus ihrer Zeit erlegen ist und ihren einstigen idealistischen Glauben aus den Zeiten Atatürks verloren hat. Anstatt etwas gegen die ungünstigen Bedingungen zu unternehmen und nach Lösungswegen zu suchen, so Sevims Kritik und Sorge, werde ein kurzfristig einfacher, jedoch langfristig gesehen ein mit schweren Folgen versehener Weg gewählt:

39 Für nähere Angaben über das Lehrangebot vgl. Ersel Kayaoğlu: Medienwissenschaft als Lehrangebot an türkischen Universitäten. Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei – Tagungsbeiträge des VIII. Türkischen Germanistikkongresses, 22.–23. Mai 2002. Hrsg. von Mustafa Çakır/İlyas Öztürk/Cemal Yıldız, Bd. 2. Aachen 2003, 171–180; Canan Şenöz Ayata: Neue Perspektiven durch Berufsorientierung – Das Wahlfachmodul „Wirtschaftsdeutsch“ an der Istanbul Universität. In: Globalisierte Germanistik: Sprache – Literatur – Kultur. XI. Türkischer Internationaler Germanistikkongress 20.–22. Mai 2009. Hrsg. von Yadigar Eğit. İzmir 2010, 668–676; Şeyda Ozil: Literarische Übersetzung: Ein Modell mit Berufsperspektive in der Germanistik. In: Empathie und Distanz. Zur Bedeutung der Übersetzung aktueller Literatur im interkulturellen Dialog. Hrsg. von Ernest W. B. Hess–Lüttich/Joachim Warmbold. Frankfurt a. M. 2009, 299–308 (= Cross Cultural Communication 18 / Publikationen der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik 13); Barış Konukman: Wirtschaftsdeutsch als berufsbezogenes Fach im Curriculum von Germanistikstudiengängen in der Türkei – am Beispiel der Germanistikabteilung an der Universität Istanbul. In: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi* / Studien zur Deutschen Sprache und Literatur 31 (2014), 75–91.

40 Şenöz Ayata, Neue Perspektiven durch Berufsorientierung – Das Wahlfachmodul „Wirtschaftsdeutsch“ an der Istanbul Universität (wie Anm. 39), 674. Ähnlich ist auch die Argumentation an der Marmara Universität in Istanbul, in der die Veranstaltung Wirtschaftsdeutsch ebenso in das Germanistikstudium integriert ist. Vgl. Aktaş, Die Stellung der Germanistik in der Türkei (wie Anm. 2), 356–357.

Werden denn so manche Philologie-Hochschullehrer, deren Aufgabe es ist, aus der deutschen Ideenwelt ausgewählte uns nützliche Vorstellungen zu übermitteln und Denker auszubilden, mit einem guten Gewissen in Pension gehen können? Den Stellenwert der Hochschullehrer, die mit dem Idealismus zu Atatürks Zeiten ausgebildet sind, erlangen Nachwuchswissenschaftler nur schwer. Dass ein Übersetzer ohne eine philologische Ausbildung Werke der Literatur und Geisteswelt ins Türkische richtig übersetzt, ist ein Ding der Unmöglichkeit. Sind erst einmal die Wurzeln der Germanistik ausgerottet, werden sich unsere Beziehungen zu einer Kultur, die zu den weltführenden zählt, allein auf wirtschaftliche Basis beschränken. Die türkisch-deutschen Beziehungen werden auf wirtschaftlichen Handelsbeziehungen beruhen, zum größten Teil zwischen Partnern, die über ein niedriges Bildungsniveau verfügen. Unsere Beziehung zu den Deutschen und ihrer Kultur wird nicht über den Tourismus und Wirtschaftshandel hinausgehen. Sollten wir jedoch der Auffassung folgen ‚für einen Eintritt in die EU müssen wir nicht kulturell ausgestattet sein, wir möchten niedrige Arbeiten übernehmen‘, dann können wir die philologische Germanistik schließen. Und Idealisten wie unser-eins werden weiterhin gegen den Strom schwimmen... (Übers. d. Verf., Z. G.)⁴¹

Ebensowenig überzeugt von den inhaltlichen Neuerungen der Germanistik ist, um eine weitere kritische Stellung zu nennen, İbrahim İlkan von der Selçuk Universität. So befürchtet İlkan angesichts der zur Verfügung gestellten zahlreichen Wahl- und Pflichtfächer aus verschiedenen Fachdisziplinen „ein pluralistisches Chaos, das den Studierenden keine Freude bereitet“, und damit letztendlich kontraproduktiv wirkt.⁴² Über diese Grundsatzfrage der Germanistik wird sicherlich noch lange Jahre diskutiert, zumal es sich hierbei um einen Diskussionspunkt handelt, der nicht türkeispezifisch ist.

41 Zitat im Original: „Alman düşüncesi içinde bize yarayacak olan fikirleri seçip aktarmakla ve fikir adamı yetiştirmekle yükümlü olan bazı filoloji hocaları acaba gönül rahatlığı içinde emekli olabilecek midirler? Atatürk devrinin idealizmiyle yetişen hocalarımızın yerine yenileri zor yetişmektedir. Filoloji eğitimi almamış bir çevirmenin edebî ve fikrî eserleri Türkçeye doğru bir şekilde aktarması imkânsızdır. Filolojinin kökü kurutulduğunda dünyada önde gelen bir kültürle bağımız sadece ticaret bazında olacaktır. Türk – Alman ilişkileri büyük ölçüde eğitim bakımından alt kesimden olan kişilerin ticarî ilişkilerinden ibaret olacaktır. Alman milliyetiyle, kültürüyle ilişkimiz turizm ve ticaret dışına çıkamayacaktır. Ama ‚Avrupa Birliği‘ne girmek için kültürlü olmak gerekmez, biz Batı ülkelerinin ayak işlerine talibiz‘ diyorsak o zaman kapanabilir Alman filolojileri. Bizim gibi idealistler de akıntıya kürek çekmeye devam ederler...“. Acar Sevim: Alman Filolojisinin Ayakta Kalma Mücadelesi. In: 1933’ten 2008’e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Şeyda Ozil/Nedret Öztokat. İstanbul 2009, 238–239, hier S. 239.

42 İbrahim, İlkan: Türkische Germanistik: Alternativen für eine realitätsnahe, inhaltliche und methodische Gestaltung. In: Globalisierte Germanistik: Sprache – Literatur – Kultur. XI. Türkischer Internationaler Germanistik-Kongress 20.–22. Mai 2009. Hrsg. von Yadigar Eğitim. İzmir 2010, 638–650, hier S. 641.

Von dringlicherer Bedeutung für das Weiterbestehen germanistischer Teildisziplinen in der Türkei ist das Sprachproblem der Studierenden, was die praktische Umsetzung von jeglichen Neustrukturierungsvorschlägen einschränkt. Ich möchte den Blick darauf lenken und darum – anstelle einer Schlussbemerkung – die gegenwärtige Lage (im Studienjahr 2017–2018) der türkischen Germanistik am Beispiel des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen (*Mütercim-Tercümanlık Bölümü*) an der Anadolu Universität, deren Leiterin ich bin, aus persönlicher Erfahrung schildern.

Die Anadolu Universität nimmt im Studiengang Übersetzen und Dolmetschen noch keine Bachelorstudierenden auf, sondern bietet seit dem Studienjahr 2011–2012 ein Masterprogramm in „Übersetzen und Dolmetschen (Deutsch)“ an. Wir finden jedoch – trotz der allgemeinen großen Nachfrage nach einem übersetzungswissenschaftlichen Masterprogramm – kaum Bewerber, um unser Kontingent von fünf Studierenden zu erfüllen. Denn wir gehören mittlerweile zu den wenigen Universitäten, die für einen fremdsprachenorientierten postgradualen Studiengang von den Bewerbern einen Nachweis über eine selbstständige Sprachenanwendung auf dem Sprachniveau (von etwa) B2 (GER) erwarten.⁴³ Vor dem gleichen Problem steht daher auch die Deutschlehrerabteilung unserer Universität. Viele andere Universitäten haben die Anforderungen hinuntergezogen und die Lehrsprache auf Türkisch umgestellt. Inwiefern dies eine ‚gute‘ Lösung ist, sei dahingestellt. Sicher ist, dass wir in der Türkei nunmehr zunehmend mehr Absolventen haben, die einen Masterabschluss im Fach philologische Germanistik, Deutschlehrerausbildung oder Übersetzen und Dolmetschen erwerben, aber selbst nach insgesamt rund acht Studienjahren immer noch ein großes Sprachdefizit aufweisen, so dass ich als Hochschulgermanistin nur schwer auf die von potentiellen Studienbewerbern oftmals fallende Bemerkung „was bringt mir denn ein germanistischer Studiengang!?“ eine motivierende Antwort finden kann.

43 Die Anadolu Universität erwartet eine Mindestpunktzahl von 80 (von 100) in der von der türkischen Zentralstelle für Leistungsmessung, Auswahl und Platzierung der Hochschulbewerber (*Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi, ÖSYM*) durchgeführten zentralen Prüfung zum Nachweis der Fremdsprachenkenntnisse (*Yabancı Dil Sınavı, YDS*). Darüber hinaus werden auch andere von der *ÖSYM* als gleichwertig bewertete Fremdsprachennachweise anerkannt. Die Punktzahl 80 entspricht etwa B2 (GER). Da es sich bei den genannten türkischen Prüfungen um Multiple-Choice-Aufgaben handelt, können die tatsächlichen Schreibfertigkeiten unter B2 liegen.

Bibliographie

- Akdogan, Feruzan: Die Deutschlehrerausbildung an türkischen Universitäten: Gewachsene Anforderungen – Neue Wege – Neue Perspektiven. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik 2 (2007), 17–26, <https://doi.org/10.3726/82028_17> [Abruf 17. 11. 2017].
- Aktaş, Ayfer: Die Stellung der Germanistik in der Türkei. In: Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation 35 (2007), Heft 4, 347–358.
- Aytaç, Gürsel: Batı Filolojilerinin Türk Edebiyat Bilimine Katkısı Sorunu. In: Çağdaş Türk Romanları Üzerine İncelemeler, Ankara 1990, S. 9–14.
- Aytaç, Gürsel: Akademik Filoloji Öğretimi. In: Edebiyat Yazıları III, Ankara 1994, 21–25.
- Aytaç, Gürsel: Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi'nde Alman Dili ve Edebiyatı Öğretiminin Temel Felsefesi. In: Tagungsbeiträge des V. Türkischen Germanistik-Symposiums, 1.–2. Juni 1995. Eskişehir 1996, 13–22.
- Aytaç, Gürsel: Ankara Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Yarım Yüzyıl. In: 1933'ten 2008'e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008 İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Ozil, Şeyda/Öztoğat, Nedret. İstanbul 2009, 194–197.
- Balcı, Tahir: Das Germanistik- bzw. DaF-Studium in der Türkei. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache (Info-DaF), 24 (1997), Heft 5, 621–624.
- Çakır, Mustafa: Vor allem brauchen wir gebildete Mitarbeiter: (Entwicklungsmöglichkeiten und -grenzen der türkischen Germanistik). In: Dokumentation der Tagungsbeiträge. Germanistentreffen Bundesrepublik Deutschland – Türkei: 25.9.–29.9.1994. Red. von Roggausch, Werner. Bonn 1995, 37–51.
- Çakır, Mustafa/Arabacıoğlu, Behiye/Karasu, Gönül/Raabe, Geraldine: Die Lehrwerke für fremdsprachlichen Deutschunterricht im Tourismus an der Anadolu Universität. In: Migration und kulturelle Diversität: Tagungsbeiträge des XII. Internationalen Türkischen Germanistik Kongresses. Bd. II: Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik. Frankfurt a. M. u. a. 2015, 153–162.
- Çakır, Mustafa: Deutsch als Fremdsprache durch Fernunterricht in der Türkei. In: Diyalog: Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, 1 (2017), 131–150. <http://www.gerder.org.tr/diyalog/Diyalog_2017_1/10_Mustafa_Cakir.pdf> [Abruf 13.09.2017].
- Ecevit, Yıldız: Yaşamda İz Sürmek. In: Yaşamak Eşittir Yazmak: Gürsel Aytaç Kitabı. Hrsg. von Ecevit, Yıldız/Toklu, M. Osman/Onaran, Sevil. Ankara 2008, 13–32.
- Ecevit, Yıldız/Toklu, M. Osman/Onaran, Sevil (Hrsg.): Yaşamak Eşittir Yazmak: Gürsel Aytaç Kitabı. Ankara 2008.
- Eğit, Kasım: Alman Filolojilerinin Bugünü ve Yarını. In: 1933'ten 2008'e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Ozil, Şeyda/Öztoğat, Nedret. İstanbul 2009, 194–197.
- Eruz, Sâkine/Demez, Neslihan: Das Studentenprofil und das Curriculum an der Translationsabteilung Deutsch der Universität Istanbul. Eine studien-, studenten- und praxisorientierte Untersuchung zum Studentenprofil und zur Gestaltung des Curriculums. In: X. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress: Toleranz und Begegnungen. Tagungsbeiträge/10. Türk Milletlerarası Germanistik Kongresi: Hoşgörü ve Buluşma. Tebliğler, 30.05.–03.06.2007. Hrsg. vom Institut

- für Deutschlehrerabteilung der Selçuk Universität/Selçuk Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi ABD. Konya 2007, 199–213.
- Halm-Karadeniz, Katja. Ist die Germanistik in der Türkei noch zu retten? In: Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei – Tagungsbeiträge des VIII. Türkischen Germanistikkongresses, 22.–23. Mai 2002. Hrsg. von Çakır, Mustafa/Öztürk, İlyas/Yıldız, Cemal. Band 1. Aachen 2003, 93–104.
- İlkan, İbrahim: Anmerkungen zum Germanistik- und DaF Symposium in Graz und zum Türkischen DaF und Germanistik-Studium. In: Tagungsbeiträge zum IX. internationalen Germanistensymposium „Wissen – Kultur – Sprache und Europa“. Neue Konstruktionen und neue Tendenzen, Eskişehir, 3.–7.5.2005. Hrsg. von Kocadoru, Yüksel/Öztürk, Kadriye/Fırtına, Özlem/Çakır-Damaoğlu, Gülcan. Eskişehir 2006, 208–213.
- İlkan, İbrahim: Germanistik und Deutsch als Fremdsprache in der Türkei: Ende oder Wende? In: Deutsch-türkische Wissenschaftskooperation im europäischen Forschungsraum. Arbeits- und Diskussionspapier 9/2007. Bonn 2007, 19–21, <<http://www.humboldt-foundation.de/pls/web/docs/F1685/tuerkei.pdf>> [Abruf 10. 09. 2017].
- İlkan, İbrahim: Türkische Germanistik: Alternativen für eine realitätsnahe, inhaltliche und methodische Gestaltung. In: Globalisierte Germanistik: Sprache – Literatur – Kultur. XI. Türkischer Internationaler Germanistikkongress 20.–22. Mai 2009. Hrsg. von Eğit, Yadiğar. İzmir 2010, 638–650.
- Kayaoğlu, Ersel: Medienwissenschaft als Lehrangebot an türkischen Universitäten. Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei. Tagungsbeiträge des VIII. Türkischen Germanistikkongresses, 22.–23. Mai 2002. Hrsg. von Çakır, Mustafa/Öztürk, İlyas/Yıldız, Cemal, Bd. 2. Aachen 2003, 171–180.
- Konukman, Barış: Wirtschaftsdeutsch als berufsbezogenes Fach im Curriculum von Germanistikstudiengängen in der Türkei – am Beispiel der Germanistikabteilung an der Universität Istanbul. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/Studien zur Deutschen Sprache und Literatur 31 (2014), 75–91.
- Kuglin, Jörg: DaF-Lehrbücher für die Türkei. In: Eröffnungsreden und Tagungsbeiträge, VII. Türkischer Germanistikkongress. Germanistik für das Jahr 2000, Hacettepe Universität-Ankara, 29.–31. März 2000. Ankara 2001, 378–385.
- Kuruyazıcı, Nilüfer: Die deutsche akademische Emigration von 1933 und ihre Rolle bei der Neubegründung der Universität Istanbul sowie bei der Gründung der Germanistik. In: Interkulturelle Begegnungen. Festschrift für Şara Sayın. Hrsg. von Durzak, Manfred/Kuruyazıcı, Nilüfer in Zusammenarbeit mit Karakuş, Mahmut. Würzburg 2004, 253–266.
- Özbek, Yılmaz: Erzurum’da Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü’nün 50 Yılı. In: 1933’ten 2008’e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Ozil, Şeyda/Öztok, Nedret. İstanbul 2009, 206–210.
- Ozil, Şeyda: Stand und Perspektiven der Germanistik in der Türkei. In: Interkulturelle Begegnungen. Festschrift für Şara Sayın. Hrsg. von Durzak, Manfred/Kuruyazıcı, Nilüfer in Zusammenarbeit mit Karakuş, Mahmut. Würzburg 2004, 267–277.

- Ozil, Şeyda: İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı. Bugün ve Gelecek Üzerine Düşünceler. In: 1933'ten 2008'e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Ozil, Şeyda/Öztokat, Nedret. İstanbul 2009, 185–193.
- Ozil, Şeyda: Literarische Übersetzung: Ein Modell mit Berufsperspektive in der Germanistik. In: Empathie und Distanz. Zur Bedeutung der Übersetzung aktueller Literatur im interkulturellen Dialog. Hrsg. von Hess-Lüttich, Ernest W. B./Warmbold, Joachim. Frankfurt a. M. 2009, 299–308 (= Cross Cultural Communication 18/Publikationen der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik 13).
- Öztürk, Ali Osman: Germanistik Bölümlerinin Kuruluş Amacı ve Gelecek Perspektifi Üzerine. In: Neue Tendenzen und Zukunftsperspektiven der deutschen Sprache und der Germanistik in der Türkei. Tagungsbeiträge des VIII. Türkischen Germanistikongresses, 22.–23. Mai 2002. Hrsg. von Çakır, Mustafa/Öztürk, İlyas/Yıldız, Cemal. Band 1. Aachen 2003, 81–91.
- Öztürk, Kadriye: Deutschlehrausbildung und Literaturdidaktik. In: Almanca Öğretmenlerinin Yetiştirilmesi. Hedefler ve Beklentiler. Uluslararası Sempozyumu Açış Konuşmaları ve Bildiriler. 20.–21. 11. 1997 H. Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi/Internationales Symposium für Deutschlehrausbildung (DaF). Ziele und Erwartungen. Eröffnungsreden und Tagungsbeiträge. Hrsg. von Salihoğlu, Hüseyin. Ankara 1998, 485–495.
- Polat, Tülin/Tapan, Nilüfer: Deutsch als Fremdsprache in der Türkei. Aktuelle Entwicklungen. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online], 10 (2005) Nr. 2, <<http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/issue/view/28>> [Abruf 12. 09. 2017].
- Sakarya Maden, Sevinç: Yükseköğretim Yeterlikler Çerçevesi Işığında Türkiye'deki Almanca Öğretmeni Yetiştirim Sürecine Bir Bakış. In: Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı. Hrsg. von Öztürk, Ali Osman/Gülmüş, Zehra/Dellal, Nevide Akpınar. Ankara 2011, 151–171.
- Salihoğlu, Hüseyin/Çetintaş, Bengül: Deutsche Philologie und Deutschlehrausbildung in der Türkei heute und morgen. In: Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi 27 (2004), 216–222.
- Sayın, Şara: Germanistik an der „Universität Istanbul“. In: Dokumentation der Tagungsbeiträge. Germanistentreffen Bundesrepublik Deutschland – Türkei: 25. 9.–29. 9. 1994. Red. von Roggausch, Werner. Bonn 1995, 29–36.
- Sayın, Şara: 1933 Üniversite Reformundan Bu Yana „Alman Filolojisi'nin Evrim Süreci“. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/Studien zur Deutschen Sprache und Literatur 11 (1999), 51–58.
- Şenöz Ayata, Canan: VIII. Türkiye Germanistik Kongresi: „Türk Germanistiğinde Yeni Gelişmeler ve Arayışlar“. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/Studien zur Deutschen Sprache und Literatur 14 (2002), 111–114.
- Şenöz Ayata, Canan: Neue Perspektiven durch Berufsorientierung – Das Wahlfachmodul „Wirtschaftsdeutsch“ an der Istanbul Universität. In: Globalisierte Germanistik: Sprache – Literatur – Kultur. XI. Türkischer Internationaler Germanistik-kongress 20.–22. Mai 2009. Hrsg. von Eğit, Yedigöller. İzmir 2010, 668–676.

- Sevim, Acar: Alman Filolojisinin Ayakta Kalma Mücadelesi. In: 1933'ten 2008'e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Ozil, Şeyda/Öztokat, Nedret. İstanbul 2009, 238–239.
- Uslu, Zeki: Deutschlehrausbildung in der Türkei. Neustrukturierung und Curriculumsrevision. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache (InfoDaf) 35 (2008), Heft 4, 401–411.
- Yıldız, Cemal: Neue Entwicklungen im türkischen Schulwesen: Neuregelung der Curricula zur Deutschlehrausbildung: Ziele – Inhalte – Perspektiven. In: mehr Sprache – mehrsprachig – mit Deutsch: didaktische und politische Perspektiven aus türkischer Sicht. Hrsg. von Çakır, Mustafa. Aachen 2002, 1–14.
- Yıldız, Süleyman: Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nün Dünü, Bugünü ve Gelecekle İlgili Vizyonu. In: 1933'ten 2008'e İstanbul Üniversitesi Batı Filolojilerinin 75. Yılı, 10–11 Nisan 2008, İstanbul Üniversitesi. Hrsg. von Ozil, Şeyda/Öztokat, Nedret. İstanbul 2009, 211–237.
- YÖK (Yükseköğretim Kurulu): Eğitim Fakültesi Öğretmen Yetiştirme Lisans Programları. Ankara 1998. <http://yok.gov.tr/documents/10279/30217/Egitim_fakultesi_ogretmen_yetistirme_lisans_programlari_mart_98.pdf/5e166018-b806-48d5-ae13-6afd5dac511c> [Abruf 07. 12. 2017].

Internetquellen

- <<http://ebs.istanbul.edu.tr/home/amachedef/?id=1084>> [Abruf 18. 12. 2017]. Informationssystem der Universität İstanbul zur Abteilung Deutsche Sprache und Literatur.
- <<http://edebiyat.istanbul.edu.tr/almandili/?p=7323>> [Abruf 18. 12. 2017]. Website der Abteilung Deutsche Sprache und Literatur an der Universität İstanbul.
- <www.gerder.org.tr> [Abruf 15. 08. 2017]. Website des türkischen Germanistenverbandes GERDER (Germanistler Derneği).
- <www.gerder.org.tr/diyalog/uber_uns.html> [Abruf 10. 09. 2017]. Website der Zeitschrift DİYALOG. Zeitschrift für interkulturelle Germanistik.
- <<https://yokatlas.yok.gov.tr>> [Abruf 12. 09. 2017] Datenbank des Türkischen Hochschulrates (YÖK) zu Studiengängen.

Zum Sterben zu viel, zum Leben zu wenig: Überlegungen zur Situation des Fremdsprachenunterrichts in Dänemark

Von Peter Colliander, Københavns Universitet
und Steffen Krogh, Aarhus Universitet

Abstract:

Die konservativ-liberale Regierung Dänemarks reagiert neuerdings auf die Dauerkrise der kleineren Fremdsprachen mit der folgenden Initiative: 2018 soll an den zwei führenden Universitäten des Landes ein Kompetenzzentrum errichtet werden, das den Auftrag erhält, den Fremdsprachenunterricht speziell in den Fächern Deutsch und Französisch auf allen Ausbildungsstufen zu stärken und zu koordinieren. Die vorliegende Studie umreißt den Hintergrund der Krise der kleineren Fremdsprachen in Dänemark und unterwirft das von der Regierung vorgelegte Weißbuch einer kritischen Prüfung.

Keywords:

Dänemark – Fremdsprachenunterricht – Deutsch – Weißbuch – Kompetenzzentrum – Qualitätssicherung – Scheinlösung.

1. Die jüngste Initiative der dänischen Regierung zur Rettung der kleineren Fremdsprachen

Die kleineren modernen Fremdsprachen, d. h. vor allem Deutsch und Französisch, befinden sich in Dänemark seit etwa zwei Jahrzehnten, vielleicht aber auch länger, in einer dauerhaften Krise.¹ Dies macht sich durch die folgenden Symptome bemerkbar:

- Auf allen Ebenen des Bildungssystems, von der 9- bis 10-jährigen Einheitsschule über das Gymnasium und die Pädagogische Hochschule bis hin zur universitären Ebene, werden die kleineren modernen Fremdsprachen von den Lernenden als immer weniger wichtig und relevant eingestuft.² In

1 Unter ‚kleinere Fremdsprachen‘ sind Fremdsprachenstudiengänge mit einer kleinen bis mittelgroßen Zahl von Studierenden zu verstehen. Auf die Größe der zu jeder Sprache gehörenden Sprachgemeinschaft nimmt diese Bezeichnung nicht Bezug.

2 Das dänische Gymnasium umfasst nur die letzten drei Schuljahre, d. h. die Klassen 10–12 oder 11–13, je nachdem, ob eine 10. Klasse der Einheitsschule absolviert wird oder nicht. Nur die Gymnasiallehrer haben eine universitäre Ausbildung genossen; das Lehramtsstudium für die Einheitsschule hingegen wird an Pädagogischen Hochschulen ohne Forschungsbindung angeboten, die sich neuerdings ‚University Colleges‘ nennen, und gehört seit

der Einheitsschule ist das weichende Interesse vor allem an den in Deutsch und Französisch vergebenen Zensuren zu erkennen, die niedriger als in anderen Fächern liegen. In der Einheitsschule und an Gymnasien, wo Deutsch und Französisch nicht den Status von Pflichtfächern haben, sondern Wahlpflichtfächer sind, hat sich der Zulauf zu diesen wie anderen modernen Fremdsprachen wie Spanisch, Russisch und Chinesisch in den letzten Jahren drastisch reduziert. Die staatlichen Zuschüsse zu den betreffenden Fächern sind entsprechend kontinuierlich gekürzt worden. Einige der bisher an dänischen Universitäten angebotenen kleineren Fremdsprachen, z. B. gewisse romanische und fast alle slawischen Sprachen, finden sich nunmehr in der Rolle als Orchideenfächer (dän. *småfag*) wieder und gelten als bedroht.

- Die fraglichen Ebenen des Fremdsprachenunterrichts haben es nicht vermocht, ihre Leistungen dergestalt zu koordinieren, dass der Weg vom Elementarunterricht in der Einheitsschule bis hin zur höchsten Stufe im Hochschulstudium von den Lernenden als natürlich voranschreitende Progressionskette wahrgenommen wird. Als abrupt wird vor allem der Übergang von den verschiedenen Niveaus der gymnasialen Stufe zum Studium einer Fremdsprache an einer Universität empfunden – mit hohen Abbrecherquoten als zwangsläufigem Ergebnis.
- Die Universitäten haben mit dem Problem zu kämpfen, dass es ihnen in den letzten Jahren nicht gelungen ist, besonders leistungsstarke Studierende für ein Fremdsprachenstudium zu gewinnen. Dies wird teils auf das oben genannte allgemeine Desinteresse an Fremdsprachen in der Gesellschaft, teils auf die vergleichsweise hohe Erwerbslosigkeit bei Absolventen mit einer Fremdsprache als Studienfach zurückgeführt, was allerdings bei Germanistikabsolventen deutlich weniger ausgeprägt ist als beispielsweise bei Absolventen der Romanistik.
- Parallel zur angeblichen Stagnation der universitären Fremdsprachenstudien ist in der Wirtschaft paradoxerweise eine erhöhte Nachfrage nach Absolventen zu verzeichnen, in deren Abschlüssen nichtgeisteswissenschaftliche Inhalte von Fremdsprachenkenntnissen auf hohem Niveau ergänzt werden.

2014 zu den sogenannten Professionsausbildungen, wie z. B. auch die Friseurausbildung und andere Handwerksausbildungen, und die Absolventen erlangen den Titel eines *professionsbachelors*. Fatal dabei ist für ein Fach wie Deutsch u. a., dass in der Lehrerausbildung für die Einheitsschule nur ca. 30 ETCS zur Verfügung stehen, die allerdings auf ca. 60 ETCS aufgestockt werden können, je nach Wahlfächern und Wahl des Themas der Bachelorarbeit. Noch fataler ist es aber, dass 40–60% der Lehrer, die in der dänischen Einheitsschule Deutsch unterrichten, *keine* Ausbildung im Fach Deutsch besitzen. Ausführlicher zum Problembereich ‚Lehrerausbildung‘ bei: Anne-Marie Fischer-Rasmussen: Deutschunterricht in Dänemark. Das Fach Deutsch in Dänemark unter besonderer Berücksichtigung der dänischen ‚folkeskole‘ – ein Blick auf die dänische Bildungsreform und deren Konsequenzen für das Fach Deutsch. Paderborn 2017; Peter Colliander: Musik ohne Noten und Goethe ohne Deutsch. In: Mitteilungen des deutschen Germanistenverbandes (2017), 22–25.

Gefragt sind außerdem in dänischen Betrieben sowie in der EU dänische Konferenzdolmetscher mit Schwerpunkt in Deutsch oder Französisch.

Die oben geschilderte Misere des Fremdsprachenunterrichts ist keine exklusiv dänische Erscheinung. Vielmehr ist sie wenn nicht in allen, so doch in zahlreichen anderen Ländern der westlichen Hemisphäre zu beobachten. Die Ursache dafür lässt sich mit großer Sicherheit als die Globalisierung und die damit verbundene Vormachtstellung des Englischen als des internationalen Verständigungsmittels par excellence identifizieren. In großen Teilen der dänischen Bevölkerung hat sich die Überzeugung gefestigt, dass die Erlernung von anderen Fremdsprachen sich erübrigt, weil man mündlich wie schriftlich weltweit überall mit Englisch zurechtkommt. Vor diesem Hintergrund ist denn auch nicht zu verwundern, dass der Status des Faches Englisch auf allen Ebenen des Bildungssystems außerordentlich stabil ist. Von niemandem werden Bedeutung und Relevanz von sicheren und umfassenden Englischkenntnissen ernsthaft hinterfragt. Seit der Verabschiedung der Reform der dänischen Einheitsschule von 2014 wird Englisch schon ab der 1. Klasse als Pflichtfach unterrichtet, und die Vertrautheit der Dänen mit der englischen Sprache, die seit jeher im internationalen Vergleich als gut einzustufen ist, wächst stetig. Da in Dänemark ausländische Spielfilme und Filmreportagen traditionell nicht synchronisiert, sondern untertitelt werden und das Angebot besonders englischsprachiger audiovisueller Produkte durch die Verbreitung des Internets ungeheuer gewachsen ist, ist das Englische im täglichen Leben der Dänen allgegenwärtig geworden und nicht wegzudenken.

Zwangsläufig prägt die Stellung des Englischen als der unbestritten ersten Fremdsprache auch die Sicht der Dänen auf den Fremdsprachenunterricht im Allgemeinen. Da die englische und die dänische Grammatik sich typologisch nur geringfügig voneinander unterscheiden, besteht die Erlernung des Englischen für ein dänisches Kind, wenn die phonetischen Grundlagen erst einmal erworben sind, vorrangig in der Aneignung neuer Vokabeln und Ausdrücke. Eine Folge davon ist, dass beim Erwerb einer zweiten Fremdsprache wie Deutsch und Französisch von den Lernenden als mehr oder weniger selbstverständlich vorausgesetzt wird, dass solche Sprachen, deren grammatische Strukturen keine solche Parallelität im Dänischen besitzen, auf die gleiche Art und Weise, d.h. durch schlichte Vokabelaneignung, erlernt werden können. Dies erweist sich in den meisten Fällen als Trugschluss (siehe weiter unten).

Die seit 2015 unter der Führung des konservativ-liberalen Lars Løkke Rasmussen amtierende dänische Regierung hat die Tragweite des Problems erkannt und dessen Bewältigung zur Chefsache erklärt. Letzteres ist vor allem daran zu erkennen, dass die Lösung des Problems nicht einem einzelnen Ministerium überlassen, sondern im Namen des ganzen Kabinetts anvisiert wird. Im November 2017 hat die Regierung ein Weißbuch mit dem Titel *Strategi for styrkelse af fremmedsprog i uddannelsessystemet* („Strategie zur

Förderung von Fremdsprachen im Bildungssystem“⁴⁾ vorgelegt, in dem die Problemfelder ausgemacht und mögliche Lösungsmodelle vorgestellt werden. Dieser Vorstoß baut auf früheren Initiativen auf, zu denen besonders eine Reform der Lehrerausbildung für die Einheitsschule von 2012, eine Reform der Einheitsschule von 2014, eine Gymnasialreform von 2016 sowie zwei Reformen 2013 und 2014 der geisteswissenschaftlichen Hochschulstudien und z.T. auch der Lehrerausbildung für die Einheitsschule gehören. Die beiden Hochschulreformen hatten zum Ziel, den Studienverlauf zu beschleunigen bzw. die Zulassung zu den mit überdurchschnittlich hoher Erwerbslosigkeit belasteten geisteswissenschaftlichen Studiengängen zu beschränken (dän. *Fremdriftsreformen* bzw. *Dimensioneringer*). Bei den meisten Vertretern der betroffenen Fächer sind die Hochschulreformen höchst umstritten.

Das neue Weißbuch arbeitet mit zwei übergeordneten Zielsetzungen:

1. Lernende auf allen Ebenen lokal wie national verstärkt zur Erlernung kleinerer Fremdsprachen zu ermutigen;
2. Die vorhandenen Ausbildungsgänge in den fraglichen Fremdsprachen zu stärken und an die auf dem Arbeitsmarkt geltenden Erfordernisse anzupassen, um mehr leistungsstarke Schüler und Studierende für die zweite Fremdsprache am Gymnasium auf höchstem Niveau bzw. ein Fremdsprachenstudium zu gewinnen.

Um die Abwärtsentwicklung der kleineren Fremdsprachen in Dänemark umzukehren, hat die dänische Regierung einen Betrag von 100000000 Kronen (umgerechnet etwa 13 500000 €) bereitgestellt, der für die Dauer von vier Jahren, von 2018 bis 2022, größtenteils in ein nationales Kompetenzzentrum fließen soll, das sich speziell der kleineren Fremdsprachen annehmen wird. Dieses ins Auge gefasste Kompetenzzentrum soll zwei Standorte, aller Voraussicht nach im westdänischen Århus und im ostdänischen Kopenhagen in enger Kooperation mit den dortigen Universitäten, haben und mit der Aufgabe betraut sein, nach Maßgabe der obigen zwei Zielsetzungen den Einsatz zur Behebung der gegenwärtigen Krise der kleineren Fremdsprachen zu koordinieren.

2. Die Erfolgsaussichten der aktuellen Regierungsinitiative

Das vorgelegte Weißbuch lässt erkennen, dass man das in Rede stehende Problem erkannt hat und sich aufrichtig um dessen Lösung bemüht. Die Frage ist jedoch, ob die Zeit, in der der negative Trend noch rechtzeitig hätte abgewendet werden können, nicht längst verstrichen ist, und, falls das Gegenteil der Fall sein sollte, ob die in die Wege geleiteten Maßnahmen ausreichen, um die erhoffte Trendwende herbeizuführen.

Wie es auch bei ähnlichen von früheren dänischen Regierungen vorgelegten Weißbüchern (2011 und 2016, vgl. das Literaturverzeichnis) der Fall war, neigt auch die jetzige ‚Strategie zur Förderung von Fremdsprachen im Bildungssystem‘ dazu, sich in Absichtserklärungen zu verlieren. Die Hauptschwäche des Weißbuchs ist, dass es sich wohl oder übel in einer Grauzone zwischen Problemdiagnostik und Lösungsfindung positioniert hat. Die Ursachen für die Krise der kleineren Fremdsprachen werden nur teilweise erkannt, und konkrete Maßnahmen zur Beseitigung des Missstandes werden entsprechend nur vage angedeutet. Die Verantwortung dafür, dass die neue Initiative zum erwünschten Erfolg führt, übernimmt die Regierung nicht selbst, sondern sie überträgt sie dem noch zu gründenden Kompetenzzentrum.

Hinsichtlich der Ursachen, die der Krise der kleineren Fremdsprachen zugrunde liegen, hat die Regierung natürlich nicht Unrecht, wenn sie die fragliche Krise auf die Globalisierung und die damit verbundene weltweite Dominanz des Englischen zurückführt. Sie versäumt es aber, in einem zweiten Schritt das jetzige dänische Bildungssystem eingehend auf eine Mitverantwortung für die Krise hin zu überprüfen. Wer das dänische Bildungssystem von innen kennt, weiß, dass das Fundament für die erfolgreiche Aneignung einer Fremdsprache im Anfängerunterricht gelegt wird. Versagt dieser seinerseits, wirkt sich der hiermit entstandene Initialfehler verhängnisvoll auf jeden folgenden Unterricht in der oder den betreffenden Fremdsprachen aus. Anders als in faktenbasierten Fächern wie etwa Erdkunde, Geschichte und Physik scheint es ein Charakteristikum des Fremdsprachenunterrichts zu sein, dass das, was im Anfangsstadium nicht erreicht wurde, sich später nur schwer auf- oder nachholen lässt. Um erfolgreich zu sein, braucht der Fremdsprachenunterricht in besonderem Maße Zeit, Kontinuität und Progression. Das Weißbuch identifiziert in diesem Zusammenhang als Problemfeld lediglich die bisher zu beobachtende Unfähigkeit des Bildungssystems als Ganzes, für die Lernenden praktikablere Übergänge zwischen den verschiedenen Ausbildungsstufen zu schaffen. Über das Versagen beispielsweise des Anfängerunterrichts im Fach Deutsch, das in Dänemark als offenes Geheimnis gilt, wird kein Wort geäußert.

Die mangelhaften oder gar nicht vorhandenen Deutschkenntnisse der meisten Absolventen der Grundschule sind dafür verantwortlich, dass das Niveau des Deutschunterrichts an Gymnasien und Universitäten – jedenfalls was die Sprachbeherrschung betrifft – seit einigen Jahren rapide sinkt. Die Tatsache, dass Deutsch (neben Französisch) nach der Reform der Einheitsschule von 2014 schon ab der 5. Klasse Wahlpflichtfach ist, hat da offenbar wenig bewirkt. An Unterrichtsstunden fehlt es jedenfalls nicht. Erforderlich wäre vielmehr eine Roskur für die zumeist mangelhaft ausgebildeten Deutschlehrer für die Einheitsschule. Fällig ist allerdings auch eine kritische Auseinandersetzung mit der zum Dogma gewordenen Vorstellung, dass der Fremdsprachenunterricht in erster Linie kommunikativ ausgerichtet sein, d. h. weniger Wert auf gram-

matikalische Richtigkeit als auf lexikalische Vielfalt gelegt werden, müsse. Was sich im Englischunterricht wegen der oben geschilderten typologischen Übereinstimmungen zwischen dem Englischen und dem Dänischen als erfolgreiches Konzept bewährt hat, hat sich im Deutschunterricht als Sackgasse erwiesen. Um im Gespräch mit Muttersprachlern ihre Deutschkenntnisse erfolgreich einsetzen zu können, brauchen dänische Schüler und Studierende nicht nur Wörter und auswendig gelernte Phrasen, sondern ein tieferes Verständnis von deutscher Aussprache und Grammatik.

Bei genauerem Hinsehen mutet einiges am Weißbuch unausgegoren oder gar widersprüchlich an:

- Der von der Regierung bereitgestellte Betrag beeindruckt zwar auf den ersten Blick, wird aber kaum ausreichen, um einen Kurswechsel im dänischen Fremdsprachenunterricht dauerhaft zu finanzieren.
- Das Weißbuch geht von dem Axiom aus, dass ein 1 : 1-Verhältnis zwischen den Inhalten der Fremdsprachenstudiengänge an den Universitäten und den Erfordernissen auf dem Arbeitsmarkt bestehen müsse. Dass das keine Selbstverständlichkeit zu sein braucht, lehrt ein Blick auf die Verhältnisse in anderen europäischen Ländern, z. B. Deutschland und Norwegen. Das Weißbuch erwägt nicht etwa, ob die Gesellschaft als Ganzes womöglich dadurch bereichert werden könnte, dass geisteswissenschaftliche Hochschulabsolventen, darunter auch solche der kleineren Fremdsprachen, nicht immer maßgeschneiderte Stellen ansteuern, sondern sich auch anderen, alternativen Beschäftigungsmöglichkeiten öffnen, in denen statt konkreter auflistbarer Fähigkeiten eine allgemeine geisteswissenschaftliche Kompetenz gefragt ist. Auf diese Weise erscheint das Weißbuch als verkapttes Plädoyer für die 2014 von der früheren Regierung initiierten Zulassungsbeschränkung vor allem in den geisteswissenschaftlichen Fächern der Universitäten (dän. *Dimensioneringen*).
- Der Glaube, man könne der Weltsprache Englisch auf dem Wege der Freiwilligkeit und der Überzeugung einen Teil von deren Territorium abtrotzen, steht auf tönernen Füßen. Vor dem Hintergrund der oben beschriebenen Realität wäre eher zu erwägen, die geplanten Reformen des dänischen Fremdsprachenunterrichts wenigstens am Anfang als Top-down-Maßnahme durchzuführen und dabei zu hoffen, dass die betroffenen Schüler und Studierenden sich im Nachhinein mit der neuen Gangart anfreunden und ihren Wert erkennen. Auf jeden Fall wäre es ratsam, sich vorab über einschlägige Erfahrungen aus vergleichbaren europäischen Ländern zu informieren, um vermeidbare Fehler umschiffen zu können.

Zum Sterben zu viel, zum Leben zu wenig? Ob die Bemühungen der dänischen Regierung Früchte tragen werden, müssen die kommenden vier Jahre noch zeigen.

3. Schlussbemerkungen

Das ‚Geschenk‘ der dänischen Regierung an den Fremdsprachenunterricht illustriert überdeutlich die Situation: Von politischer Seite wird jegliche Übernahme von Verantwortung, was die Beherrschung von Fremdsprachen angeht, abgelehnt, und man erkaufte sich – ähnlich wie manche verantwortungslosen Eltern bei Kindern – durch eine gegenseitig unverbindliche, in der Realität nicht spezifizierte Geldspende Ruhe. Die fast als Naturgesetz verstandene Autonomie nicht nur der dänischen Universitäten gegenüber den zuständigen Ministerien, sondern auch der einzelnen Bildungsstufen untereinander (Einheitsschule – Gymnasium – Pädagogische Hochschule/Universität) macht es sehr unwahrscheinlich, dass das ‚Geschenk‘ wirklich seinen Zweck erfüllen können: die Förderung anderer Fremdsprachen als des Englischen. Es steht zu befürchten, dass das ‚Geschenk‘ längst verbraucht sein wird, bevor man sich bei den fast nicht existenten Vorgaben durch den Spender geeinigt hat, *wie* es am zweckmäßigsten eingesetzt werden kann.

Dass die fehlende Bereitschaft von politischer Seite, Verantwortung zu übernehmen, verheerende Folgen hat – oder zumindest zu haben droht – wollen wir mit einem Zitat und mit den schon erfolgten Schließungen von Fremdsprachenstudiengängen belegen. Zuerst das Zitat: aus einem Kommentar des Prodekans an der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Kopenhagen, Jens Erik Mogensen, mit der Überschrift *Die deutsche Sprache liegt im Sterben* vom 30. Januar 2016 in der Tageszeitung *Berlingske*: „Fremdsprachenstudiengänge sind so unrentabel für die Universitäten, dass sie gezwungen sind, viele von ihnen einzustellen. Sogar ein Studienfach wie Germanistik an der Universität Kopenhagen ist gefährdet.“³ Eine jede verantwortungsvolle Regierung eines Landes, das wirtschaftlich und kulturell mit dem deutschen Sprachraum so eng verbunden ist, wie es bei Dänemark der Fall ist, hätte mit Entsetzen und tatkräftig auf die Gefahr reagiert, dass die Germanistik an der größten Universität des Landes geschlossen werden könnte, bloß nicht die damalige (= jetzige) dänische Regierung. Eine ähnliche Reaktion wäre zu erwarten gewesen, als schon um die Jahrtausendwende an der Copenhagen Business School (CBS) der Abbau der fremdsprachlichen Studiengänge begann, ein Abbau, der 2017 mit der Schließung der Studiengänge mit Englisch sein Ende fand; die Studiengänge mit Französisch und Deutsch waren schon 2015 geschlossen worden.⁴ Der Präsident der CBS, Per Holten-Andersen,

3 Unsere Übersetzung; <<http://www.b.dk/nationalt/det-tyske-sprog-ligger-for-doeden>> [Abruf 22.01.18].

4 Detaillierter in: Peter Colliander: Wie man auch eine wirtschaftsorientierte Germanistik abwirtschaften kann. In: Wege des Deutschen. Deutsche Sprache und Germanistik-Studium aus internationaler Sicht. Hrsg. von Dietmar Goltschnigg. Tübingen 2017, 167–173.

brachte auf einer Mitarbeitervollversammlung am 20.09.2016 die Gründe für die Schließungen folgendermaßen auf den Punkt: „Per was sorry about this situation, recognizing the importance of language in many aspects of life. However, in the current situation it is the prudent thing to do and then try to salvage business communication in a different shape“ (Auszug aus dem englischsprachigen Protokoll).⁵ Auch hier hätte eine jede verantwortliche Regierung reagiert und einer solchen Vermarktwirtschaftlichung des Bildungssystems entgegengewirkt, aber vielleicht wäre das noch doppelmoralischer gewesen, als sie es beim wiederholten Betonen der Wichtigkeit anderer Fremdsprachen als des Englischen, dem nie konstruktive Maßnahmen folgen, ohnehin ist.

Mit viel gutem Willen könnte das ‚Geschenk‘ als das Ende der Lippenbekenntnisse gedeutet werden.

Bibliographie

- Colliander, Peter: Musik ohne Noten und Goethe ohne Deutsch. In: Mitteilungen des deutschen Germanistenverbandes (2017), 22–25.
- Colliander, Peter: Wie man auch eine wirtschaftsorientierte Germanistik abwirtschaften kann. In: Wege des Deutschen. Deutsche Sprache und Germanistik-Studium aus internationaler Sicht. Hrsg. von Goltschnigg, Dietmar. Tübingen 2017, 167–173.
- Fischer-Rasmussen, Anne-Marie: Deutschunterricht in Dänemark. Das Fach Deutsch in Dänemark unter besonderer Berücksichtigung der dänischen ‚folkeskole‘ – ein Blick auf die dänische Bildungsreform und deren Konsequenzen für das Fach Deutsch. Paderborn 2017.
- Mogensen, Jens Erik: *Det tyske sprog ligger for døden* [Die deutsche Sprache liegt im Sterben. 30. Januar 2016, Tageszeitung *Berlingske* <<http://www.b.dk/nationalt/det-tyske-sprog-ligger-for-doeden>> [Abruf 22.01.18].
- Regeringens strategi for Tyskland. Februar 2016. <<http://www.stm.dk/multimedia/Tysklandsstrategi.pdf>> [Abruf 22.01.18].
- Sprog er nøglen til verden. Anbefalinger fra arbejdsgrupper for uddannelse i fremmedsprog. Juni 2011. <https://ufm.dk/publikationer/2011/filer-2011/sprog_er_noeglen_til_verden.pdf> [Abruf 22.01.18].
- Strategi for styrkelse af fremmedsprog i uddannelsessystemet. November 2017. <<https://ufm.dk/publikationer/2017/filer/strategi-for-styrkelse-af-fremmedsprog-i-uddannelsessystemet.pdf>> [Abruf 22.01.18].

5 Das Protokoll ist nur intern verfügbar.

Interdisziplinäre Germanistik und politische Öffentlichkeit. Ein Rückblick auf die Fachgeschichte mit Anmerkungen zu einer Standortbestimmung in der Gegenwart

Von Beate Kellner, Ludwig-Maximilians-Universität München

Abstract:

Der Beitrag widmet sich dem Verhältnis der Germanistik zur politischen Öffentlichkeit von den Anfängen der Fachgeschichte bis in die Gegenwart. Er zeigt, wie Prozesse der Szentifizierung und fachinternen Spezialisierung in den letzten Jahrzehnten zu einer zunehmenden Abkoppelung der Germanistik von einer breiteren Öffentlichkeit führten. Im Lichte von Appellen zu einem größeren Engagement der FachvertreterInnen in der Öffentlichkeit versucht er zudem eine Standortbestimmung einer interdisziplinär ausgerichteten Germanistik.

Keywords:

Fachgeschichte der Germanistik – Germanistik und Politik – Germanistik und Öffentlichkeit – interdisziplinäre Germanistik

1. Historischer Rückblick auf die Anfänge des Fachs

Als sich das Fach Germanistik zu Beginn des 19. Jahrhunderts an der Universität etablierte und die ersten Lehrkanzeln ab 1810 besetzt wurden, umfasste es weit mehr als Literatur- und Sprachwissenschaft. Das weite Verständnis zeigt sich nachgerade bei der Gelehrtenversammlung, die 1846 in Frankfurt a. M. stattfand und die nicht selten als „erster Germanistentag“ bezeichnet wird¹ Die Einladung richtete sich an „Männer, die sich der Pflege des deutschen Rechts, deutscher Geschichte und Sprache ergeben.“² Dementsprechend sei der Name Germanist, so Jacob Grimm 1846, als ein „Band“ aufzufassen „zwischen drei wissenschaften, denen so vieles und zumal der begriff ihrer deutschheit,

1 Vgl. Jörg Jochen Müller: Germanistik – eine Form bürgerlicher Opposition. In: Germanistik und deutsche Nation 1806–1848. Zur Konstitution bürgerlichen Bewußtseins. Hrsg. von Jörg Jochen Müller unter Mitarbeit von Reinhard Behm u. a. Stuttgart 1974, 5–112, hier S. 5, S. 5–10: Zur Bedeutungsgeschichte des Namens ‚Germanist‘ (= Literaturwissenschaft und Sozialwissenschaften 2). Vgl. auch Uwe Meves: Zur Namensgebung ‚Germanist‘. In: Wissenschaftsgeschichte der Germanistik im 19. Jahrhundert. Hrsg. von Jürgen Fohrmann/Wilhelm Voßkamp. Stuttgart/Weimar 1994, 25–47.

2 Vgl. ebd.

worauf der name hinweist, wesentlich gemeinsam ist.“³ Betont wird hier jene „Deutschheit“⁴, welche die Geschichte der Germanistik von Anfang an prägte.

Nach der Überwindung der napoleonischen Fremdherrschaft blieben die Hoffnungen auf einen Nationalstaat in der Zeit des Vormärzes, der Restauration und auch nach der Revolution von 1848/1849 unerfüllt. So formulierte Jacob Grimm im Vorwort zum „Deutschen Wörterbuch“ 1854: „was haben wir denn gemeinsames als unsere sprache und literatur?“⁵ Das Fehlen eines Nationalstaates wurde gewissermaßen über den Gedanken einer sprachlichen und kulturellen Einheit der Deutschen kompensiert und diese Leitidee wurde zu einer eminent politischen. Hier liegt die Vorstellung zugrunde, dass Kultur, ganz besonders Sprache und Dichtung, den ‚Geist‘ und die ‚Seele‘ der Deutschen über die Zeiten hinweg ausdrücken und bewahren.⁶ Überlegungen dieser Art führen zurück bis auf Herder, von dem sie die Klassiker und Romantiker mit Begeisterung übernahmen.⁷ Gerade politische Fehlschläge und Niederlagen riefen die Ansicht hervor, dass sich die deutsche Würde unabhängig von äußeren politischen Ereignissen in der Kultur spiegele. So formulierte Friedrich Schiller in seinem Balladenentwurf *Deutsche Größe*:

Abgesondert von dem politischen hat der Deutsche sich einen eigenen Wert gegründet, und wenn auch das Imperium unterginge, so bliebe die deutsche Würde unangefochten. Sie [...] wohnt in der Kultur und im Charakter der Nation, die von ihren politischen Schicksalen unabhängig ist.⁸

Da die sich ab 1810 an den Universitäten etablierende und sich zunehmend professionalisierende Disziplin Germanistik gewissermaßen von Amts wegen

3 Jacob Grimm: Über den Namen der Germanisten. In: Ders.: Kleinere Schriften. Bd. 7. Hrsg. von Eduard Ippel. Hildesheim 1966 [Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Berlin 1884], 568–569, hier S. 568.

4 Vgl. ebd.

5 Jacob Grimm: Deutsches Wörterbuch. Von Jacob und Wilhelm Grimm. Erster Band. In: Ders.: Kleinere Schriften. Bd. 8. Hrsg. von Eduard Ippel. Hildesheim 1966 [Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Gütersloh 1890], 302–380, hier S. 304.

6 Insofern ist Literaturgeschichte ein nationales Anliegen, wie die folgenden grundlegenden Arbeiten umfassend gezeigt haben: Vgl. Jürgen Fohrmann: Das Projekt der deutschen Literaturgeschichte. Entstehung und Scheitern einer nationalen Poesiegeschichtsschreibung zwischen Humanismus und Deutschem Kaiserreich. Stuttgart 1989; Klaus Weimar: Geschichte der deutschen Literaturwissenschaft bis zum Ende des 19. Jahrhunderts. Paderborn 2003 (= UTB 8248).

7 Vgl. zur Entstehung einer Volkstumsideologie mit zahlreichen Belegen Beate Kellner: Grimms Mythen. Studien zum Mythosbegriff und seiner Verwendung in Jacob Grimms „Deutscher Mythologie“. Frankfurt a. M./Berlin/Bern u. a. 1994, hier S. 19–24 (= Mikrokosmos 41).

8 Vgl. Friedrich Schiller: [Deutsche Größe]. In: Ders.: Sämtliche Werke. Bd. 1. Hrsg. von Gerhard Fricke/Herbert G. Göpfert in Verbindung mit Herbert Stubenrauch. München 1987, 473–478, hier S. 473–474.

für die Pflege und Erforschung deutscher Sprache, Literatur und Kultur zuständig war,⁹ kam ihr im 19. Jahrhundert eine politisch wichtige Aufgabe zu. Die Allianz von Germanistik und Politik ergab sich aus den genannten Leitvorstellungen, und man hätte sich aus diesen Impulsen heraus durchaus eine Germanistik vorstellen können, die liberale und kritische Positionen bezieht.

Doch abgesehen von Ausnahmen, wie zum Beispiel dem Protest der Göttinger Sieben,¹⁰ liest sich die Geschichte der Germanistik im 19. Jahrhundert als eine der Anpassung, ja der Unterwerfung unter die jeweiligen politischen Regime.¹¹ Entscheidend ist die zunehmende Nationalisierung der Disziplin, die beispielsweise in Scherers Antrittsrede in der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin vom 3. Juli 1884 zum Ausdruck kommt:

Die deutsche Philologie verfolgt die gesammte Entwicklung unserer Nation, indem sie in ihr inneres Leben einzudringen sucht. Von der Mythologie der alten Germanen und ihren arischen Wurzeln bis zu dem modernsten Gedichte fallen die glänzendsten wie die bescheidensten Äußerungen deutscher Geisteskraft in ihr [sic!] Bereich.¹²

Immer wieder zeigt sich, dass im Verständnis der Germanisten im Kaiserreich schon viele Elemente grundgelegt waren, die immer tiefer in den Weg

- 9 Vgl. die Beiträge in: Wissenschaftsgeschichte der Germanistik im 19. Jahrhundert. Hrsg. von Jürgen Fohrmann/Wilhelm Voßkamp. Stuttgart/Weimar 1994.
- 10 Die Göttinger Sieben, zu denen die Brüder Grimm und der Historiker Georg Gottfried Gervinus gehörten, verloren ihre Professorenämter 1837, als sie gegen die Aufhebung der Verfassung von 1833 durch den König von Hannover, Ernst August, protestierten. Wie Friedrich Christoph Dahmann und Gervinus wurde Jacob Grimm gezwungen, das Land innerhalb von drei Tagen zu verlassen. Jacob Grimm hat die Gründe für den Protest in seiner Schrift „Über seine Entlassung“ von 1838 festgehalten. Daraus wird ersichtlich, dass ihn nicht politische Interessen im engeren Sinne zum Protest bewegten, sondern die Verpflichtung auf das Gewissen und seine Rechtsüberzeugungen. Dennoch erscheint das Handeln in der Rückschau als ein politisches, auch wenn diese Intention abgewiesen wurde. Vgl. Jacob Grimm: Über seine Entlassung (1838). In: Eine Wissenschaft etabliert sich. 1810–1870. Hrsg. von Johannes Janota. Tübingen 1980, 142–166 (= Deutsche Texte 53; Texte zur Wissenschaftsgeschichte der Germanistik 3). Vgl. dazu u. a. Werner Röcke: Die Aktualität der Anfänge. Zur theoretischen und politischen Relevanz der frühen Germanistik. In: Wozu noch Germanistik? Wissenschaft – Beruf – Kulturelle Praxis. Hrsg. von Jürgen Förster/Eva Neuland/Gerhard Rupp. Stuttgart 1989, 37–49.
- 11 Vgl. dazu besonders folgende Fachgeschichten: Rainer Rosenberg: Die deutschen Germanisten. Ein Versuch über den Habitus. Bielefeld 2009 (= Aisthesis Essay 30). Jost Hermand: Geschichte der Germanistik. Reinbek bei Hamburg 1994; Petra Boden/Holger Dainat unter Mitarbeit von Ursula Menzel (Hrsg.): Atta Troll tanzt noch. Selbstbesichtigungen der literaturwissenschaftlichen Germanistik im 20. Jahrhundert. Berlin 1997 (= Literaturforschung). Ulrich Wyss: Geschichte der Germanistik. Gesammelte Aufsätze. Hrsg. von Christian Buhr/Diana Müller/Michael Ott/Martin Schuhmann unter Mitarbeit von Stefanie Schmitt. Heidelberg 2015.
- 12 Wilhelm Scherer: Antrittsrede in der Akademie. In: Ders.: Kleine Schriften zur altdeutschen Philologie. Bd. I. Hrsg. von Konrad Burdach. Berlin 1893, 210–212, hier S. 210.

der Mythisierung des Germanischen und des Nationalismus führten.¹³ In der Weimarer Republik verfolgte keine geringe Zahl an Germanisten diese Linie weiter. Mehr denn je stellten sich führende Germanisten ihrer Zeit nach der Niederlage von 1918 in den Dienst, der deutschen Nation durch die Betonung des Nationalgeists wieder zum Ruhm zu verhelfen. Dementsprechend heißt es beim Berliner Germanisten Julius Petersen: „Wo können führerlos wir besser leitende Kräfte hernehmen als aus der vaterländischen Geschichte und aus dem Nacherleben großer Persönlichkeiten unserer Vergangenheit? Wo können wir, verloren in materialistischem Chaos, besser uns selbst finden, als im Spiegel unserer Dichtung“?¹⁴ Als Deutschnationale betrachteten Männer wie Julius Petersen und Gustav Roethe die junge Republik distanziert und lehnten sie ab. Der Germanist Roethe bezeichnete sie in seinen Universitätsreden, die sich an Hörer aller Fakultäten richteten, als Ergebnis einer „Revolution der Deserteure und Meuterer“.¹⁵ Das, was man an „Sozialismus, Proletarisierung, Kommunismus, Bolschewismus“ erleben müsse, seien, so Roethe, „die steilen Stufen, über die die Menschheit, wenn sie sich nicht aufrafft zur Umkehr, herunterstolpert in unrettbare Vertierung“.¹⁶ Zugleich schwor er seine Hörer implizit bereits 1922 auf den späteren Führerkult ein, auch wenn er explizit über deutsche Dichter und Dichturfürsten sprach. In diesem Sinne postulierte er in seiner Rede über „Deutsche Männer“: „[W]enn dann der deutsche Führer kam, dem es gelang, durch seine machtvolle Persönlichkeit oder durch seine tiefwirkenden Worte und Gedanken des Volkes dumpf träumenden nationalen Willen wach zu rütteln, dann hat das deutsche Volk Wunder getan wie kein anderes. Wir harren der Stunde“.¹⁷

Es erscheint im historischen Rückblick als geradezu schlüssig, dass die Entwicklung von hier zu der allseits bekannten unheiligen Verbindung der Germanistik oder zumindest großer Teile der Germanistik mit dem NS-Regime voranschritt. Besonders die Auffassung der Germanistik als einer deutschen Wissenschaft, die das Nationale erforschen sollte, beförderte ihre Anpassung an die Ideologie des Nationalsozialismus. Auch das Paradigma der sogenannten ‚Geistesgeschichte‘, das seit etwa 1910 den Positivismus verdrängte, ließ sich geschmeidig mit völkischem Gedankengut verschmelzen.¹⁸ Vorbereitet durch die

13 Vgl. Rosenberg, Die deutschen Germanisten (wie Anm. 11), hier S. 58–60.

14 Julius Petersen: Literaturwissenschaft und Deutschkunde. Ansprache bei der Festsitzung der Gesellschaft für deutsche Bildung in der alten Aula der Universität Berlin am 30. September 1924. In: Zeitschrift für Deutschkunde 1924, 403–415, hier S. 415 (= Jahrgang 38 der Zeitschrift für den deutschen Unterricht).

15 Gustav Roethe: Deutsche Treue in Dichtung und Sage (1923). In: Ders.: Deutsche Reden. Leipzig 1927, 19–47, hier S. 19.

16 Gustav Roethe: Deutsche Dichter des 18. und 19. Jahrhunderts und ihre Politik (1919). In: Ders.: Deutsche Reden. Leipzig 1927, 276–299, hier S. 294.

17 Gustav Roethe: Deutsche Männer. Berlin 1922, hier S. 7.

18 Vgl. Hermand, Geschichte der Germanistik (wie Anm. 11), hier S. 74–76.

Gründung des Germanistenverbandes (1912), der den Deutschunterricht im Sinne einer völkischen Erziehung der Jugend in eine ‚Deutschkunde‘ verwandelte sowie vorbereitet durch die umfassende deutschnationale Bildungsbewegung, in der die Universitätsgermanistik zu einer ‚Deutschwissenschaft‘ wurde,¹⁹ ging die Diktion 1933 nahtlos in den zahlreichen Bekennerschriften von Germanisten zum Nationalsozialismus auf.²⁰ Die Literatur der Vergangenheit, die Klassiker und Romantiker, aber auch die großen Heldenepen und Romane des Mittelalters wurden im Sinne der NS-Ideologie instrumentalisiert. Stellvertretend für andere Werke erinnere ich nur an das *Nibelungenlied*. Rassistisches und völkisches Gedankengut durchzog die literaturwissenschaftlichen Texte. Bei all dem machte sich die Überzeugung breit, dass man mit dem Beweis der Einheit des deutschen Wesens und seiner arischen Substanz zu jenen Zielen zurückkehre, die schon Jacob Grimm verfolgt habe. Ganz in diesem Sinne beschrieb Franz Koch im nationalsozialistischen Machwerk „Von deutscher Art in Sprache und Dichtung“ die Stimmungslage.²¹ Die Deutschwissenschaft sollte in fachlicher Entgrenzung unter Einbeziehung von Nachbardisziplinen wie der Volkskunde zur gewissermaßen interdisziplinären deutschen Leitwissenschaft werden, was zeigt, wie der Begriff Interdisziplinarität damals missbraucht wurde.

19 Vgl. Gerhard Fricke: Über die Aufgabe und die Aufgaben der Deutschwissenschaft. In: Zeitschrift für deutsche Bildung 9 (1933), 494–501.

20 Vgl. etwa Karl Vietor: Die Wissenschaft vom deutschen Menschen in dieser Zeit. In: Zeitschrift für deutsche Bildung 9, 1933, 342–348. Vgl. insbesondere auch die Manifeste der Herausgeber in der Zeitschrift für Deutschkunde 1933 (= Jahrgang 47 der Zeitschrift für deutschen Unterricht). Hermann August Korff: Die Forderung des Tages. In: Ebd., 341–345; Walther Linden: Deutschkunde als politische Lebenswissenschaft – Das Kerngebiet der Bildung! In: Ebd., 337–341. 1934 wurde *Euphorion* in *Dichtung und Volkstum* umbenannt, wechselte den Herausgeber und wurde dem Nationalsozialismus angegliedert. Vgl. dazu Wolfgang Adam: Einhundert Jahre „Euphorion“. Wissenschaftsgeschichte im Spiegel einer germanistischen Fachzeitschrift. In: *Euphorion* 88 (1994), 1–72, hier S. 40–44; Ders.: „Dichtung und Volkstum“ und erneuerter „Euphorion“. Überlegungen zur Namensänderung und Programmatik einer germanistischen Fachzeitschrift. In: *Zeitenwechsel. Germanistische Literaturwissenschaft vor und nach 1945*. Hrsg. von Wilfried Barner/Christoph König. Frankfurt a. M. 1996, 60–75; zur Adaptation der *Deutschen Vierteljahrschrift* vgl. Holger Dainat/Rainer Kolk: Das Forum der Geistesgeschichte. Die ‚Deutsche Vierteljahrschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte‘ (1923–1944). In: *Beiträge zur Methodengeschichte der neueren Philologien. Zum 125jährigen Bestehen des Max Niemeyer Verlages*. Hrsg. von Robert Harsch-Niemeyer. Tübingen 1995, 111–134. Weitere Belege für Bekennerschreiben sind zu finden in Ralf Klausnitzer: *Blaue Blume unterm Hakenkreuz. Die Rezeption der deutschen literarischen Romantik im Dritten Reich*. Paderborn/München/Wien u. a. 1999, S. 83–93; vgl. dazu auch Holger Dainat: *Anpassungsprobleme einer nationalen Wissenschaft. Die Neuere deutsche Literaturwissenschaft in der NS-Zeit*. In: Boden/Dainat, *Atta Troll tanzt noch* (wie Anm. 11), hier S. 103–126.

21 *Von deutscher Art in Sprache und Dichtung*. Bd. 1. Hrsg. im Namen der germanistischen Fachgruppe von Gerhard Fricke/Franz Koch/Klemens Lugowski. Stuttgart/Berlin 1941, Vorwort Franz Koch, S. V–IX.

Es ist bekannt, dass es nach dem Ende des Krieges zu keiner personellen, institutionellen und konzeptionellen Erneuerung der Germanistik kam. Die Kontinuitäten sind erschreckend und höchst befremdlich, sie erklären sich zum einen aus dem Beharrungsvermögen der Institution Universität, die ihre verbeamteten Staatsdiener großenteils schützte und weiterbeschäftigte. Zum anderen gab es einen personellen Mangel an jüngeren unbelasteten Wissenschaftlern und drittens wurden die rückkehrenden Emigranten meist erfolgreich ausgegrenzt.²² Nicht selten wurden die gleichen Vorlesungen, die durchtränkt von völkischem Gedankengut waren, nur leicht modifiziert weitergehalten. Ein Beispiel dafür sind die Goethe-Vorlesungen von Hans Pyritz, die von 1942–1955 mit geringfügigen Änderungen kontinuierlich angeboten wurden.²³ Dazu gab die Flucht in die Werkimmanenz nach dem zweiten Weltkrieg die Möglichkeit, die Texte des deutschen Literaturkanons nun als Ausdruck von überzeitlicher Humanität, Größe und Wahrheit darzustellen und sie gewissermaßen als Trost in schweren Zeiten anzubieten.

Erst mit dem Münchner Germanistentag von 1966 und im Zuge der Studentenrevolten der späten 1960er und frühen 1970er Jahre begann eine engagiertere Aufarbeitung der nationalsozialistischen Vergangenheit der Germanistik. Erinnern möchte ich vor allem an den Weckruf von Eberhard Lämmert, der luzide gezeigt hat, dass die Verbindung der Germanistik mit dem Nationalsozialismus nicht nur eine Sache der zwangsläufigen Anpassung an ein totalitäres Regime war.²⁴ Ihre Ursachen sind vielmehr systemisch und lassen sich historisch auf die oben rekapitulierten Leitvorstellungen des 18. und 19. Jahrhunderts zurückverfolgen. Insgesamt zeigt sich also, dass die Germanistik von Anfang an, auch wenn sie ‚politische Interessen‘ von sich wies, eine eminent politische Wissenschaft war.

- 22 Vgl. Eberhard Lämmert: Germanistik – eine deutsche Wissenschaft. In: Germanistik – eine deutsche Wissenschaft. Beiträge von Eberhard Lämmert, Walther Killy, Karl Otto Conrady und Peter von Polenz. Frankfurt a. M. 1968, 7–41 (Der Publikation liegt der Vortrag vom 19. Januar 1966 auf dem Münchner Germanistentag zugrunde); Wilhelm Voßkamp: Literaturwissenschaft als Geisteswissenschaft. Thesen zur Geschichte der deutschen Literaturwissenschaft nach dem Zweiten Weltkrieg. In: Die sog. Geisteswissenschaften: Innenansichten. Hrsg. von Wolfgang Prinz/Peter Weingart unter Mitwirkung von Heidemarie Bhatti-Küppers u. a. Frankfurt a. M. 1990, 240–247; vgl. auch die Beiträge in Barner/König, *Zeitenwechsel* (wie Anm. 20); Marcus Gärtner: Kontinuität und Wandel in der neueren deutschen Literaturwissenschaft nach 1945. Bielefeld 1997; Rosenberg, *Die deutschen Germanisten* (wie Anm. 11), 85–104.
- 23 Vgl. Christa Hempel-Küter: Germanistik zwischen 1925 und 1955. Studien zur Welt der Wissenschaft am Beispiel von Hans Pyritz. Berlin 2000, zusammenfassend S. 272 (= Literaturforschung). Vgl. dazu etwa auch Wolfgang Höppner: Franz Koch und die deutsche Literaturwissenschaft der Nachkriegszeit. Zum Problem von Kontinuität und Diskontinuität in der Wissenschaftsgeschichte der Germanistik. In: Boden/Dainat, *Atta Troll tanzt noch* (wie Anm. 11), 175–192.
- 24 Vgl. Lämmert, *Germanistik – eine deutsche Wissenschaft* (wie Anm. 22).

2. Germanistik und politische Öffentlichkeit nach 1966/1968

Nach dem Abflauen der Studentenrevolten in den späteren 1970er Jahren löste sich die das Fach seit seiner Gründung prägende Verbindung von Wissenschaft und Politik immer mehr auf.²⁵ Die Gründe dafür sind einerseits in einer Distanzierung von den früheren Fehlern zu sehen und damit verbunden in dem Wunsch, sich auf das Fachliche im engeren Sinne zu konzentrieren. Sie liegen aber andererseits auch in einer, wie Wolfgang Prinz und Peter Weingart 1990 diagnostizierten, zunehmenden Spezialisierung und Differenzierung, die nicht nur die Germanistik, sondern die Geisteswissenschaften allgemein betrifft.²⁶ Die Germanistik durchlief in den vergangenen Jahrzehnten mehrere Differenzierungsprozesse, die man nicht nur als Gefährdungen für die Einheit des Faches sehen kann, sondern auch als Weg in eine Disziplin, die ihr politisches Fachverständnis und Engagement sicher auch als Reaktion auf die Fachgeschichte aufgab, aber dementsprechend öffentlich immer weniger beachtet und ernst genommen wurde. Neben einer Spezialisierung, die das Fach thematisch in immer tiefer gestaffelte Teilgebiete gliederte, standen institutionelle Aufspaltungen, die den germanistischen Instituten durch Neugründungen und Auslagerungen von Subinstituten (etwa zu Medien und Kommunikation, aber auch zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft) Kapazitäten abzogen. Zugleich brachte die Vielfalt von konkurrierenden Theorien und Methoden von der Sozialgeschichte zur Diskursanalyse und zum New Historicism, vom Strukturalismus zum Poststrukturalismus und zur Dekonstruktion, von der feministischen Literaturforschung zu den Gender Studies, von der Mentalitätsgeschichte zur Historischen und Literarischen Anthropologie neue Herausforderungen und Grabenkämpfe mit sich. Die Germanistik verspann sich in einem Streit um Methoden und Theorien, der letztlich in eine Pluralisierung der Ansätze mündete.

Im Zusammenhang damit wurden im Zuge des Selbstverständnisses der Germanistik als Kulturwissenschaft, wie es sich vor allem seit den 1990er Jahren entwickelt hat, disziplinäre Grenzen aufgeweicht. Wo dies passierte, waren die Vorwürfe des Dilettantismus und der Beliebigkeit der Gegenstände und Methoden unter dem Schlagwort *anything goes* nicht fern und wurden Rufe nach Rephilologisierung und Redisziplinierung laut. Auf der anderen Seite stand und steht die Anforderung nach Trans- und Interdisziplinarität.²⁷ Zweifellos führte

25 Vgl. zum Folgenden besonders die Dokumentation des Materials bei Ulrike Sell: Germanistik nach 1966/68: Reflexionen über ein Fach zwischen Selbstauflösung und neuer Identität. Ausgewählte Positionen und Strategien aus dem Elfenbeinturm. Berlin 2016.

26 Peter Weingart/Wolfgang Prinz: Innenansichten geisteswissenschaftlicher Forschung: Einleitende Bemerkungen. In: Die sog. Geisteswissenschaften. Hrsg. von Weingart/Prinz: Die sog. Geisteswissenschaften (wie Anm. 22), 9–23, hier S. 18–19.

27 Vgl. die Diskussionen in dem Band Grenzen der Germanistik. Rephilologisierung oder Erweiterung? Hrsg. von Walter Erhart. Stuttgart/Weimar 2004.

die zunehmende Szientifizierung und Differenzierung, die ich hier nur andeuten kann, zu einer Abkoppelung der Germanistik von einer breiteren Öffentlichkeit. Was Germanisten schreiben, wurde von den gebildeten Kreisen außerhalb der Universität meistens als unverständlicher Fachjargon eingeschätzt.

Anlässlich des 150. Jahrestages jener ersten Germanistenversammlung in Frankfurt, die bereits eingangs des Beitrags Erwähnung fand, kritisierte Jürgen Habermas das mangelnde politische Engagement der Universitätsgermanistik und sagte, das Fach habe sich immer schon durch Verwissenschaftlichung der Anforderungen von Schule und Öffentlichkeit entzogen und „[g]erade diese unreflektierte Wissenschaftlichkeit“ habe zu „falscher Politisierung“ geführt.²⁸ Die Rede von der Krise der Germanistik ging immer weiter und mutet – besonders bei Germanistentagen artikuliert – selbst schon wie ein Topos an.²⁹ Es lässt sich im Durchgang durch Reden und Plenarvorträge auf Germanistentagen der Zeit nach 1966/1968 in Deutschland nachweisen, dass die Germanistik wechselweise als zu sehr politisch verstrickt oder gerade als zu apolitisch dargestellt wurde und dass auf der einen Seite zu politischem Engagement und Öffentlichkeitsarbeit aufgerufen wurde, während man auf der anderen Seite zur Zurückhaltung riet.³⁰ Zwei Beispiele mögen dies illustrieren: Beim Augsburger Germanistentag von 1991 kritisierte Hartmut Böhme eine Entpolitisierung der Germanistik auf das Schärfste und unterstrich, dass sich die Germanistik gerade angesichts ökologischer, technischer und politischer Fehlentwicklungen ihrer politischen Verantwortung nicht entziehen dürfe.³¹ Ganz im Gegensatz dazu hatte Joachim Dyck in seinem Plenarvortrag auf dem Berliner Germanistentag von 1987 vor politischer Einmischung von Seiten der Germanistik explizit gewarnt, denn politische Verstrickungen hätten dem Fach, das seine „Dignität als historische Wissenschaft“ wiedergewinnen solle, immer schon geschadet.³²

28 Die „Funktionen der Berufsvorbereitung, der Allgemeinbildung und der öffentlichen Selbstverständigung hat die Germanistik nur unzureichend erfüllt.“ Vgl. Jürgen Habermas: Was ist ein Volk? Bemerkungen zum politischen Selbstverständnis der Geisteswissenschaften im Vormärz, am Beispiel der Frankfurter Germanistenversammlung von 1846. In: Zur Geschichte und Problematik der Nationalphilologien in Europa. 150 Jahre Erste Germanistenversammlung in Frankfurt a. M. (1846–1996). Hrsg. von Frank Fürbeth/Pierre Krügel/Ernst Erich Metzner u. a. Tübingen 1999, 23–39, Zitate S. 35–36.

29 Vgl. Sell, Germanistik nach 1966/68 (wie Anm. 25), S. 93, vgl. dazu S. 93–126.

30 Vgl. ebd., S. 86–308.

31 Vgl. Hartmut Böhme: Germanistik in der Herausforderung durch den technischen und ökologischen Wandel. In: Germanistik, Deutschunterricht und Kulturpolitik. Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik. Vorträge des Augsburger Germanistentags 1991. Bd. 4. Hrsg. von Johannes Janota. Tübingen 1993, 28–39.

32 Joachim Dyck: Zwischen Methodenrausch und Buchbindersynthese. Zur Lage der Germanistik im Jahre 2000 (Plenumsvortrag). In: Politische Aufgaben und soziale Funktionen von Germanistik und Deutschunterricht. Germanistik und Deutschunterricht im Zeitalter der Technologie. Selbstbestimmung und Anpassung. Vorträge des Germanistentages Berlin 1987. Bd. 2. Hrsg. von Norbert Oellers. Tübingen 1988, 3–15, Zitat S. 12.

3. Einige Anmerkungen zur Standortbestimmung in der gegenwärtigen Situation

Im Sonderheft der *Deutschen Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* von 2015 zur Lage der Literaturwissenschaft, das aktuelle Bestandsaufnahmen vornimmt und Perspektiven entwickelt, zeichnet Albrecht Koschorke ein besonders düsteres Bild der Germanistik.³³ Er sieht sie auch in Deutschland auf dem Weg zu einem kleinen Fach, das in der öffentlichen Wahrnehmung keine besondere Rolle mehr spiele und das Erbe der deutschen Literatur nur noch archivarisches verwalte.³⁴ Statt den vormaligen Rang einer Nationalphilologie einzunehmen, werde die Germanistik im Rahmen einer Globalgeschichte zukünftig wohl eher als „Regionalwissenschaft des deutschen Sprachraums“ fungieren und zugleich wohl auch ihr Interessenfeld mehr und mehr auf das 20. Jahrhundert und die Gegenwart verengen.³⁵ Darüber hinaus könne sie, wie Koschorke konzidiert, aufgrund ihrer Expertise in der Theoriebildung Impulse für eine noch näher zu entwerfende allgemeine Literaturwissenschaft geben.³⁶ Von öffentlicher und politischer Verantwortung des Faches ist hier keine Rede mehr, zumal Koschorke von der Marginalisierung des deutschen Literaturkanons in der Gegenwart ebenso überzeugt ist wie von der Vorstellung, dass mit dem Buchmedium auch das Literaturstudium obsolet geworden und die Mehrzahl der Studierenden der Germanistik ohnedies desinteressiert und wenig eloquent sei.

Wenn führende Fachvertreter der deutschen Germanistik ein derart düsteres Bild von einem bedeutungslosen Nischenfach zeichnen, das sich mit immer noch etwa 80000 Studierenden in Deutschland gemessen am Gegenstand ungebührlich aufplustere, kann es nicht verwundern, dass das Feuilleton unter Berufung auf diese Stimmen nachlegt. So hat Martin Doerry, selbst Germanist von Hause aus, Anfang 2017 im Spiegel unter dem Titel „Schiller war Komponist“ ein Bild der Germanistik gezeichnet,³⁷ das nicht nur die Studierenden als ungebildet und ahnungslos zeichnet, sondern auch die Professoren als Zunft kritisiert, die angesichts überforschter Autoren und Themenfelder nichts Neues mehr zu bieten habe und sich daher gewissermaßen kompensatorisch in unverständliche Theoretisierung und Fachjargon flüchte. Unter dem Slogan „Wer aus der akademischen Nische heraustritt, muss um sein Ansehen fürchten“,³⁸

33 Vgl. Albrecht Koschorke: Die Germanistik auf dem Weg zum kleinen Fach. In: *Deutsche Vierteljahrsschrift* 89 (4/2015): Zur Lage der Literaturwissenschaft. Aktuelle Bestandsaufnahmen und Perspektiven; ebd., 587–594.

34 Vgl. ebd., 591.

35 Vgl. ebd., 591–593, Zitat S. 593.

36 Vgl. ebd., 593–594.

37 Vgl. Martin Doerry: Schiller war Komponist. In: *Der Spiegel* 6/2017, 104–109.

38 Vgl. ebd., 104 sowie nochmals ausführlicher 106.

zielen die Vorwürfe vor allem auch auf das mangelnde politische und öffentliche Engagement der germanistischen Fachvertreterinnen und Fachvertreter.

Steffen Martus hat die vielen Widersprüche des Spiegelartikels von Martin Doerry im Feuilleton der FAZ luzide herausgestellt und auf eine Reihe von sachlichen Fehlern hingewiesen.³⁹ Er kann auch Beispiele von Germanistinnen und Germanisten anführen, die sich öffentlich und politisch äußern, ohne um ihre wissenschaftliche Reputation zu bangen und diese zu verlieren.⁴⁰ Im Lichte dieser Debatten bleibt es eine wichtige Frage, wie sich die Germanistik angesichts der globalen, medialen, technischen, ökologischen und politischen Veränderungen und Herausforderungen unserer Gegenwart positionieren wird. Dass das oft larmoyante Gerede über die Krise der Germanistik endlich aufhören muss und die Fachvertreterinnen und Fachvertreter insgesamt wieder mehr öffentliche Verantwortung übernehmen sollen, scheint immer mehr Konsens zu werden.⁴¹ Stark wird eine Germanistik in Zukunft sein, wenn sie ihre disziplinäre Grenze wahrt, aber sich zugleich interdisziplinär ausrichtet und in Forschung und Lehre interdisziplinär vernetzt. Zudem wird es immer wichtiger, die Probleme und Herausforderungen des Faches auf internationaler Ebene zu diskutieren. Ein Rückzug der Germanistik auf eine Regionalwissenschaft in Zeiten der Globalisierung wäre daher gerade das verkehrte Signal. Das boomende Interesse an der deutschen Sprache und Kultur in Ländern wie China und Indien sollte man nicht immer nur als verkappten Wunsch, von der starken deutschen Wirtschaft profitieren zu können, klein reden, sondern als positiven Trend für die Germanistik nutzen. Hier könnte die Disziplin ihre Materialfelder im interdisziplinären Gespräch noch weit mehr einbringen. Betrachtet man die deutschsprachigen Literatur- und Kulturdenkmäler in ihrer ganzen historischen und systematischen Breite, statt sie auf die Gegenwart zu verkürzen, kann von einer Überforschung der Gegenstände, die Koschorke und Doerry kritisieren, keine Rede sein. Als Mediävistin kann ich vielmehr sagen: Gerade im Blick auf die ältere Literatur gibt es noch eine ganze Reihe von weißen Flecken und Desiderata aufzuarbeiten, angefangen von vernachlässigten

39 Steffen Martus: Der eierlegende Wollmilchgermanist wird dringend gesucht. Die deutsche Literaturwissenschaft taugt nichts, meint der „Spiegel“, doch die Kritik läuft ins Leere. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Nr. 33, 8. Februar 2017, Feuilleton, 9.

40 Martus verweist insbesondere auf Heinrich Detering, Marina Münkler und Albrecht Koschorke (vgl. ebd.).

41 Vgl. etwa auch Gianna Niewel: Die Germanistik muss raus aus der Misere. In: Süddeutsche Zeitung. 18. September 2017, online einsehbar über <<http://www.sueddeutsche.de/bildung/germanistik-raus-aus-der-misere-1.3667721>> [Aufruf 13. 12. 2017]. Hier wird u. a. über eine Tagung der „Gesellschaft für interkulturelle Germanistik“ berichtet, in der die Krisenrhetorik ebenfalls aufs Korn genommen wurde. Vgl. auch besonders Peter Strohschneider: Arbeit am Status. Philologien im Spannungsfeld von Wissenschaft und Gesellschaft. Göttingen 2017, hier S. 10–13 (= Fakultätsvorträge der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien 15).

Autoren und unedierte Texte bis hin zu Editionen, die dringend der Revision bedürfen und bis hin zur überfälligen Relektüre veralteter Interpretationen. Auch was diejenigen Autoren und Texte betrifft, die seit langem im Zentrum der Forschung stehen, gilt, dass man sie nicht ‚ausforschen‘ kann. Jeder Zeit muss man zugestehen, ihre Sichtweisen auf Goethe oder Hölderlin zu haben. Diese Sichtweisen ändern sich selbstredend mit dem eigenen hermeneutischen Standort und dem jeweiligen Forschungsparadigma und sie ändern sich auch, wenn die Germanistik stärker im interdisziplinären und internationalen Kontext argumentiert. Ein großer Gewinn wäre es hier, wenn das Fach die längst obsoleete Trennung zwischen ‚Inlandsgermanistik‘ und ‚Auslandsgermanistik‘ endlich aufgeben und sich damit gerade nicht im regionalen Zuschnitt, sondern im globalen Rahmen definieren würde. Es bleibt also für die Zukunft einer interdisziplinär ausgerichteten modernen Germanistik noch sehr viel zu tun!

Bibliographie

- Adam, Wolfgang: Einhundert Jahre *Euphorion*. Wissenschaftsgeschichte im Spiegel einer germanistischen Fachzeitschrift. In: *Euphorion* 88 (1994), 1–72.
- Adam, Wolfgang: „Dichtung und Volkstum“ und erneuerter „Euphorion“. Überlegungen zur Namensänderung und Programmatik einer germanistischen Fachzeitschrift. In: *Zeitenwechsel. Germanistische Literaturwissenschaft vor und nach 1945*. Hrsg. von Barner, Wilfried/König, Christoph. Frankfurt a. M. 1996, 60–75.
- Boden, Petra/Dainat, Holger unter Mitarbeit von Menzel, Ursula (Hrsg.): *Atta Troll tanzt noch. Selbstbesichtigungen der literaturwissenschaftlichen Germanistik im 20. Jahrhundert*. Berlin 1997 (= *LiteraturForschung*).
- Böhme, Hartmut: Germanistik in der Herausforderung durch den technischen und ökologischen Wandel. In: *Germanistik, Deutschunterricht und Kulturpolitik. Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik. Vorträge des Augsburger Germanistentags 1991*. Bd. 4. Hrsg. von Janota, Johannes. Tübingen 1993, 28–39.
- Dainat, Holger: Anpassungsprobleme einer nationalen Wissenschaft. Die Neuere deutsche Literaturwissenschaft in der NS-Zeit. In: *Atta Troll tanzt noch. Selbstbesichtigungen der literaturwissenschaftlichen Germanistik im 20. Jahrhundert*. Hrsg. von Boden, Petra/Dainat, Holger unter Mitarbeit von Menzel, Ursula. Berlin 1997, 103–126 (= *LiteraturForschung*).
- Dainat, Holger/Kolk, Rainer: Das Forum der Geistesgeschichte. Die „Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte“ (1923–1944). In: *Beiträge zur Methodengeschichte der neueren Philologien. Zum 125jährigen Bestehen des Max Niemeyer Verlages*. Hrsg. von Harsch-Niemeyer, Robert. Tübingen 1995, 111–134.
- Doerry, Martin: Schiller war Komponist. In: *Der Spiegel* 6/2017, 104–109.

- Dyck, Joachim: Zwischen Methodenrausch und Buchbindersynthese. Zur Lage der Germanistik im Jahre 2000 (Plenumsvortrag). In: Politische Aufgaben und soziale Funktionen von Germanistik und Deutschunterricht. Germanistik und Deutschunterricht im Zeitalter der Technologie. Selbstbestimmung und Anpassung. Vorträge des Germanistentages Berlin 1987. Bd. 2. Hrsg. von Oellers, Norbert. Tübingen 1988, S. 3–15.
- Erhart, Walter (Hrsg.): Grenzen der Germanistik. Rephilologisierung oder Erweiterung? Stuttgart/Weimar 2004.
- Fohrmann, Jürgen: Das Projekt der deutschen Literaturgeschichte. Entstehung und Scheitern einer nationalen Poesiegeschichtsschreibung zwischen Humanismus und Deutschem Kaiserreich. Stuttgart 1989.
- Fohrmann, Jürgen/Voßkamp, Wilhelm (Hrsg.): Wissenschaftsgeschichte der Germanistik im 19. Jahrhundert. Stuttgart/Weimar 1994.
- Fricke, Gerhard: Über die Aufgabe und die Aufgaben der Deutschwissenschaft. In: Zeitschrift für deutsche Bildung 9 (1933), 494–501.
- Gärtner, Marcus: Kontinuität und Wandel in der neueren deutschen Literaturwissenschaft nach 1945. Bielefeld 1997.
- Grimm, Jacob: Über seine Entlassung (1838). In: Eine Wissenschaft etabliert sich. 1810–1870. Hrsg. von Janota, Johannes. Tübingen 1980, 142–166 (= Deutsche Texte 53; Texte zur Wissenschaftsgeschichte der Germanistik 3).
- Grimm, Jacob: Über den Namen der Germanisten. In: Ders.: Kleinere Schriften. Bd. 7. Hrsg. von Ippel, Eduard. Hildesheim 1966 [Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Berlin 1884], 568–569.
- Grimm, Jacob: Deutsches Wörterbuch. Von Jacob und Wilhelm Grimm. Erster Band. In: Ders.: Kleinere Schriften. Bd. 8. Hrsg. von Ippel, Eduard. Hildesheim 1966 [Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Gütersloh 1890], 302–380.
- Habermas, Jürgen: Was ist ein Volk? Bemerkungen zum politischen Selbstverständnis der Geisteswissenschaften im Vormärz, am Beispiel der Frankfurter Germanistenversammlung von 1846. In: Zur Geschichte und Problematik der Nationalphilologien in Europa. 150 Jahre Erste Germanistenversammlung in Frankfurt a. M. (1846–1996). Hrsg. von Fürbeth, Frank/Krügel, Pierre/Metzner, Ernst Erich u. a. Tübingen 1999, 23–39.
- Hempel-Küter, Christa: Germanistik zwischen 1925 und 1955. Studien zur Welt der Wissenschaft am Beispiel von Hans Pyritz. Berlin 2000 (= LiteraturForschung).
- Hermand, Jost: Geschichte der Germanistik. Reinbek bei Hamburg 1994.
- Höppner, Wolfgang: Franz Koch und die deutsche Literaturwissenschaft der Nachkriegszeit. Zum Problem von Kontinuität und Diskontinuität in der Wissenschaftsgeschichte der Germanistik. In: Atta Troll tanzt noch. Selbstbesichtigungen der literaturwissenschaftlichen Germanistik im 20. Jahrhundert. Hrsg. von Boden, Petra/Dainat, Holger unter Mitarbeit von Menzel, Ursula: Berlin 1997, 175–192.
- Kellner, Beate: Grimms Mythen. Studien zum Mythosbegriff und seiner Verwendung in Jacob Grimms „Deutscher Mythologie“. Frankfurt a. M./Berlin/Bern u. a. 1994 (= Mikrokosmos 41).
- Klausnitzer, Ralf: Blaue Blume unterm Hakenkreuz. Die Rezeption der deutschen literarischen Romantik im Dritten Reich. Paderborn/München/Wien u. a. 1999.

- Korff, Hermann August: Die Forderung des Tages. In: Zeitschrift für Deutschkunde 1933, 341–345 (= Jahrgang 47 der Zeitschrift für deutschen Unterricht).
- Koschorke, Albrecht: Die Germanistik auf dem Weg zum kleinen Fach. In: Deutsche Vierteljahrsschrift 89 (4/2015): Zur Lage der Literaturwissenschaft. Aktuelle Bestandsaufnahmen und Perspektiven, 587–594.
- Lämmert, Eberhard: Germanistik – eine deutsche Wissenschaft. In: Germanistik – eine deutsche Wissenschaft. Beiträge von Eberhard Lämmert., Walther Killy, Karl Otto Conrady und Peter von Polenz. Frankfurt a.M. 31968, 7–41.
- Linden, Walther: Deutschkunde als politische Lebenswissenschaft – Das Kerngebiet der Bildung! In: Zeitschrift für Deutschkunde 1933, 337–341 (= Jahrgang 47 der Zeitschrift für deutschen Unterricht).
- Martus, Steffen: Der eierlegende Wollmilchgermanist wird dringend gesucht. Die deutsche Literaturwissenschaft taugt nichts, meint der „Spiegel“, doch die Kritik läuft ins Leere. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Nr. 33, 8. Februar 2017, Feuilleton, 9.
- Meves, Uwe: Zur Namensgebung „Germanist“. In: Wissenschaftsgeschichte der Germanistik im 19. Jahrhundert. Hrsg. von Fohrmann, Jürgen/Voßkamp, Wilhelm. Stuttgart/Weimar 1994, 25–47.
- Müller, Jörg Jochen: Germanistik – eine Form bürgerlicher Opposition. In: Germanistik und deutsche Nation 1806–1848. Zur Konstitution bürgerlichen Bewußtseins. Hrsg. von Müller, Jörg Jochen unter Mitarbeit von Behm, Reinhard u. a. Stuttgart 1974, 5–112 (= Literaturwissenschaft und Sozialwissenschaften 2).
- Niewel, Gianna: Die Germanistik muss raus aus der Misere. In: Süddeutsche Zeitung. 18. September 2017, online einsehbar über <<http://www.sueddeutsche.de/bildung/germanistik-raus-aus-der-misere-1.3667721>> [Aufruf 13. 12. 2017].
- Petersen, Julius: Literaturwissenschaft und Deutschkunde. Ansprache bei der Festsetzung der Gesellschaft für deutsche Bildung in der alten Aula der Universität Berlin am 30. September 1924. In: Zeitschrift für Deutschkunde 1924, 403–415 (= Jahrgang 38 der Zeitschrift für den deutschen Unterricht).
- Roethe, Gustav: Deutsche Dichter des 18. und 19. Jahrhunderts und ihre Politik: ein vaterländischer Vortrag (1919). In: Ders.: Deutsche Reden. Leipzig 1927, 276–299.
- Roethe, Gustav: Deutsche Männer. Berlin 1922.
- Roethe, Gustav: Deutsche Treue in Dichtung und Sage (1923). In: Ders.: Deutsche Reden. Leipzig 1927, 19–47.
- Röcke, Werner: Die Aktualität der Anfänge. Zur theoretischen und politischen Relevanz der frühen Germanistik. In: Wozu noch Germanistik? Wissenschaft – Beruf – Kulturelle Praxis. Hrsg. von Förster, Jürgen/Neuland, Eva/Rupp, Gerhard. Stuttgart 1989, 37–49.
- Rosenberg, Rainer: Die deutschen Germanisten. Ein Versuch über den Habitus. Bielefeld 2009 (= Aisthesis Essay 30).
- Scherer, Wilhelm: Antrittsrede in der Akademie. In: Ders.: Kleine Schriften zur alt-deutschen Philologie. Bd. I. Hrsg. von Burdach, Konrad. Berlin 1893, 210–212.
- Schiller, Friedrich: [Deutsche Größe]. In: Ders.: Sämtliche Werke. Bd. 1. Hrsg. von Fricke, Gerhard/Göpfert, Herbert G. in Verbindung mit Stubenrauch, Herbert. München ⁸1987, 473–478.

- Sell, Ulrike: Germanistik nach 1966/68: Reflexionen über ein Fach zwischen Selbstauflösung und neuer Identität. Ausgewählte Positionen und Strategien aus dem Elfenbeinturm. Berlin 2016.
- Strohschneider, Peter: Arbeit am Status. Philologien im Spannungsfeld von Wissenschaft und Gesellschaft. Göttingen 2017 (= Fakultätsvorträge der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien 15).
- Vietor, Karl: Die Wissenschaft vom deutschen Menschen in dieser Zeit. In: Zeitschrift für deutsche Bildung 9, 1933, 342–348.
- Von deutscher Art in Sprache und Dichtung. Bd. 1. Hrsg. im Namen der germanistischen Fachgruppe von Fricke, Gerhard/Koch, Franz/Lugowski, Klemens. Stuttgart/Berlin 1941.
- Voßkamp, Wilhelm: Literaturwissenschaft als Geisteswissenschaft. Thesen zur Geschichte der deutschen Literaturwissenschaft nach dem Zweiten Weltkrieg. In: Die sog. Geisteswissenschaften: Innenansichten. Hrsg. von Prinz, Wolfgang/Weingart, Peter unter Mitwirkung von Bhatti-Küppers, Heidemarie u. a. Frankfurt a. M. 1990, 240–247.
- Weingart, Peter/Prinz, Wolfgang: Innenansichten geisteswissenschaftlicher Forschung: Einleitende Bemerkungen. In: Die sog. Geisteswissenschaften: Innenansichten. Hrsg. von Prinz, Wolfgang/Weingart, Peter unter Mitwirkung von Bhatti-Küppers, Heidemarie u. a. Frankfurt a. M. 1990, 9–23.
- Weimar, Klaus: Geschichte der deutschen Literaturwissenschaft bis zum Ende des 19. Jahrhunderts. Paderborn 2003 (= UTB 8248).
- Wyss, Ulrich: Geschichte der Germanistik. Gesammelte Aufsätze. Hrsg. von Buhr, Christian/Müller, Diana/Ott, Michael/Schuhmann, Martin unter Mitarbeit von Schmitt, Stefanie. Heidelberg 2015.